



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 999

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

<b>VOLUME 999</b>	<b>1976</b>	<b>I. Nos. 14657-14668</b>
		<b>II. No. 742</b>

---

**TABLE OF CONTENTS**

**1**

*Treaties and international agreements  
registered from 13 March 1976 to 23 March 1976*

	<i>Page</i>
<b>No. 14657. World Health Organization and Surinam:</b>	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Paramaribo on 25 November 1975 .....	3
<b>No. 14658. France and Tunisia:</b>	
Convention for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes (with protocol). Signed at Tunis on 28 May 1973 .....	11
<b>No. 14659. France and United Republic of Cameroon:</b>	
Consular Convention (with annex). Signed at Yaoundé on 21 February 1974 .....	49
<b>No. 14660. France and United Republic of Cameroon:</b>	
Agreement on co-operation in judicial matters (with exchange of letters). Signed at Yaoundé on 21 February 1974 .....	75
<b>No. 14661. France and United Republic of Cameroon:</b>	
Agreement on military co-operation (with annex and exchange of letters). Signed at Yaoundé on 21 February 1974 .....	103
<b>No. 14662. France and United Republic of Cameroon:</b>	
General Agreement for technical co-operation in personnel matters. Signed at Yaoundé on 21 February 1974 .....	117
<b>No. 14663. France and Mauritania:</b>	
General Convention on agronomic research. Signed at Nouakchott on 19 June 1975 .....	129
<b>No. 14664. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Arbitration Agreement. Signed at Paris on 10 July 1975 .....	137

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 999

1976

I. Nos 14657-14668  
II. N° 742

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 13 mars 1976 au 23 mars 1976*

	<i>Pages</i>
<b>N° 14657. Organisation mondiale de la santé et Surinam :</b>	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975 .....	3
<b>N° 14658. France et Tunisie :</b>	
Convention tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale (avec protocole). Signée à Tunis le 28 mai 1973 .....	11
<b>N° 14659. France et République-Unie du Cameroun :</b>	
Convention consulaire (avec annexe). Signée à Yaoundé le 21 février 1974 .....	49
<b>N° 14660. France et République-Unie du Cameroun :</b>	
Accord de coopération en matière de justice (avec échange de lettres). Signé à Yaoundé le 21 février 1974 .....	75
<b>N° 14661. France et République-Unie du Cameroun :</b>	
Accord de coopération militaire (avec annexe et échange de lettres). Signé à Yaoundé le 21 février 1974 .....	103
<b>N° 14662. France et République-Unie du Cameroun :</b>	
Accord général de coopération technique en matière de personnel. Signé à Yaoundé le 21 février 1974 .....	117
<b>N° 14663. France et Mauritanie :</b>	
Convention générale en matière de recherche agronomique. Signée à Nouakchott le 19 juin 1975 .....	129
<b>N° 14664. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Compromis d'arbitrage. Signé à Paris le 10 juillet 1975 .....	137

	<i>Page</i>
<b>No. 14665. France and Belgium:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the practice of seasonal fishing in Belgian and French territorial waters. Paris, 30 September and 23 October 1975 .....	147
<b>No. 14666. Finland and Romania:</b>	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Bucharest on 24 March 1975 .....	155
<b>No. 14667. Finland and Sweden:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the right fishermen of each country to fish within the fishing zone of the other. Helsinki, 24 November 1975 .....	165
<b>No. 14668. Multilateral:</b>	
International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 19 December 1966	
Optional Protocol to the above-mentioned Covenant. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 19 December 1966 .....	171

## II

### *Treaties and international agreements filed and recorded from 9 March 1976 to 23 March 1976*

<b>No. 742. United Nations (United Nations Development Programme) and Arab Fund for Economic and Social Development:</b>	
Letter of Agreement concerning the Project "Programme for the Identification and Preparation of Intercountry Feasibility Studies and Investment Projects" (with annexed Project Document). New York, 28 December 1975 .....	349
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Sao Tome and Principe .....	394
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Succession by Tonga .....	395
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Portugal .....	396
<b>No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:</b>	
Cancellation by Spain of denunciation of annex C to the above-mentioned Convention .....	397

	<i>Pages</i>
<b>N° 14665. France et Belgique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exercice de pêches saisonnières dans les eaux territoriales belges et françaises. Paris, 30 septembre et 23 octobre 1975.....	147
<b>N° 14666. Finlande et Roumanie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Bucarest le 24 mars 1975.....	155
<b>N° 14667. Finlande et Suède :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le droit pour les pêcheurs de chacun de ces pays de pêcher dans la zone de pêche de l'autre pays. Helsinki, 24 novembre 1975.....	165
<b>N° 14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 19 décembre 1966	
Protocole facultatif se rapportant au Pacte susmentionné. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 19 décembre 1966.....	171

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 9 mars 1976 au 23 mars 1976*

<b>N° 742. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Fonds arabe de développement économique et social :</b>	
Accord par lettre relatif au Projet intitulé «Programme d'identification et de préparation d'études de faisabilité et de projets d'investissement multinationaux» (avec document de projet en annexe). New York, 28 décembre 1975.	349
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation de Sao Tome-et-Principe.....	394
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Succession des Tonga.....	395
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation du Portugal.....	396
<b>N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :</b>	
Annulation par l'Espagne de la dénonciation de l'annexe C à la Convention susmentionnée.....	397

	<i>Page</i>
<b>No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, confirming the Arrangement of 18 June 1955 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Freistett (Rheinau)-Gambshelm. Paris, 28 August 1955 .....	402
<b>No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:</b>	
Withdrawal by Pakistan of the reservation made in respect of article 69 of the above-mentioned Regulations .....	405
Modification by Pakistan of the reservation made in respect of article 88 of the above-mentioned Regulations .....	405
Application by Botswana, the Democratic Republic of Viet-Nam, Grenada, Mozambique and Tonga of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973 .....	405
<b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Japan .....	407
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 222. International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23, 1912:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of re-application by the German Democratic Republic ( <i>Note by the Secretariat</i> ) ...	410
<b>No. 1845. International Opium Convention. Signed at Geneva, February 19, 1925:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of re-application by the German Democratic Republic ( <i>Note by the Secretariat</i> ) ...	411
<b>No. 3219. Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs. Signed at Geneva, July 13, 1931:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of re-application by the German Democratic Republic ( <i>Note by the Secretariat</i> ) ...	412

Pages

<b>N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement du 18 juin 1975 relatif à l'installation de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Freistett (Rheinau)-Gamsheim. Paris, 28 août 1975 .....	398
<b>N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :</b>	
Retrait par le Pakistan de la réserve formulée à l'égard de l'article 69 du Règlement susmentionné .....	406
Modification par le Pakistan de la réserve formulée à l'égard de l'article 88 du Règlement susmentionné .....	406
Application par le Botswana, la Grenade, le Mozambique, la République démocratique du Viet-Nam et les Tonga du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973 .....	406
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 2838. Conventiou (n° 102) concernant la uorme miuimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute-cinquième session, Genève, 28 juiu 1952 :</b>	
Ratification du Japon .....	407
<b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 222. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye le 23 janvier 1912 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	410
<b>N° 1845. Convention internationale de l'opium. Signée à Genève le 19 février 1925 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	411
<b>N° 3219. Conventiou pour limiter la fabrication et réglemeuter la distribution des stupéfiants. Signée à Genève le 13 juillet 1931 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	412

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 13 March 1976 to 23 March 1976*

*Nos. 14657 to 14668*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 13 mars 1976 au 23 mars 1976*

*Nos 14657 à 14668*



No. 14657

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
and  
SURINAM**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory  
assistance. Signed at Paramariho on 25 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 16 March 1976.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
et  
SURINAM**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance  
technique de caractère consultatif. Signé à Paramariho  
le 25 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 16 mars 1976.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SURINAM FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”),  
and

The Government of Surinam (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

### *Article I.* FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
  - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
  - (b) organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
  - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
  - (d) preparing and executing such pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon.
4.
  - (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
  - (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorised by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
  - (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their profes-

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1975 by signature, in accordance with article VI (I).

sional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II.* COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING  
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programs of technical advisory assistance.

*Article III.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV.* ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

[2.] The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

[3.] In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labor, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>1</sup>
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be "officials" within the meaning of the above Convention, sections 18, 19 and 20.
3. The above Convention will also apply to the PAHO/WHO representative appointed to Surinam; and in addition, he shall be afforded the privileges, immunities and facilities as provided for under section 21.

#### *Article VI. GENERAL PROVISIONS*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such Modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement in three copies in English.

For the Government  
of Surinam:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
Minister President

*Place:* Paramaribo, Surinam

*Date:* 25.11.1975

For the World Health  
Organization:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>  
Regional Director

*Place:* Paramaribo, Surinam

*Date:* 25 November, 1975

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>2</sup> Signed by H. A. E. Arron — Signé par H. A. E. Arron.

<sup>3</sup> Signed by Dr. Héctor R. Acuña — Signé par Dr Héctor R. Acuña.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SURINAM CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation »), et Le Gouvernement du Surinam (dénommé ci-après le « Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

4. *a)* L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

*b)* Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

*c)* Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE  
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a)* Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b)* Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c)* Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d)* Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e)* L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;



- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe I, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
  - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
  - d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
  - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
  - f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

*Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées<sup>1</sup>.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention, sections 18, 19 et 20.
3. Cette Convention s'appliquera également au représentant de PAHO/WHO nommé à Surinam qui en outre bénéficiera des privilèges, immunités et facilités prévus dans la section 21.

*Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES*

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Surinam :

[H. A. E. ARRON]  
Ministre Président

Signé à Paramaribo, Surinam  
le 25 novembre 1975

Pour l'Organisation mondiale  
de la santé :

[Dr HÉCTOR R. ACUÑA]  
Directeur régional

Signé à Paramaribo, Surinam  
le 25 novembre 1975

---

**No. 14658**

---

**FRANCE  
and  
TUNISIA**

**Convention for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes (with protocol). Signed at Tunis on 28 May 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

---

**FRANCE  
et  
TUNISIE**

**Convention tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale (avec protocole). Signée à Tnnis le 28 mai 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 19 mars 1976.*

CONVENTION<sup>1</sup> TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux d'éliminer les doubles impositions et d'assurer une assistance mutuelle administrative entre la France et la Tunisie, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Chapitre I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. PERSONNES VISÉES*

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

2. Le terme « personne » désigne :

- a) toute personne physique;
- b) toute personne morale;
- c) tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

*Article 2. PORTÉE TERRITORIALE*

Pour l'application de la présente Convention.

Le terme « France » désigne les départements européens et d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République Française et les zones adjacentes aux eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

Le terme « Tunisie » désigne le territoire de la République tunisienne et les zones adjacentes aux eaux territoriales de la Tunisie sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Tunisie peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

*Article 3. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975, le premier jour du mois suivant la date de l'échange des notifications constatant que la Convention a été approuvée par les parties selon leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à l'article 43.

- d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
  - c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
  - d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants elle est réputée résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 4. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un magasin de vente;
- h) un chantier de construction, ou des opérations temporaires de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque ces opérations temporaires de montage ou activités de surveillance, faisant suite à la vente de machines ou d'équipement, ont une durée supérieure à trois mois et que les frais de montage ou de surveillance dépassent 10% du prix de ces machines ou équipement.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises à expédier à l'entreprise elle-même dans l'autre Etat contractant;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont pour

l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire à condition qu'aucune commande n'y soit recueillie.

4. Lorsqu'une personne agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant), elle est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle exerce habituellement et qui lui permettent de négocier et de conclure des contrats pour l'entreprise ou pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise d'assurances de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa (6) ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 5. BIENS IMMOBILIERS*

L'expression «biens immobiliers» est définie conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où les biens sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

#### *Article 6. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme «nationaux» désigne :

- a) toutes personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides résidents de l'un ou l'autre des Etats ne sont soumis dans un Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat se trouvant dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon

moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination visés aux articles 9, 30, 38 et 39 de la présente Convention.

Les dispositions de la présente Convention ne doivent pas faire obstacle à l'application de dispositions fiscales plus favorables prévues par la législation de l'un des Etats contractants en faveur des investissements.

#### *Article 7. AUTORITÉS COMPÉTENTES*

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression «autorités compétentes» désigne :

- dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances,
  - dans le cas de la Tunisie, le Ministre des Finances,
- ou leurs représentants dûment délégués ou autorisés.

#### *Article 8. RÈGLE D'INTERPRÉTATION*

Pour l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

## TITRE II. DOUBLES IMPOSITIONS

### Chapitre I. IMPÔTS SUR LES REVENUS

#### *Article 9. IMPÔTS VISÉS*

1. Le présent chapitre s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont :

a) en ce qui concerne la France :

- l'impôt sur le revenu
- l'impôt sur les sociétés ainsi que toutes retenues, tous précomptes décomptés sur ces impôts

b) en ce qui concerne la Tunisie :

- l'impôt de la patente
- l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales
- l'impôt sur les traitements et salaires, pensions et rentes viagères
- l'impôt agricole
- l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières
- l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (I.R.C.)
- la contribution personnelle d'Etat

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

#### *Article 10. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 11. BÉNÉFICE DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins de l'activité de cet établissement stable, y compris les dépenses effectives de direction et les frais généraux réels d'administration ainsi engagés soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.



5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Les participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée sous forme de «société de fait» ou d'«association en participation» ne sont imposables que dans l'Etat où ladite entreprise a un établissement stable.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier du présent article, les bénéfices réalisés par une entreprise d'un Etat contractant et provenant de loyers de biens meubles et immeubles y compris la location pour l'utilisation de films cinématographiques à usage commercial, de redevances, d'honoraires de services techniques, d'intérêts, de dividendes, de gains en capital, de tantièmes pour la direction des affaires d'une entreprise, ou de rémunération et honoraires quelconques provenant de l'autre Etat seront imposables dans ce dernier Etat même en l'absence d'établissement stable dans ledit Etat lorsqu'une autre disposition de la Convention en attribue le droit d'imposer audit Etat et dans les conditions prévues par cette autre disposition.

#### Article 12. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes,

les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 13. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un *pool*, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### Article 14. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant à une personne résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Par ailleurs, sous réserve des dispositions de l'article 15, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Lorsque les dividendes distribués par une société résidente de France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces revenus résidents de Tunisie peuvent en obtenir le remboursement, sous déduction, le cas échéant, de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées lorsque lesdits revenus ne sont pas imposables à leur nom en Tunisie.

5. Si le bénéficiaire résident de l'un des deux Etats possède un établissement stable dans l'autre Etat, et si les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus se rattachent à l'activité dudit établissement stable, l'impôt est perçu dans ce dernier Etat.

#### *Article 15. RÉPARTITION DES BASES D'IMPOSITION*

1. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au paiement d'un impôt frappant les distributions de dividendes et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant à raison desquels elle est également soumise dans ce dernier Etat au paiement d'un même impôt, il est procédé à une répartition, entre les deux Etats, des revenus donnant ouverture audit impôt, afin d'éviter une double imposition.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit, pour chaque exercice, sur la base du rapport :

$\frac{A}{B}$  pour l'Etat dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;

$\frac{B-A}{B}$  pour l'Etat dans lequel la société a son domicile fiscal,

la lettre A désignant le montant des bénéfices comptables provenant à la société de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 11 et 12 de la présente Convention;

la lettre B désignant le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un Etat quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le résultat comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

3. En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des Etats contractants intéressés.

4. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations rem-

plissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'Etat du domicile fiscal de la société, soit de l'autre Etat, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second Etat, chacun desdits Etats applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

#### *Article 16. REDRESSEMENTS*

1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux Etats contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque Etat, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

#### *Article 17. OBLIGATIONS DES SOCIÉTÉS*

1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque Etat pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'Administration de l'autre Etat.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 41.

#### *Article 18. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Par ailleurs, l'Etat contractant d'où proviennent ces intérêts a le droit de les imposer, si sa législation interne le prévoit, à un taux qui ne peut excéder 12% du montant versé.

3. Le terme «intérêt» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat du débiteur.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative, une collectivité locale ou une personne domiciliée dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non domicilié dans un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour les besoins duquel a été réalisé l'emprunt productif des intérêts et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément aux législations nationales des Etats contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Par dérogation aux dispositions qui précèdent, les intérêts des prêts et crédits consentis par un Etat contractant à un résident de l'autre Etat ne sont pas imposés dans l'Etat d'où ils proviennent.

#### *Article 19. REDEVANCES*

1. Les redevances versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les redevances non visées au paragraphe 1 provenant d'un Etat contractant et payées à une personne résidente dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, si la législation de cet Etat le prévoit, dans les conditions et sous les limites ci-après :

- a) les redevances versées en contre-partie de l'usage ou du droit à l'usage de droits d'auteur sur les œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, non compris les films cinématographiques et de télévision, qui sont payées dans l'un des Etats contractants, peuvent être imposées dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder cinq pour cent du montant brut de ces redevances;
- b) les redevances provenant de la concession de licences d'exploitation de brevets, dessins et modèles, plans, formules ou procédés secrets, provenant de sources situées sur le territoire de l'un des Etats contractants et payées à une personne résidente de l'autre Etat peuvent être imposées dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent du montant brut de ces redevances;
- c) les rémunérations pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique ainsi que les rémunérations pour des études techniques ou économiques peuvent être imposées dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder quinze pour cent de leur montant brut;

- d) les sommes payées pour la concession de licences d'exploitation, de marques de fabrique ou de commerce, pour la location du droit d'utilisation de films cinématographiques et de télévision ainsi que les rémunérations analogues pour l'usage ou le droit à usage d'équipements agricoles, industriels, portuaires, commerciaux ou scientifiques peuvent être imposées dans le premier Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder vingt pour cent de ces sommes;
- e) les sommes, en provenance d'un Etat contractant et payées pour l'utilisation de films cinématographiques ou d'émissions de radio-diffusion et de télévision versées à un établissement public de l'autre Etat contractant sont exonérées dans le premier Etat.

3. Si une redevance est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable où une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit Etat a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

#### *Article 20. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 5 ainsi que les gains provenant de l'aliénation de parts ou de droits analogues dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains qu'un résident de l'un des Etats retire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 21. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale à raison des revenus réalisés pendant cette période dans cet autre Etat.

2. L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

*Article 22. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 23. TANTIÈMES*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, sous réserve de l'application des articles 21 et 22 ci-dessus, en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

*Article 24. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 21 et 22, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les produits de l'activité personnelle qu'un artiste ou un sportif exerce en cette qualité reviennent à une autre personne, ces produits, nonobstant les dispositions des articles 11, 21 et 22, sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel l'artiste ou le sportif exerce son activité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

*Article 25. PENSIONS*

Les pensions, rentes viagères et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 26. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Réserve étant faite de l'application de dispositions résultant d'accords particuliers, les rémunérations versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou un établissement public de cet Etat, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués sont imposables dans les conditions prévues par l'article 22.

2. Les rémunérations visées au paragraphe 1 qui ne sont pas imposées dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident demeurent imposables dans l'autre Etat.

*Article 27. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir les frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'Etat contractant où il poursuit ses études ou sa formation à la condition que cette rémunération soit strictement nécessaire à son entretien.

2. Un étudiant d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur ou technique d'un Etat contractant qui exerce une activité rémunérée dans l'autre Etat contractant uniquement en vue d'obtenir une formation pratique relative à ses études n'est pas soumis à l'impôt dans ce dernier Etat à raison de la rémunération versée à ce titre, à condition que la durée de cette activité ne dépasse pas une année ou celle du stage nécessaire à sa formation lorsqu'elle est supérieure à une année.

*Article 28. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS*

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

*Article 29. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION*

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Dans le cas de la France

*a)* Les revenus qui sont exclusivement imposables en Tunisie sont exonérés des impôts français visés à l'article 9 mais la France conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

*b)* En ce qui concerne les revenus visés aux articles 18, 19, 23 et 24 ci-dessus, la France peut en conformité avec les dispositions de sa législation, les comprendre dans la base des impôts visés à l'article 9 pour leur montant brut; mais elle accorde, sur le montant des impôts afférents à ces revenus, une réduction correspondant au montant des impôts prélevés en Tunisie sur ces mêmes revenus.

*c)* Les dividendes imposés en Tunisie au titre des articles 14 et 15 ci-dessus ouvrent droit à un crédit calculé dans les conditions prévues dans le protocole annexé à la convention.

*d)* Les redevances imposées en Tunisie au titre de l'article 19, paragraphe 2, *b*, ci-dessus ouvrent droit à un crédit égal à 20 % de leur montant brut.

2. Dans le cas de la Tunisie

Lorsqu'un résident reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en France, la Tunisie déduit de l'impôt qu'elle

perçoit sur les revenus du résident un montant égal à l'impôt payé en France.

Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables en France.

## Chapitre II. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

### *Article 30. IMPÔTS VISÉS*

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions
- En ce qui concerne la Tunisie : l'impôt sur les successions.

### *Article 31. BIENS IMMOBILIERS*

Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'exploitation est située.

### *Article 32. BIENS MEUBLES COMPRIS DANS L'ACTIF D'UN ÉTABLISSEMENT STABLE*

Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

- a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant sans y avoir un établissement stable;
- b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux Etats contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

### *Article 33. BIENS MEUBLES AFFECTÉS À L'EXERCICE D'UNE PROFESSION LIBÉRALE*

Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des Etats contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où se trouvent ces installations.

### *Article 34. AUTRES BIENS MEUBLES*

1. Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés



aux articles 32 et 33 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des Etats contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ils ont été immatriculés.

2. Les actions, parts bénéficiaires, parts de fondateurs et titres assimilés ainsi que les obligations négociables et titres assimilés émis par les sociétés de capitaux sont imposables dans l'Etat du siège de la Société émettrice.

Les créances de toute nature sont imposables dans l'Etat dont le débiteur est le résident.

#### *Article 35. BIENS NON MENTIONNÉS*

Les biens de la succession auxquels les articles 31 à 34 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

#### *Article 36. DÉDUCTION DU PASSIF*

1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 32 et 33 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux Etats contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties, soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 34, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 33, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 32, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 35.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un Etat contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

#### *Article 37. TAUX PROGRESSIF*

Nonobstant les dispositions des articles 31 à 36, chaque Etat contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

### Chapitre III. AUTRES DROITS D'ENREGISTREMENT ET DROITS DE TIMBRE

#### *Article 38. DROITS D'ENREGISTREMENT*

1. Les droits afférents à un acte ou un jugement soumis à l'obligation de l'enregistrement sont, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-après, dus dans l'Etat où l'acte est établi ou le jugement rendu.

Lorsqu'un acte ou un jugement établi ou rendu dans l'un des Etats contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat contractant, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier Etat sur les droits dus dans cet autre Etat.

2. Sous réserve des alinéas *a* et *b* ci-après, les actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

- a)* Le droit d'apport exigible sur les immeubles et les fonds de commerce apportés en propriété ou en usufruit ainsi que le droit au bail ou le bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble n'est perçu que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.
- b)* Lorsqu'une société ayant son siège social dans l'un des Etats contractants et possédant un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant procède à une augmentation de capital par incorporation de réserves ou est imposée à raison de ses réserves, l'augmentation de capital ou les réserves sont imposées dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

3. Les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeuble ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeuble et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation et à la taxe de publicité foncière que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

#### *Article 39. DROITS DE TIMBRE*

Les actes ou effets créés dans l'un des Etats contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier Etat, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit Etat.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 40. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe premier ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants :

- a)* de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b)* de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

- c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 41. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper des doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention.

*Article 42. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit des gens ou aux termes des dispositions d'accords internationaux particuliers, le revenu n'est pas imposable dans l'Etat accréditaire, le droit d'imposition est réservé à l'Etat accréditant.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accréditée dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers qui sont ressortissants de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents dudit Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres de missions diplomatiques ou consulaires d'Etat tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu.

#### Article 43. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention sera approuvée selon les dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois :

- en ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus de l'année au cours de laquelle l'échange des notifications aura eu lieu ou des exercices clos au cours de cette année. Toutefois, en ce qui concerne les revenus visés aux articles 14 à 19, la Convention s'appliquera aux sommes mises en paiement à partir de son entrée en vigueur;
- en ce qui concerne les droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes ayant acquis date certaine, les jugements intervenus et les successions ouvertes postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention.

#### Article 44. DÉNONCIATION

La Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1<sup>er</sup> janvier de la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur, chacun des Gouvernements contractants peut notifier à l'autre son intention de mettre fin à la présente Convention, cette notification devant intervenir avant le 30 juin de chaque année. En ce cas, la Convention cessera de s'appliquer à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant la date de la notification, étant entendu que les effets en seront limités :

- en ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- en ce qui concerne les droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes ayant acquis date certaine, aux jugements intervenus et aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Tunis, le 28 mai 1973.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING  
Ministre de l'Economie  
et des Finances

Pour le Gouvernement  
de la République Tunisienne :

[Signé]

MOHAMED FITOURI  
Ministre des Finances

#### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention fiscale conclue ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Tunisienne, les soussignés sont convenus des déclarations suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

## I. APPLICATION DE L'ARTICLE 11

Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable :

1. Aucune déduction, autre que les remboursements des dépenses réellement effectuées, n'est admise au titre des frais de siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements comme redevances, honoraires ou autres paiements analogues au titre de licences d'exploitation, de brevets ou d'autres droits analogues, ou de commissions pour des services rendus ou pour une activité de direction ou sauf dans le cas d'un établissement bancaire, des intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

2. Une quote-part des dépenses communes effectives de direction et des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables de l'entreprise au prorata du chiffre d'affaires réalisé par chacun d'eux, ou, à défaut, selon toute autre méthode appropriée.

## II. APPLICATION DE L'ARTICLE 29

1. Pour la détermination du crédit prévu à l'article 29 paragraphe 1, il est fait application de la formule suivante  $\frac{100 - (25 + t)}{2}$  dans laquelle la lettre «t» corres-

pond au taux de l'impôt prélevé à la source en Tunisie sur les dividendes.

2. Pour les dividendes versés par des Sociétés Tunisiennes et qui bénéficient effectivement du taux réduit sur les revenus de valeurs mobilières en vertu du paragraphe 4 de l'article 4 de la loi 72 - 38 du 27 avril 1972, portant création d'un régime particulier pour les industries produisant pour l'exportation, le crédit prévu à l'alinéa 1 ci-dessus est déterminé selon la formule :  $\frac{100 - (20 + t)}{2}$

2

FAIT à Tunis, le 28 mai 1973.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING  
Ministre de l'Economie  
et des Finances

Pour le Gouvernement  
de la République Tunisienne :

[Signé]

MOHAMED FITOURI  
Ministre des Finances

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, desiring to eliminate double taxation and to ensure mutual administrative assistance between France and Tunisia, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Chapter I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. The term "person" means:
  - (a) Any individual;
  - (b) Any body corporate;
  - (c) Any unincorporated body of individuals.

*Article 2. TERRITORIAL SCOPE*

For the purposes of this Convention:

The term "France" means the European *départements* and the overseas *départements* (Guadeloupe, Guyana, Martinique and Réunion) of the French Republic and any area adjacent to the territorial waters of France over which, in accordance with international law, France may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

The term "Tunisia" means the territory of the Republic of Tunisia and any area adjacent to the territorial waters of Tunisia over which, in accordance with international law, Tunisia may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources.

*Article 3. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1975, the first day of the month following the date of the exchange of the notifications indicating that the Convention had been approved by the Parties pursuant to their respective constitutional provisions, in accordance with article 43.

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT*

For the purposes of this Convention:

1. The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a sales outlet;
- (h) a building site or construction project, or temporary assembly operations, or supervisory activities carried on there, when such site or project exists or such operations or activities are carried on for more than six months or when such temporary assembly operations or supervisory activities, being consequent on the sale of machinery or equipment, are carried on for more than three months and the costs of assembly or supervision exceed 10 per cent of the price of such machinery or equipment.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for dispatch to the enterprise itself in the other Contracting State;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are of a preparatory or auxiliary character, provided that no orders are accepted there.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to negotiate and conclude contracts for or on behalf of the enterprise.

5. An insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated in that territory through a representative who is not an agent within the meaning of paragraph 6 below.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business operations in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 5. IMMOVABLE PROPERTY*

The term "immovable property" shall be defined in accordance with the taxation law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

#### *Article 6. NON-DISCRIMINATION*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are residents of either State shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in



that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article, the term "taxation" means the taxes of every kind and description referred to in articles 9, 30, 38 and 39 of this Convention.

Nothing in this Convention shall preclude the application of any more favourable tax provisions established under the laws of either Contracting State as an incentive to investment.

#### *Article 7.* COMPETENT AUTHORITIES

As regards the application of the provisions contained in this Convention, the term "competent authorities" means:

- In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance,
  - In the case of Tunisia, the Minister of Finance,
- or their duly delegated or authorized representatives.

#### *Article 8.* RULE CONCERNING INTERPRETATION

In the application of this Convention by one of the Contracting States, any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Convention.

### TITLE II. DOUBLE TAXATION

#### Chapter I. TAXES ON INCOME

##### *Article 9.* TAXES COVERED

1. This chapter shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

- the income tax (*l'impôt sur le revenu*);
- the company tax (*l'impôt sur les sociétés*), as well as any deductions at the source and any prelevies (*précomptes*) on these taxes.

(b) In the case of Tunisia:

- the business tax (*l'impôt de la patente*);
- the tax on profits from non-commercial occupations (*l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*);
- the tax on salaries and wages, on pensions and on annuities (*l'impôt sur les traitements et salaires, pensions et rentes viagères*);
- the agricultural tax (*l'impôt agricole*);
- the tax on income from securities (*l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières*);
- the tax on income from loans, deposits, guarantees and current accounts (*l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants*);
- the State tax on personal income (*contribution personnelle d'Etat*).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

#### *Article 10.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including profits from agriculture and forestry, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 11.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including actual executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2

shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. The shares of a partner in the profits of an enterprise constituted as a *de facto* company (*société de fait*) or a joint venture (*association en participation*) shall be taxable only in the State in which the enterprise has a permanent establishment.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the leasing of movable and immovable property including rentals for the commercial use of cinematograph films, royalties, fees for technical services, interest, dividends, capital gains, directors' fees for the management of the affairs of an enterprise and any remuneration or fees originating in the other State may be taxed in the last-mentioned State, even if there is no permanent establishment in that State, where another provision of the Convention assigns the right to tax such income to that State, and under the conditions specified in that other provision.

#### Article 12. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 13. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 14. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a person who is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Subject to the provisions of article 15, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. Where dividends distributed by a company which is a resident of France give rise to the payment of the prelevy on movable property, recipients of such income who are residents of Tunisia may obtain a refund thereof, subject to deduction of any tax which may be payable at the source in respect of the total amounts reduced if the said income is not taxable in their name in Tunisia.

5. If the recipient, being a resident of one of the two States, has a permanent establishment in the other State and the income referred to in paragraph 1 is connected with the business of that permanent establishment, the tax shall be payable in the last-mentioned State.

#### Article 15. APPORTIONMENT OF TAX BASES

1. Where a company which is a resident of one of the Contracting States is liable in that State to a tax on distributions of dividends and maintains one or more permanent establishments in the territory of the other Contracting State in respect of which it is also liable in the last-mentioned State to a like tax, the income which is subject to such tax shall be apportioned between the two States, in order to avoid double taxation.

2. The apportionment provided for in the preceding paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

$$\frac{A}{B}$$

for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

$$\frac{B-A}{B}$$

for the State in which the company has its fiscal domicile,

the letter A representing the total book profits accruing to the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 11 and 12 of this Convention;

the letter B representing the company's over-all book profits, as shown by its general balance-sheet.

In determining the over-all book profits, no account shall be taken of over-all losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

3. In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

4. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the domestic law either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its domestic law the provisions of that law, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

#### *Article 16. ADJUSTMENTS*

1. Where, as a result of checks carried out by the competent tax administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

#### *Article 17. OBLIGATIONS OF COMPANIES*

1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under domestic law, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent tax administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

#### *Article 18. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the territory of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The Contracting State in which such interest arises shall also have the right, if its domestic laws so provide, to tax the said interest, at a rate which shall not exceed 12 per cent of the amount paid.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the payer's State.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a person domiciled in that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is domiciled in a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for whose requirements the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being domiciled in a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the national laws of the Contracting States, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the preceding provisions, interest on loans and credits granted by a Contracting State to a resident of the other State shall not be taxed in the State in which it arises.

#### *Article 19. ROYALTIES*

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Royalties other than those referred to in paragraph 1 arising in a Contracting State and paid to a person resident in the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, if the laws of that State so provide, in the following manner and subject to the following limitations:

- (a) Royalties for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, excluding cinematograph and television films, which are paid in one of the Contracting States may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties;
- (b) Royalties from the grant of licences for the use of patents, designs and models, plans, secret formulae or processes arising from sources situated in the territory of one of the Contracting States and paid to a person who is a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties;
- (c) Payments for the supply of information concerning industrial, commercial or scientific experience, and payments for technical and economic studies, may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payments;
- (d) Payments for the grant of licences for the use of trade marks, rentals for the use of cinematograph and television films and similar payments for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, harbour, commercial or scientific equip-

ment may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the amount of the payments;

- (e) Amounts originating in a Contracting State and paid for the use of cinematograph films or radio and television broadcasts to a public establishment of the other Contracting State shall be exempt in the first-mentioned State.

3. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or a fixed place of business used for the performance of professional services or other independent activities and such royalties or other payments are attributable to such permanent establishment or fixed place of business. In such a case, the State in question shall have the right to tax such income in accordance with its law.

#### *Article 20. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 5, and gains from the alienation of shares or similar rights in a company whose business property consists mainly of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains derived by a resident of one of the States from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

#### *Article 21. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State in the following cases:

- (a) If the person concerned has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in such a case, only that part of the income which is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or
- (b) If he is present in the other Contracting State for a period or periods totalling 183 days or more during the fiscal year, in respect of the income derived during that period in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and accountants.

*Article 22. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 23. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, subject to the application of articles 21 and 22 above in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

*Article 24. ARTISTS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 21 and 22, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where proceeds from the personal activities exercised by artists and athletes in their capacity as such accrue to another person, those proceeds may, notwithstanding the provisions of articles 11, 21 and 22, be taxed in the Contracting State in which the artist or athlete exercises his activity.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income from activities exercised in a Contracting State by non-profit-making bodies of the other Contracting State or by members of their personnel, unless the latter are acting on their own account.

*Article 25. PENSIONS*

Pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 26. GOVERNMENTAL FUNCTIONS*

1. Subject to the application of provisions arising out of specific agreements, remuneration paid by or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof, or a public establishment of that State, may be taxed as provided for in article 22.



2. Remuneration referred to in paragraph 1 which is not taxed in the State of which the recipient is a resident shall remain taxable in the other State.

*Article 27. STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

The same shall apply to remuneration derived by such a student or business apprentice in respect of an employment exercised in the Contracting State in which he is pursuing his education or training, provided that such remuneration is strictly necessary for his maintenance.

2. A student from a university or other institution of higher or technical education of a Contracting State who exercises a paid activity in the other Contracting State solely in order to gain practical experience connected with his studies shall not be liable to tax in the last-mentioned State on the remuneration paid in respect thereof, provided that the duration of such activity does not exceed one year or the length of the training period necessary for his studies, if the latter is more than one year.

*Article 28. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED*

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

*Article 29. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of France:

(a) Income which is taxable only in Tunisia shall be exempt from the French taxes referred to in article 9, but France shall retain the right to calculate tax at the rate appropriate to the total income taxable under its laws.

(b) In the case of income of the kinds referred to in articles 18, 19, 23 and 24 above, France may, in accordance with the provisions of its laws, include such income as to its gross amount in the base upon which the taxes referred to in article 9 are imposed; however, it shall grant, against the amount of the taxes pertaining to that income, a reduction corresponding to the amount of the taxes levied in Tunisia on the same income.

(c) Dividends taxed in Tunisia under articles 14 and 15 above shall entitle the recipient to a credit calculated as provided for in the Protocol annexed to the Convention.

(d) Royalties taxed in Tunisia under article 19, paragraph 2 (b) above shall entitle the recipient to a credit equal to 20 per cent of the gross amount of the royalties.

2. In the case of Tunisia:

Where a resident derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in France, Tunisia shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in France.

The deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in France.

## Chapter II. SUCCESSION DUTIES

### Article 30. TAXES COVERED

1. This chapter shall apply to succession duties imposed on behalf of each Contracting State.

There shall be regarded as succession duties all taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death-duties of taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

- In the case of France: the succession duty;
- In the case of Tunisia: the succession duty.

### Article 31. IMMOVABLE PROPERTY

Immovable property (including property accessory to immovable property) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock used in agriculture or forestry shall be dutiable only in the Contracting State in which the agricultural or forestry enterprise is situated.

### Article 32. MOVABLE PROPERTY FORMING PART OF THE BUSINESS PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT

Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the two Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

- (a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other State without maintaining a permanent establishment there;
- (b) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in capital-based companies or partnerships (joint-stock companies (*sociétés anonymes*), partnerships limited by shares (*sociétés en commandite par actions*), private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies, non-commercial operating companies (*sociétés civiles*) treated as limited companies (*sociétés de capitaux*) for tax purposes) or as a sleeping partner in limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

### Article 33. MOVABLE PROPERTY USED FOR THE PERFORMANCE OF PROFESSIONAL SERVICES

Tangible or intangible movable property connected with fixed places of business and used for the performance of professional services in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the State in which such places of business are situated.

*Article 34. OTHER MOVABLE PROPERTY*

1. Tangible movable property, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, other than the movables referred to in articles 32 and 33, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, boats and aircraft shall be dutiable only in the State in which they were registered.

2. Shares, founders' shares and similar certificates, and negotiable bonds and similar certificates, issued by limited companies shall be dutiable in the State in which the head office of the issuing company is situated.

Debt-claims of every kind shall be dutiable in the State of which the debtor is a resident.

*Article 35. PROPERTY NOT MENTIONED*

Property of a deceased person's estate to which articles 31 to 34 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

*Article 36. DEDUCTION OF LIABILITIES*

1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 32 and 33 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or a fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 34, or on property used for the performance of professional services as provided in article 33, or on property of an enterprise of the kind referred to in article 32, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts to which the provisions of paragraphs 1 and 2 do not apply shall be charged against property covered by the provisions of article 35.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in that State. If there is no other property liable to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property liable to duty in the other Contracting State.

*Article 37. PROGRESSIVE RATE*

Notwithstanding the provisions of articles 31 to 36, each Contracting State shall be entitled to calculate the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate which would be applicable to the sum of the property liable to duty under its domestic law.

### Chapter III. OTHER REGISTRATION TAXES AND STAMP TAXES

#### Article 38. REGISTRATION TAXES

1. Taxes pertaining to an instrument or judgement liable to registration shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 below, be payable in the State in which the instrument is drawn up or the judgement is rendered.

Where an instrument drawn up or a judgement rendered in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the last-mentioned State shall be determined in accordance with the provisions of its domestic law, provided that the taxes due in that State shall be reduced by the amount of any registration taxes already levied in the first-mentioned State.

2. Subject to the provisions of subparagraphs (a) and (b) below, company articles of association or amendments thereto shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices (*siège statutaire*). In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

(a) The capital contribution tax payable on contributions consisting of the ownership or usufruct of immovables and businesses and on the right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable shall be levied only in the Contracting State in whose territory the immovable or business in question is situated.

(b) Where a company which has its head office in one of the Contracting States and has one or more permanent establishments in the territory of the other Contracting State increases its capital by incorporating reserves or is taxed on its reserves, the capital increase or the reserves shall be taxed as laid down in articles 15 to 17.

3. Instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax and with the real-estate advertising tax only in the Contracting State in whose territory the immovable or business in question is situated.

#### Article 39. STAMP TAXES

Instruments or bills (*effets*) drawn up in one of the Contracting States shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

### TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Article 40. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 41. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the mode of application of this Convention.

*Article 42. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. In so far as, owing to fiscal privileges granted to diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to organs and officials thereof and to persons who, being members of diplomatic or consular missions of third States, are present in a Contracting State and are not treated as residents of either Contracting State in respect of taxes on income.

*Article 43.* ENTRY INTO FORCE

This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States. It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

- in respect of taxes on income, to the taxation of income for the year in which the exchange of notifications takes place or for fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income of the kinds referred to in articles 14 to 19, the Convention shall apply to amounts paid on or after the date of its entry into force;
- in respect of registration taxes and stamp taxes, to instruments acquiring a legal date (*date certaine*), judgements rendered and estates of persons deceased after the entry into force of the Convention.

*Article 44.* TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely.

However, on or after the first day of January of the fifth year following the year of its entry into force, either Government may give notice to the other of its intention to terminate this Convention, such notice to be given before the thirtieth day of June of any year. In that event, the Convention shall cease to apply as from the first day of January of the year following the date on which notice is given, it being understood that its effect shall be limited:

- in respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination is given;
- in respect of registration taxes and stamp taxes, to instruments acquiring a legal date, judgments rendered and estates of persons deceased on or before the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tunis, on 28 May 1973.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING  
Minister of Economic Affairs  
and Finance

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

MOHAMED FITOURI  
Minister of Finance

PROTOCOL

On signing the Tax Convention concluded this day between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, the undersigned have agreed on the following declarations, which shall form an integral part of the Convention.

## I. APPLICATION OF ARTICLE 11

In the determination of the profits of a permanent establishment:

1. No deductions, other than the reimbursement of expenses actually incurred, shall be allowed for expenses of the head office of the enterprise or of any of its other establishments in the form of royalties, fees or other similar payments for operating licences, patents or similar rights, commissions for services rendered or for managerial activities or, except in the case of a banking establishment, interest on money lent to the head office of the enterprise or to any of its other establishments.

2. Part of the actual common executive and general expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the profits of the various permanent establishments of the enterprise in proportion to their turnover or, failing that, by any other appropriate method.

## II. APPLICATION OF ARTICLE 29

1. In the determination of the credit referred to in article 29, paragraph 1, there shall be applied the formula  $\frac{100 - (25 + t)}{2}$ , where the letter "t" represents the rate of the tax levied by deduction at the source in Tunisia on the dividends.

2. In the case of dividends paid by Tunisian companies and actually benefiting from the reduced rate on income from securities under article 4, paragraph 4, of Law No. 72-38 of 27 April 1972 according special treatment to industries which produce goods for export, the credit referred to in paragraph 1 above shall be determined according to the formula  $\frac{100 - (20 + t)}{2}$ .

DONE at Tunis, on 28 May 1973.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

VALÉRY GISCARD D'ESTAING  
Minister of Economic Affairs  
and Finance

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

MOHAMED FITOURI  
Minister of Finance





**No. 14659**

---

**FRANCE  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Consular Convention (with annex). Signed at Yaoundé on  
21 February 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Couvention consulaire (avec annexe). Signée à Yaoundé le  
21 février 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 19 mars 1976.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun sont convenus de ce qui suit :

### TITRE PREMIER. APPLICATIONS ET DÉFINITIONS

*Article premier.* La présente Convention s'applique aux territoires respectifs de la République française et de la République Unie du Cameroun.

*Article 2.* Au sens de la présente Convention :

1<sup>o</sup> L'expression «Etat d'envoi» désigne, selon le contexte, la Partie contractante qui a nommé le consul ou tous les territoires de cette Partie auxquels s'applique la Convention.

2<sup>o</sup> L'expression «Etat de résidence» désigne, selon le contexte, la Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce ses fonctions ou tous les territoires de cette Partie auxquels s'applique la Convention.

3<sup>o</sup> Le terme «territoire» désigne toute partie des territoires de l'Etat de résidence dans laquelle est située la circonscription du consul ou une fraction de celle-ci, et qui constitue une unité territoriale pour l'application des divers articles de la présente Convention. Chacune des Parties contractantes pourra, en temps voulu, notifier par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, quelles parties de ses territoires doivent être considérées comme unités territoriales pour l'application de la Convention. Toutefois, cette notification ne prendra effet que six mois après la date de sa réception par l'autre Partie.

4<sup>o</sup> Le terme «navire» d'une Partie contractante désigne, en ce qui concerne le titre VI de la présente Convention, tout navire ou embarcation immatriculé conformément à la législation de l'une des Parties contractantes. Toutefois, en ce qui concerne les autres titres de la présente Convention, le mot «navire» désigne, à l'exclusion des bâtiments de guerre, tout navire ou embarcation, qu'il soit immatriculé ou non.

5<sup>o</sup> Le terme «consul», de carrière ou honoraire, désigne toute personne dûment nommée par l'Etat d'envoi pour exercer en qualité de consul général, consul général adjoint, consul, consul adjoint, vice-consul ou attaché de consulat, les fonctions consulaires dans l'Etat de résidence et qui aura été admise à l'exercice desdites fonctions conformément à l'article 4 de la présente Convention.

Un consul peut être en effet :

- a) «De carrière» lorsque, ayant la nationalité de l'Etat d'envoi et n'ayant pas celle de l'Etat de résidence, il n'exerce, dans ce dernier Etat, aucune activité professionnelle autre que ses fonctions consulaires;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments (effectué à Paris les 7 décembre 1974 et 21 octobre 1975) constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 46.

b) «Honoraire» lorsqu'il s'agit d'une personne, quelle que soit sa nationalité, qui, outre des fonctions consulaires, peut exercer une activité lucrative dans l'Etat de résidence.

6° L'expression «agent consulaire» désigne toute personne qui, quelle que soit sa nationalité, a été nommée en cette qualité avec l'agrément de l'Etat de résidence par le consul, chef de poste, sous les ordres duquel elle sera placée et dont elle recevra un brevet. Cet agent pourra, outre ses fonctions consulaires, exercer une activité lucrative dans l'Etat de résidence. Il pourra recevoir l'appellation de consul honoraire ou de vice-consul honoraire.

7° L'expression «employé consulaire» désigne toute personne, quelle que soit sa nationalité, employée dans les services administratifs et techniques d'un poste consulaire sans avoir d'autre activité lucrative dans l'Etat de résidence. Les chauffeurs, les huissiers, les concierges ainsi que, d'une façon générale, toutes les personnes chargées uniquement de l'entretien des locaux consulaires ou d'autres tâches domestiques, appartiennent à la catégorie du personnel de service.

8° L'expression «poste consulaire» désigne tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un consulat général, d'un consulat, d'un vice-consulat ou d'une agence consulaire.

9° L'expression «locaux consulaires» désigne tout immeuble ou partie d'immeuble utilisé exclusivement pour l'exercice des fonctions consulaires.

## TITRE II. ADMISSION DES CONSULS ET CIRCONSCRIPTIONS CONSULAIRES

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes a la faculté d'établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires dans les villes, ports ou localités de l'autre Partie. Cette dernière se réserve toutefois le droit de désigner les localités qu'elle jugera convenable d'excepter, conformément aux dispositions de l'article 72 de la Convention de Vienne du 24 avril 1963<sup>1</sup> portant sur les relations consulaires.

Le siège et la délimitation de chaque circonscription consulaire sont déterminés d'un commun accord par les Parties contractantes.

L'Etat de résidence peut demander le déplacement du siège ou la fermeture d'un poste consulaire. Cette demande doit être motivée.

*Article 4.* Les consulats, chefs de poste, sont admis et reconnus par le Gouvernement de l'Etat de résidence selon les règles et formalités établies dans cet Etat, sur la présentation de leur commission consulaire. L'*exequatur* qui indique leur circonscription leur est délivré dans les meilleurs délais et sans frais.

Le Gouvernement de l'Etat de résidence informe immédiatement de la nomination des chefs de poste consulaire les autorités supérieures de la circonscription à la tête de laquelle ils sont placés. Ces autorités doivent, sur cet avis et sur présentation de l'*exequatur*, prendre sans délai toutes mesures utiles pour que lesdits consulats puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et jouir des droits, pouvoirs, prérogatives et immunités qui leur sont reconnus dans la présente Convention.

L'*exequatur* ne peut être refusé ou retiré que pour des motifs graves.

En ce qui concerne les autres consulats, l'Etat de résidence les admettra à l'exercice de leurs fonctions du fait de leur nomination et sous réserve d'une notification. Leur rappel ne peut être demandé que pour des motifs graves.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

*Article 5.* L'Etat d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'Etat de résidence, affecter à des fonctions consulaires un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accréditée auprès de cet Etat. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 s'appliqueront à leur affectation consulaire. Ces fonctionnaires auront droit, en leur qualité consulaire et en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions consulaires, aux avantages prévus par la présente Convention et seront soumis aux obligations qui en résultent, réserve faite de tout privilège personnel supplémentaire auquel ils pourraient avoir droit si leur qualité d'agent diplomatique est également reconnue par l'Etat de résidence.

*Article 6.* Les consuls ou employés consulaires peuvent exercer temporairement, en qualité d'intérimaire, les fonctions d'un consul chef de poste décédé ou empêché pour cause de maladie ou d'absence ou pour tout autre motif. Ces intérimaires peuvent, moyennant notification aux autorités locales, exercer leurs fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise des fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau consul.

*Article 7.* Les consuls de carrière, chefs de poste, peuvent nommer des agents consulaires dans les villes, ports et localités de leur circonscription, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de l'Etat de résidence.

Les agents consulaires doivent être munis d'un brevet délivré à cet effet par le consul qui les a nommés et sous les ordres duquel ils sont placés.

*Article 8.* Les consuls, chefs de poste, font connaître aux autorités de l'Etat de résidence, les nom et adresse des membres de leur poste dans les conditions prévues par les règlements dudit Etat.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* 1<sup>o</sup> L'Etat d'envoi peut acquérir et posséder, sur le territoire de l'Etat de résidence, en conformité avec les lois et règlements de ce dernier, tout immeuble nécessaire à l'établissement d'un poste consulaire ou à la résidence officielle d'un consul de carrière.

L'Etat d'envoi a le droit de faire construire, sur les terrains lui appartenant, les bâtiments et dépendances nécessaires aux fins indiquées ci-dessus, sous réserve de se conformer aux règlements sur les constructions ou l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle ces terrains sont situés.

2<sup>o</sup> Les bâtiments ou locaux affectés aux bureaux du consulat et à la résidence d'un consul de carrière, qui sont propriété de l'Etat d'envoi, sont exemptés des impôts et taxes établis dans l'Etat de résidence qui frappent ces immeubles ou leur revenu. L'acquisition desdits immeubles à titre onéreux ou gratuit ne donne lieu à aucune perception de droits au profit de ce dernier Etat. Les exonérations ainsi prévues ne s'étendent pas aux taxes acquittées en rémunération des services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales.

3<sup>o</sup> Les impôts et taxes découlant des opérations visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne font l'objet d'aucune exemption lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour cet Etat.

*Article 10.* Aucun impôt ou taxe assimilée ne sera perçu dans le territoire de l'Etat de résidence à l'encontre de l'Etat d'envoi en raison de l'occupation des bâtiments ou locaux affectés aux bureaux du consulat et à la résidence d'un consul de car-

rière, à l'exception des taxes perçues en rémunération des services rendus ou en contrepartie d'améliorations publiques locales.

*Article 11.* Les consuls, chefs de poste, et les agents consulaires peuvent placer, sur la clôture extérieure de l'immeuble consulaire, un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, portant une inscription appropriée, désignant dans la langue nationale ou officielle de ce dernier, le consulat ou l'agence consulaire.

Ils peuvent également, et dans les circonstances d'usage, arborer le drapeau de l'Etat d'envoi sur l'édifice consulaire.

Les consuls chefs de poste peuvent, en outre, dans l'exercice de leurs fonctions, arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les voitures, navires et aéronefs qu'ils utilisent, sauf dans la circonscription où se trouve le siège de l'Ambassade.

Chacune des Parties contractantes assure le respect et la protection des drapeaux, écussons et pavillons consulaires.

*Article 12.* 1<sup>o</sup> Conformément aux principes reconnus du droit international, les archives et tous autres documents ou registres consulaires sont, en tout temps et en quelque lieu qu'ils se trouvent, inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, les examiner ni les saisir.

Les archives, documents ou registres consulaires sont tenus dans les locaux qui leur sont spécialement affectés et qui doivent être parfaitement distincts des pièces servant à l'habitation personnelle des consuls, agents consulaires ou employés consulaires. Ces archives, documents et registres doivent, en outre, être tenus séparés des livres ou papiers ayant un autre objet.

2<sup>o</sup> Les consuls de carrière pourront communiquer et correspondre par poste, télégraphe, téléphone et autres services publics, même en langage secret, avec le Gouvernement ou avec la mission diplomatique dont ils relèvent, et envoyer et recevoir cette correspondance officielle par sacs ou autres colis scellés. Cette correspondance est inviolable.

Les consuls honoraires et les agents consulaires peuvent communiquer et correspondre librement avec les Autorités dont ils relèvent.

*Article 13.* 1<sup>o</sup> Les locaux consulaires sont inviolables dans la mesure prévue par le présent article.

2<sup>o</sup> Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Toutefois, le consentement du chef de poste consulaire peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3<sup>o</sup> Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée ou sa dignité amoindrie.

*Article 14.* 1<sup>o</sup> Les locaux consulaires, la résidence des consuls, agents et employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi, leur ameublement et les biens qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport du poste consulaire et desdits consuls, agents et employés consulaires, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin

d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires, et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée.

2<sup>o</sup> Les consuls, agents et employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public, de quelque nature qu'il soit, et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

*Article 15.* 1<sup>o</sup> Les consuls et employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions, conformément aux règles du droit international.

2<sup>o</sup> Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un consul ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

*Article 16.* 1<sup>o</sup> Les consuls ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas d'infraction passible d'une peine privative de liberté d'au moins cinq années d'après la législation de l'Etat de résidence et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2<sup>o</sup> A l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, les consuls ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3<sup>o</sup> Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un consul, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au consul en raison de sa position officielle, et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un consul en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

4<sup>o</sup> En cas d'arrestation, de détention préventive d'un membre du personnel consulaire ou de poursuite pénale engagée contre lui, l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef de poste consulaire. Si ce dernier est lui-même visé par l'une de ces mesures, l'Etat de résidence doit en informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

*Article 17.* Les consuls et employés consulaires ne peuvent être contraints de témoigner devant les tribunaux de l'Etat de résidence au sujet des actes relatifs à leurs fonctions ni d'exhiber des documents d'archives ou d'autres documents consulaires.

Si le consul de carrière estime que le témoignage qui lui est demandé peut avoir une relation avec ses fonctions officielles, il sera autorisé à consulter son Gouvernement et un délai lui sera accordé à cet effet.

Dans tous les cas, quand il s'agira de procès civil, la déposition des consuls de carrière pourra être recueillie verbalement ou par écrit à leur résidence ou à leur bureau.

*Article 18.* 1<sup>o</sup> Les consuls et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes les obligations prévues par

les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2° Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent ni à l'employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

3° Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

*Article 19.* Les privilèges fiscaux et franchises douanières déterminés par les articles 20 à 22 ci-après sont accordés, sous réserve de l'application effective du principe de réciprocité.

*Article 20.* 1° Les consuls de carrière et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans les prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 9;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe b de l'article 51 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre sous réserve des dispositions de l'article 9.

2° Les consuls de carrière et les employés consulaires visés au premier paragraphe sont exemptés également des redevances afférentes à la propriété ou à l'usage de véhicules, bateaux de plaisance, aéronefs, appareils récepteurs radiophoniques ou de télévision, sauf en ce qui concerne les taxes pour services rendus.

3° Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services.

4° Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

*Article 21.* Les consuls de carrière et les employés consulaires sont exemptés des droits de douane et taxes d'importation sur le mobilier à usage personnel ou familial qu'ils importent à l'occasion de leur premier établissement dans l'Etat de résidence.

Les véhicules terrestres à moteur importés par eux pour leur usage personnel ou celui de leur famille sont admis en franchise temporaire des droits et taxes d'importation pour la durée des fonctions des intéressés.

Les véhicules terrestres à moteur, navires et aéronefs appartenant à l'Etat d'envoi et utilisés par ses postes consulaires, consuls et employés consulaires ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant à ceux-ci seront, dans la mesure requise par les lois de l'Etat de résidence, assurés pour couvrir les risques de responsabilité civile.

*Article 22.* Sont exonérés de tous droits et taxes d'importation :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des consuls et des membres de leur famille vivant à leur foyer, y compris les effets destinés à leur établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

*Article 23.* 1<sup>o</sup> Les consuls ont droit, en leur qualité d'agent officiel de l'Etat d'envoi, à une protection spéciale et à des égards particuliers de la part de tous les fonctionnaires de l'Etat de résidence avec lesquels ils entretiendront des relations officielles.

2<sup>o</sup> Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire à tous les membres du poste consulaire.

#### TITRE IV. ATTRIBUTIONS CONSULAIRES

*Article 24.* Conformément aux principes et aux usages internationaux, les consuls et agents consulaires protègent et défendent tous les droits et intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Ils ont qualité à cet effet pour s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscriptions et, en l'absence de tout représentant diplomatique de l'Etat d'envoi, au Gouvernement de l'Etat de résidence.

*Article 25.* Les consuls et agents consulaires peuvent communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, les conseiller et les assister dans leurs démarches, instances ou procédures auprès des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Ils peuvent leur assurer, s'il y a lieu, l'assistance d'un homme de loi ou d'un interprète.

*Article 26.* 1<sup>o</sup> Afin que l'exercice des fonctions consulaires relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi soit facilité :

- a) Si l'intéressé en fait la demande, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent avertir sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté et incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention. Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, incarcérée ou mise en état de détention préventive ou toute autre forme de détention doit également être transmise sans retard par lesdites autorités. Celles-ci doivent sans retard informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent alinéa.
- b) Les consuls et les agents consulaires ont le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou toute autre forme de détention, de s'entretenir et de correspondre avec lui et de pourvoir à sa représentation en justice. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui, dans leur circonscription, est incarcéré ou



détenu en exécution d'un jugement. Néanmoins, les consuls et les agents consulaires doivent s'abstenir d'intervenir en faveur d'un ressortissant incarcéré ou mis en état de détention préventive ou toute autre forme de détention lorsque l'intéressé s'y oppose expressément.

2° Les droits visés au paragraphe 1 du présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles les droits sont accordés en vertu du présent article.

*Article 27.* Les consuls et agents consulaires compétents en vertu des lois et instructions de l'Etat d'envoi peuvent :

- 1° Dresser ou transcrire les actes d'état civil concernant leurs ressortissants;
- 2° Recevoir les consuls camerounais en la forme prévue par la législation ou la coutume camerounaise, les consuls français en la forme notariée, tous actes et contrats, quelle que soit la nationalité des parties, lorsqu'ils concernent des biens situés ou des affaires à traiter sur le territoire de l'Etat d'envoi ou dans un pays tiers ou lorsqu'ils sont destinés à produire des effets juridiques dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité d'une expédition, copie ou extrait desdits actes, tout intéressé peut en demander la confrontation avec l'original et assister au collationnement s'il le juge nécessaire.

*Article 28.* Les consuls ou agents consulaires peuvent :

- 1° Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2° Délivrer à ces ressortissants des passeports, laissez-passer ou d'autres documents personnels;
- 3° Viser des passeports ou titres de voyage de toute personne qui désire se rendre dans les territoires de l'Etat d'envoi;
- 4° Procéder aux opérations de recensement militaire des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 5° Recevoir toute déclaration ou dresser tout acte, légaliser ou certifier des signatures, viser, certifier ou traduire des documents lorsque ces actes et formalités sont exigés par les lois ou instructions de l'Etat d'envoi;
- 6° Traduire et légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de l'Etat d'envoi; ces traductions ont, dans l'Etat de résidence, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les traducteurs assermentés du pays.

*Article 29.* Pour l'application des dispositions des deux articles précédents, l'Etat de résidence doit désigner l'autorité qualifiée pour authentifier, à l'égard de ses autres autorités, les signatures des consuls et agents consulaires. Ces signatures doivent être déposées auprès de ladite autorité.

Cette même autorité a qualité pour authentifier la signature des autres autorités à l'égard des actes que le consul aurait à légaliser, traduire ou transcrire en vue de leur faire produire effet dans les territoires de l'Etat d'envoi.

*Article 30.* Les consuls peuvent, sous réserve des dispositions des arrangements spéciaux conclus ou à conclure entre les Parties contractantes :

- 1° Organiser, conformément aux lois de l'Etat d'envoi, la tutelle ou la curatelle de leurs nationaux incapables;

- 2° En matière civile et commerciale, transmettre les actes judiciaires et extra-judiciaires et exécuter les commissions rogatoires des tribunaux de l'Etat d'envoi, dans la mesure permise par la législation de l'Etat de résidence;
- 3° Assurer, comme il est dit aux titres V et VI ci-après, l'administration des successions de leurs ressortissants et l'application des lois de l'Etat d'envoi sur la navigation marchande.

#### TITRE V. SUCCESSIONS

*Article 31.* En cas de décès d'un ressortissant de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre, l'autorité locale compétente avise immédiatement le consul dans la circonscription duquel le décès a lieu. Le consul, de son côté, s'il en a eu connaissance le premier, en avise l'autorité locale.

*Article 32.* Lorsqu'un défunt laissera une succession dans l'Etat de résidence et qu'un droit à la succession ou à une partie de celle-ci reviendra à un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas sur le territoire et n'y étant pas représenté par un mandataire désigné, ou sera revendiqué par ledit ressortissant, le consul dans la circonscription duquel la succession est ouverte, ou son délégué, aura le droit de représenter ce ressortissant en ce qui concerne les intérêts dans la succession, comme si une procuration expresse avait été établie en sa faveur par ce ressortissant. Si ultérieurement ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans le territoire ou à y être expressément représenté par une autre personne, la procuration ainsi présumée au profit du consul cessera d'avoir effet.

*Article 33.* Si un consul exerce les droits visés à l'article 32 du présent titre, il sera, en cette matière, soumis à la législation territoriale et à la juridiction des tribunaux territoriaux de la même manière qu'un ressortissant de l'Etat de résidence. Il sera alors appelé en cause, non à titre personnel, mais comme représentant de ses ressortissants intéressés du fait de ses fonctions.

*Article 34.* Les consuls et agents consulaires des Parties contractantes sont seuls chargés des actes d'inventaire et autres opérations effectuées pour la conservation des biens et objets de toute nature laissés par les ressortissants gens de mer et passagers qui décèderaient soit à bord d'un navire de leur pays avant son arrivée dans le port ou dans le port lui-même, soit à terre après le débarquement.

#### TITRE VI. NAVIGATION

*Article 35.* Lorsqu'un navire battant pavillon de l'Etat d'envoi se trouve dans un port de l'Etat de résidence, le consul ou l'agent consulaire compétent peut se rendre en personne ou envoyer des délégués à bord de ce navire après son admission à la libre pratique.

Il peut, en toute liberté, interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir toutes déclarations sur le voyage, l'itinéraire et la destination du bâtiment et délivrer pour le compte de l'Etat d'envoi tous documents nécessaires à l'expédition du navire.

Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le consul et à se rendre au poste consulaire.

*Article 36.* Les consuls et agents consulaires compétents connaissent exclusivement du maintien de l'ordre intérieur et de la discipline à bord des navires marchands battant pavillon de l'Etat d'envoi.

Ils peuvent régler eux-mêmes les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers du navire et les membres de l'équipage, y compris celles concernant la solde et l'exécution du contrat d'engagement. Ils peuvent également exercer les pouvoirs qui leur sont attribués par l'Etat d'envoi en ce qui concerne l'engagement, l'embarquement, le licenciement et le débarquement des marins et procéder, le cas échéant, à l'hospitalisation et au rapatriement du capitaine ou des membres de l'équipage.

*Article 37.* Les autorités de l'Etat de résidence n'interviendront dans aucune affaire survenue à bord du navire et ne procéderont à aucune poursuite pour les infractions commises à bord, sauf dans l'un des cas suivants :

- si la demande d'intervention est faite par le consul ou, en cas d'urgence, par le capitaine du navire, à charge pour ce dernier d'en rendre compte aussitôt que possible au consul;
- s'il s'agit de désordres de nature à troubler la tranquillité et l'ordre publics à terre ou dans le port ou à porter atteinte à la santé ou à la sécurité publique;
- si les infractions commises à bord sont punissables d'au moins trois ans d'emprisonnement dans les territoires visés au premier alinéa de l'article premier ou de quatre ans d'emprisonnement dans les territoires visés au deuxième alinéa dudit article;
- si des personnes étrangères à l'équipage se trouvent en cause;
- si des membres de l'équipage ayant la nationalité de l'Etat de résidence se trouvent en cause et à condition qu'il ne s'agisse pas de faits relevant du règlement disciplinaire du bord.

Les autorités de l'Etat de résidence devront prévenir en temps opportun le consul pour qu'il puisse assister aux visites, investigations ou arrestations qu'elles ont l'intention d'effectuer. L'avis adressé à cet effet indiquera une heure précise et, si le consul négligeait de s'y rendre ou de s'y faire représenter, il serait procédé en son absence.

Une procédure analogue devra être suivie au cas où les capitaines ou les membres de l'équipage auraient à faire des déclarations devant les tribunaux ou administrations locales.

Les dispositions du présent article ne peuvent être opposées aux autorités de l'Etat de résidence pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation douanière, la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la police des ports, la sûreté des marchandises et l'admission des étrangers.

*Article 38.* Les consuls peuvent, selon les prescriptions légales de l'Etat d'envoi, recevoir toute déclaration et établir tout document concernant :

- 1° L'immatriculation d'un navire dans l'Etat d'envoi ou sa radiation de l'immatriculation;
- 2° L'armement ou le désarmement d'un navire immatriculé dans l'Etat d'envoi;
- 3° L'inscription des mutations survenues dans la propriété d'un navire immatriculé dans l'Etat d'envoi et les hypothèques ou autres droits réels grevant ce navire.

*Article 39.* Lorsqu'un navire battant pavillon de l'Etat d'envoi fait naufrage ou s'échoue sur le littoral de l'Etat de résidence, le consul ou l'agent consulaire compétent en est informé aussitôt que possible par les autorités compétentes.

Celles-ci prennent toutes mesures pour maintenir l'ordre, assurer la protection du navire, des individus et biens naufragés et éviter les dommages qui pourraient être causés à d'autres navires ou aménagements portuaires.

Toutes ces opérations relatives au sauvetage sont dirigées par le consul ou l'agent consulaire compétent, avec l'assistance des autorités locales.

Le consul peut prendre, en l'absence de l'armateur, toutes les dispositions convenables en ce qui concerne le sort du navire.

L'intervention des autorités locales ne donne lieu à la perception de frais d'aucune espèce, à l'exception du remboursement des dépenses nécessitées par les opérations de sauvetage et de conservation des biens sauvés et des frais qui seraient perçus dans des circonstances analogues sur les navires de l'Etat de résidence.

Les marchandises et biens sauvés ne sont passibles de droits et taxes d'importation que s'ils sont livrés à la consommation intérieure dans le territoire de l'Etat de résidence.

*Article 40.* Le consul ou l'agent consulaire compétent peut de même prendre après accord des autorités territoriales toutes dispositions pour assurer la conservation et la destination de tous biens naufragés trouvés ou amenés sur le territoire de l'Etat de résidence et appartenant à des ressortissants ou à un navire de l'Etat d'envoi, à condition que leurs propriétaires ou tous intéressés ne soient pas en mesure de prendre ces dispositions.

*Article 41.* Toutes les fois qu'il n'y a pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries subies en mer par les navires de l'Etat d'envoi qui entrent dans les ports de l'Etat de résidence, volontairement ou par relâche forcée, sont réglées par les consuls ou agents consulaires, à moins que les ressortissants de l'Etat de résidence ne soient intéressés aux avaries; dans ce cas et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées elles doivent être réglées par les autorités locales.

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* En accord avec les règles du droit international les consuls sont autorisés à exercer toutes fonctions conformes à la pratique consulaire reconnue par l'Etat de résidence.

Les actes accomplis à l'occasion de l'exercice des fonctions consulaires peuvent donner lieu à la perception des droits et taxes prévus à cet égard par la législation de l'Etat d'envoi.

*Article 43.* Les agents consulaires ont le statut des consuls honoraires.

*Article 44.* Les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 régiront les questions qui n'ont pas été expressément réglées par les dispositions de la présente Convention.

*Article 45.* La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par la voie diplomatique sa décision d'en faire cesser les effets.

*Article 46.* La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats. Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT en double original à Yaoundé, le 21 février 1974.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République Unie du Cameroun :

[Signé]

VINCENT EFON

## A N N E X E

### À LA CONVENTION CONSULAIRE

(Application de l'article 3)

#### A. LISTE DES POSTES CONSULAIRES FRANÇAIS QUI POURRONT ÊTRE OUVERTS AU CAMEROUN

##### *Postes consulaires*

1. Consulat général à Douala
2. Consulat à Buéa
3. Consulat à Garoua
4. Consulat à Yaoundé

##### *Agences consulaires*

1. Edéa
2. Nkongsamba
3. Bafoussam

#### B. LISTE DES POSTES CONSULAIRES CAMEROUNAIS QUI POURRONT ÊTRE OUVERTS EN FRANCE ET DANS LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

##### *Postes consulaires*

1. Consulat général à Paris
  2. Consulat à Bordeaux
  3. Consulat au Havre
  4. Consulat à Lille
  5. Consulat à Lyon
  6. Consulat à Marseille
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF CAMEROON**

The Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon have agreed as follows:

**PART I. APPLICATIONS AND DEFINITIONS**

*Article 1.* This Convention shall apply to the respective territories of the French Republic and the United Republic of Cameroon.

*Article 2.* For the purposes of this Convention:

1. Depending on the context, “sending State” means either the Contracting Party which appointed the consul or all the territories of that Party to which the Convention applies.

2. Depending on the context, “receiving State” means either the Contracting Party in whose territories the consul exercises his functions or all territories of that Party to which the Convention applies.

3. “Territory” means any part of the territories of the receiving State in which a consular district, or part of a consular district, is situated and which constitutes a territorial unit for the application of the articles of this Convention.

Each Contracting Party may, in due course, notify the other Party in writing through the diplomatic channel which parts of its territories are to be considered as territorial units for the application of this Convention. However, such notification shall not take effect until six months after the date of its receipt by the other Party.

4. In part VI of this Convention, “vessel” of a Contracting Party means any vessel or craft registered in conformity with the legislation of one of the Contracting Parties. However, in other parts of this Convention, “vessel” means any vessel or craft, whether registered or not, with the exception of warships.

5. “Consul”, career or honorary, means any person who has been duly appointed by the sending State to exercise consular functions in the receiving State in the capacity of consul-general, deputy consul-general, consul, deputy consul, vice-consul or consular attaché, and has been admitted to the exercise of those functions in conformity with article 4 of this Convention.

A consul may be:

- (a) a “career consul” if he is a national of the sending State and not of the receiving State and carries on no professional activities in the receiving State apart from his consular functions;
- (b) an “honorary consul” if he is a person of any nationality who may carry on a gainful activity in the receiving State in addition to his consular functions.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1975, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments (effected at Paris on 7 December 1974 and 21 October 1975) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 46.

6. "Consular agent" means a person of any nationality who with the consent of the receiving State has been appointed to serve as a consular agent by the consul, head of post, under whose authority he is to act and from whom he receives a commission. A consular agent may carry on a gainful activity in the receiving State in addition to his consular functions. He may be given the title of honorary consul or honorary vice-consul.

7. "Consular employee" means a person of any nationality who is employed in the administrative or technical service of a consular post and carries on no other gainful activity in the receiving State. Drivers, ushers, caretakers and, in general, all persons employed solely in the maintenance of the consular premises or other domestic duties belong to the category of service staff.

8. "Consular post" means any consular establishment, including consulates-general, consulates, vice-consulates or consular agencies.

9. "Consular premises" means any building or parts of a building used exclusively for the exercise of consular functions.

## PART II. ADMISSION OF CONSULS AND CONSULAR DISTRICTS

*Article 3.* Each Contracting Party may establish consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies in the cities, ports or other places of the other Party. The latter shall, however, have the right to designate places where they may not be established, in accordance with the provisions of article 72 of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.<sup>1</sup>

The seat and boundaries of each consular district shall be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

The receiving State may request that the seat be moved or that a consular post be closed. It shall give the reasons for such request.

*Article 4.* Consuls, heads of post, shall be admitted and recognized by the Government of the receiving State in the manner prescribed by the rules and formalities of that State on presentation of their consular commissions. The exequatur in which their district is indicated shall be delivered to them as soon as possible and free of charge.

The Government of the receiving State shall immediately notify the higher authorities of the consular district concerned of the appointment of the head of a consular post. As soon as they have been so notified and the exequatur has been presented to them, the aforesaid authorities shall make all necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and to enjoy the rights, powers, prerogatives and immunities to which he is entitled under this Convention.

The exequatur may not be withheld or withdrawn without serious cause.

The receiving State shall admit other consuls to the exercise of their functions upon their appointment, provided that notification is given. Their recall may not be requested without serious cause.

*Article 5.* The sending State may, if so authorized by the receiving State, assign consular functions to one or more members of the accredited staff of its diplomatic mission to the receiving State. In that case, the provisions of article 4 shall apply to their consular assignment. In their consular capacity and in the exercise of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

their consular functions, the staff concerned shall be entitled to the benefits and subject to the obligations provided for in this Convention on the understanding that they shall retain any additional personal privileges to which they are entitled by virtue of having recognized diplomatic status in the receiving State.

*Article 6.* Consuls or consular employees may exercise temporarily, as acting head of post, the functions of a consul, head of a consular post, who has died or is unable to carry out his functions because of illness or absence or for any other reason. Acting heads of consular posts may, upon notification to the local authorities, exercise their functions and have the benefit of the provisions of this Convention until such time as the head of the post resumes his functions or a new consul is appointed.

*Article 7.* Career consuls who are heads of consular posts may appoint consular agents in cities, ports and places in their consular districts, subject to approval by the Government of the receiving State.

Consular agents must have an appropriate commission issued by the consul who appointed them and under whose authority they act.

*Article 8.* Consuls who are heads of post shall notify the authorities of the receiving State of the names and addresses of the members of their posts in the manner specified in the regulations of that State.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 9.* 1. The sending State may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, acquire and own in the territory of the receiving State such buildings as may be necessary for the establishment of a consular post or for the official residence of a career consul.

The sending State shall have the right to erect on land belonging to it such buildings and outbuildings as may be necessary for the purposes referred to above, subject to compliance with the building and town-planning regulations applicable to the area in which the land is situated.

2. Buildings or premises owned by the sending State and used as consular offices or as the residence of a career consul shall be exempt from the dues and taxes levied on such buildings or on income accruing therefrom in the receiving State. The acquisition of such buildings, whether against payment or free of charge, shall be exempt from any charges levied by the receiving State. The aforesaid exemptions shall not apply to charges representing payment for services rendered or for local public improvements.

3. There shall be no exemption from the dues and taxes applicable to the operations envisaged in paragraphs 1 and 2 above if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

*Article 10.* No taxes or similar charges shall be payable by the sending State in the territory of the receiving State by reason of the occupation of buildings or premises used as consular offices or as the residence of a career consul, with the exception of charges representing payment for services rendered or for local public improvements.



*Article 11.* Consuls who are heads of consular posts and consular agents may display on the outer wall of the consular building the coat of arms of the sending State with an appropriate inscription in the national or official language of that State to designate the consulate or consular agency.

They may also fly the flag of the sending State on the consular building on occasions when custom so warrants.

Consuls who are heads of consular posts may also display the flag of the sending State on motor vehicles, vessels and aircraft used by them in the exercise of their consular functions, except in the district in which the seat of the embassy is situated.

Each Contracting Party shall ensure respect for and protection of the consular flags, coats of arms and pennants of the other Party.

*Article 12.* 1. In accordance with recognized principles of international law, the consular archives and all other consular documents or registers shall be inviolable at all times and in all places and the authorities of the receiving State shall not examine or seize them under any pretext.

The consular archives, documents or registers shall be kept in premises specially set apart for that purpose which shall be absolutely separate from rooms used as living quarters by consuls and consular agents or employees. Moreover, the consular archives, documents and registers shall be kept separate from other books or papers.

2. Career consuls may communicate and correspond with their Government or with the diplomatic mission to which they are attached by post, telegraph, telephone and other public services, even in secret language, and may send and receive official correspondence in sealed bags or other sealed packages. Such correspondence shall be inviolable.

Honorary consuls and consular agents may communicate and correspond freely with the authorities to whom they are responsible.

*Article 13.* 1. Consular premises shall be inviolable to the extent laid down in this article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the part of the consular premises used by the consular post exclusively for the purposes of its work except with the consent of the head of the consular post or person designated by him or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the receiving State shall have a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

*Article 14.* 1. Consular premises, the residences of consuls, consular agents and consular employees who are nationals of the sending State, their furnishings and the property contained in them, and the means of transport of the consular post and of the said consuls, consular agents and consular employees shall be immune from any form of requisition for the purposes of national defence or public utility. Should expropriation be necessary for those purposes, all appropriate arrangements shall be made to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid.

2. Consuls, consular agents and consular employees who are nationals of the sending State and members of their families forming part of their households shall be exempt from all personal service and all types of public service, and from military obligations such as requisitioning, forced contribution or billeting.

*Article 15.* 1. Consuls and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts relating to their functions, in accordance with the rules of international law.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action either:

- (a) Arising out of a contract concluded by a consul or consular employee in which he did not contract expressly or implicitly as an agent of the sending State; or
- (b) By a third party for injury or damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

*Article 16.* 1. Consuls shall not be liable to arrest or detention pending trial except in the case of an offence punishable under the law of the receiving State by deprivation of liberty for a period of at least five years and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consuls shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consul, he shall appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will impede the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consul, the proceedings against him shall be instituted as promptly as possible.

4. In the event of the arrest or detention pending trial of a member of the consular staff or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the subject of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

*Article 17.* Consuls and consular employees shall not be compelled to testify in the courts of the receiving State in connexion with acts relating to their consular functions or to produce documents from the consular archives or other consular documents.

If a career consul believes that testimony required of him may have a bearing upon his official functions, he shall be entitled to consult his Government and given time to do so.

In all cases, testimony given by career consuls in civil cases may be taken orally or in writing at their residence or office.

*Article 18.* 1. Consuls and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

3. Members of the consular post shall, with respect to services rendered to the sending State, be exempt from any obligations with regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

*Article 19.* The tax and customs privileges provided for in articles 20 to 22 of this Convention shall be granted subject to the effective application of the principle of reciprocity.

*Article 20.* 1. Career consuls and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of article 9;
- (c) estate, succession or inheritance duties and duties on transfers levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (b) of article 51 of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963;
- (d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes levied on investments in commercial or financial undertakings in the receiving State;
- (e) dues and taxes levied for specific services rendered;
- (f) registration and court or record fees, mortgage fees and stamp duties, subject to the provisions of article 9.

2. The career consuls and consular employees referred to in paragraph 1 shall also be exempt from the fees relating to the ownership or use of vehicles, pleasure boats, aircraft and radio or television receivers, with the exception of taxes for services rendered.

3. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.

4. Members of the consular post who employ persons whose salaries or wages are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

*Article 21.* Career consuls and consular employees shall be exempt from customs duties and import taxes on furniture for personal or family use imported at the time of first installation in the receiving State.

Surface motor vehicles imported by them for personal or family use shall be admitted free of import duties and charges on a temporary basis for the period during which they exercise their functions.

Surface motor vehicles, vessels and aircraft belonging to the sending State and used by its consular posts, consuls and consular employees, and motor vehicles, vessels and aircraft belonging to them shall be insured against third-party risks as required by the laws of the receiving State.

*Article 22.* The following shall be exempt from all import duties and taxes:

- (a) Articles for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of a consul or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. Articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

*Article 23.* 1. In their capacity as official agents of the sending State, consuls shall be entitled to special protection by all officials of the receiving State with whom they maintain official relations and to special consideration from them.

2. Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to members of the consular post.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 24.* In accordance with internationally recognized principles and usage, consuls and consular agents shall protect and defend all the rights and interests of nationals of the sending State.

For that purpose, they shall be entitled to approach the competent authorities of their consular district and, in the absence of any diplomatic representative of the sending State, the Government of the receiving State.

*Article 25.* Consuls and consular agents may communicate with nationals of the sending State and advise and assist them in their representations, suits and proceedings vis-à-vis the competent authorities of the receiving State.

Where necessary, they may arrange for such nationals to be assisted by a lawyer or an interpreter.

*Article 26.* 1. In order to facilitate the performance of consular functions in relation to nationals of the sending State:

- (a) If the person concerned so requests, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post of the sending State without delay if, within its consular district, a national of that State is arrested, committed to prison, detained pending trial or subjected to any other form of detention. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, committed to prison, detained pending trial or subjected to any other form of detention shall be forwarded immediately by those authorities. They shall inform the person concerned without delay of his rights under this paragraph.
- (b) Consuls and consular agents shall be entitled to visit a national of the sending State who is committed to prison or undergoing detention pending trial or any other form of detention and may converse and correspond with him and provide for his representation by counsel. They shall also be entitled to visit a national of the sending State who has been committed to prison or detained within their consular districts in execution of a judgement. Nevertheless, consuls and consular agents shall refrain from using their good offices on behalf of a national who has been committed to prison, detained pending trial or subjected to any other form of detention if he expressly objects.

2. The rights referred to in paragraph 1 of this article shall be exercised within the framework of the laws and regulations of the receiving State subject, however, to

those laws and regulations being compatible with the full attainment of the purposes for which the rights set forth in this article are granted.

*Article 27.* Consuls and consular agents who are competent to do so by virtue of the laws and instructions of the sending State may:

1. draw up or transcribe civil status documents relating to their nationals;
2. receive, in the case of Cameroonian consuls, in the form prescribed by Cameroonian legislation or usage, and, in the case of French consuls, in notarized form, any documents or contracts, regardless of the nationality or the parties thereto, which relate to property situated or business to be conducted in the territory of the sending State or in a third State or are intended to have legal effect in the sending State or in a third State.

Anyone doubting the authenticity of a copy of or extract from such a document may request that it be compared with the original and, if he deems it advisable, be present when the comparison is made.

*Article 28.* Consuls or consular agents may:

1. keep a register of nationals of the sending State;
2. issue passports, laissez-passer or other personal documents to such nationals;
3. visa passports or travel documents for persons wishing to travel to the territories of the sending State;
4. register nationals of the sending State for military service;
5. receive declarations and draw up documents, legalize or certify signatures and stamp, certify or translate documents when such documents and formalities are required by the laws or instructions of the sending State;
6. translate and legalize any documents issued by authorities or officials of the sending State; such translations shall have the same force and effect in the receiving State as if they had been made by its sworn translators.

*Article 29.* For the purpose of applying the provisions of the two preceding articles, the receiving State shall designate the authority competent to authenticate the signatures of consuls and consular agents to other authorities of the receiving State. The signatures of consuls and consular agents shall be deposited with the said authority.

The said authority shall be competent to authenticate the signatures or other authorities of the receiving State on documents which a consul is required to legalize, translate or transcribe with a view to giving them effect in the territories of the sending State.

*Article 30.* Subject to the provisions of special arrangements concluded or to be concluded between the Contracting Parties, consuls may:

1. in accordance with the laws of the sending State, arrange for guardianship or trusteeship for nationals of that State who lack full capacity;
2. in civil and commercial cases, transmit judicial and extra-judicial documents and execute letters rogatory of the courts of the sending State, to the extent allowed by the legislation of the receiving State;
3. arrange, as specified in parts V and VI of this Convention, for the administration of the estates of nationals of the sending State and for the application of the shipping laws of the sending State.

## PART V. ESTATES

*Article 31.* In the case of the death of a national of one State in the territory of the other State, the competent local authority shall immediately notify the consul in whose district the death occurred. If the consul learns of the death first, he shall notify the local authority of it.

*Article 32.* When a deceased person has left an estate in the receiving State and a right to all or part of the estate is held or claimed by a national of the sending State who is not resident in the receiving State or represented there by an appointed proxy, the consul within whose district probate is applied for or his representative shall have the right to represent such national as regards his interest in the estate as if an express power of attorney has been granted to him by such national. If subsequently the national comes in person to defend his interests in the territory or becomes expressly represented there by another person, the presumed power of attorney in favour of the consul shall cease to have effect.

*Article 33.* A consul who exercises the rights referred to in article 32 shall be subject in the matter concerned to local legislation and to the jurisdiction of the local courts in the same manner as a national of the receiving State. He shall therefore be summoned to testify not in his personal capacity but as representing the nationals concerned by virtue of his consular functions.

*Article 34.* Consuls and consular agents of the Contracting Parties shall have exclusive responsibility for making inventories and for other operations carried out in connexion with the preservation of assets of any kind left by nationals, whether crew members or passengers, who die on board a vessel of their country prior to its arrival in port, while it is in port or on shore after disembarking.

## PART VI. SHIPPING

*Article 35.* When a vessel flying the flag of the sending State is in port in the receiving State, the competent consul or consular agent may board or send representatives on board the vessel after it has been admitted to *pratique*.

He shall have full freedom to question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage, itinerary and destination, and deliver, on behalf of the sending State, any documents required for the departure of the vessel.

The master of the vessel and members of its crew shall be entitled to communicate with the consul and to visit the consular post.

*Article 36.* Competent consuls and consular agents shall exercise exclusive jurisdiction with regard to the maintenance of order and discipline on board merchant vessels flying the flag of the sending State.

They may settle disputes of any kind between the master of a vessel, its officers and members of its crew, including wage and contract disputes. They may also exercise the authority granted to them by the sending State with regard to the engagement, boarding, discharge and disembarkation of members of the crew and, if necessary, make arrangements for admission to a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew.

*Article 37.* The authorities of the receiving State shall not intervene in any matter occurring on board the vessel or institute proceedings for offences committed on board unless:

- Requested to intervene by the consul or, in an emergency, by the master of the vessel, who shall be responsible for informing the consul of his action as soon as possible;
- Disorders occur which are liable to disturb the peace or public order on land or in the port or to endanger public health or safety;
- The offences committed on board are punishable by at least three years' imprisonment in the territories referred to in the first paragraph of article 1 or by four years' imprisonment in the territories referred to in the second paragraph of article 1;
- Persons who are not members of the crew are involved;
- Members of the crew who are nationals of the receiving State are involved provided that the offence committed is not governed by the vessel's disciplinary regulations.

The authorities of the receiving State shall notify the consul of any inspections, investigations or arrests they intend to make in ample time for him to be present when they are carried out. The notification shall specify the exact time of the inspection, investigation or arrest, which, if the consul or his representative fails to appear, shall proceed without him.

A similar procedure shall be followed in the event that masters or crew members are required to make statements before local courts or authorities.

The provisions of this article shall not affect the competence of the authorities of the receiving State for all matters involving the application of legislation and customs regulations, and public health and other inspection measures involving the maintenance of law and order in ports, the safe custody of goods and the admission of aliens.

*Article 38.* Consuls may, in accordance with the laws of the sending State, receive any declaration and draw up any documents with regard to:

1. The registration of a vessel in the sending State or its removal from the register;
2. The commissioning or laying up of a vessel registered in the sending State;
3. The registration of changes in the ownership of a vessel registered in the sending State and of mortgages or other property rights in respect of such vessel.

*Article 39.* When a vessel flying the flag of the sending State is wrecked or runs aground in the receiving State, the competent consul or consular agent shall be notified as soon as possible by the competent authorities.

Those authorities shall take all measures necessary to maintain order, to protect the vessel and shipwrecked persons and property, and to prevent damage to other vessels or port facilities.

All rescue and salvage operations shall be directed by the competent consul or consular agent, assisted by the local authorities.

In the absence of the owner, the consul may make appropriate arrangements regarding the future of the vessel.

No fees of any kind shall be paid for assistance rendered by the local authorities other than the refunding of expenditure incurred for rescue and salvage operations

and for the preservation of salvaged goods, and charges which would be levied in similar circumstances on vessels of the receiving State.

Salvaged goods and property shall not be subject to import duties and charges unless they are delivered for consumption within the territory of the receiving State.

*Article 40.* With the consent of the local authorities, the competent consul or consular agent may also make any arrangements necessary for the preservation and disposal of any shipwrecked articles found in or brought into the territory of the receiving State which belong to nationals or to a vessel of the sending State, provided that their owners or other persons concerned are not in a position to make such arrangements.

*Article 41.* Unless otherwise arranged by the owners, shippers and insurers, matters pertaining to damage sustained at sea by vessels of the sending State which enter ports of the receiving State voluntarily or because they are forced to put in, shall be settled by consuls or consular agents unless nationals of the receiving State are involved, in which case they shall, if all the parties concerned fail to reach an amicable compromise, be settled by the local authorities.

#### FINAL PROVISIONS

*Article 42.* In accordance with the rules of international law, consuls shall be authorized to exercise any function consistent with the consular practice recognized by the receiving State.

Documents drawn up in the exercise of consular functions may be subject to the relevant fees and charges provided for in the legislation of the sending State.

*Article 43.* Consular agents shall have the status of honorary consuls.

*Article 44.* The provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall govern any questions not expressly regulated by the provisions of this Convention.

*Article 45.* This Convention shall remain in force until the expiry of one year from the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its decision to terminate its effects through the diplomatic channel.

*Article 46.* This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments confirming the completion of the constitutional procedures required in each of the two States. This exchange shall take place at Paris as soon as possible.

DONE in duplicate at Yaoundé, on 21 February 1974.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

For the Government of the United Republic of Cameroon:

[Signed]

VINCENT EFOR



## A N N E X

## TO THE CONSULAR CONVENTION

(in pursuance of article 3)

## A. LIST OF FRENCH CONSULAR POSTS WHICH MAY BE OPENED IN CAMEROON

*Consular posts*

1. Consulate-General at Douala
2. Consulate at Buéa
3. Consulate at Garoua
4. Consulate at Yaoundé

*Consular agencies*

1. Edéa
2. Nkongsamba
3. Bafoussam

## B. LIST OF CAMEROONIAN CONSULAR POSTS WHICH MAY BE OPENED IN FRANCE AND IN THE TERRITORIES OF THE FRENCH REPUBLIC

*Consular posts*

1. Consulate-General at Paris
  2. Consulate at Bordeaux
  3. Consulate at Le Havre
  4. Consulate at Lille
  5. Consulate at Lyons
  6. Consulate at Marseilles
-



**No. 14660**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement on co-operation in judicial matters (with exchange of letters). Signed at Yaoundé on 21 February 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord de coopération en matière de justice (avec échange de lettres). Signé à Yaoundé le 21 février 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 mars 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun, désireux de poursuivre leur coopération judiciaire dans un esprit de compréhension mutuelle et de confiance réciproque, ont résolu de conclure le présent Accord.

### TITRE I<sup>er</sup>. ENTRAIDE JUDICIAIRE

#### Chapitre I<sup>er</sup>. TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

*Article 1<sup>er</sup>.* Les actes judiciaires et extrajudiciaires, tant en matière civile, sociale ou commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont transmis directement par l'autorité compétente au parquet dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs propres ressortissants. En cas de conflit de législation la nationalité du destinataire de l'acte est déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

*Article 2.* Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office l'acte à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante.

L'autorité requise se borne à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire par la voie la plus appropriée.

Si celui-ci l'accepte volontairement, la preuve de la remise se fait au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, le mode et la date de la remise.

L'un ou l'autre de ces documents est envoyé directement à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise renvoie immédiatement celui-ci à l'autorité requérante en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

*Article 3.* La remise ou la tentative de remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais.

Toutefois, la remise ou la tentative de remise des actes judiciaires par un officier ministériel peut être faite soit aux frais de l'Etat requérant, soit aux frais de la partie requérante.

*Article 4.* Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile ou commerciale, à la faculté pour les personnes résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes de faire effectuer dans l'autre Etat, par les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments (effectué à Paris les 7 décembre 1974 et 21 octobre 1975) constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 63.

soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

## Chapitre II. TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 5.* Les commissions rogatoires, en matière civile, commerciale ou sociale, à exécuter sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont exécutées par les autorités judiciaires.

Elles sont adressées directement au parquet compétent. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante.

*Article 6.* Les commissions rogatoires en matière pénale ou administrative à exécuter sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes sont transmises par la voie diplomatique et exécutées par les autorités judiciaires.

En cas d'urgence, elles peuvent être adressées directement par les autorités judiciaires de l'Etat requérant aux autorités judiciaires de l'Etat requis. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante. Les commissions rogatoires sont renvoyées accompagnées de pièces relatives à leur exécution par la voie prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article.

*Article 7.* Les dispositions des articles 5 et 6 n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire exécuter directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise est déterminée par la loi de l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée.

*Article 8.* L'autorité requise peut refuser d'exécuter une commission rogatoire si, d'après la loi de son pays, celle-ci est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public.

*Article 9.* Les personnes dont le témoignage est demandé sont invitées à comparaître par simple avis administratif; si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise doit user des moyens de contrainte prévus par la loi de son pays, sous réserve des immunités diplomatiques.

*Article 10.* L'autorité requise accomplit tous les actes visés par la commission rogatoire, y compris la notification d'une inculpation.

Sur la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise fait toute diligence pour informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire.

*Article 11.* L'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

## Chapitre III. COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 12.* Si dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'Etat où réside le témoin l'invite à se rendre à la convocation qui lui est adressée. Dans ce cas les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, sont au moins égales à celles accordées

d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition doit avoir lieu; il lui est fait, sur sa demande, par les soins des autorités consulaires de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux Etats, comparait volontairement devant les juges de l'autre Etat, ne peut y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis. Cette immunité cesse quarante-cinq jours après la date à laquelle la déposition a pris fin et où le retour du témoin a été possible.

*Article 13.* Les demandes d'envoi de témoins détenus sont adressées directement au parquet compétent.

Il est donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

#### Chapitre IV. CASIER JUDICIAIRE

*Article 14.* Les deux Parties contractantes se donnent réciproquement avis des condamnations pour crimes et délits prononcées par les juridictions de l'une d'elles à l'encontre des ressortissants de l'autre et des personnes nées dans le territoire de l'autre Etat.

*Article 15.* En cas de poursuite devant une juridiction de l'une des Parties contractantes, le parquet de ladite juridiction peut obtenir directement des autorités compétentes de l'autre partie un bulletin de casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

*Article 16.* Lorsque les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes, hors le cas de poursuites, ou les autorités administratives désirent se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre Partie, elles peuvent l'obtenir directement des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de l'Etat requis.

#### Chapitre V. ETAT CIVIL ET LÉGALISATION

*Article 17.* 1° Le Gouvernement de la République française remet au Gouvernement de la République Unie du Cameroun une expédition ou un original des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés en France ainsi que des extraits des jugements et arrêts rendus en France en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées au Cameroun.

2° Les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps sont également transmis au Gouvernement de la République Unie du Cameroun lorsqu'ils concernent des personnes qui se sont mariées au Cameroun.

3° Tous les six mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le semestre précédent, sont remis par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République Unie du Cameroun.

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun fait opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

La mention des jugements et arrêts est, sous réserve de vérification par les autorités compétentes ou à défaut d'*exequatur*, faite à titre de simple renseignement.

*Article 18.* 1° Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun remet au Gouvernement de la République française une expédition ou un original des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés au Cameroun ainsi que des extraits des jugements et arrêts rendus au Cameroun en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées en France.

2° Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps sont également transmis au Gouvernement de la République française lorsqu'ils concernent des personnes qui se sont mariées en France.

3° Tous les six mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le semestre précédent, sont remis par le Gouvernement de la République Unie du Cameroun au Gouvernement de la République française.

Le Gouvernement de la République française fait opérer, au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

La mention des jugements et arrêts est, sous réserve de vérification par les autorités compétentes ou à défaut d'*exequatur*, faite à titre de simple renseignement.

*Article 19.* 1° Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun délivrent sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif dûment spécifié ou en faveur de leurs ressortissants indigents.

2° Ils délivrent également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs lorsque des actes concernent des étrangers de nationalité tierce et sont demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

3° Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques et consulaires sont assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats.

4° Le fait de l'établissement ou de la délivrance des actes ou expéditions des actes de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux Etats.

*Article 20.* 1° Les demandes faites par les autorités camerounaises sont transmises aux autorités locales françaises par le représentant du Cameroun ou son délégué territorialement compétent.

2° Les demandes faites par les autorités françaises sont transmises aux autorités locales camerounaises par le représentant de la France ou son délégué territorialement compétent.

La demande spécifie sommairement le motif invoqué.

*Article 21.* Par acte de l'état civil, au sens des articles 17, 18 et 19 ci-dessus il faut entendre :

- Les actes de naissance;
- Les actes de déclaration d'un enfant sans vie;
- Les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers d'état civil;
- Les avis de légitimation;
- Les actes de mariage;

- Les actes de décès;
- Les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil;
- Les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps.

*Article 22.* 1<sup>o</sup> Sont admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de la République française et de la République Unie du Cameroun, les documents suivants établis par les autorités de chacun des deux Etats :

- Les expéditions des actes de l'état civil tels qu'ils sont énumérés à l'article 21 ci-dessus;
- Les expéditions des décisions, ordonnances et autres actes judiciaires des tribunaux français et camerounais;
- Les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ces tribunaux;
- Les actes notariés;
- Les certificats de vie des rentiers viagers.

2<sup>o</sup> Les documents énumérés ci-dessus doivent être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils sont établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

#### Chapitre VI. CAUTION «JUDICATUM SOLVI» ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

*Article 23.* Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ont, sur le territoire de l'autre, un libre accès aux juridictions pour la poursuite et la défense de leurs droits.

Il ne leur est imposé aucune caution ni dépôt, sous quelque forme que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays considéré.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux personnes morales constituées suivant les lois de l'un ou de l'autre des deux Etats.

*Article 24.* Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des deux Etats contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution en vertu de l'article précédent ou de la loi de l'Etat où l'action est intentée, sont, sur une demande faite par la voie diplomatique, rendues gratuitement exécutoires dans l'autre Etat.

*Article 25.* 1<sup>o</sup> Les ressortissants de l'un des deux Etats jouissent sur le territoire de l'autre du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, conformément à la loi de l'Etat dans lequel l'assistance est demandée.

2<sup>o</sup> Le certificat attestant l'insuffisance des ressources est délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle s'il réside sur le territoire de l'un des deux Etats. Si l'intéressé réside dans un Etat tiers, ce certificat est délivré par le consul de son Etat territorialement compétent.

3<sup>o</sup> Lorsque l'intéressé réside dans l'Etat où la demande est formée, des renseignements peuvent, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités de l'Etat dont il est ressortissant.

#### Chapitre VII. EXÉCUTION DES PEINES

*Article 26.* 1<sup>o</sup> Les services financiers compétents de la République française et de la République Unie du Cameroun effectuent le recouvrement des condamnations



pécuniaires prononcées contre les condamnés résidant sur leur territoire ou exercent des voies d'exécution sur les biens sis sur leur territoire à la demande des services financiers de l'Etat où a été prononcée la condamnation et au bénéfice de cet Etat.

2° L'exécution peut être refusée si la Partie requise estime qu'elle est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

3° La contrainte par corps est exercée et sa durée est calculée suivant la réglementation en vigueur dans l'Etat où réside le condamné.

*Article 27.* 1° Les peines sont exécutées sur le territoire de l'Etat où elles ont été prononcées.

2° Toutefois, chaque Etat peut, à la demande de l'autre, accorder, dans les conditions énoncées ci-après, le transfèrement d'un condamné ressortissant de l'Etat requérant :

- a) Le condamné doit avoir exécuté une partie de la peine dans l'Etat requis du transfèrement;
- b) Le condamné exécute dans l'Etat requérant le reste de la peine prononcée dans l'Etat requis du transfèrement;
- c) Le condamné doit consentir à son transfèrement.

3° Les frais de transfèrement sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article 28.* Sont décidées selon la législation de l'Etat où la peine est exécutée, sur l'avis du parquet près la juridiction qui a prononcé la condamnation, les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines.

Ces décisions sont notifiées au parquet établi près la juridiction ayant prononcé la condamnation.

*Article 29.* Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux Etats contre un ressortissant de l'autre Etat, un recours en grâce est toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet Etat en est immédiatement avisée.

*Article 30.* 1° Les deux Etats se notifient, dans le mois de leur promulgation, les lois d'amnistie.

2° Leurs ressortissants, où qu'ils résident, bénéficient d'office des lois d'amnistie promulguées dans l'Etat dont dépend la juridiction qui a prononcé la condamnation amnistiée.

*Article 31.* 1° Aucune poursuite n'est exercée en France contre une personne jugée au Cameroun pour une infraction commise au Cameroun lorsque cette personne justifie qu'elle a été jugée définitivement et, en cas de condamnation, qu'elle a subi ou prescrit sa peine ou obtenu sa grâce.

2° Aucune poursuite n'est exercée au Cameroun contre une personne jugée en France pour une infraction commise en France lorsque cette personne justifie qu'elle a été jugée définitivement et, en cas de condamnation, qu'elle a subi ou prescrit sa peine ou obtenu sa grâce.

## Chapitre VIII. EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

*Article 32.* Les ressortissants de chacun des deux Etats peuvent demander leur inscription à un barreau de l'autre Etat, sous réserve de satisfaire aux conditions légales requises pour ladite inscription dans l'Etat où l'inscription est demandée. Ils

ont accès à toutes les fonctions du conseil de l'ordre à l'exclusion de celles de bâtonnier.

*Article 33.* Les avocats français inscrits aux barreaux français peuvent assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions camerounaises. A titre de réciprocité, les avocats camerounais inscrits à un barreau camerounais peuvent assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions françaises.

L'avocat constitué pour assister ou représenter les parties devant une juridiction de l'autre Etat doit, au préalable, obtenir l'autorisation du président de la juridiction saisie et faire élection de domicile chez un avocat dudit Etat.

## TITRE II. «EXEQUATUR» EN MATIÈRE CIVILE, SOCIALE OU COMMERCIALE

*Article 34.* En matière civile, sociale ou commerciale, les décisions contentieuses ou gracieuses rendues par une juridiction siégeant en France ou au Cameroun sont reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défailtantes;
- b) Le litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :
  - N'est pas pendant devant une juridiction de l'Etat requis, ou
  - N'a pas donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis, ou
  - N'a pas donné lieu à une décision rendue dans un Etat et réunissant les conditions nécessaires à son *exequatur* dans l'Etat requis;
- c) La décision, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire ou d'un pourvoi en cassation;
- d) La décision émane d'une juridiction compétente d'après les règles de conflit de l'Etat requis, sauf renonciation de la partie intéressée;
- e) La décision n'est pas contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet Etat et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée;
- f) Elle ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat.

L'*exequatur* ne peut être refusé pour la seule raison que la juridiction d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de conflit de l'Etat requis, sauf en ce qui concerne l'état ou la capacité des personnes.

Dans ces derniers cas, l'*exequatur* ne peut être refusé si l'application de la loi désignée par ces règles eût abouti au même résultat.

*Article 35.* Les décisions visées à l'article précédent et qui sont susceptibles d'exécution dans l'Etat d'origine ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat, ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique telle l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Toutefois, en matière d'état des personnes, les jugements étrangers peuvent être transcrits sans *exequatur* sur les registres de l'état civil si le droit de l'Etat où les registres sont tenus ne s'y opposent pas.

*Article 36.* 1<sup>o</sup> L'*exequatur* est accordé à la demande de toute partie intéressée par l'autorité compétente d'après la loi de l'Etat où il est requis.

2° La procédure de la demande en *exequatur* est régie par la loi de l'Etat dans lequel l'exécution est demandée.

*Article 37.* La partie admise à l'assistance judiciaire dans l'Etat d'origine en bénéficie sans nouvel examen, dans les limites prévues par la législation de l'Etat requis, pour les actes et procédures tendant à rendre la décision exécutoire, ainsi que pour les actes et procédures d'exécution de la décision d'*exequatur*.

*Article 38.* L'autorité compétente se borne à vérifier si la décision dont l'*exequatur* est demandé remplit les conditions prévues à l'article 34. Elle procède d'office à cet examen et doit en constater les résultats dans la décision.

En accordant l'*exequatur*, l'autorité compétente ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

*Article 39.* La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) Un certificat de greffier constatant qu'il n'existe contre la décision, ni opposition, ni appel, ni pourvoi en cassation;
- d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

*Article 40.* La décision d'*exequatur* a effet entre toutes les parties à l'instance en *exequatur* et sur toute l'étendue du territoire de l'Etat où celui-ci a été requis.

Les décisions rendues conformément à l'article 35 deviennent exécutoires à compter de la date d'obtention de l'*exequatur*.

*Article 41.* Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues dans l'autre Etat et peuvent y être déclarées exécutoires si elles satisfont aux conditions des articles 34 et 35 pour autant que ces conditions soient applicables. L'*exequatur* est accordé dans les formes fixées aux articles qui précèdent.

*Article 42.* Les actes authentiques, notamment les actes notariés exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre par l'autorité compétente d'après la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public applicables dans cet Etat.

### TITRE III. EXTRADITION

*Article 43.* Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

*Article 44.* 1° Les Parties contractantes n'extradent par leurs nationaux respectifs. La qualité de national s'apprécie à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

2° Si la personne dont l'extradition est demandée est un national de l'Etat requis, cet Etat, à la demande de l'Etat requérant, soumet l'affaire aux autorités judiciaires compétentes afin que des poursuites soient exercées s'il y a lieu.

A cet effet l'Etat requérant adresse à l'Etat requis, par la voie diplomatique, une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession.

3° La Partie requérante est tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande dans les six mois de la saisine de la Partie requise.

*Article 45.* Sont sujets à extradition :

1° Les individus qui sont poursuivis pour crimes ou pour les délits punis par les lois de l'une et l'autre des Parties contractantes d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;

2° Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins six mois d'emprisonnement.

*Article 46.* L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Toutefois, l'attentat à la vie du chef de l'Etat de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de sa famille n'est pas considéré comme infraction politique.

*Article 47.* L'extradition peut être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires.

*Article 48.* En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition n'est accordée, dans les conditions prévues par le présent Accord, que s'il en a été ainsi décidé par Echanges de lettres entre les Gouvernements des Parties contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

*Article 49.* L'extradition est refusée :

- a) Si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'Etat requis;
- b) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- c) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;
- d) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou dans l'Etat requis, à la condition que dans ce dernier cas l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet Etat lorsqu'elles ont été commises hors du territoire de cet Etat par un étranger à cet Etat.

L'extradition peut être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

*Article 50.* 1° La demande d'extradition est adressée par la voie diplomatique.

2° Elle est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

3° Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables, sont indiqués le plus exactement possible. Il est joint également une copie des dispositions légales applicables ainsi que le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

*Article 51.* 1° En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il est procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 50.

2° La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle est en même temps confirmée par la voie diplomatique.

3° Elle doit mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 50 et fait part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

4° Elle mentionne l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé. L'autorité requérante est informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

*Article 52.* 1° Il est mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de trente jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 50.

2° Toutefois ce délai peut être porté à quarante-cinq jours si des circonstances particulières le nécessitent ou si l'individu réclamé est poursuivi pour un fait puni d'une peine privative de liberté égale ou supérieure à cinq ans ou condamné à une telle peine.

3° La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

*Article 53.* Lorsque des renseignements complémentaires lui sont indispensables pour s'assurer que les conditions requises par le présent Accord sont réunies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui apparaît susceptible d'être réparée, avertit l'Etat requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande. Un délai peut être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

*Article 54.* Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue librement compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

*Article 55.* Lorsqu'il y a lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui sont trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui sont découverts ultérieure-

ment sont, sur la demande de l'Etat requérant, saisis et remis aux autorités de cet Etat.

*Article 56.* 1° L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant par la voie diplomatique sa décision sur l'extradition.

2° Tout rejet complet ou partiel est motivé.

3° Si l'extradition est accordée, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise.

4° Faute d'acceptation du lieu et de la date ainsi fixés, l'individu extradé est conduit par les soins de l'Etat requis au lieu que désigne la mission diplomatique de l'Etat requérant.

5° Sous réserve du cas prévu au dernier paragraphe du présent article, l'Etat requérant doit faire recevoir l'individu à extradier, par ses agents, dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article. Passé ce délai, l'individu est remis en liberté et ne peut plus être réclamé pour le même fait.

6° Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise et la réception de l'individu à extradier, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables.

*Article 57.* 1° Si l'individu est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat doit néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux deux premiers paragraphes de l'article précédent. La remise est toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

2° Elle est effectuée à une date déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

3° Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant sous la condition expresse qu'il soit renvoyé dès que ces autorités auront statué.

*Article 58.* L'individu qui a été livré ne peut être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition excepté dans les cas suivants :

1° Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou y est retourné après l'avoir quitté;

2° Lorsque l'Etat qui l'a livré y consent. Une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 50 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

*Article 59.* L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré à l'autre Partie est accordée sur la demande présentée par l'Etat requérant. A l'appui de cette demande sont fournies les pièces nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il n'est pas tenu compte des conditions prévues à l'article 45 et relatives au montant des peines. En cas d'utilisation de la voie aérienne, il est fait application des dispositions suivantes :

- 1<sup>o</sup> Lorsqu'aucune escale n'est prévue, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire doit être survolé et atteste l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 50. Dans le cas d'escale fortuite, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 51 et l'Etat requérant adresse une demande de transit dans les conditions prévues ci-dessus;
- 2<sup>o</sup> Lorsqu'une escale est prévue, l'Etat requérant adresse une demande de transit. Lorsque l'Etat requis du transit demande aussi l'extradition, il peut être sursis au transit jusqu'à ce que l'individu réclamé ait satisfait à la justice de cet Etat.

*Article 60.* Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent titre sont à la charge de l'Etat requérant, étant entendu que ne peuvent être réclamés ni les frais de procédure, ni les frais d'incarcération.

#### TITRE IV. ÉCHANGES D'INFORMATIONS

*Article 61.* Chacune des Parties contractantes fournit à l'autre, sur demande, des informations sur son organisation judiciaire, sa législation et sa jurisprudence.

#### TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 62.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par la voie diplomatique sa décision d'en faire cesser les effets.

*Article 63.* Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats. Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Yaoundé, le 21 février 1974, en double original.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République Unie du Cameroun :

[Signé]

VINCENT EFON

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN  
Paix — Travail — Patrie

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON  
Peace — Work — Fatherland

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Yaoundé, le 21 février 1974

Monsieur le Ministre,

L'article 33 de la Convention de coopération en matière judiciaire signée ce jour prévoit les conditions dans lesquelles les avocats inscrits au barreau de l'un des deux Etats peuvent assister ou représenter les parties devant les juridictions de l'autre Etat.

Au cours des négociations à ce sujet, les deux délégations ont reconnu que l'article précité ne porte pas atteinte aux règles applicables à la circulation des personnes, et notamment aux formalités d'entrée dans les deux Etats.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que cette interprétation rencontre l'agrément du Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

V. EFON

Son Excellence Monsieur Jean-François Deniau  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires étrangères  
de la République française

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Yaoundé, le 21 février 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous confirmer que cette interprétation rencontre l'agrément du Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

J.-F. DENIAU

Monsieur Vincent Efon  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République Unie du Cameroun



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN JUDICIAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

---

The Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon, desiring to pursue their legal co-operation in a spirit of mutual understanding and reciprocal confidence, have resolved to conclude this Agreement.

## PART I. RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

Chapter I. TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS  
AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

*Article 1.* Writs and extrajudicial documents, both in civil, social or commercial and in criminal and administrative matters, which are to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted directly by the competent authority to the *parquet* having jurisdiction over the person on whom the document is to be served.

The provisions of this article shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause writs and extrajudicial documents addressed to their own nationals to be served directly by their representatives or the latter's deputies. In the event of conflict of laws, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

*Article 2.* If the requested authority is not the competent body, it shall automatically transmit the document to the competent authority and so inform the requesting authority forthwith.

The requested authority shall confine itself to having the document served on the addressee through the most appropriate channel.

If the addressee accepts it voluntarily, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him or of a certificate by the requested authority stating that service has been effected and the manner and date of service.

In either case, the document concerned shall be forwarded directly to the requesting authority.

If the addressee refuses to accept the document, the requested authority shall return it to the requesting authority forthwith with a statement of the reason why service could not be effected.

*Article 3.* The cost of serving or attempting to serve writs and extrajudicial documents shall not be refunded.

However, the cost of serving or attempting to serve writs through law officials may be borne by either the requesting State or the requesting party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1975, i.e. the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments (effected at Paris on 7 December 1974 and 21 October 1975) confirming the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 63.

*Article 4.* The provisions of the preceding articles shall, in civil or commercial matters, be without prejudice to the right of persons resident in the territory of one of the two Contracting Parties to have documents served on persons present in the other State through law officials.

## Chapter II. TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

*Article 5.* Letters rogatory in civil, commercial or social matters which are to be executed in the territory of one of the Contracting Parties shall be executed by the judicial authorities.

They shall be sent directly to the competent *parquet*. If the requested authority is not the competent authority, it shall automatically transmit the letter rogatory to the competent authority and so inform the requesting authority forthwith.

*Article 6.* Letters rogatory in criminal or administrative matters which are to be executed in the territory of one of the two Contracting Parties shall be transmitted through the diplomatic channel and be executed by the judicial authorities.

In urgent cases they may be sent directly by the judicial authorities of the requesting State to the judicial authorities of the requested State. If the requested authority is not the competent authority, it shall automatically transmit the letter rogatory to the competent authority and so inform the requesting authority forthwith. Letters rogatory shall be returned together with documents concerning their execution through the channel referred to in the first paragraph of this article.

*Article 7.* The provisions of articles 5 and 6 shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause letters rogatory concerning the hearings of their nationals to be executed directly by their representatives or the latter's deputies.

In the event of conflict of laws, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed.

*Article 8.* The requested authority may refuse to execute a letter rogatory if, under its national law, the letter rogatory is such as to impair sovereignty, security or public policy.

*Article 9.* Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by ordinary administrative notice; if they refuse to comply with such notice, the requested authority shall employ the means of coercion provided for in its national law, without prejudice to diplomatic immunities.

*Article 10.* The requested authority shall carry out all procedures required by the letter rogatory, including notification of indictment.

The requested authority shall, at the instance of the requesting authority, do its utmost to inform the requesting authority in good time of the intended date and place of execution of the letter rogatory.

*Article 11.* The cost of executing letters rogatory, save for the fees of experts, shall not be refunded.

## Chapter III. APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

*Article 12.* If in criminal proceedings the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call on him to

answer the summons. In such circumstances, travel and subsistence payments, reckoned from the witness's place of residence, shall be at least equal to those granted under the tariffs and regulations in force in the State in which the hearing is to take place; at his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State shall be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions predating his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease 45 days after the date on which the testimony has been completed and/or the return of the witness was possible.

*Article 13.* Requests for the sending of witnesses who are in detention shall be addressed directly to the competent *parquet*.

Such requests shall be complied with unless there are special reasons for non-compliance and on the understanding that the said detained persons will be returned promptly.

#### Chapter IV. JUDICIAL RECORDS

*Article 14.* The two Contracting Parties shall notify each other of all sentences for crimes and offences imposed by their courts on nationals of and persons born in the territory of the other State.

*Article 15.* In proceedings before a court of one of the Contracting Parties, the *parquet* of that court may obtain directly from the competent authorities of the other Party an extract from the judicial record of the person against whom the proceedings are being taken.

*Article 16.* If the judicial authorities of one of the Contracting Parties, except in the case of proceedings, or the administrative authorities wish to obtain an extract from the judicial records maintained by the other Party, they may obtain it directly from the competent authorities in such instances and subject to such limits as are laid down by the legislation of the requested State.

#### Chapter V. CIVIL STATUS AND LEGALIZATION

*Article 17.* 1. The Government of the French Republic shall transmit to the Government of the United Republic of Cameroon a copy or the original of certificates of affiliation of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in France and extracts from judgements and decrees rendered in France in matters of divorce, separation, filiation, civil status and deprivation of legal capacity concerning persons born in Cameroon.

2. Extracts from judgements and decrees rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of the United Republic of Cameroon if they concern persons who married in Cameroon.

3. Every six months, the copies of and extracts from such documents, certificates, judgements and decrees issued or rendered during the preceding six months shall be transmitted by the Government of the French Republic to the Government of the United Republic of Cameroon.

On receipt of such copies and extracts, the Government of the United Republic of Cameroon shall have entered in the civil register appropriate notations on the birth or marriage certificates of the persons concerned.

Subject to verification by the competent authorities or in the absence of a grant of execution, the notation of judgements and decrees shall be for information purposes only.

*Article 18.* 1. The Government of the United Republic of Cameroon shall transmit to the Government of the French Republic a copy or the original of certificates of affiliation of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in Cameroon, and extracts from judgements and decrees rendered in Cameroon in matters of divorce, separation, filiation, civil status and deprivation of legal capacity concerning persons born in France.

2. Extracts from judgements and decrees rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of the French Republic when they concern persons who married in France.

3. Every six months, the copies of and extracts from such documents, certificates, judgements and decrees issued or rendered during the preceding six months shall be transmitted by the Government of the United Republic of Cameroon to the Government of the French Republic.

On receipt of such copies and extracts, the Government of the French Republic shall have entered in the civil register appropriate notations on the birth or marriage certificates of the persons concerned.

Subject to verification by the competent authorities or in the absence of a grant of execution, the notation of judgements and decrees shall be for information purposes only.

*Article 19.* 1. The Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon shall, when so requested, deliver free of charge certificates of entries in the civil registers maintained in their respective territories for a duly specified administrative purpose or for indigent nationals.

2. They shall also deliver free of charge certificates of entries in the civil registers maintained in their respective territories when such certificates relate to aliens having the nationality of a third country and are requested for a duly specified administrative purpose.

3. Entries in the civil register maintained or transcribed in diplomatic and consular posts shall be treated as entries in the civil registers maintained in the respective territories of the two States.

4. The fact that entries or copies of entries in the civil register have been made or delivered shall give rise to no presumption regarding the nationality of the person concerned in the eyes of the two States.

*Article 20.* 1. Requests made by the Cameroonian authorities shall be transmitted to the French local authorities by the representative of Cameroon or his deputy having territorial competence.

2. Requests made by the French authorities shall be transmitted to the Cameroonian local authorities by the representative of France or his deputy having territorial competence.

The request shall state briefly the reason for which it is made.

*Article 21.* Certificates of entries in the civil register, for the purposes of articles 17, 18 and 19, shall mean:

— birth certificates;

- declarations of still births;
- certificates of affiliation of natural children prepared by Civil Registrars;
- certificates of legitimation;
- marriage certificates;
- death certificates;
- transcripts of court orders, judgements or decrees on matters relating to civil status;
- transcripts of judgements or decrees relating to divorce and separation.

*Article 22.* 1. The following documents prepared by the authorities of either State shall be accepted without legalizations in the respective territories of the French Republic and the United Republic of Cameroon:

- certificates of entries in the civil register, as enumerated in article 21 above;
- copies of decisions, orders and other judicial documents of the French and Cameroonian courts;
- affidavits, written statements or other judicial documents registered or filed in those courts;
- notarized documents;
- certificates of presence of annuitants.

2. The aforementioned documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, they shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be prepared in such a way as to establish their authenticity.

#### Chapter VI. SECURITY FOR PAYMENT UNDER JUDGEMENTS («JUDICATUM SOLVI») AND LEGAL AID

*Article 23.* Nationals of one of the Contracting Parties shall, in the territory of the other State, have free access to the courts for the purpose of claiming and defending their rights.

No security or deposit in any form shall be required of them by reason of their status as aliens or of their lack of domicile or residence in the country in question.

The preceding provisions shall apply to bodies corporate set up under the laws of either of the two States.

*Article 24.* Orders for payment of the costs of proceedings made in one of the two States against a plaintiff or party intervening in the proceedings who is dispensed from depositing security by virtue of the preceding article or the law of the State in which the suit is brought shall, on a request made through the diplomatic channel, be rendered executory free of charge in the other State.

*Article 25.* 1. Nationals of either State shall be entitled in the territory of the other State to legal aid on the same basis as nationals of that State, in accordance with the law of the State in which the aid is requested.

2. Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities of their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two States. If the person concerned is resident in a third State, the certificate shall be issued by the consul of his State having territorial competence.

3. If the person concerned is a resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

#### Chapter VII. ENFORCEMENT OF SENTENCES

*Article 26.* 1. The competent financial authorities of the French Republic and the United Republic of Cameroon shall collect the fines imposed on sentenced persons resident in their territories or distrain property situated in their territories at the request and on behalf of the financial authorities of the State in which the fine was imposed.

2. Enforcement may be refused if the requested Party considers that it may impair its sovereignty, security or public policy.

3. Imprisonment for debt shall be applied and its duration calculated in accordance with the regulations in force in the State in which the sentenced person is resident.

*Article 27.* 1. Sentences shall be enforced in the territory of the State in which they were ordered.

2. Each State may, however, at the request of the other State, grant a transfer of a sentenced national of the requesting State on the following conditions:

- (a) the sentenced person shall have served part of the sentence in the State from which transfer is requested;
- (b) the person sentenced shall serve in the requesting State the remainder of the sentence imposed in the State from which transfer is requested;
- (c) the person sentenced shall consent to his transfer.

3. The costs of the transfer shall be borne by the requesting State.

*Article 28.* Commutation, unearned reduction and remission, conditional release and other matters related to the enforcement of sentences shall be decided on in accordance with the law of the State in which the sentence is enforced on the advice of the *parquet* of the court which imposed the sentence.

The *parquet* of the court which imposed the sentence shall be notified of such decisions.

*Article 29.* When a court of one of the two States imposes the death sentence on a national of the other State, a petition for reprieve shall in all cases be lodged automatically and the diplomatic representative of that State shall be so informed forthwith.

*Article 30.* 1. The two States shall notify each other of amnesty laws during the month in which they are promulgated.

2. Their nationals, wherever they are resident, shall automatically benefit from amnesty laws promulgated in the State whose court imposed the sentence to which the amnesty applies.

*Article 31.* No proceedings shall be instituted in France against a person who has been tried in Cameroon for an offence committed in Cameroon if such person proves that a final judgement has been rendered and, in the case of conviction, that he has served his sentence, that it is statute-barred or that he has been pardoned.

2. No proceedings shall be instituted in Cameroon against a person tried in France for an offence committed in France if such person proves that final judgement has been rendered and, in the case of conviction, that he has served his sentence, that it is statute-barred or that he has been pardoned.

#### Chapter VIII. EXERCISE OF THE PROFESSION OF «AVOCAT»

*Article 32.* Nationals of either State may apply for membership of a bar of the other State provided they satisfy the legal requirements for such membership in the State in which they apply for it. All offices in the Council of the *ordre des avocats*, save that of *bâtonnier*, shall be open to them.

*Article 33.* French *avocats* members of a French bar may assist or represent parties in all Cameroonian courts. On the basis of reciprocity, Cameroonian *avocats* members of a Cameroonian bar may assist or represent parties in all French courts.

An *avocat* appointed to assist or represent parties in a court of the other State shall obtain the prior authorization of the presiding judge of that court and elect as his domicile the office of an *avocat* of that State.

#### PART II. GRANT OF EXECUTION IN CIVIL, SOCIAL OR COMMERCIAL MATTERS

*Article 34.* In civil, social or commercial matters, decisions in adversary or non-adversary proceedings rendered by a court in France or Cameroon shall automatically be recognized in the territory of the other State provided they satisfy the following conditions:

- (a) the parties have been properly summoned, represented or declared in default;
- (b) an action involving the same parties, based on the same facts and having the same objectives:
  - is not pending before a court of the requested State, or
  - has not given rise to a decision rendered in the requested State, or
  - has not given rise to a decision rendered in one State which meets the necessary conditions for a grant of execution in the requested State;
- (c) the decision, under the law of the State in which it was rendered, is no longer subject to ordinary appeal or appeal to the Court of Cassation;
- (d) the decision was rendered by a court which is competent under the conflict rules of the requested State, in the absence of a waiver entered by the party concerned;
- (e) the decision does not conflict with a judicial decision which has been rendered in that State and has the force of *res judicata*;
- (f) it contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked or to the principles of public law applicable in that State.

Execution shall not be refused solely on the ground that the court which granted it applied a law other than that which would have been applicable under the conflict rules of the requested State, except when the status or the capacity of individuals is involved.

In the latter cases, execution shall not be refused if the application of the law designated by the said rules would have produced the same result.

*Article 35.* The decisions referred to in the preceding article which can be executed in the State of origin shall not be the subject of compulsory execution by the

authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, such as entries, transcripts or corrections in the civil register, until they have been declared executory in that State.

However, in matters involving personal status, foreign judgements may be transcribed in the civil registers without a grant of execution if the law of the State in which the registers are maintained so allows.

*Article 36.* 1. Execution shall be granted at the request of an interested party by the authority competent in accordance with the law of the State in which it is requested.

2. The procedure for requesting a grant of execution shall be governed by the law of the State in which execution is requested.

*Article 37.* A party qualifying for legal aid in the State of origin shall be granted it without further investigation within the limits laid down by the legislation of the requested State in respect of documents and procedures to render a decision executory and for documents and procedures to enforce the decision granting execution.

*Article 38.* The competent authority shall confine itself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article 34. It shall automatically carry out such an examination and record the outcome in its decision.

In granting execution, the competent authority shall, if necessary, order the requisite measures to ensure that the decision is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared executory.

Execution may be granted for one part only of the decision invoked.

*Article 39.* The party in proceedings which invokes the authority of a judicial decision or requests its execution shall produce:

- (a) a copy of the decision which satisfies the requirements for authenticity;
- (b) the original notification of the decision or of any other document serving as notification;
- (c) a certificate of the clerk of the court stating that no objection to or appeal, including appeal to the Court of Cassation, against the decision has been lodged;
- (d) if applicable, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

*Article 40.* The decision granting execution shall be binding on all parties to the proceedings in question and throughout the territory of the State in which execution has been requested.

Decisions rendered in accordance with article 35 shall become executory as from the date on which execution is granted.

*Article 41.* Arbitral awards rendered in either State shall be recognized in the other State and may be declared executory in that State if they satisfy the conditions laid down in articles 34 and 35, to the extent that they are applicable. Execution shall be granted in the manner laid down in the preceding articles.

*Article 42.* Authenticated documents, including notarized documents which are executory in one of the two States shall be declared executory in the other State by



the authority competent in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The said authority shall confine itself to verifying that the documents meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and that the provisions whose execution is requested are not contrary to the public policy of or principles of public law applicable in that State.

### PART III. EXTRADITION

*Article 43.* The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings instituted or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

*Article 44.* I. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. Nationality for this purpose shall be deemed to be the nationality at the time of commission of the offence for which extradition is requested.

2. If the person whose extradition is requested is a national of the requested State, it shall, at the request of the requesting State, submit the matter to the competent judicial authorities so that proceedings may be instituted, if necessary.

To that end, the requesting State shall send to the requested State through the diplomatic channel a request for the institution of proceedings accompanied by the files, documents, articles and information in its possession.

3. The requesting Party shall be informed of the action taken on its request within six months of the date on which the matter was referred to the requested Party.

*Article 45.* The following shall be subject to extradition:

1. persons against whom proceedings have been instituted for crimes or offences punishable under the laws of both the Contracting Parties by at least two years' imprisonment;
2. persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least six months' imprisonment.

*Article 46.* Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.

An attempt upon the life of the Head of State of one of the Contracting Parties or a member of his family shall not, however, be regarded as a political offence.

*Article 47.* Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested consists solely of breach of military obligations.

*Article 48.* In matters relating to taxes, duties, customs and currency exchange, extradition shall be granted in the manner laid down in this Agreement only when so decided by exchanges of letters between the Governments of the Contracting Parties for each offence or category of offences.

*Article 49.* Extradition shall be refused:

- (a) if the offences in respect of which it is requested were committed in the requested State;

- (b) if a statute of limitations applies to the proceedings or sentence under the legislation of the requesting State or the requested State at the time of receipt of the request by the latter;
- (c) if the offences have been the subject of a final judgement in the requested State;
- (d) if the offences were committed outside the territory of the requesting State by a person not a national of that State and the legislation of the requested country does not authorize proceedings in respect of such offences when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) if an amnesty has been declared in the requesting State or in the requested State, provided, in the latter case, that the offence is one for which proceedings may be instituted in that State when it is committed outside its territory by an alien.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement has been rendered on them in a third State.

*Article 50.* 1. The request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

2. It shall be accompanied by the original or a certified copy of an executory sentence, warrant of arrest or other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

3. The circumstances of the acts in respect of which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the legislation applicable to them shall be stated as accurately as possible.

A copy of the applicable legislation shall also be attached, together with a description of the person sought and any information which will help to establish his identity and nationality.

*Article 51.* 1. In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in article 50, paragraph 2.

2. A request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State either directly by post or telegraph or by any other means constituting a written record. It shall at the same time be confirmed through the diplomatic channel.

3. It shall state that one of the documents mentioned in article 50, paragraph 2, exists and give notice of intention to send a request for extradition.

4. It shall state the offence in respect of which extradition is requested and when and where it was committed and give as accurate as possible a description of the person sought. The requesting authority shall be informed without delay of the action taken on its request.

*Article 52.* 1. Provisional arrest shall be terminated if within a period of thirty days after the arrest the requested authorities have not received one of the documents mentioned in article 50, paragraph 2.

2. The said period may, however, be extended to 45 days, if special circumstances so warrant or if proceedings are being taken against the person sought for an act punishable by a penalty involving deprivation of liberty for five years or more or if he has been sentenced to such a penalty.

3. Release shall not preclude re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

*Article 53.* If the requested State requires additional information in order to ensure that the conditions laid down in this Agreement are fulfilled, it shall, if it deems that the omission can be rectified, advise the requesting State through the diplomatic channel before it refuses the request. A time-limit may be set by the requested State for obtaining such information.

*Article 54.* If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same acts or for different acts, the requested State shall be free to make its decision in the light of all the circumstances, especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, and the relative seriousness and place of commission of the offences.

*Article 55.* If extradition is to take place, all articles which have been acquired as a result of the offence or may serve as evidence and which are found in the possession of the person sought at the time of his arrest or discovered subsequently shall, at the request of the requesting State, be confiscated and handed over to the authorities of that State.

*Article 56.* 1. The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender.

4. In the absence of assent to the place and date so set, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

5. Except in the case contemplated in the last paragraph of this article, the requesting State shall cause its agents to accept the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article. When that period has expired, the person shall be released and shall not be sought again for the same offence.

6. If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered and accepted, the State concerned shall so inform the other State before the period expires. The two States shall agree on a new date for surrender, and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

*Article 57.* 1. If the person sought is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than that for which extradition is requested, that State shall nevertheless take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding extradition in the manner prescribed in paragraphs 1 and 2 of the preceding article. If the request is agreed to, surrender shall, however, be deferred until the completion of the proceedings or sentence in the requested State.

2. Surrender shall take place on a date determined in accordance with the provisions of the preceding article.

3. The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State on the express condition that he is to be returned when those authorities have rendered their judgement.

*Article 58.* A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or of a judgement rendered *audiatur et altera pars* or be detained for the purpose of executing a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that which gave rise to the extradition, except in the following cases:

1. when the person extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of his final discharge or has returned to that territory after leaving it;
2. when the State which has surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in article 50, paragraph 2, and by a legal record of the statements of the extradited person on the extension of the extradition, mentioning the opportunity given to him to submit a petition in his own defence to the authorities of the requested State. If the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of proceedings or be sentenced only if the factors that constitute the newly-designated offence would permit extradition.

*Article 59.* Extradition involving transit through the territory of one Contracting Party of a person surrendered to the other Party shall be granted on the application of the requesting State. The documents necessary to establish that the offence is one giving rise to extradition shall be furnished in support of such application. The conditions laid down in article 45 with regard to the length of sentence shall not be taken into account. If air transport is used, the following provisions shall apply:

1. When no stopover is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in article 50, paragraph 2, exists. In the event of an unscheduled stopover, such notification shall have the effect of the request for provisional arrest referred to in article 51, and the requesting State shall submit an application for transit in the manner specified above;
2. When a stopover is scheduled, the requesting State shall submit an application for transit. If the State requested to consent to transit also requests extradition, transit may be suspended until such time as judgements of the courts of that State with regard to the person sought have been implemented.

*Article 60.* Costs incurred in connexion with the procedures referred to in this part shall be borne by the requesting State, provided that no claim shall be made for the costs of proceedings or of imprisonment.

#### PART IV. EXCHANGE OF INFORMATION

*Article 61.* Each of the Contracting Parties shall provide the other, on request, with information on the organization of its legal system, its legislation and its jurisprudence.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 62.* This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date on which one Contracting Party gives notice through the diplomatic channel of its decision to denounce it.

*Article 63.* This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments confirming that the constitutional formalities required in each of the two States have been completed. The exchange shall take place in Paris as soon as possible.

DONE at Yaoundé, on 21 February 1974, in two copies.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

For the Government of the United Republic of Cameroon:

[Signed]

VINCENT EFON

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

Peace — Work — Fatherland

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Yaoundé, 21 February 1974

Sir,

Article 33 of the Agreement on co-operation in judicial matters signed on today's date lays down the conditions under which *avocats* members of the bar of one of the two States may assist or represent parties in the courts of the other State.

During the negotiations on this matter, both delegations recognized that the above-mentioned article does not affect the rules governing the movement of persons, including admission procedures in both States.

I should be grateful if you would confirm that this interpretation is approved by the French Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

V. EFON

His Excellency Mr. Jean-François Deniau  
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

## II

FRENCH REPUBLIC  
SECRETARY OF STATE TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Yaoundé, 21 February 1974

Sir,

You have sent me a letter which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that this interpretation is approved by the French Government.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*  
J.-F. DENIAUMr. Vincent Efon  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Republic of Cameroon

**No. 14661**

—

**FRANCE  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement on military co-operation (with annex and exchange of letters). Signed at Yaoundé on 21 February 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

—————

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord de coopération militaire (avec annexe et échange de lettres). Signé à Yaoundé le 21 février 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 mars 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION MILITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun ont résolu de conclure le présent Accord :

*Article 1<sup>er</sup>.* A la demande du Gouvernement de la République Unie du Cameroun, le Gouvernement de la République française s'engage à apporter, dans la mesure de ses moyens, une assistance en personnels militaires aux Forces armées camerounaises.

*Article 2.* Le Gouvernement de la République française peut fournir à titre gratuit ou à titre onéreux à la République Unie du Cameroun, pour les besoins de ses forces armées, du matériel et de l'équipement militaires.

Les Forces armées camerounaises peuvent faire appel pour le soutien logistique au concours des Forces armées françaises dans des conditions fixées par une Convention particulière.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun peut s'adresser à la République française pour la formation des cadres de ses Forces armées. La République française lui apporte à cet égard son concours.

Les nationaux camerounais sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français, soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent particulier comportant aménagement de ces conditions. Des nationaux camerounais désignés par leur Gouvernement, en accord avec le Gouvernement français, peuvent être admis comme stagiaires dans les écoles et établissements français.

Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les frais de transport et d'instruction des élèves et stagiaires dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun prend à sa charge les dépenses de solde, soins médicaux et sécurité sociale.

*Article 4.* Les juridictions françaises sont compétentes pour connaître des infractions commises par les élèves et stagiaires camerounais admis dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Cependant, lorsque les infractions perpétrées par ces personnels ont été commises dans le service ou à l'occasion du service, les auteurs desdites infractions sont remis dans les meilleurs délais à leur Ambassade, laquelle procède à leur rapatriement. Le Gouvernement camerounais engage à leur encontre toutes poursuites utiles.

Hors les cas précisés à l'alinéa 2, ces personnels, y compris les membres de leur famille, déférés devant une juridiction française et dont la détention est jugée nécessaire sont assignés à résidence par les soins et sous la responsabilité de leur Ambassade qui les fait comparaître, à la demande des autorités judiciaires compétentes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments (effectué à Paris les 7 décembre 1974 et 21 octobre 1975) constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.



Au cas de condamnation à des peines d'emprisonnement, ils sont remis à leur Ambassade aux fins de rapatriement et purgent leurs peines suivant les modalités prévues par la législation camerounaise.

La responsabilité civile de l'Etat français est substituée à celle des élèves et stagiaires camerounais pour les actes accomplis par eux dans le service ou à l'occasion du service.

En cas de faute personnelle détachable du service, le Gouvernement français peut réclamer au Gouvernement camerounais le remboursement des sommes versées.

*Article 5.* Les élèves et stagiaires militaires camerounais en France sont autorisés à importer en franchise de droits de douane leurs effets personnels; ils peuvent importer ou acquérir, sous le régime de l'admission temporaire, du mobilier et un véhicule privé à leur usage personnel. Ils peuvent les réexporter, dans les mêmes conditions à leur départ définitif.

*Article 6.* Les services militaires français au Cameroun, notamment la Mission militaire française, le Détachement interarmées de Douala (DIAT) y compris la Prévôté, sont supprimés et l'ensemble des immobilisations qu'ils occupaient sont remis à la disposition des Forces armées camerounaises.

*Article 7.* Le Gouvernement camerounais peut autoriser le transit terrestre et aérien sur son territoire du personnel et du matériel des Forces armées françaises.

L'autorisation ne peut être accordée que sur la demande du Gouvernement français comportant entre autres indications l'origine, la destination et l'itinéraire dans le pays de transit du personnel et du matériel militaires français.

Elle n'est valable que pour une seule opération. Exceptionnellement, elle peut être délivrée à titre permanent et couvrir plusieurs opérations de transit échelonnées dans le temps. Dans ce cas, la demande du Gouvernement français doit être accompagnée d'un plan de transit portant sur toutes ces opérations.

Le survol de l'espace aérien camerounais par des aéronefs militaires français et les escales de ces appareils sont soumis à autorisation préalable, cas par cas; toutefois, les liaisons régulières ou périodiques font l'objet d'autorisations semestrielles et renouvelables.

Ces autorisations peuvent être suspendues par le Gouvernement camerounais si celui-ci estime que ces liaisons sont de nature à porter atteinte à la souveraineté de l'Etat.

Le Gouvernement camerounais s'engage à apporter le concours de ses services pour faciliter les opérations de transit et d'achat sur son territoire au profit des Forces armées françaises.

*Article 8.* Les denrées et matériels en transit direct au Cameroun au titre des présentes dispositions sont exonérés de tout droit de taxe de douane sous réserve du contrôle à l'identique.

*Article 9.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration complète d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par la voie diplomatique sa décision d'en faire cesser les effets.

*Article 10.* Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures

constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats. Cet échange aura lieu à Paris, aussitôt que faire se pourra.

FAIT en double original à Yaoundé, le 21 février 1974.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

J.-F. DENIAU

Pour le Gouvernement de la République Unie du Cameroun :

[Signé]

VINCENT EFON

#### A N N E X E

##### RELATIVE AUX PERSONNELS MILITAIRES FRANÇAIS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN AU TITRE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE

*Article premier.* Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun détermine chaque année et communique au Gouvernement de la République française la liste des postes à pourvoir, la description des emplois, les qualifications requises et les lieux d'affectation des personnels d'Assistance militaire technique.

Le Gouvernement de la République française fait connaître au Gouvernement de la République Unie du Cameroun les postes qu'il est en mesure d'honorer.

*Article 2.* Les personnels militaires français sont désignés par le Gouvernement français, après agrément du Gouvernement de la République Unie du Cameroun, pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'étranger. Ils sont placés, pour leur emploi, sous l'autorité du Gouvernement de la République Unie du Cameroun dans les conditions fixées par le présent Accord.

Tout changement d'affectation ou de lieu de résidence en cours de séjour est arrêté après consultation entre les autorités compétentes de la République Unie du Cameroun et la représentation française au Cameroun.

*Article 3.* Les personnels militaires français conservent le statut qui est le leur dans la réglementation française.

Pour la notation et la discipline, ils relèvent de l'autorité militaire camerounaise et sont tenus de se conformer aux règlements et directives en vigueur dans les Forces armées camerounaises.

Les notes et les demandes de punition sont adressées au Gouvernement français par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique au Cameroun. Celle-ci est tenue de faire connaître la suite réservée aux demandes de punition. La représentation française reçoit toute facilité pour les consultations rendues nécessaires avec les autorités camerounaises et relatives à la présence des personnels militaires français au Cameroun.

Les Gouvernements français et camerounais peuvent l'un et l'autre prendre l'initiative de la relève d'office d'un assistant militaire technique en cours de séjour conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel<sup>1</sup>.

L'examen des problèmes concernant la situation personnelle des militaires français de l'assistance technique au regard de leur statut peut faire l'objet de missions dont les frais sont

<sup>1</sup> Voir p. 117 du présent volume.

pris en charge par le Gouvernement de la République française. Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun facilite dans la mesure de ses moyens la tâche de ces missions.

*Article 4.* Les personnels militaires français servent sous l'uniforme camerounais ou la tenue civile suivant les instructions de l'autorité militaire camerounaise.

Ils ne peuvent prendre part à l'exécution d'opérations de guerre et de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité.

*Article 5.* Chaque Gouvernement assure en tout temps aux personnels militaires de l'autre Etat l'aide et la protection accordée aux personnels de ses propres Forces armées.

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun versera des indemnités équitables en cas de dommages survenus à l'occasion de l'accomplissement des fonctions officielles par des personnes directement employées par lui. Les demandes en indemnités seront transmises au Gouvernement camerounais à la diligence du Gouvernement français.

En cas d'infraction à la réglementation des Forces armées camerounaises ou de dommages causés aux installations, biens et matériels camerounais résultant d'une faute personnelle détachable du service commise par un membre de l'Assistance militaire technique française, le Gouvernement de la République Unie du Cameroun est en droit d'en demander réparation au Gouvernement de la République française.

*Article 6.* Les juridictions camerounaises sont compétentes pour connaître des infractions commises par les personnels militaires français placés sous le commandement camerounais.

Cependant, lorsque les infractions perpétrées par ces personnels ont été commises dans le service ou à l'occasion du service, les auteurs desdites infractions sont remis dans les meilleurs délais à leur Ambassade, laquelle procède à leur rapatriement. Le Gouvernement français engagera à leur encontre toutes poursuites utiles.

Hors les cas précisés à l'alinéa 2, ces personnels, y compris les membres de leur famille, déférés devant une juridiction camerounaise et dont la détention est jugée nécessaire, sont assignés à résidence par les soins et sous la responsabilité de leur Ambassade qui les fait comparaître à la demande des autorités judiciaires compétentes.

Au cas de condamnation à des peines d'emprisonnement, ils sont remis à leur Ambassade aux fins de rapatriement et purgent leurs peines suivant les modalités prévues par la législation française.

La responsabilité civile de l'Etat camerounais est substituée à celle des personnels militaires français pour les actes accomplis par eux dans le service ou à l'occasion du service.

En cas de faute personnelle détachable du service, le Gouvernement camerounais peut réclamer au Gouvernement français le remboursement des sommes versées.

*Article 7.* Les personnels militaires français de l'Assistance militaire technique sont autorisés à importer en franchise de droit de douane leurs effets personnels; ils peuvent importer ou acquérir, sous le régime de l'admission temporaire, du mobilier et un véhicule privé à leur usage personnel. Ils peuvent les réexporter dans les mêmes conditions à leur départ définitif.

*Article 8.* Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les droits acquis par les personnels militaires qu'il met à la disposition du Gouvernement de la République Unie du Cameroun — solde et accessoires, primes diverses — et les frais de transport de France à Douala et retour.

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun prend à sa charge les indemnités pour heures supplémentaires, les vacances, les frais et indemnités de déplacement prévus par la réglementation camerounaise, à l'exclusion de toute autre indemnité ou prime.

*Article 9.* Les dispositions de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel sont, en ce qui concerne la fiscalité, le logement, la contribution et les frais médicaux, applicables de plein droit aux personnels de l'Assistance militaire technique.

Pour l'application du présent Accord, l'expression «personnels de l'Assistance militaire technique» vise :

- les personnels militaires proprement dits;
- les membres de leur famille les accompagnant et qui sont à leur charge.

*Article 10.* Le personnel militaire français ne relevant pas du Ministère des Forces armées camerounaises est régi conformément aux dispositions de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUPRÈS DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Yaoundé, le 21 février 1974

Monsieur le Ministre,

L'article 7 de l'Accord de coopération militaire prévoit que «le Gouvernement camerounais s'engage à apporter le concours de ses services pour faciliter les opérations de transit et d'achat sur son territoire au profit des Forces armées françaises».

Au cours des négociations, il a été convenu que ces opérations seront effectuées par des personnels des Forces armées françaises en civil, dont l'effectif ne dépassera pas dix. Ils feront partie du Consulat général de France à Douala.

Les modalités de mise à disposition des installations nécessaires à la réalisation des opérations de transit et d'achat et les conditions générales de leur utilisation seront définies d'un commun accord.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement camerounais sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

J.-F. DENIAU

Monsieur Vincent Efon  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République Unie du Cameroun

## II

RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN  
Paix — Travail — Patrie

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON  
Peace — Work — Fatherland

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Yaoundé, le 21 février 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement camerounais confirme son accord sur les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]  
V. EFON

Son Excellence Monsieur Jean-François Deniau  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires étrangères  
de la République française

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON MILITARY CO-OPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

---

The Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon have resolved to conclude this Agreement:

*Article 1.* At the request of the Government of the United Republic of Cameroon, the Government of the French Republic undertakes to assist the Cameroonian armed forces to the best of its ability by providing them with military personnel.

*Article 2.* The Government of the French Republic may furnish to the United Republic of Cameroon, without charge or for a valuable consideration, military equipment and supplies needed by its armed forces.

The Cameroonian armed forces may seek assistance, in the matter of their logistical support, from the French armed forces under the conditions established by a separate Convention.

*Article 3.* The Government of the United Republic of Cameroon may apply to the French Republic for assistance in the training of the cadres of its armed forces. The French Republic shall provide assistance in that regard.

Cameroonian nationals shall be admitted to the French *grandes écoles* and military establishments, either by a competitive examination under the same conditions as French nationals or under a special quota adjusting these conditions. Some Cameroonian nationals nominated by their Government, by agreement with the French Government, may be accepted as trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The Government of the French Republic shall be responsible for payment of the transportation costs and fees of students and trainees at French *grandes écoles* and military establishments.

The Government of the United Republic of Cameroon shall be responsible for payment of salaries and health care and social security costs.

*Article 4.* The French courts shall have jurisdiction in respect of offences committed by Cameroonian students and trainees admitted to the French *grandes écoles* and military establishments.

However, when the offences committed by such personnel were committed while on duty or in connexion with their duties the perpetrators of the said offences shall be handed over as soon as possible to their Embassy, which shall repatriate them. The Cameroonian Government shall institute all necessary proceedings against them.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1975, i.e. the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments (effected at Paris on 7 December 1974 and 21 October 1975) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

In cases other than those mentioned in paragraph 2, such personnel, including members of their families, who have been brought before a French court and whose detention is considered necessary, shall be assigned a residence by and under the responsibility of their Embassy, which shall bring them to court at the request of the competent judicial authorities.

If sentenced to a term of imprisonment, they shall be handed over to their Embassy for repatriation and shall serve their sentences in accordance with Cameroonian legislation.

The civil liability of the French State shall be substituted for that of Cameroonian students and trainees for acts performed by them while on duty or in connexion with their duties.

In the case of personal acts not performed in the course of duty the French Government may claim from the Cameroonian Government reimbursement of the amounts paid.

*Article 5.* Cameroonian military students and trainees in France shall be authorized to import their personal effects free of customs duties; they may import or acquire, under the temporary admission system, furniture and one private vehicle for their personal use. They may re-export them under the same conditions upon their final departure.

*Article 6.* The French military services in Cameroon, notably the French Military Mission and the Douala Inter-Army Detachment (D.I.A.T.), including the Military Police shall be withdrawn and all the facilities which they occupied shall be placed at the disposal of the Cameroonian Armed Forces.

*Article 7.* The Cameroonian Government may authorize land and air transit across its territory of personnel and equipment of the French armed forces.

Such authorization shall be given only at the request of the French Government, which shall specify, among other information, the origin, destination and itinerary within the country of transit of the French military personnel and equipment.

The authorization shall be valid only for a single operation. In exceptional circumstances, it may be granted on a permanent basis and cover a number of transit operations spread over a period of time. In such a case, the request from the French Government must be accompanied by a transit plan covering all these operations.

Flights over Cameroonian air-space by French military aircraft and the stop-over points of these aircraft shall be subject to prior authorization on a case-by-case basis; however, regular or periodical connecting flights shall be authorized on a semi-annual or renewable basis.

These authorizations may be suspended by the Cameroonian Government if it considers that the connecting flights are liable to impair the sovereignty of the State.

The Cameroonian Government undertakes to provide assistance through its services with a view to facilitating transit and purchase operations involving the French armed forces undertaken in its territory.

*Article 8.* Commodities and equipment in direct transit through Cameroon under the present provisions shall be exempt from all customs duties, subject to appropriate inspection.

*Article 9.* This Agreement shall remain in force until one full year from the date on which one of the Contracting Parties has notified through the diplomatic channel its decision to terminate its effects.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments confirming that the constitutional procedures required in each of the two States have been completed. This exchange shall take place at Paris as soon as possible.

DONE in duplicate at Yaoundé on 21 February 1974.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

J.-F. DENIAU

For the Government of the United Republic of Cameroon:

[Signed]

VINCENT EFON

## A N N E X

### REGARDING FRENCH MILITARY PERSONNEL SECONDED TO THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON UNDER MILITARY TECHNICAL ASSISTANCE

*Article 1.* Each year, the Government of the United Republic of Cameroon shall draw up and transmit to the Government of the French Republic a list of posts to be filled, a description of the posts in question, the qualifications needed and the duty stations of military technical assistance personnel.

The Government of the French Republic shall inform the Government of the United Republic of Cameroon which posts it is able to fill.

*Article 2.* French military personnel shall be appointed by the French Government, subject to the agreement of the Government of the United Republic of Cameroon, for a fixed period in accordance with French regulations on residence abroad. In their work they shall be subject to the authority of the Government of the United Republic of Cameroon under the conditions established by this Agreement.

Any change in duty station or place of residence during the tour of duty shall be decided upon after consultation between the competent authorities of the United Republic of Cameroon and the French representatives in Cameroon.

*Article 3.* French military personnel shall retain their status under French regulations.

They shall be subject to Cameroonian military authority as regards reporting and discipline and shall be required to comply with the regulations and orders in force in the Cameroonian armed forces.

Reports and requests for disciplinary action shall be transmitted to the French Government through its diplomatic representatives in Cameroon, which are required to provide information on action taken concerning the requests. The French representatives shall have every opportunity for any consultations with the Cameroonian authorities that may prove necessary regarding the presence of French military personnel in Cameroon.



The French and Cameroonian Governments may both take the initiative in officially terminating the assignment of a military technical assistant during his residence, in accordance with the provisions of article 8 of the General Agreement for technical co-operation in personnel matters.<sup>1</sup>

Missions, the cost of which shall be borne by the Government of the French Republic, may be undertaken to study problems involving the personal situation of French military technical assistance staff in relation to their statute. The Government of the United Republic of Cameroon shall facilitate the work of these missions to the best of its ability.

*Article 4.* French military personnel shall serve in Cameroonian uniform or civilian clothes, in accordance with the instructions of the Cameroonian military authorities.

They may not participate in military operations or in operations aimed at maintaining or restoring public order or the rule of law.

*Article 5.* Each Government shall at all times give the military personnel of the other State the same assistance and protection as it gives the personnel of its own armed forces.

The Government of the United Republic of Cameroon shall pay fair compensation in the case of damage occurring in connexion with the performance of their official duties by persons directly employed by it. Requests for compensation shall be transmitted to the Cameroonian Government through the French Government.

In the event of infringement of the regulations of the Cameroonian armed forces or of damage done to Cameroonian facilities, property or equipment as a result of a personal act by a member of the French military technical assistance personnel that was not committed in the course of duty, the Government of the United Republic of Cameroon shall be entitled to request compensation from the Government of the French Republic.

*Article 6.* The Cameroonian courts shall have jurisdiction in respect of offences committed by French military personnel under Cameroonian command.

However, when the offences committed by such personnel were committed while on duty or in connexion with their duties, the perpetrators of the said offences shall be handed over as soon as possible to their Embassy, which shall repatriate them. The French Government shall institute all necessary proceedings against them.

In cases other than those mentioned in paragraph 2, such personnel, including members of their families, who have been brought before a Cameroonian court and whose detention is considered necessary, shall be assigned a residence by and under the responsibility of their Embassy, which shall bring them to court at the request of the competent judicial authorities.

If sentenced to a term of imprisonment, they shall be handed over to their Embassy for repatriation and shall serve their sentences in accordance with French legislation.

The civil liability of the Cameroonian State shall be substituted for that of French military personnel for acts performed by them while on duty or in connexion with their duties.

In the case of personal acts not performed in the course of duty, the Cameroonian Government may claim from the French Government reimbursement of the amounts paid.

*Article 7.* French military technical assistance personnel shall be authorized to import their personal effects free of customs duties; they may import or acquire, under the temporary admission system, furniture and one private vehicle for their personal use. They may re-export them under the same conditions upon their final departure.

*Article 8.* The Government of the French Republic shall be responsible for payment of all sums to which military personnel seconded by it to the Government of the United Republic

---

<sup>1</sup> See p. 117 of this volume.

of Cameroon are entitled—pay and accessory remuneration, miscellaneous allowances—and the cost of transportation from France to Douala and back.

The Government of the United Republic of Cameroon shall be responsible for payment of allowances for overtime or leave and the travel expenses and allowances provided for in Cameroonian regulations, excluding all other payments or allowances.

*Article 9.* The provisions of the General Agreement for technical co-operation in personnel matters shall be automatically applicable to military technical assistance personnel in respect of taxes, housing, contributions and medical expenses.

For the purposes of this Agreement, the term “military technical assistance personnel” means:

- military personnel proper;
- dependants who accompany them.

*Article 10.* French military personnel not under the authority of the Ministry of Cameroonian Armed Forces shall be covered by the provisions of the General Agreement for technical co-operation in personnel matters.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

#### FRENCH REPUBLIC

#### THE SECRETARY OF STATE TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Yaoundé, 21 February 1974

Sir,

Article 7 of the Agreement on military co-operation states that “the Cameroonian Government undertakes to provide assistance through its services with a view to facilitating transit and purchase operations involving the French armed forces undertaken in its territory”.

In the course of the negotiations it was agreed that these operations would be carried out by French armed forces personnel in civilian clothes who would not exceed 10 in number. They will be employed at the French Consulate General in Douala.

The means of making available the facilities required for carrying out transit and purchase operations and the general conditions of their use shall be established by mutual agreement.

I have the honour to request that you kindly confirm the agreement of the Cameroonian Government to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J.-F. DENIAU

Mr. Vincent Efon  
Minister for Foreign Affairs  
of the United Republic of Cameroon

## II

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

Peace — Work — Fatherland

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Yaoundé, 21 February 1974

Sir,

Today you sent me a letter reading as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Cameroonian Government confirms its agreement to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

V. EFON

His Excellency Mr. Jean-François Deniau  
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

---



**No. 14662**

---

**FRANCE  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**General Agreement for technical co-operation in personnel matters. Signed at Yaoundé on 21 February 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord général de coopération technique eu matière de personnel. Signé à Yaoundé le 21 février 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 mars 1976.*

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Unie du Cameroun, réaffirmant leur volonté de continuer à coopérer sur les plans technique, administratif, financier et culturel, ont résolu de conclure le présent Accord :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République Unie du Cameroun les personnels dont celui-ci a besoin. Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de Conventions particulières soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

*Article 2.* Dans le cadre des Accords passés entre les deux Gouvernements, la République française facilite, dans toute la mesure de ses moyens, la formation, le recyclage ou le perfectionnement professionnel des fonctionnaires et agents des secteurs public, parapublic ou privé présentés par la République Unie du Cameroun.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun détermine chaque année et communique au Gouvernement de la République française la description des emplois, la liste et les qualifications des agents dont il a besoin.

Il peut soumettre au Gouvernement de la République française les demandes nominatives des personnels dont il désirerait utiliser les services.

Dans la limite des effectifs et des qualifications ainsi arrêtées, le Gouvernement de la République française met, dans la mesure du possible, à la disposition du Gouvernement de la République Unie du Cameroun, le personnel nécessaire figurant sur les listes ci-dessus. Ce personnel est alors placé sous l'autorité du Gouvernement de la République Unie du Cameroun.

*Article 4.* En vue de pourvoir aux besoins en personnels du Gouvernement camerounais tels que prévus à l'article 3 ci-dessus, le Gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République Unie du Cameroun les candidatures des personnels qu'il envisage de mettre à sa disposition, accompagnées des références professionnelles et universitaires des intéressés.

A partir de la réception de ces candidatures, le Gouvernement de la République Unie du Cameroun dispose d'un délai de deux mois pour les agréer ou faire connaître son refus.

Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition du personnel non agréé.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments (effectué à Paris les 7 décembre 1974 et 21 octobre 1975) constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 23.

Il procédera, toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

L'agrément de toute candidature par le Gouvernement de la République Unie du Cameroun comporte l'indication de la nature de l'emploi offert et du lieu d'affectation du candidat.

*Article 5.* Au reçu de l'agrément par le Gouvernement de la République Unie du Cameroun des candidats proposés, le Gouvernement de la République française prononce leur mise à la disposition de la République Unie du Cameroun pour une durée de deux ans et prend toutes les mesures nécessaires à leur acheminement.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision du Gouvernement de la République Unie du Cameroun pour une durée de deux ans et pour compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire de ladite République.

Lorsque la République Unie du Cameroun se propose de modifier l'affectation d'un agent, elle en informe la représentation française qui dispose d'un délai de quinze jours pour faire connaître son avis.

*Article 6.* Les personnels de l'assistance technique française en service au Cameroun à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont soumis aux dispositions de celui-ci. Toutefois, en ce qui les concerne, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'article 5 ci-dessus correspond aux termes de leur séjour réglementaire et au congé y afférent.

*Article 7.* La période de mise à disposition couvre le temps du séjour et le congé correspondant à ce séjour.

Le temps du séjour au Cameroun peut être prolongé pour une durée qui ne saurait excéder huit mois sur la demande du Gouvernement de la République Unie du Cameroun présentée au moins deux mois avant l'expiration du délai normal.

A l'expiration du séjour et du congé qui lui est afférent, le personnel se trouve de plein droit remis à la disposition de la République française.

*Article 8.* Le Gouvernement de la République française et celui de la République Unie du Cameroun se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition, à charge pour le Gouvernement qui en prend l'initiative d'en informer l'autre Partie avec un préavis d'un mois. Le préavis peut être réduit après consultation de l'autre Partie.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par décision de la République Unie du Cameroun, sauf si cette mesure est prise à la suite d'une faute professionnelle ou d'un acte délictueux de l'agent incriminé, l'ensemble des frais résultant du passage retour selon la réglementation française est à la charge dudit Gouvernement. Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement de l'intéressé dans les conditions de l'article 3 ci-dessus.

*Article 9.* Sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-dessus, l'octroi aux personnels d'un congé administratif au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République Unie du Cameroun n'a pas l'intention d'utiliser les services d'un agent pendant la période de la mise à disposition restant à courir à l'expiration de son congé, il le notifie à la représentation française au moins un mois avant le départ en congé de l'intéressé.

Les plans de congé du personnel intéressé sont arrêtés par le Gouvernement de la République Unie du Cameroun et communiqués pour décision administrative à la représentation française. Les frais de transport sont à la charge de la République française dans les conditions fixées à l'article 16.

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun est libre d'aménager les congés en fonction de l'intérêt du service dans la limite des droits statutaires des intéressés.

L'évacuation sanitaire des agents, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République Unie du Cameroun aux personnels considérés mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

*Article 10.* Les agents qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République Unie du Cameroun en vertu du présent Accord exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont la connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir non seulement de tout acte susceptible de mettre en cause le Gouvernement de la République française ou le Gouvernement de la République Unie du Cameroun, mais aussi de toute activité politique.

Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux agents visés par le présent Accord, toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

*Article 11.* Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun assure aux agents visés par le présent Accord la protection dont bénéficient les fonctionnaires camerounais conformément à la législation en vigueur.

*Article 12.* Les agents qui sont mis à la disposition de la République Unie du Cameroun ne peuvent exercer aucune activité lucrative telle qu'elle est définie au statut général qui les régit ou par la législation camerounaise. A titre exceptionnel et lorsque l'intérêt général le justifie, il peut être dérogé à cette interdiction par décision concertée du Gouvernement de la République Unie du Cameroun et du Gouvernement de la République française.

Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République Unie du Cameroun souhaite exercer une activité lucrative privée sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la déclaration préalable au Gouvernement de la République Unie du Cameroun qui peut, s'il y a lieu, prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

*Article 13.* Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun fait parvenir annuellement au Gouvernement de la République française, par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique au Cameroun, des appréciations sur la manière de servir du personnel mis à sa disposition.

*Article 14.* Le personnel mis à la disposition du Gouvernement de la République Unie du Cameroun peut faire l'objet de rappels à l'ordre de la part de ce Gouvernement. La représentation française en est informée.



En cas de faute lourde, l'agent peut être remis à la disposition du Gouvernement français. Cette mesure fait l'objet d'une notification à la représentation française. Les raisons de cette décision sont communiquées à celle-ci dans la forme que le Gouvernement de la République Unie du Cameroun jugera la plus appropriée.

*Article 15.* Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les rémunérations et les frais médicaux des agents qu'il met à la disposition du Gouvernement de la République Unie du Cameroun, dans les conditions déterminées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun prend à sa charge les frais de logement et d'ameublement des agents visés par le présent Accord.

*Article 16.* Le Gouvernement de la République française, sous réserve des dispositions de l'article 8, prend aussi en charge les dépenses relatives :

- au transport des agents mis à la disposition de la République Unie du Cameroun ainsi que de leur famille, du lieu de leur résidence au point d'entrée au Cameroun le plus proche du lieu d'affectation et, lors de leur rapatriement, du point de sortie au lieu fixé en ce qui les concerne par la réglementation française en vigueur;
- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés.

Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun prend à sa charge les indemnités pour heures supplémentaires, les vacances, les frais et indemnités de déplacements prévus par la réglementation camerounaise, à l'exclusion de toute autre indemnité ou prime.

*Article 17.* Les agents de l'assistance technique française sont redevables au Cameroun de l'impôt sur le revenu des personnes physiques conformément à la législation camerounaise.

Les revenus versés contractuellement aux agents en cause par le Gouvernement français entrent dans la base brute d'imposition pour le montant défini ci-après :

- a) Pour la période de présence au Cameroun : le montant de la rémunération brute de base contractuelle versée à l'intéressé;
- b) Pour la période de congé : le montant du traitement brut abondé de l'indemnité de résidence.

Pour les personnels dont la rémunération n'est pas fixée par contrat, le montant brut imposable afférent à la période de présence au Cameroun est déterminé en appliquant au montant global de la rémunération perçue, tous avantages familiaux déduits, le rapport existant, pour les personnels dont la rémunération est fixée par contrat, entre la rémunération brute de base prise comme numérateur et le montant global de leur salaire de présence au Cameroun, tous avantages familiaux déduits, pris comme dénominateur.

Les revenus bruts imposables versés par le Gouvernement français ainsi que les versements obligatoires, à la charge des agents en cause, et déductibles selon la législation camerounaise, sont portés à la connaissance des autorités camerounaises suivant des modalités qui seront définies d'un commun accord.

Les agents de l'assistance technique française sont autorisés à conserver pendant la durée de leur mise à disposition, pour leur usage personnel exclusif, un véhicule par ménage sous le régime de l'admission temporaire.

Ils jouissent du droit d'importer en franchise en République Unie du Cameroun leurs effets et objets personnels, instruments, ouvrages et documentation nécessaires

à leur travail. La même franchise est accordée à la sortie de la République Unie du Cameroun lors du départ définitif de l'agent.

*Article 18.* Conformément à l'article 4 ci-dessus, l'état des besoins en personnel enseignant français est communiqué au Gouvernement de la République française avant le 1<sup>er</sup> février de chaque année, en vue d'une mise à disposition en temps utile.

*Article 19.* L'affectation de ce personnel est prononcée, dans les conditions prévues à l'article 5 et sans préjudice des dispositions des articles 8 et 14, par les autorités de la République Unie du Cameroun pour deux années scolaires ou universitaires consécutives.

*Article 20.* La durée hebdomadaire du service dû par le personnel enseignant mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République Unie du Cameroun est celle prévue par la réglementation camerounaise pour la catégorie à laquelle il est assimilé.

*Article 21.* Le personnel enseignant mis à la disposition de la République Unie du Cameroun bénéficie des congés scolaires ou universitaires fixés par la réglementation camerounaise en la matière. Les droits globaux à congé ne peuvent toutefois être inférieurs à soixante-quinze jours, mais pourront être ramenés à soixante jours pour les agents exerçant des fonctions administratives.

*Article 22.* Les modalités d'exécution du présent Accord sont examinées, en tant que de besoin, au sein d'une Commission mixte paritaire.

*Article 23.* Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats. Cet échange aura lieu à Paris, aussitôt que faire se pourra.

Toutefois, les dispositions de l'article 17 prendront effet pour les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

*Article 24.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par la voie diplomatique sa décision d'en faire cesser les effets.

FAIT en double original à Yaoundé, le 21 février 1974.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

J.-F. DENIAU

Pour le Gouvernement de la République Unie du Cameroun :

[Signé]

V. EFON

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

The Government of the French Republic and the Government of the United Republic of Cameroon, reaffirming their desire to continue to co-operate at the technical, administrative, financial and cultural levels, have decided to conclude this Agreement:

*Article 1.* The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the United Republic of Cameroon the personnel which it needs. This service shall be independent of any assistance forming the subject of specific conventions relating either to the operation of certain services or institutions or to the execution of temporary missions with specific objectives.

*Article 2.* In accordance with agreements concluded between the two Governments, the French Republic shall, as far as possible, facilitate basic, refresher or advanced training for civil servants and personnel in the public, parapublic or private sectors presented by the United Republic of Cameroon.

*Article 3.* The Government of the United Republic of Cameroon shall draw up annually and transmit to the Government of the French Republic a description of the posts and a list of the personnel it requires, specifying their qualifications.

It may submit to the Government of the French Republic requests naming personnel whose services it would like to use.

Subject to the number and qualifications of personnel thus determined, the Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the United Republic of Cameroon the required personnel specified in the said list. Such personnel shall thereafter be under the authority of the Government of the United Republic of Cameroon.

*Article 4.* With a view to meeting the personnel requirements of the Cameroonian Government referred to in article 3, the Government of the French Republic shall submit promptly to the Government of the United Republic of Cameroon the candidatures of the personnel whom it intends to make available to that Government, together with their professional and academic references.

On receipt of the candidatures, the Government of the United Republic of Cameroon shall have two months in which to accept or reject them.

Once that time-limit has expired or in the event of rejection, the Government of the French Republic shall be free to reassign the personnel who have not been accepted.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1975, i.e. the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments (effected at Paris on 7 December 1974 and 21 October 1975) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 23.

It shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the same terms as are set forth above.

In the notification of acceptance of any candidate the Government of the United Republic of Cameroon shall indicate the nature of the employment offered and the duty station of the candidate.

*Article 5.* On receipt of the notification of acceptance of the proposed candidates by the Government of the United Republic of Cameroon, the Government of the French Republic shall declare that they are being assigned to the United Republic of Cameroon for a period of two years and shall take all the necessary measures for their transfer.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the Government of the United Republic of Cameroon for a period of two years and shall take effect from the date of arrival of the person concerned in the territory of that Republic.

Should the United Republic of Cameroon intend to change the assignment of an appointee, it shall inform the French representation, which shall have 15 days in which to state its opinion.

*Article 6.* French technical assistance personnel serving in Cameroon on the date of the entry into force of this Agreement shall be subject to its provisions. However, the expiry of the period of assignment specified in article 5 shall, in their case, be in accordance with the provisions governing their tour of duty, including those governing leave.

*Article 7.* The period of assignment shall include the tour of duty and the leave which accrues during such tour.

The tour of duty in Cameroon may be extended for a period not exceeding eight months at the request of the Government of the United Republic of Cameroon, to be submitted at least two months before the expiry of the normal tour.

On the expiry of the tour of duty and period of accrued leave, personnel shall automatically be reassigned to the French Republic.

*Article 8.* The Governments of the French Republic and of the United Republic of Cameroon reserve the right to terminate the assignment at any time, subject to the Government which takes the initiative giving the other Party one month's notice. The notice may be shortened after consultation with the other Party.

Whenever reassignment occurs prematurely by decision of the Government of the United Republic of Cameroon, save when such action is taken as a result of professional misconduct or a criminal act by the person concerned, all costs connected with the return journey in accordance with the French regulations shall be borne by the Cameroonian Government. Such reassignment shall not preclude the replacement of the person concerned in the manner set forth in article 3.

*Article 9.* Subject to the provisions of article 6, the granting of administrative leave to personnel during the period of their assignment shall not terminate such assignment.

If, however, the Government of the United Republic of Cameroon does not intend to use the services of one of the personnel during the period of his assignment remaining following such leave, it shall so inform the French representation at least one month before his departure on leave.

The leave schedule of the personnel concerned shall be determined by the Government of the United Republic of Cameroon and communicated by administrative decision to the French representation. Transport costs shall be borne by the French Government in the manner set forth in article 16.

The Government of the United Republic of Cameroon shall be free to arrange leave in accordance with the interests of the service, subject to the statutory rights of the persons concerned.

Evacuation of personnel for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the United Republic of Cameroon to the personnel concerned shall terminate the assignment. The same shall apply to sick leave involving repatriation.

*Article 10.* Personnel made available to the Government of the United Republic of Cameroon under this Agreement shall perform their duties under the authority of that Government and shall be bound to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation of professional secrecy concerning all facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may embarrass the Government of the French Republic or the Government of the United Republic of Cameroon and from any political activity.

The two Governments shall likewise undertake not to require of personnel covered by this Agreement any act or manifestation unconnected with their employment.

*Article 11.* The Government of the United Republic of Cameroon shall grant to personnel covered by this Agreement the same protection to which Cameroonian civil servants are entitled under the legislation in force.

*Article 12.* Personnel made available to the United Republic of Cameroon may not engage in any gainful activity as defined in the general staff regulations governing them or in Cameroonian legislation. In exceptional circumstances and when justified in the general interest, this prohibition may be waived by joint decision of the Governments of the United Republic of Cameroon and the French Republic.

If the spouse of one of the personnel assigned to the United Republic of Cameroon wishes to engage in any private gainful activity in the territory of that State, the person so assigned shall make a prior declaration to that effect to the Government of the United Republic of Cameroon, which may, if necessary, take measures to safeguard the interests of the service.

*Article 13.* The Government of the United Republic of Cameroon shall forward annually to the Government of the French Republic, through its diplomatic representation in Cameroon, comments on the professional performance of the personnel made available to it.

*Article 14.* Personnel made available to the Government of the United Republic of Cameroon may be reprimanded by that Government. In such event the French representation shall be informed.

In the case of serious misconduct, the person concerned may be reassigned to the French Government. The French representation shall be notified of such a measure. The reasons for the decision shall be conveyed to it in such form as the Government of the United Republic of Cameroon shall deem most appropriate.

*Article 15.* The Government of the French Republic shall bear the cost of the remuneration and medical expenses of personnel made available by it to the Government of the United Republic of Cameroon in the manner agreed upon by the two Governments.

The Government of the United Republic of Cameroon shall bear the cost of housing and furniture for personnel covered by this Agreement.

*Article 16.* The Government of the French Republic shall, subject to the provisions of article 8, likewise, bear the cost of:

- transport of personnel made available to the United Republic of Cameroon and their families from their place of residence to the point of entry in Cameroon closest to the place of their assignment and, at the time of repatriation, from the point of departure to the place specified, so far as they are concerned, by the French regulations in force;
- the allowances payable in connexion with such travel.

The Government of the United Republic of Cameroon shall bear the cost of overtime payments, holiday pay and travel expenses and allowances provided for in Cameroonian regulations, to the exclusion of any other payment or grant.

*Article 17.* French technical assistance personnel shall be subject in Cameroon to the tax on personal income in accordance with Cameroonian legislation.

Income paid contractually to the personnel in question by the French Government shall be taken into account in computing gross income for tax purposes in the following amounts:

- (a) for the period of physical presence in Cameroon: the amount of the gross basic contractual remuneration paid to the person concerned;
- (b) for the leave period: the amount of gross salary plus the subsistence allowance.

For personnel whose remuneration is not fixed by contract, the gross income for tax purposes for the period of physical presence in Cameroon shall be determined by applying to the total remuneration received, excluding all family benefits, the ratio between the gross basic remuneration of personnel whose remuneration is fixed by contract, as numerator, and the total amount of their wages for service in Cameroon, excluding all family benefits, as denominator.

The gross income for tax purposes paid by the French Government and the compulsory deductible payments to be made by the personnel in question under Cameroonian legislation shall be reported to the Cameroonian authorities in accordance with arrangements to be agreed upon jointly.

French technical assistance personnel shall be authorized to maintain, solely for their personal use for the period of their assignments, one motor vehicle per household under the temporary import system.

They shall have the right to import their personal effects and articles, and any instruments, works and documentation necessary for their work, free of duty into the United Republic of Cameroon. The same exemption shall be granted on their final departure from the United Republic of Cameroon.

*Article 18.* In accordance with article 4 above, the statement of requirements for French teaching personnel shall be transmitted to the Government of the French Republic before 1 February each year, with a view to their being made available in good time.

*Article 19.* The appointment of such personnel shall be announced, in the manner laid down in article 5 and without prejudice to the provisions of articles 8 and 14, by the authorities of the United Republic of Cameroon for two consecutive school or academic years.

*Article 20.* The weekly hours of work required of the teaching personnel made available by the Government of the French Republic to the Government of the United Republic of Cameroon shall be those laid down by Cameroonian regulations for personnel of the equivalent category.

*Article 21.* Teaching personnel made available to the United Republic of Cameroon shall be granted the school or academic holidays established by the relevant Cameroonian regulations. The total leave allowance may not, however, be less than 75 days, but may be reduced to 60 days in the case of personnel performing administrative functions.

*Article 22.* Arrangements for the implementation of this Agreement shall be reviewed, as necessary, by a Joint Commission in which both Parties have equal representation.

*Article 23.* This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments confirming the completion of the constitutional procedures required in each of the two States. This exchange shall take place as soon as possible at Paris.

The provisions of article 17 shall, however, take effect with respect to income received, on 1 July 1974.

*Article 24.* This Agreement shall remain in force until the expiry of one year from the day on which one of the Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel of its decision to terminate the effects of the Agreement.

DONE in duplicate at Yaoundé on 21 February 1974.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

J.-F. DENIAU

For the Government of the United Republic of Cameroon:

[Signed]

V. EFON





**No. 14663**

---

**FRANCE  
and  
MAURITANIA**

**General Convention on agronomic research. Signed at  
Nonakchott on 19 June 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

---

**FRANCE  
et  
MAURITANIE**

**Convention générale en matière de recherche agronomique.  
Signée à Nouakchott le 19 juin 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 19 mars 1976.*

## CONVENTION<sup>1</sup> GÉNÉRALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE AGRONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République française, représenté par Mme Yvette Chassagne, Directeur du Développement économique au Ministère de la Coopération, représentant le Ministre de la Coopération, d'une part,

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, représenté par Son Excellence Diop Mamadou Amadou, Ministre chargé du Développement rural, d'autre part,

sont convenus, en application des dispositions du titre IV concernant la recherche scientifique et technique de l'Accord de coopération culturelle signé le 15 février 1973<sup>2</sup>, de poursuivre et de développer leurs relations en matière de recherche agronomique suivant les dispositions prévues à la présente Convention.

*Article 1<sup>er</sup>.* La coopération entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République française en matière de recherche agronomique, notamment en ce qui concerne l'agriculture, l'élevage, la protection de la nature et les technologies agricoles et forestières, s'effectue par le canal et avec le concours des institutions compétentes de chacun des deux Etats.

*Article 2.* Cette coopération se place dans le cadre des programmes de recherche, généralement pluriannuels, qui peuvent intéresser l'ensemble des activités visées à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

Chaque programme comporte, selon le cas, des objectifs à long, moyen et court terme, un échéancier, ainsi que l'évaluation des moyens de toute nature requis pour sa réalisation.

*Article 3.* Au sein des institutions mauritaniennes de recherche sont poursuivis aussi bien des programmes d'intérêt national que des programmes d'intérêt général agréés par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

*Article 4. a)* Les programmes dans le financement desquels intervient la partie française sont choisis d'un commun accord.

*b)* Les modalités de la participation française au financement de ces programmes font l'objet d'un avenant annuel à la présente Convention. Celui-ci définit la contribution de chacun des Etats, fixe la liste des programmes retenus et désigne les institutions chargées de leur réalisation. La Partie française peut financer intégralement certains programmes.

*c)* Les deux Gouvernements s'engagent à verser leur contribution selon des conditions fixées d'un commun accord dans le respect des procédures budgétaires particulières à chacune d'elle.

*d)* Un Protocole définit les modalités d'exécution des programmes retenus ainsi que les rapports qui régiront les relations entre les institutions des deux Parties pour la réalisation desdits programmes. Il est souscrit par les institutions spécialisées chargées de leur mise en œuvre.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1976, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 942, p. 131.

Le transfert de crédits mis par la Partie française à la disposition des institutions mauritaniennes de recherche, en application de la présente Convention, s'effectue par voie de remboursement de prestations.

En particulier les Protocoles ci-dessus préciseront cas par cas la nature de ces prestations, les dates de versement des sommes afférentes et les avances trimestrielles qui pourront être consenties, sous réserve de régularisation intervenant au cours du dernier trimestre de l'exercice budgétaire.

e) Les programmes s'exécutent au sein des institutions mauritaniennes de recherche constituées à cet effet.

f) Les institutions françaises peuvent recevoir, à la demande des autorités mauritaniennes, des équipes de recherche de ce pays.

*Article 5.* Pour répondre aux besoins exprimés par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, des experts peuvent être mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française pour aider à l'organisation et au fonctionnement de ses institutions de recherche agronomique conformément aux Accords en vigueur en matière de coopération technique et scientifique.

*Article 6.* Outre les prestations liées aux programmes visés à l'article 1<sup>er</sup>, des investissements et des équipements, destinés à renforcer le potentiel de recherche de la République islamique de Mauritanie, peuvent être financés par la République française, selon les procédures habituelles en matière de développement économique et social.

*Article 7.* Les deux Gouvernements reconnaissent qu'un effort prioritaire doit être consenti pour la formation et le perfectionnement des personnels de recherche concernés.

A cet effet, la Partie française s'engage à participer, dans la mesure de ses moyens, à la formation et au perfectionnement des chercheurs et techniciens mauritaniens.

*Article 8.* En vue d'intensifier les relations entre leurs institutions et leurs chercheurs, les deux Gouvernements s'engagent à encourager les jumelages et les associations afin, notamment, de faciliter l'information réciproque, les échanges ou prêts de documents et de collections scientifiques.

*Article 9.* En référence à l'article 15 de l'Accord général de coopération culturelle, chaque Partie accorde aux institutions de recherche relevant de l'autre Partie les franchises douanières fiscales et parafiscales complètes à l'occasion de l'importation temporaire ou définitive de tout matériel ou produits destinés aux actions conduites dans le cadre de la présente Convention. Elle accorde également aux personnels expatriés de ces institutions, employés auxdites actions, le bénéfice des dispositions applicables aux personnels de la coopération.

*Article 10.* En application des Accords internationaux relatifs à la diffusion des connaissances, les deux Gouvernements s'engagent à ne pas opposer de restrictions à la libre circulation des documents de caractère purement scientifique.

Pour ce qui concerne les applications de la recherche, et sauf stipulations particulières prévues dans les contrats ou protocoles de recherche :

- Les résultats obtenus dans le cadre des programmes financés par les deux Parties peuvent être librement utilisés par chacune d'elles sur leur territoire respectif; elles se concertent pour toute utilisation dans les pays tiers;

- Les résultats obtenus dans le cadre des programmes propres aux institutions mauritaniennes de recherche agronomique et financés entièrement par la République islamique de Mauritanie ne peuvent être utilisés par les institutions françaises qu'avec l'autorisation expresse des autorités mauritaniennes.

Dans tous les cas, les résultats des recherches conduites en Mauritanie sont systématiquement proposés pour publication en priorité dans les revues spécialisées mauritaniennes et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie en dispose prioritairement, en totalité et gratuitement, pour leur utilisation sur son territoire.

*Article 11.* Une commission mixte paritaire suit l'application de la présente Convention. Elle se réunit au moins une fois par an pour faire le point des résultats et des conditions de la coopération entre les deux pays et en examiner les perspectives en matière de recherche agronomique, y compris dans le domaine de la formation.

*Article 12.* La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction.

Chaque Gouvernement peut à tout moment saisir par écrit son cocontractant de son intention de réviser la Convention ou de la dénoncer.

Dans le premier cas, un préavis de six mois francs sera observé avant la date de la révision envisagée. Dans le second cas, les effets de la Convention cesseront de plein droit un an après la notification de la dénonciation.

*Article 13.* La présente Convention abroge et remplace la Convention n° 15/C/60/D du 24 février 1961, signée par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie.

Elle prendra effet pour compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976.

FAIT à Nouakchott, le 19 juin 1975.

Pour la République française :

[Signé]

YVETTE CHASSAGNE

Pour la République islamique de Mauritanie :

[Signé]

DIOP MAMADOU AMADOU

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**GENERAL CONVENTION<sup>1</sup> ON AGRONOMIC RESEARCH BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
MAURITANIA**

The Government of the French Republic, represented by Mrs. Yvette Chassagne, Director of Economic Development at the Ministry for Co-operation, on behalf of the Minister for Co-operation, on the one hand, and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania, represented by His Excellency Diop Mamadou Amadou, Minister for Rural Development, on the other hand,

Have agreed, in implementation of the provisions of Part IV, concerning scientific and technical research of the Agreement on cultural co-operation signed on 15 February 1973,<sup>2</sup> to pursue and develop their relations in agronomic research in accordance with the provisions of this Convention.

*Article 1.* Co-operation between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the French Republic in agronomic research, particularly with respect to agriculture, livestock production, nature conservancy, and agricultural and forestry technology, shall be undertaken through and with the assistance of the competent institutions of each of the two States.

*Article 2.* This co-operation shall take the form of research programmes, normally multi-year, which may cover all the activities mentioned in article 1.

Each programme shall include, as appropriate, long-, medium- and short-term objectives, a repayment schedule, and an evaluation of all the requisite means for its execution.

*Article 3.* The Mauritanian research institutions shall conduct programmes of both national and general scope approved by the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

*Article 4. (a)* Programmes in the funding of which the French Party participates shall be selected by mutual consent.

*(b)* The arrangements for French participation in the funding of such programmes shall be the subject of an annual codicil to this Convention. The codicil specifies the contribution of each State, lists the programmes selected and designates the institutions responsible for their execution. Certain programmes may be wholly funded by the French Party.

*(c)* The two Governments shall undertake to pay their contributions in accordance with conditions established by mutual consent and with their own budgetary procedures.

*(d)* Arrangements for the execution of the programmes selected and provisions governing relations between the institutions of the two Parties which will ex-

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1976, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 942, p. 131.

cute the said programmes shall be defined in a Protocol. It shall be signed by the specialized institutions responsible for programme execution.

The transfer of credits made available by the French Party to Mauritanian research institutions in pursuance of this Convention shall take the form of payments for services.

In particular, the above-mentioned Protocols shall specify, on a case-by-case basis, the nature of such services and the payment dates of the amounts concerned and of any quarterly advances which may be granted, subject to the corresponding adjustment during the last quarter of the budget year.

(e) The programmes shall be executed within Mauritanian research institutions established for that purpose.

(f) At the request of the Mauritanian authorities, the French institutions may admit research teams from Mauritania.

*Article 5.* In order to meet requirements expressed by the Government of the Islamic Republic of Mauritania, experts may be made available by the Government of the French Republic to assist in the organization and operation of the former Government's agronomic research institutions in conformity with the existing Agreements concerning technical and scientific co-operation.

*Article 6.* In addition to services in connexion with the programmes referred to in article 1, investment and equipment to strengthen the research potential of the Islamic Republic of Mauritania may be funded by the French Republic, in accordance with the customary procedures applicable to economic and social development.

*Article 7.* The two Governments recognize that, as a matter of priority, efforts must be made to provide basic and advanced training for the research staff concerned.

To this end, the French Party shall undertake to participate in the basic and advanced training of Mauritanian research staff and technicians so far as its means permit.

*Article 8.* With a view to intensifying the relations between their institutions and research staff the two Governments shall undertake to encourage twinning and partnership with a view to facilitating the exchange of information or loans of documents and scientific collections.

*Article 9.* With reference to article 15 of the General Agreement on cultural co-operation, each Party shall grant to the research institutions of the other Party full exemption from customs duties and special levies on the temporary or permanent import of any equipment or products to be used for activities undertaken under this Convention. It shall likewise grant to the expatriate staff of such institutions engaged in those activities the benefit of the provisions applicable to co-operation project staff.

*Article 10.* Pursuant to the international agreements relating to the dissemination of knowledge, the two Governments shall undertake not to impose any restriction on the free circulation of documents of a purely scientific nature.

With respect to applied research, and except where specifically stipulated in the research contracts or protocols:

- the results obtained through programmes funded by both Parties may be used freely by either of them in their respective territories; any use in a third country shall be agreed upon by them;
- the results obtained through programmes of the Mauritanian agronomic research institutions themselves which are wholly funded by the Islamic Republic of Mauritania shall not be used by the French institutions unless such use is expressly authorized by the Mauritanian authorities.

In all cases, the results of research conducted in Mauritania shall automatically be offered, on a priority basis, for publication in Mauritanian specialist periodicals and the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall have priority for the use of all such results on its territory free of charge.

*Article 11.* A joint commission shall monitor the implementation of this Convention. It shall meet at least once a year to assess the results and the status of co-operation between the two countries and to consider prospects for future agronomic research, including training.

*Article 12.* This Convention is concluded for a period of five years, which may be extended by tacit agreement.

Each Government may at any time inform the other Contracting Party in writing of its intention to revise or denounce the Convention.

In the first case, a full six months' notice shall be given of the date of the proposed revision. In the second case, the Convention shall automatically cease to have effect one year after the notification of denunciation.

*Article 13.* This Convention abrogates and replaces Convention No. 15/C/60/D of 24 February 1961, concluded by the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

It shall take effect as from 1 January 1976.

DONE at Nouakchott, on 19 June 1975.

For the French Republic:

[Signed]

YVETTE CHASSAGNE

For the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

DIOP MAMADOU AMADOU





**No. 14664**

---

**FRANCE  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Arbitration Agreement. Signed at Paris on 10 July 1975**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

---

**FRANCE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Compromis d'arbitrage. Signé à Paris le 10 juillet 1975**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 19 mars 1976.*

## COMPROMIS<sup>1</sup> D'ARBITRAGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que les deux Gouvernements ont abouti à un accord de principe en ce qui concerne la délimitation des parties du plateau continental de la Manche situées à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich qui relèvent de chacun d'eux,

Considérant que des divergences sont apparues entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la délimitation des parties du plateau continental situées à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest de ce méridien qui relèvent de chacun d'eux et qu'elles n'ont pu être surmontées par voie de négociation,

Considérant l'urgence de résoudre ces divergences par une procédure d'arbitrage qui se prononcerait rapidement sur les problèmes qui demeurent en litige,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Tribunal arbitral (ci-dessous appelé le Tribunal) sera composé de :

M. Paul Reuter, nommé par le Gouvernement français  
Sir Humphrey Waldock, nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni  
MM. Herbert Briggs, Erik Castren, Endre Ustor.

Le Président du Tribunal sera :

M. Erik Castren.

2. Au cas où le Président ou tout autre membre du Tribunal ferait ou viendrait à faire défaut, la vacance serait comblée par un nouveau membre désigné par le Gouvernement qui a nommé le membre qui doit être remplacé dans le cas des deux membres nommés par le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni ou par accord entre les deux Gouvernements dans le cas du Président ou des deux autres membres.

*Article 2.* 1. Il est demandé au Tribunal de statuer, conformément aux normes du droit international applicables en la matière entre les Parties, sur la question suivante :

Quel est le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant les parties du plateau continental qui relèvent respectivement de la République Française et du Royaume-Uni ainsi que des Îles Anglo-Normandes, à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich et jusqu'à l'isobathe 1 000 mètres?

2. Le choix de l'isobathe 1 000 mètres ne préjuge pas la position de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en ce qui concerne la limite extérieure du plateau continental.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1975 par la signature, conformément à l'article 12.

*Article 3.* 1. Le Tribunal décidera, sous réserve des dispositions du compromis d'arbitrage, de sa procédure et de toutes questions relatives à la conduite de l'arbitrage.

2. En l'absence d'unanimité, les décisions du Tribunal relatives à toutes questions tant en ce qui concerne le fond que la procédure seront prises à la majorité de ses membres, y compris toutes les questions concernant la compétence du Tribunal, l'interprétation du compromis et la décision relative à la question énoncée dans l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* 1. Les Parties, dans un délai de quatorze jours à partir de la signature du présent compromis, désigneront chacune, pour les besoins de l'arbitrage, un agent, et communiqueront le nom et l'adresse de leurs agents respectifs à l'autre Partie et au Tribunal.

2. Chaque agent ainsi désigné sera habilité à nommer un assistant pour agir à sa place le cas échéant. Le nom et l'adresse de l'assistant ainsi désigné seront communiqués de la même manière.

*Article 5.* Le Tribunal, après consultation avec les deux agents, désignera un greffier et établira son siège en un lieu fixé en accord avec les Parties. Tant que la détermination de son siège ne sera pas faite, le Tribunal pourra se réunir au lieu choisi à titre provisoire par son Président.

*Article 6.* 1. Les procédures seront écrites et orales.

2. Sans préjuger aucune question relative à la charge de la preuve, les Parties sont convenues que les procédures écrites consisteront en :

- a) un mémoire qui sera soumis par chacune des Parties au plus tard six mois après la signature du présent compromis,
- b) un contre-mémoire qui sera soumis par chacune des Parties dans un délai de six mois après l'échange des mémoires,
- c) toute autre pièce que le Tribunal estimerait nécessaire.

Le Tribunal aura la possibilité de prolonger les délais ainsi fixés, à la requête de l'une des Parties.

3. Le greffier notifiera aux Parties une adresse pour le dépôt de leurs plaidoiries écrites et tous autres documents.

4. La procédure orale suivra la procédure écrite et se tiendra en privé au lieu et à la date déterminés par le Tribunal après consultation des deux agents.

5. Les Parties peuvent être représentées à la procédure orale par leurs agents et par tous conseillers et tous experts qu'elles peuvent désigner.

*Article 7.* 1. Les plaidoiries écrites et orales seront en français ou en anglais; les décisions du Tribunal seront dans ces deux langues.

2. Le Tribunal, en tant que de besoin, pourvoira aux traductions et aux interprétations, sera habilité à engager le personnel de secrétariat et prendra toutes mesures quant aux locaux et à l'achat ou la location d'équipement.

*Article 8.* 1. La rémunération des membres du Tribunal sera supportée également par les deux Gouvernements.

2. Les dépenses générales de l'arbitrage seront supportées également par les deux Gouvernements, mais chaque Gouvernement supportera les frais propres entraînés par ou pour la préparation et la présentation de ses thèses.

*Article 9.* 1. Quand les procédures devant le Tribunal auront été menées à terme, celui-ci fera connaître aux deux Gouvernements sa décision quant à la question énoncée à l'article 2 du présent compromis. Cette décision doit comprendre le tracé de la ligne ou des lignes sur une carte. A cette fin, le Tribunal sera habilité à désigner un ou des experts techniques pour l'assister dans la préparation de cette carte.

2. La décision sera pleinement motivée.

3. Si la décision du Tribunal n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime de ses membres, chacun d'eux aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.

4. Toute question relative à la publication subséquente des débats sera réglée par accord entre les deux Gouvernements.

*Article 10.* 1. Les deux Gouvernements sont convenus d'accepter comme définitive et obligatoire pour eux-mêmes la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du présent compromis.

2. Chaque Partie peut, dans les trois mois suivant la décision prise, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision.

*Article 11.* 1. Une Partie désirant effectuer, à tout moment avant que le Tribunal ait rendu sa décision sur la question spécifiée à l'article 2, toute activité sur une portion de ce qu'elle estime être son plateau continental dans la région soumise à l'arbitrage devra, sous réserve des autres dispositions du présent article, obtenir le consentement préalable de l'autre Partie.

2. Si une telle demande d'autorisation est présentée par l'une des Parties, l'autre Partie ne pourra refuser son consentement pendant plus d'un mois ni, si elle le donne dans ce délai, le soumettre à des conditions qu'en faisant valoir que la mesure envisagée porte sur une zone qu'elle a l'intention de revendiquer ou pourrait revendiquer comme faisant partie de son propre plateau continental à un stade quelconque de la procédure d'arbitrage.

3. La Partie refusant son consentement ou le soumettant à des conditions devra, en la notifiant à l'autre Partie, décrire brièvement l'argumentation par laquelle elle justifie sa position.

4. Au cas où la Partie ayant présenté la requête serait en désaccord avec la justification présentée, elle pourra soumettre la question au Tribunal pour décision.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, chacune des Parties pourra soumettre au Tribunal pour décision tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent article.

6. Le Tribunal fera toute diligence pour statuer sur toute question qui lui serait soumise en application des paragraphes 4 ou 5 et pourra prendre toute mesure conservatoire qu'il estimera utile pour protéger les intérêts de chacune des Parties.

*Article 12.* Le présent compromis entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent compromis.

FAIT en double exemplaire à Paris le 10 juillet 1975 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé*]

G. DE COURCEL

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

EDWARD E. TOMKINS

---

## ARBITRATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

---

The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that agreement in principle has been reached between the two Governments on the delimitation of the portion of the continental shelf in the English Channel eastward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian appertaining to each of them;

Considering that differences have arisen between the two Governments concerning the delimitation of the portion of the continental shelf westward of 30 minutes west of that Meridian appertaining to each of them which could not be settled by negotiation;

Considering the urgency of settling these differences by a process of arbitration which should result in a speedy decision on the remaining issues in dispute;

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Court of Arbitration (hereinafter called the Court) shall be composed of:

Mr. Paul Reuter, nominated by the French Government,  
Sir Humphrey Waldock, nominated by the United Kingdom Government,  
Messrs Herbert Briggs, Erik Castren, Endre Ustor.

The President of the Court shall be:

Mr. Erik Castren.

2. Should the President or any other Member of the Court be or become unable to act, the vacancy shall be filled by a new Member appointed by the Government which nominated the Member to be replaced in the case of the two Members nominated by the French and United Kingdom Governments, or by agreement between the two Governments in the case of the President or the remaining two Members.

*Article 2.* 1. The Court is requested to decide, in accordance with the rules of international law applicable in the matter as between the Parties, the following question:

What is the course of the boundary (or boundaries) between the portions of the continental shelf appertaining to the French Republic and to the United Kingdom and the Channel Islands, respectively, westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian as far as the 1,000 metre isobath?

2. The choice of the 1,000 metre isobath is without prejudice to the position of either Government concerning the outer limit of the continental shelf.

*Article 3.* 1. The Court shall, subject to the provisions of this Agreement, determine its own procedure and all questions affecting the conduct of the arbitration.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1975 by signature, in accordance with article 12.

2. In the absence of unanimity, the decisions of the Court on all questions, whether of substance or procedure, shall be given by a majority vote of its Members, including all questions relating to the competence of the Court, the interpretation of this Agreement, and the decision on the question specified in Article 2 hereof.

*Article 4.* 1. The Parties shall, within fourteen days of the signature of the present Agreement, each appoint an Agent for the purposes of the arbitration, and shall communicate the name and address of their respective Agents to each other and to the Court.

2. Each Agent so appointed shall be entitled to nominate an Assistant Agent to act for him as occasion may require. The name and address of any Assistant Agent so appointed shall be similarly communicated.

*Article 5.* The Court shall, after consultation with the two Agents, appoint a Registrar and establish its seat at a place fixed in agreement with the Parties. Until the seat has been determined the Court may meet at a place provisionally chosen by the President.

*Article 6.* 1. The proceedings shall be written and oral.

2. Without prejudice to any question as to burden of proof, the Parties agree that the written proceedings should consist of:

- (a) a Memorial to be submitted by each Party not later than six months after signature of the present Agreement;
- (b) a Counter-Memorial to be submitted by each Party within a time-limit of six months after the exchange of Memorials;
- (c) any further pleading found by the Court to be necessary.

The Court shall have power to extend the time-limits so fixed at the request of either Party.

3. The Registrar shall notify to the Parties an address for the filing of their written pleadings and other documents.

4. The oral hearing shall follow the written proceedings, and shall be held in private at such place and time as the Court, after consultation with the two Agents, may determine.

5. The Parties may be represented at the oral hearing by their Agents and by such Counsel and advisers as they may appoint.

*Article 7.* 1. The pleadings, written and oral, shall be either in the French or in the English language: the decisions of the Court shall be in both languages.

2. The Court shall, as may be necessary, arrange for translations and interpretations and shall be entitled to engage secretarial and clerical staff, and to make arrangements in respect of accommodation and the purchase or hire of equipment.

*Article 8.* 1. The remuneration of Members of the Court shall be borne equally by the two Governments.

2. The general expenses of the arbitration shall be borne equally by the two Governments, but each Government shall bear its own expenses incurred in or for the preparation and presentation of its case.

*Article 9.* 1. When the proceedings before the Court have been completed, it shall transmit to the two Governments its decision on the question specified in Arti-

cle 2 of the present Agreement. The decision shall include the drawing of the course of the boundary (or boundaries) on a chart. To this end, the Court shall be entitled to appoint a technical expert or experts to assist it in preparing the chart.

2. The decision shall be fully reasoned.
3. If the decision of the Court does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the Members of the Court, any Member shall be entitled to deliver a separate opinion.
4. Any question of the subsequent publication of the proceedings shall be decided by agreement between the two Governments.

*Article 10.* 1. The two Governments agree to accept as final and binding upon them the decision of the Court on the question specified in Article 2 of the present Agreement.

2. Either Party may, within three months of the rendering of the decision, refer to the Court any dispute between the Parties as to the meaning and scope of the decision.

*Article 11.* 1. A Party wishing to carry out, at any time before the Court has rendered its decision on the question specified in Article 2, any activity in a portion of what it considers to be its continental shelf within the area submitted to arbitration shall, subject to the remaining provisions of this Article, obtain the prior consent of the other Party.

2. If such a request for consent is made by one Party the other Party may not withhold its consent for more than one month nor, if it consents within this period, subject its consent to conditions, except on the ground that the proposed activity relates to an area which it intends to claim or might claim as part of its own continental shelf at any stage in the course of the arbitration.

3. The Party withholding consent or subjecting its consent to conditions shall, when notifying the Party making the request, briefly state the grounds upon which it justifies its position.

4. The Party making the request may, if dissatisfied with the justification provided, refer the issue to the Court for a ruling.

5. Without prejudice to paragraph 4, either Party may refer any dispute as to the interpretation or application of this Article to the Court for a ruling.

6. The Court shall give, as soon as possible, a ruling on any issue referred to it pursuant to paragraph 4 or 5, and may order such provisional measures as it considers desirable to protect the interests of either Party.

*Article 12.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Paris this tenth day of July, 1975, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by G. de Courcel—Signé par G. de Courcel.

<sup>2</sup> Signed by Edward E. Tomkins—Signé par Edward E. Tomkins.



**No. 14665**

—

**FRANCE  
and  
BELGIUM**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the practice of seasonal fishing in Belgium and French  
territorial waters. Paris, 30 September and 23 October  
1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

—————

**FRANCE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'exercice  
de pêches saisonnières dans les eaux territoriales belges  
et françaises. Paris, 30 septembre et 23 octobre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 19 mars 1976.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE RELATIF À L'EXERCICE DE PÊCHES SAISONNIÈRES DANS LES EAUX TERRITORIALES BELGES ET FRANÇAISES

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 30 septembre 1975

B. 20-91/27 G 2/n° 29 397

Monsieur le Directeur,

Par la note n° 003219 en date du 16 juin 1975, Direction des Conventions administratives et des Affaires consulaires, vous avez bien voulu me faire parvenir le projet du nouvel Accord sur la pêche au hareng guai et au sprat dans les eaux territoriales belges et françaises et qui est libellé comme suit :

«Le Gouvernement français et le Gouvernement belge — sans préjudice des droits de souveraineté sur leurs eaux territoriales respectives, qu'ils entendent maintenir de façon absolue — désireux de faciliter l'exercice des pêches saisonnières du hareng guai et du sprat par leurs nationaux, sont convenus de ce qui suit :

«1. Les eaux territoriales françaises et belges sont ouvertes aux bateaux des deux Nations contractantes pratiquant les pêches du hareng guai et du sprat, sous réserve de l'observation des dispositions ci-après :

«2. Dans les eaux situées entre 3 et 6 milles de la laisse de basse mer, seuls pourront pratiquer les pêches définies à l'article 1<sup>er</sup> les bateaux présentant l'une des deux caractéristiques suivantes : jauge brute inférieure ou, au plus, égale, à 60 tonneaux; puissance motrice inférieure ou, au plus, égale à 400 chevaux.

«3. Dans les eaux situées en deçà de la limite de 3 milles, calculée à partir de la laisse de basse mer, ces mêmes pêches ne sont ouvertes qu'aux seuls bateaux présentant les deux ou l'une des deux caractéristiques suivantes : jauge brute inférieure ou, au plus, égale à 35 tonneaux; puissance motrice inférieure ou, au plus, égale à 250 chevaux.

«4. Il est entendu que la puissance est celle normalement développée par l'appareil moteur, lorsque le bateau est en pêche. La mention de la puissance et du tonnage sera portée sur le titre de navigation du navire.

«5. Les navires remplissant les conditions ainsi définies devront, en outre, opérer exclusivement à l'aide de chaluts pélagiques conformes aux prescriptions édictées ci-après :

«a) Le maillage devra respecter la réglementation internationale en vigueur dans la région II définie par la Convention des Pêcheries du Nord-Est atlantique;

«b) La ralingue inférieure, qui ne pourra être ni lestée, ni protégée (à l'exception d'un éventuel fourrage en bitord ou en polyéthylène), sera constituée d'un seul câble en acier, ou mixte, d'un diamètre maximum de 13 mm pour l'acier et de 25 mm pour le mixte;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1975 par l'échange desdites lettres.

«c) Le seul lest destiné à assurer l'ouverture verticale du chalut sera constitué de gueuses ou de chaînes pendantes obligatoirement fixées sur les bras inférieurs ou à la jonction de ceux-ci avec les pointes d'ailes du chalut;

«d) L'ouverture horizontale du chalut sera assurée par deux bateaux utilisant la technique du chalutage en boeuf.

«6. Une Commission comprenant des représentants des administrations intéressées françaises et belges et des représentants des professionnels est chargée de façon générale de déterminer les mesures de détail touchant à l'exécution du présent texte et à l'organisation des campagnes.

«Elle a en particulier compétence pour :

«a) Désigner, si besoin est, les ports ouverts aux bateaux de pêche admis à pratiquer la pêche au hareng guai et au sprat dans les eaux territoriales;

«Des procédures de contrôle pourront être définies. L'usage des ports ne donnera pas lieu à d'autres droits concernant les bâtiments que ceux appliqués aux bâtiments nationaux. Les apports supporteront les droits et taxes en vigueur dans le port s'ils y sont débarqués et vendus. Ils seront soumis aux dispositions prises en la matière par les organisations de producteurs. S'ils sont destinés au port d'origine du navire ils seront considérés comme en transit;

«b) Déterminer le nombre maximum des bateaux de pêche à admettre dans les ports et les conditions de leur admission;

«c) Fixer chaque année les dates d'ouverture et de fermeture des pêches du hareng guai et du sprat;

«d) Examiner les conflits de pêche qui peuvent surgir entre les professionnels des deux pays intéressés, à l'occasion de l'exécution du présent Accord.

«7. Cette Commission se réunit chaque année avant le 1<sup>er</sup> octobre; elle est présidée par un fonctionnaire supérieur du pays où a lieu la réunion. Elle peut entendre tous les techniciens ou professionnels qu'elle estime utile de consulter dans l'exercice de ses attributions.

«Elle peut désigner au cours de sa réunion annuelle des délégués locaux qui auront qualité pour modifier exceptionnellement en fonction des circonstances les dates d'ouverture et de fermeture de la campagne; celles-ci ne peuvent intervenir qu'au terme des dix jours de la date de la Décision. Ces délégués pourront éventuellement se voir déléguer l'instruction des conflits de pêche.

«8. Le présent Accord abroge celui des 16 octobre 1953 et 11 octobre 1954 et s'y substitue. Il entrera en vigueur pour la campagne de pêche 1975-1976.

«Il peut être dénoncé par l'une des parties avant le 15 juillet de chaque année.»

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement belge, de vous faire savoir que les dispositions de cet arrangement rencontrent mon agrément.

Je souhaiterais donc, que vous veuillez bien, au nom du Gouvernement français, m'adresser une lettre rédigée en termes identiques afin que cet Accord bilatéral puisse entrer en vigueur dans les meilleurs délais possibles.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

COMTE DE KERCHOVE DE DENTERGHEM  
Ambassadeur de Belgique

Monsieur Claude Chayet

Directeur des Conventions administratives et des Affaires consulaires  
Ministères des Affaires étrangères de la République française  
Paris

## II

23 octobre 1975

085455

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 30 septembre relative à un nouvel Accord sur la pêche au hareng guai et au sprat dans les eaux territoriales belges et françaises et dont le texte est libellé comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur, au nom de la République française, de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de cet Arrangement rencontrent mon agrément.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

C. CHAYET

Son Excellence Monsieur le Comte de Kerchove de Denterghem  
Ambassadeur de Belgique

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND BELGIUM CONCERNING THE PRACTICE OF SEASONAL FISHING IN BELGIAN AND FRENCH TERRITORIAL WATERS

## I

## EMBASSY OF BELGIUM

Paris, 30 September 1975

B. 20-91/27 G2/No. 29 397

Sir,

Under cover of note No. 003219, dated 16 June 1975, Directorate of Administrative Conventions and Consular Affairs, you have transmitted to me the draft of the new Agreement on shotten herring and sprat fishing in Belgian and French territorial waters, the text of which is as follows:

“The French Government and the Belgian Government — without prejudice to rights of sovereignty over their respective territorial waters, which they intend to maintain absolutely — wishing to facilitate the practice of seasonal fishing for shotten herring and sprat by their nationals, have agreed as follows:

“1. The territorial waters of France and Belgium shall be open to vessels of both Contracting Nations practising shotten herring and sprat fishing, subject to observance of the following provisions:

“2. In waters lying between 3 and 6 miles from the low-water line, access to fishing as defined in article 1 shall be restricted to vessels having one of the two following characteristics: a gross tonnage of less than or, at most, not exceeding 60 tons; a motive power of less than or, at most, not exceeding 400 horsepower.

“3. In waters lying within the 3-mile limit drawn from the low-water line, access to such fishing shall be open only to vessels having one of the two following characteristics: a gross tonnage of less than or, at most, not exceeding 35 tons; a motive power of less than or, at most, not exceeding 250 horsepower.

“4. Power is understood to mean the power normally exerted by the motor while the vessel is engaged in fishing. Power and tonnage shall be indicated on the vessel's operating licence.

“5. Vessels fulfilling the above conditions shall, moreover, operate exclusively with pelagic trawls meeting the following specifications:

“(a) The mesh shall meet the international regulations laid down for Region 2 of the North-East Atlantic Fisheries Convention;

“(b) The footrope, which shall be neither weighted nor protected (except that it may be served with spun-yarn or polyethylene), shall consist of a single steel cable, or of a mixed cable, with a maximum diameter of 13 mm if steel and 25 mm if mixed;

“(c) Only kentledges or hanging chains, which must be attached to the lower legs or to their connexion with the wing ends of the trawl, shall be used as weights to effect the vertical opening of the trawl;

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1975 by the exchange of the said letters.

“(d) The horizontal opening of the trawl shall be effected by two vessels using the pair-trawling method.

“6. A Commission composed of representatives of the French and Belgian administrations concerned and of representatives of the trade shall be empowered in general to determine measures to be taken with regard to matters of detail affecting the implementation of this Agreement and the organization of fishing seasons.

“The Commission shall have powers in particular to:

“(a) designate, if necessary, the ports which shall be open to fishing vessels authorized to practise shotten herring and sprat fishing in territorial waters;

“Verification procedures may be established. The use of ports shall not give rise to any rights in respect of vessels other than those which apply to national vessels. Catches shall be liable to the duties and charges in effect at the port if they are unloaded and sold. They shall be subject to the provisions adopted in this respect by producers' organizations. If catches are destined for the port of origin of the vessel they shall be considered to be in transit;

“(b) determine the maximum number of fishing vessels which may be admitted to the ports and lay down conditions for their admission;

“(c) fix each year the opening and closing dates of the shotten herring and sprat fishing seasons;

“(d) consider fishing disputes which may arise between fishermen of the two countries in the course of the implementation of the present Agreement.

“7. The Commission shall meet each year before 1 October, under the chairmanship of a high-level civil servant of the country where the meeting is held. It may hear any technical specialists or members of the trade whom it may deem it useful to consult in the exercise of its powers.

“It may, at its annual meeting, designate local delegates who shall be empowered, by way of exception depending on the circumstances, to change the opening and closing dates of the fishing season; ten days must elapse between the date of such decision and the opening or closing date. These delegates may also, should the occasion arise, be delegated power to conduct preliminary investigations in respect of fishing disputes.

“8. The present Agreement abrogates and supersedes that of 16 October 1953 and 11 October 1954. It shall enter into force for the 1975/76 fishing season.

“It may be denounced by either party before 15 July of each year.”

I have the honour, on behalf of the Belgian Government, to inform you that the provisions of this arrangement are acceptable to me.

I should therefore be grateful if you would send me, on behalf of the French Government, a letter drafted in identical terms so that this bilateral Agreement may enter into force as soon as possible.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

COUNT DE KERCHOVE DE DENTERGHEM  
Ambassador of Belgium

Mr. Claude Chayet  
Director of Administrative Conventions and Consular Affairs  
Ministry of Foreign Affairs of the French Republic  
Paris



## II

23 October 1975

085455

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 30 September concerning a new Agreement on shotten herring and sprat fishing in Belgian and French territorial waters, the text of which is as follows:

*[See letter I]*

I have the honour, on behalf of the French Republic, to inform Your Excellency that the provisions of this Agreement are acceptable to me.

Accept, Excellency, etc.

C. CHAYET

His Excellency Count de Kerchove de Denterghem  
Ambassador of Belgium

---



**No. 14666**

---

**FINLAND  
and  
ROMANIA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed  
at Bucharest on 24 March 1975**

*Authentic texts: Finnish and Romanian.  
Registered by Finland on 22 March 1976.*

---

**FINLANDE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du  
tourisme. Signé à Bucarest le 24 mars 1975**

*Textes authentiques : finnois et roumain.  
Enregistré par la Finlande le 22 mars 1976.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ROMANIAN  
SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ  
YHTEISTOIMINNASTA MATKAILUN ALALLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Romanian Sosialistisen Tasavallan hallitus, haluten kehittää ja lujittaa valtioittensa välisiä ystävällisiä suhteita je edelleen edistää yhteistoimintaa matkailun alalla, ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuspuolet edistävät ja tukevat yhteistyötä matkailun alalla sekä muilla siihen liittyvillä aloilla.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään muun muassa:

- a) matkailuliikenteen kehitystä Suomen ja Romanian välillä;
- b) kiinteämpää yhteistyötä Suomen matkailutoimintaa harjoittavien järjestöjen ja Romanian virallisen matkailujärjestön, sen matkatoimistojen ja muitten matkailualaan liittyvien laitosten välillä;
- c) matkailun kehittämissuunnitelmien ja -menetelmien, matkailualan asiantuntijoiden, ammatillisten julkaisujen, tutkimusaineiston, tilastoja muiden matkailuun liittyvien tietojen vaihtoa.

*2 artikla.* Sopimuspuolet rohkaisevat matkatoimistojaan järjestämään kolmansien maiden matkailijoille retkiä toiseen sopimusmaahan heidän vieraillessaan Suomessa tai Romaniassa.

*3 artikla.* Tämän sopimuksen toteuttamiseksi sopimuspuolet asettavat matkailun sekakomission, jonka muodostavat Suomen Matkailun Edistämiskeskuksen ja Romanian Matkailuministeriön edustajat. Komissio kokoontuu määrääjain valitsemanaan ajankohtana ja valitsemassaan paikassa.

Matkailun sekakomissio laatii määräaikaista ohjelmia yhteistyön muotojen, laajuuden ja taloudellisten ehtojen määrittämiseksi huomioon ottaen kummankin sopimuspuolen sisäisen lainsäädännön vaatimukset.

*4 artikla.* Matkailutoiminnasta aiheutuvat maksut suoritetaan Suomen Tasavallan hallituksen ja Romanian Sosialistisen Tasavallan hallituksen välillä voimassaolevan maksusopimuksen pohjalta.

*5 artikla.* Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuspuolten valtiosääntöjen tämän sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

*6 artikla.* Tämä sopimus on voimassa viisi (5) vuotta. Sen voimassaoloaika jatkuu automaattisesti seuraavat viisi vuotta, ellei jompikumpi sopimuspuoli kuusi (6) kuukautta ennen sopimuksen voimassaoloajan päättymistä ole sitä irtisanonut.

TEHTY Bukarestissa maaliskuun 24 päivänä 1975 kahtena suomen- ja romanian-  
kielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:  
PENTTI SUOMELA

Romanian Sosialistisen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:  
ILIE VOICU

---

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD DE COOPERARE ÎN DOMENIUL TURISMULUI ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FINLANDA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Socialiste România;  
Dorind să dezvolte și să întărească relațiile de prietenie între cele două state și să promoveze în continuare cooperarea în domeniul turismului;  
Au căzut de acord asupra celor ce urmează:

*Articolul 1.* Părțile contractante vor promova și sprijini cooperarea în domeniul turismului precum și în alte domenii care privesc turismul.

În acest scop, Părțile contractante se vor preocupa să promoveze între altele:

- a) dezvoltarea traficului turistic între Finlanda și România;
- b) cooperarea mai strânsă între organizațiile de turism din Finlanda și instituția oficială de turism română, agențiile sale turistice și alte instituții legate de turism din România;
- c) schimbul de programe și metodologii pentru dezvoltarea turismului și schimbul reciproc de specialiști în domeniul turismului, publicații profesionale, material de studiu, statistici și alte informații privind turismul.

*Articolul 2.* Părțile contractante vor încuraja agențiile lor de turism să organizeze excursii în cealaltă țară pentru turiștii din terțe țări, atunci când vizitează Finlanda sau România.

*Articolul 3.* În scopul aplicării prezentului Acord, Părțile contractante vor înființa o comisie mixtă pentru turism formată din reprezentanți ai Matkailun Edistämiskeskus din Finlanda și ai Ministerului Turismului din România.

Comisia se va întruni periodic, la data și locul convenit de comisie.

Comisia mixtă pentru turism va elabora programe periodice care să definească căile, mijloacele, scopul și condițiile financiare ale cooperării, în concordanță cu cerințele legislației naționale a Părților contractante.

*Articolul 4.* Plățile rezultate din activitățile de turism vor fi efectuate pe baza Acordului de plăți în vigoare între Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Socialiste România.

*Articolul 5.* Prezentul Acord va intra în vigoare în termen de 30 de zile după ce Părțile contractante își vor comunica reciproc, că cerințele constituționale pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.

*Articolul 6.* Prezentul Acord va rămîne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani și valabilitatea sa se va prelungi tacit pentru o altă perioadă de cinci ani dacă nici una din Părțile contractante nu îl denunță cu șase luni înainte de expirarea termenului Acordului.

FĂCUT la București, la data de 24 martie 1975, în două exemplare originale, în limbile finlandeză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Republicii Finlanda:

PENTTI SUOMELA

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:

ILIE VOICU

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN THE FIELD OF  
TOURISM

---

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Wishing to develop and strengthen friendly relations between the two States and to promote further co-operation in the field of tourism,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote and support co-operation in the field of tourism and in other fields relating to tourism.

To that end, the Contracting Parties shall endeavour to promote *inter alia*:

- (a) the development of tourist traffic between Finland and Romania;
- (b) closer co-operation between the tourist organizations of Finland and the official Romanian tourist office, its tourist agencies and other Romanian institutions connected with tourism;
- (c) the exchange of programmes and methods for the development of tourism and the reciprocal exchange of specialists in the field of tourism, professional publications, study materials, statistics and other information relating to tourism.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage their tourist agencies to organize excursions to the other country for tourists from third countries when they visit Finland or Romania.

*Article 3.* For the purpose of the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a mixed commission for tourism consisting of representatives of the Matkailun Edistämiskeskus of Finland and the Ministry of Tourism of Romania.

The commission shall meet periodically at a date and place to be decided by the commission.

The mixed commission for tourism shall draw up periodic programmes specifying ways and means of ensuring co-operation and the purpose and financial conditions of such co-operation, in keeping with the national legislative requirements of the Contracting Parties.

*Article 4.* Payments arising from tourist activities shall be made on the basis of the Payments Agreement in force between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania.

*Article 5.* This Agreement shall enter into force within 30 days after the date on which the Contracting Parties notify one another that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1976, i.e. 30 days after the date of the exchange of the notifications (effected on 9 January 1976) by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their constitutional requirements, in accordance with article 5.



*Article 6.* This Agreement shall remain in force for a term of five years and shall be automatically renewed for a further five-year term unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the Agreement.

DONE at Bucharest, on 24 March 1975, in two original copies in the Finnish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PENTTI SUOMELA

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

ILIE VOICU

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer et de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et de favoriser encore davantage la coopération dans le domaine du tourisme, Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes encourageront et favoriseront la coopération dans le domaine du tourisme et dans les domaines connexes.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront en particulier :

- a) De développer les échanges touristiques entre la Finlande et la Roumanie;
- b) De renforcer la coopération entre les organisations de tourisme de Finlande et le bureau officiel du tourisme de Roumanie, ses agences de tourisme et les autres institutions de Roumanie ayant des activités liées au tourisme;
- c) De favoriser l'échange de programmes et des méthodes de développement du tourisme ainsi que l'échange de spécialistes dans le domaine du tourisme, de publications spécialisées, d'éléments de recherche, de statistiques et d'autres informations relatives au tourisme.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes encouragera ses agences de tourisme à organiser des excursions sur le territoire de l'autre pays à l'intention des touristes de pays tiers visitant la Finlande ou la Roumanie.

*Article 3.* Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une commission mixte du tourisme, composée de représentants du Matkailun Edistämiskeskus de Finlande et du Ministère du tourisme de Roumanie.

La commission se réunira périodiquement à la date et dans le lieu qu'elle fixera.

La commission mixte du tourisme établira des programmes périodiques définissant les moyens d'assurer la coopération ainsi que la portée et les conditions financières de cette coopération, conformément aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

*Article 4.* Les comptes relatifs au tourisme seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord de paiements en vigueur entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

*Article 5.* Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement fait connaître que les formali-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications (effectué le 9 janvier 1976) par lesquelles les Parties contractantes se sont fait connaître l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

tés constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

*Article 6.* Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

FAIT à Bucarest le 24 mars 1975, en double exemplaire, en finnois et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :  
PENTTI SUOMELA

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :  
ILIE VOICU

---



**No. 14667**

---

**FINLAND  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the right of fishermen of each country to fish within the fishing zone of the other. Helsinki, 24 November 1975**

*Authentic text: Swedish.*

*Registered by Finland on 22 March 1976.*

---

**FINLANDE  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le droit pour les pêcheurs de chacun de ces pays de pêcher dans la zone de pêche de l'autre pays. Helsinki, 24 novembre 1975**

*Texte authentique : suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 22 mars 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE RIGHT OF FISHERMEN OF EACH COUNTRY TO FISH WITHIN THE FISHING ZONE OF THE OTHER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LE DROIT POUR LES PÊCHEURS DE CHACUN DE CES PAYS DE PÊCHER DANS LA ZONE DE PÊCHE DE L'AUTRE PAYS

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Sveriges Chargé d'Affaires a.i. i Helsingfors till Finlands minister för utrikesärendena*

Helsingfors den 24 november 1975

Herr Minister,

Jag har instruerats att till Eder framföra följande:

Svenska referingen har från och med den 1 januari 1974 inrättat en fiskezon utanför hela Sveriges kust. Fiskezonen omfattar i princip havsområdet utanför territorialgränsen intill åtta nautiska mil från denna gräns. Dess yttergräns ligger således i princip tolv nautiska mil från de svenska baslinjerna. Fiskezonens närmare sträckning framgår av en kungörelse som utfärdats den 23 november 1973 (Svensk författningsamling 1973: 829).

På liknande sätt har genom lag den 15 november 1974 (Finlands författningsamling 839/74) en fiskezon inrättats i Finland från och med den 1 januari 1975. Även denna fiskezon omfattar i princip havsområdet utanför territorialgränsen intill åtta nautiska mil från denna gräns. Dess yttergräns ligger således i princip tolv nautiska mil från de finska baslinjerna. Fiskezonens närmare sträckning framgår av nämnda lag.

Under en övergångstid, som utlöper den 31 december 1975, har fiskefartyg hemmahörande i Finland fått rätt att bedriva fiske i den svenska fiskezonen i Östersjön med Ålands hav, Bottenhavet och Bottenviken. På motsvarande sätt har svenska fiskefartyg fått rätt att fortsätta att bedriva fiske i den finska fiskezonen under en övergångstid, som utlöper den 31 december 1976.

Svenska regeringen anser det önskvärt att fiskefartyg hemmahörande i Sverige och Finland även efter utgången av nämnda övergångstider skall ha rätt att bedriva traditionellt fiske i väsentligen samma omfattning som tidigare i det andra landets fiskezon i Östersjön. Om Finlands regering delar denna uppfattning, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det bekräftande svar som Eders Excellens behagade

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1975 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1975 par l'échange des dites notes.

tillstålla mig skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse härom, för vilken skall gälla en uppsägningstid om fem år.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärta högaktning.

GÖRAN BUNDY  
Chargé d'Affaires a.i.

[TRANSLATION]

*The Swedish Chargé d'Affaires a.i. at Helsinki to the Minister for Foreign Affairs of Finland*

Helsinki, 24 November 1975

Sir,

I have been instructed to inform you of the following:

With effect from 1 January 1974 the Swedish Government has established a fishery zone off the entire coast of Sweden. In principle the fishery zone comprises the sea area beyond the territorial sea limits up to 8 nautical miles from those limits. Therefore, in principle, its outer boundary is situated 12 nautical miles from the Swedish base lines. The exact extent of the fishery zone is specified in a Notice issued on 23 November 1973 (Swedish Code of Statutes 1973:829).

Similarly, by an Act of 15 November 1974 (Finnish Code of Statutes 839/74) a fishery zone was established by Finland with effect from 1 January 1975. In principle that fishery zone also comprises the sea area beyond the territorial sea limits up to 8 nautical miles from those limits. Its outer boundary, therefore, in principle is situated 12 nautical miles from the Finnish base lines. The exact extent of the fishery zone is specified in the aforesaid Act.

During a transitional period, expiring on 31 December 1975, fishing vessels

[TRADUCTION]

*Le Chargé d'affaires par intérim de la Suède à Helsinki au Ministre des affaires étrangères de la Finlande*

Helsinki, le 24 novembre 1975

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1974, le Gouvernement suédois a créé une zone de pêche tout le long des côtes de Suède. En principe, la zone de pêche comprend la zone qui s'étend au-delà des limites de la mer territoriale jusqu'à une distance de huit milles marins à partir de ces limites. Sa limite extérieure est donc située en principe à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base suédoises. L'étendue exacte de la zone de pêche est précisée dans une note datée du 23 novembre 1973 (Code des lois suédois 1973 : 829).

De même, par une loi du 15 novembre 1974 (Code des lois finlandais 839/74), la Finlande a établi une zone de pêche avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1975. En principe, cette zone de pêche comprend, elle aussi, la zone qui s'étend au-delà des limites de la mer territoriale jusqu'à une distance de 8 milles marins à partir de ces limites. Sa limite extérieure est donc située en principe à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base finlandaises. L'étendue exacte de la zone de pêche est précisée dans la loi susmentionnée.

Au cours d'une période transitoire qui viendra à expiration le 31 décembre

belonging to Finland have been given the right to engage in fishing in the Swedish fishery zone in the Baltic Sea, the Åland Sea and the northern and southern parts of the Gulf of Bothnia. Similarly, Swedish fishing vessels have been given the right to continue to engage in fishing in the Finnish fishery zone during a transitional period, expiring on 31 December 1976.

The Swedish Government considers it desirable that fishing vessels belonging to Sweden and Finland should be entitled, even after the expiry of the aforesaid transitional period, to engage in traditional fishing, essentially to the same extent as before, in the other country's fishery zone in the Baltic Sea. If the Government of Finland shares this view, I would venture to propose that this note and your reply thereto should constitute an agreement on the subject between the two Governments, which shall be subject to a denunciation period of five years.

Accept, Sir, etc.

GÖRAN BUNDY  
Chargé d'Affaires a.i.

1975, les bateaux de pêche finlandais ont été autorisés à pêcher dans la zone de pêche suédoise en mer Baltique, dans la mer d'Åland, et au nord et au sud du golfe de Botnie. De même, les bateaux de pêche suédois ont été autorisés à continuer de pêcher dans la zone de pêche finlandaise au cours d'une période transitoire venant à expiration le 31 décembre 1976.

Le Gouvernement suédois estime qu'il serait souhaitable que les bateaux de pêche suédois et finlandais soient autorisés, même après l'expiration de ladite période transitoire, à se livrer à des opérations de pêche traditionnelles sensiblement de même ampleur qu'auparavant dans la zone de pêche de l'autre pays en mer Baltique. Si le Gouvernement finlandais est du même avis, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui prendra fin dans un délai de cinq ans.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
GÖRAN BUNDY

## II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Finlands minister för utrikesärendena till Sveriges Chargé d'Affaires a.i.*

Herr Chargé d'Affaires,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Finlands regering å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

OLAVI J. MATTILA



## [TRANSLATION]

*The Minister for Foreign Affairs of Finland to the Swedish Chargé d'Affaires a.i.*

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Finland, for its part, has approved that proposal and agrees that your note and this reply should constitute an Agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

OLAVI J. MATTILA

---

## [TRADUCTION]

*Le Ministre des affaires étrangères de la Finlande au Chargé d'affaires par intérim de la Suède*

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement finlandais a, pour sa part, approuvé cette proposition et accepte que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

OLAVI J. MATTILA

---



[o. 14668

---

## MULTILATERAL

**International Covenant on Civil and Political Rights.  
Adopted by the General Assembly of the United  
Nations on 19 December 1966**

**Optional Protocol to the above-mentioned Covenant.  
Adopted by the General Assembly of the United  
Nations on 19 December 1966**

*Authentic texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.  
Registered ex officio on 23 March 1976.*

---

## MULTILATÉRAL

**Pacte international relatif aux droits civils et politiques.  
Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
19 décembre 1966**

**Protocole facultatif se rapportant au Pacte susmentionné.  
Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le  
19 décembre 1966**

*Textes authentiques : anglais, français, chinois, russe et espagnol.  
Enregistrés d'office le 23 mars 1976.*

## INTERNATIONAL COVENANT<sup>1</sup> ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

The States Parties to the present Covenant,  
Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

<sup>1</sup> The Covenant, with the exception of article 41,\* came into force on 23 March 1976 in respect of the following States, i.e., three months after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or accession, in accordance with article 49 (1):\*\*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Barbados***	5 January 1973 <sup>a</sup>	Iraq***	25 January 1971
Bulgaria***	21 September 1970	(Signature affixed on 18 February 1969.)	
Byelorussian Soviet Socialist Republic***	12 November 1973	Jamaica	3 October 1975
(Signature affixed on 19 March 1968.)		(Signature affixed on 19 December 1966.)	
Chile	10 February 1972	Jordan	28 May 1975
(Signature affixed on 16 September 1969.)		(Signature affixed on 30 June 1972.)	
Colombia	29 October 1969	Kenya	1 May 1972 <sup>a</sup>
(Signature affixed on 21 December 1966.)		Lebanon	3 November 1972 <sup>a</sup>
Costa Rica	29 November 1968	Libyan Arab Republic***	15 May 1970 <sup>a</sup>
(Signature affixed on 19 December 1966.)		Madagascar	21 June 1971
Cyprus	2 April 1969	(Signature affixed on 17 September 1969.)	
(Signature affixed on 19 December 1966.)		Mali	16 July 1974 <sup>a</sup>
Czechoslovakia***	23 December 1975	Mauritius	12 December 1973 <sup>a</sup>
(Signature affixed on 7 October 1968.)		Mongolia***	18 November 1974
Denmark***	6 January 1972	(Signature affixed on 5 June 1968.)	
(Signature affixed on 20 March 1968.)		Norway****	13 September 1972
Ecuador	6 March 1969	(Signature affixed on 20 March 1968.)	
(Signature affixed on 4 April 1968.)		Romania***	9 December 1974
Finland*,***	19 August 1975	Rwanda	16 April 1975 <sup>a</sup>
(Signature affixed on 11 October 1967.)		Sweden****	6 December 1971
German Democratic Republic***	8 November 1973	(Signature affixed on 29 September 1967.)	
(Signature affixed on 27 March 1973.)		Syrian Arab Republic***	21 April 1969 <sup>a</sup>
Germany, Federal Republic of***	17 December 1973	Tunisia	18 March 1969
(With a declaration of application to Berlin (West).)†		(Signature affixed on 30 April 1968.)	
(Signature affixed on 9 October 1968.)		Ukrainian Soviet Socialist Republic***	12 November 1973
Hungary***	17 January 1974	(Signature affixed on 20 March 1968.)	
(Signature affixed on 25 March 1969.)		Union of Soviet Socialist Republics***	16 October 1973
Iran	24 June 1975	(Signature affixed on 18 March 1968.)	
(Signature affixed on 4 April 1968.)		Uruguay	1 April 1970
		(Signature affixed on 21 February 1967.)	
		Yugoslavia	2 June 1971
		(Signature affixed on 8 August 1967.)	

(Continued on page 173)

Recognizing that these rights derive from the inherent dignity of the human person,

Recognizing that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free human beings enjoying civil and political freedom and freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his civil and political rights, as well as his economic, social and cultural rights,

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and freedoms,

Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant,

Agree upon the following articles:

## PART I

*Article 1.* 1. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

2. All peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law. In no case may a people be deprived of its own means of subsistence.

3. The States Parties to the present Covenant, including those having responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories, shall promote the realization of the right of self-determination, and shall respect that right, in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

## PART II

*Article 2.* 1. Each State Party to the present Covenant undertakes to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

2. Where not already provided for by existing legislative or other measures, each State Party to the present Covenant undertakes to take the necessary steps, in accordance with its constitutional processes and with the provisions of the present

(Footnote continued from page 172)

\*See p. 300 of this volume for the texts of the declarations recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41.

\*\*Several of the 35 instruments deposited were accompanied by reservations, about which the Covenant is silent. In this regard, the Secretary-General, on the basis of the consultations that he held in the same circumstances with respect to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (see No. I-14531 of volume 993), has considered that the States concerned did not object to the entry into force of the International Covenant on Civil and Political Rights on 23 March 1976.

\*\*\*See p. 288 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification or accession.

†The following countries made declarations regarding the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany: France, German Democratic Republic, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America. For the texts of the said declarations, see No. I-14531 in volume 993.

Covenant, to adopt such legislative or other measures as may be necessary to give effect to the rights recognized in the present Covenant.

3. Each State Party to the present Covenant undertakes:

- (a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;
- (b) To ensure that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by the legal system of the State, and to develop the possibilities of judicial remedy;
- (c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.

*Article 3.* The States Parties to the present Covenant undertake to ensure the equal right of men and women to the enjoyment of all civil and political rights set forth in the present Covenant.

*Article 4.* 1. In time of public emergency which threatens the life of the nation and the existence of which is officially proclaimed, the States Parties to the present Covenant may take measures derogating from their obligations under the present Covenant to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with their other obligations under international law and do not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

2. No derogation from articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 may be made under this provision.

3. Any State Party to the present Covenant availing itself of the right of derogation shall immediately inform the other States Parties to the present Covenant, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, of the provisions from which it has derogated and of the reasons by which it was actuated. A further communication shall be made, through the same intermediary, on the date on which it terminates such derogation.

*Article 5.* 1. Nothing in the present Covenant may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms recognized herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the present Covenant.

2. There shall be no restriction upon or derogation from any of the fundamental human rights recognized or existing in any State Party to the present Covenant pursuant to law, conventions, regulations or custom on the pretext that the present Covenant does not recognize such rights or that it recognizes them to a lesser extent.

### PART III

*Article 6.* 1. Every human being has the inherent right to life. This right shall be protected by law. No one shall be arbitrarily deprived of his life.

2. In countries which have not abolished the death penalty, sentence of death may be imposed only for the most serious crimes in accordance with the law in force at the time of the commission of the crime and not contrary to the provisions of the present Covenant and to the Convention on the Prevention and Punishment of the

Crime of Genocide.<sup>1</sup> This penalty can only be carried out pursuant to a final judgement rendered by a competent court.

3. When deprivation of life constitutes the crime of genocide, it is understood that nothing in this article shall authorize any State Party to the present Covenant to derogate in any way from any obligation assumed under the provisions of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.

4. Anyone sentenced to death shall have the right to seek pardon or commutation of the sentence. Amnesty, pardon or commutation of the sentence of death may be granted in all cases.

5. Sentence of death shall not be imposed for crimes committed by persons below eighteen years of age and shall not be carried out on pregnant women.

6. Nothing in this article shall be invoked to delay or to prevent the abolition of capital punishment by any State Party to the present Covenant.

*Article 7.* No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. In particular, no one shall be subjected without his free consent to medical or scientific experimentation.

*Article 8.* 1. No one shall be held in slavery; slavery and the slave-trade in all their forms shall be prohibited.

2. No one shall be held in servitude.

3. (a) No one shall be required to perform forced or compulsory labour.

(b) Paragraph 3 (a) shall not be held to preclude, in countries where imprisonment with hard labour may be imposed as a punishment for a crime, the performance of hard labour in pursuance of a sentence to such punishment by a competent court.

(c) For the purpose of this paragraph the term “forced or compulsory labour” shall not include:

- (i) Any work or service, not referred to in sub-paragraph (b), normally required of a person who is under detention in consequence of a lawful order of a court, or of a person during conditional release from such detention;
- (ii) Any service of a military character and, in countries where conscientious objection is recognized, any national service required by law of conscientious objectors;
- (iii) Any service exacted in cases of emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;
- (iv) Any work or service which forms part of normal civil obligations.

*Article 9.* 1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention. No one shall be deprived of his liberty except on such grounds and in accordance with such procedure as are established by law.

2. Anyone who is arrested shall be informed, at the time of arrest, of the reasons for his arrest and shall be promptly informed of any charges against him.

3. Anyone arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. It shall not be the general rule that persons awaiting trial shall be detained in custody, but release may be subject to guarantees to appear for trial, at any other stage of the judicial proceedings, and, should occasion arise, for execution of the judgement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277.

4. Anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that that court may decide without delay on the lawfulness of his detention and order his release if the detention is not lawful.

5. Anyone who has been the victim of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to compensation.

*Article 10.* 1. All persons deprived of their liberty shall be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person.

2. (a) Accused persons shall, save in exceptional circumstances, be segregated from convicted persons and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons.

(b) Accused juvenile persons shall be separated from adults and brought as speedily as possible for adjudication.

3. The penitentiary system shall comprise treatment of prisoners the essential aim of which shall be their reformation and social rehabilitation. Juvenile offenders shall be segregated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status.

*Article 11.* No one shall be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation.

*Article 12.* 1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence.

2. Everyone shall be free to leave any country, including his own.

3. The above-mentioned rights shall not be subject to any restrictions except those which are provided by law, are necessary to protect national security, public order (*ordre public*), public health or morals or the rights and freedoms of others, and are consistent with the other rights recognized in the present Covenant.

4. No one shall be arbitrarily deprived of the right to enter his own country.

*Article 13.* An alien lawfully in the territory of a State Party to the present Covenant may be expelled therefrom only in pursuance of a decision reached in accordance with law and shall, except where compelling reasons of national security otherwise require, be allowed to submit the reasons against his expulsion and to have his case reviewed by, and be represented for the purpose before, the competent authority or a person or persons especially designated by the competent authority.

*Article 14.* 1. All persons shall be equal before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against him, or of his rights and obligations in a suit at law, everyone shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law. The Press and the public may be excluded from all or part of a trial for reasons of morals, public order (*ordre public*) or national security in a democratic society, or when the interest of the private lives of the parties so requires, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special circumstances where publicity would prejudice the interests of justice; but any judgement rendered in a criminal case or in a suit at law shall be made public except where the interest of juvenile persons otherwise requires or the proceedings concern matrimonial disputes or the guardianship of children.

2. Everyone charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.



3. In the determination of any criminal charge against him, everyone shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

- (a) To be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him;
- (b) To have adequate time and facilities for the preparation of his defence and to communicate with counsel of his own choosing;
- (c) To be tried without undue delay;
- (d) To be tried in his presence, and to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing; to be informed, if he does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him in any such case if he does not have sufficient means to pay for it;
- (e) To examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- (f) To have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court;
- (g) Not to be compelled to testify against himself or to confess guilt.

4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.

5. Everyone convicted of a crime shall have the right to his conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.

6. When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his conviction has been reversed or he has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.

7. No one shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each country.

*Article 15.* 1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time when the criminal offence was committed. If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby.

2. Nothing in this article shall prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations.

*Article 16.* Everyone shall have the right to recognition everywhere as a person before the law.

*Article 17.* 1. No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation.

2. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

*Article 18.* 1. Everyone shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice, and freedom, either individually or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

2. No one shall be subject to coercion which would impair his freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice.

3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health, or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

4. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents and, when applicable, legal guardians to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

*Article 19.* 1. Everyone shall have the right to hold opinions without interference.

2. Everyone shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of his choice.

3. The exercise of the rights provided for in paragraph 2 of this article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputations of others;

(b) For the protection of national security or of public order (*ordre public*), or of public health or morals.

*Article 20.* 1. Any propaganda for war shall be prohibited by law.

2. Any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence shall be prohibited by law.

*Article 21.* The right of peaceful assembly shall be recognized. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (*ordre public*), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

*Article 22.* 1. Everyone shall have the right to freedom of association with others, including the right to form and join trade unions for the protection of his interests.

2. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those which are prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (*ordre public*), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others. This article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on members of the armed forces and of the police in their exercise of this right.

3. Nothing in this article shall authorize States Parties to the International Labour Organisation Convention of 1948 concerning freedom of association and protection of the right to organize<sup>1</sup> to take legislative measures which would prejudice, or to apply the law in such a manner as to prejudice, the guarantees provided for in that Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17.  
Vol. 999, I-14668

*Article 23.* 1. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

2. The right of men and women of marriageable age to marry and to found a family shall be recognized.

3. No marriage shall be entered into without the free and full consent of the intending spouses.

4. States Parties to the present Covenant shall take appropriate steps to ensure equality of rights and responsibilities of spouses as to marriage, during marriage and at its dissolution. In the case of dissolution, provision shall be made for the necessary protection of any children.

*Article 24.* 1. Every child shall have, without any discrimination as to race, colour, sex, language, religion, national or social origin, property or birth, the right to such measures of protection as are required by his status as a minor, on the part of his family, society and the State.

2. Every child shall be registered immediately after birth and shall have a name.

3. Every child has the right to acquire a nationality.

*Article 25.* Every citizen shall have the right and the opportunity, without any of the distinctions mentioned in article 2 and without unreasonable restrictions:

(a) To take part in the conduct of public affairs, directly or through freely chosen representatives;

(b) To vote and to be elected at genuine periodic elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret ballot, guaranteeing the free expression of the will of the electors;

(c) To have access, on general terms of equality, to public service in his country.

*Article 26.* All persons are equal before the law and are entitled without any discrimination to the equal protection of the law. In this respect, the law shall prohibit any discrimination and guarantee to all persons equal and effective protection against discrimination on any ground such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

*Article 27.* In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practise their own religion, or to use their own language.

#### PART IV

*Article 28.* 1. There shall be established a Human Rights Committee (hereafter referred to in the present Covenant as the Committee). It shall consist of eighteen members and shall carry out the functions hereinafter provided.

2. The Committee shall be composed of nationals of the States Parties to the present Covenant who shall be persons of high moral character and recognized competence in the field of human rights, consideration being given to the usefulness of the participation of some persons having legal experience.

3. The members of the Committee shall be elected and shall serve in their personal capacity.

*Article 29.* 1. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons possessing the qualifications prescribed in article 28 and nominated for the purpose by the States Parties to the present Covenant.

2. Each State Party to the present Covenant may nominate not more than two persons. These persons shall be nationals of the nominating State.

3. A person shall be eligible for renomination.

*Article 30.* 1. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Covenant.

2. At least four months before the date of each election to the Committee, other than an election to fill a vacancy declared in accordance with article 34, the Secretary-General of the United Nations shall address a written invitation to the States Parties to the present Covenant to submit their nominations for membership of the Committee within three months.

3. The Secretary-General of the United Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated, with an indication of the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Covenant no later than one month before the date of each election.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of the States Parties to the present Covenant convened by the Secretary-General of the United Nations at the Headquarters of the United Nations. At that meeting, for which two thirds of the States Parties to the present Covenant shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

*Article 31.* 1. The Committee may not include more than one national of the same State.

2. In the election of the Committee, consideration shall be given to equitable geographical distribution of membership and to the representation of the different forms of civilization and of the principal legal systems.

*Article 32.* 1. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting referred to in article 30, paragraph 4.

2. Elections at the expiry of office shall be held in accordance with the preceding articles of this part of the present Covenant.

*Article 33.* 1. If, in the unanimous opinion of the other members, a member of the Committee has ceased to carry out his functions for any cause other than absence of a temporary character, the Chairman of the Committee shall notify the Secretary-General of the United Nations, who shall then declare the seat of that member to be vacant.

2. In the event of the death or the resignation of a member of the Committee, the Chairman shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations, who shall declare the seat vacant from the date of death or the date on which the resignation takes effect.

*Article 34.* 1. When a vacancy is declared in accordance with article 33 and if the term of office of the member to be replaced does not expire within six months

of the declaration of the vacancy, the Secretary-General of the United Nations shall notify each of the States Parties to the present Covenant, which may within two months submit nominations in accordance with article 29 for the purpose of filling the vacancy.

2. The Secretary-General of the United Nations shall prepare a list in alphabetical order of the persons thus nominated and shall submit it to the States Parties to the present Covenant. The election to fill the vacancy shall then take place in accordance with the relevant provisions of this part of the present Covenant.

3. A member of the Committee elected to fill a vacancy declared in accordance with article 33 shall hold office for the remainder of the term of the member who vacated the seat on the Committee under the provisions of that article.

*Article 35.* The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly of the United Nations, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

*Article 36.* The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Covenant.

*Article 37.* 1. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee at the Headquarters of the United Nations.

2. After its initial meeting, the Committee shall meet at such times as shall be provided in its rules of procedure.

3. The Committee shall normally meet at the Headquarters of the United Nations or at the United Nations Office at Geneva.

*Article 38.* Every member of the Committee shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open committee that he will perform his functions impartially and conscientiously.

*Article 39.* 1. The Committee shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Committee shall establish its own rules of procedure, but these rules shall provide, *inter alia*, that:

(a) Twelve members shall constitute a quorum;

(b) Decisions of the Committee shall be made by a majority vote of the members present.

*Article 40.* 1. The States Parties to the present Covenant undertake to submit reports on the measures they have adopted which give effect to the rights recognized herein and on the progress made in the enjoyment of those rights:

(a) Within one year of the entry into force of the present Covenant for the States Parties concerned;

(b) Thereafter whenever the Committee so requests.

2. All reports shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to the Committee for consideration. Reports shall indicate the factors and difficulties, if any, affecting the implementation of the present Covenant.

3. The Secretary-General of the United Nations may, after consultation with the Committee, transmit to the specialized agencies concerned copies of such parts of the reports as may fall within their field of competence.

4. The Committee shall study the reports submitted by the States Parties to the present Covenant. It shall transmit its reports, and such general comments as it may consider appropriate, to the States Parties. The Committee may also transmit to the Economic and Social Council these comments along with the copies of the reports it has received from States Parties to the present Covenant.

5. The States Parties to the present Covenant may submit to the Committee observations on any comments that may be made in accordance with paragraph 4 of this article.

*Article 41.* 1. A State Party to the present Covenant may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant. Communications under this article may be received and considered only if submitted by a State Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

(a) If a State Party to the present Covenant considers that another State Party is not giving effect to the provisions of the present Covenant, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. Within three months after the receipt of the communication, the receiving State shall afford the State which sent the communication an explanation or any other statement in writing clarifying the matter, which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending, or available in the matter.

(b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State.

(c) The Committee shall deal with a matter referred to it only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

(d) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article.

(e) Subject to the provisions of sub-paragraph (c), the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of respect for human rights and fundamental freedoms as recognized in the present Covenant.

(f) In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in sub-paragraph (b), to supply any relevant information.

(g) The States Parties concerned, referred to in sub-paragraph (b), shall have the right to be represented when the matter is being considered in the Committee and to make submissions orally and/or in writing.

(h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under sub-paragraph (b), submit a report:

- (i) If a solution within the terms of sub-paragraph (e) is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;
- (ii) If a solution within the terms of sub-paragraph (e) is not reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts; the written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of this article shall come into force when ten States Parties to the present Covenant have made declarations under paragraph 1 of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by any State Party shall be received after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

*Article 42.* 1. (a) If a matter referred to the Committee in accordance with article 41 is not resolved to the satisfaction of the States Parties concerned, the Committee may, with the prior consent of the States Parties concerned, appoint an *ad hoc* Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission). The good offices of the Commission shall be made available to the States Parties concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for the present Covenant.

(b) The Commission shall consist of five persons acceptable to the States Parties concerned. If the States Parties concerned fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission the members of the Commission concerning whom no agreement has been reached shall be elected by secret ballot by a two-thirds majority vote of the Committee from among its members.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States Parties concerned, or of a State not party to the present Covenant, or of a State Party which has not made a declaration under article 41.

3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at the Headquarters of the United Nations or at the United Nations Office at Geneva. However, they may be held at such other convenient places as the Commission may determine in consultation with the Secretary-General of the United Nations and the States Parties concerned.

5. The secretariat provided in accordance with article 36 shall also service the commissions appointed under this article.

6. The information received and collated by the Committee shall be made available to the Commission and the Commission may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

7. When the Commission has fully considered the matter, but in any event not later than twelve months after having been seized of the matter, it shall submit to the Chairman of the Committee a report for communication to the States Parties concerned.

- (a) If the Commission is unable to complete its consideration of the matter within twelve months, it shall confine its report to a brief statement of the status of its consideration of the matter.
- (b) If an amicable solution to the matter on the basis of respect for human rights as recognized in the present Covenant is reached, the Commission shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached.
- (c) If a solution within the terms of sub-paragraph (b) is not reached, the Commission's report shall embody its findings on all questions of fact relevant to the issues between the States Parties concerned, and its views on the possibilities of an amicable solution of the matter. This report shall also contain the written submissions and a record of the oral submissions made by the States Parties concerned.
- (d) If the Commission's report is submitted under sub-paragraph (c), the States Parties concerned shall, within three months of the receipt of the report, notify the Chairman of the Committee whether or not they accept the contents of the report of the Commission.

8. The provisions of this article are without prejudice to the responsibilities of the Committee under article 41.

9. The States Parties concerned shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.

10. The Secretary-General of the United Nations shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States Parties concerned, in accordance with paragraph 9 of this article.

*Article 43.* The members of the Committee, and of the *ad hoc* conciliation commissions which may be appointed under article 42, shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

*Article 44.* The provisions for the implementation of the present Covenant shall apply without prejudice to the procedures prescribed in the field of human rights by or under the constituent instruments and the conventions of the United Nations and of the specialized agencies and shall not prevent the States Parties to the present Covenant from having recourse to other procedures for settling a dispute in accordance with general or special international agreements in force between them.

*Article 45.* The Committee shall submit to the General Assembly of the United Nations through the Economic and Social Council, an annual report on its activities.

## PART V

*Article 46.* Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).



specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Covenant.

*Article 47.* Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources.

## PART VI

*Article 48.* 1. The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a party to the present Covenant.

2. The present Covenant is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Covenant shall be open to accession by any State referred to in paragraph 1 of this article.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed this Covenant or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

*Article 49.* 1. The present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Covenant or acceding to it after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession, the present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

*Article 50.* The provisions of the present Covenant shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

*Article 51.* 1. Any State Party to the present Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Covenant with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Covenant in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Covenant and any earlier amendment which they have accepted.

*Article 52.* Irrespective of the notifications made under article 48, paragraph 5, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in paragraph 1 of the same article of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 48;
- (b) The date of the entry into force of the present Covenant under article 49 and the date of the entry into force of any amendments under article 51.

*Article 53.* 1. The present Covenant, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Covenant to all States referred to in article 48.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Covenant, opened for signature at New York, on the nineteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-six.

## PACTE<sup>1</sup> INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES

Les parties au présent Pacte,

Considérant que, conformément aux principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

<sup>1</sup> Le Pacte, à l'exception de son article 41\*, est entré en vigueur le 23 mars 1976 à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 49, paragraphe 1\*\* :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d***	17 décembre 1973	Jordanie	28 mai 1975
(Avec une déclaration d'application à Berlin-Ouest.)†		(Signature apposée le 30 juin 1972.)	
(Signature apposée le 9 octobre 1968.)		Kenya	1 <sup>er</sup> mai 1972 a
Barbade***	5 janvier 1973 a	Liban	3 novembre 1972 a
Bulgarie***	21 septembre 1970	Madagascar	21 juin 1971
(Signature apposée le 8 octobre 1968.)		(Signature apposée le 17 septembre 1969.)	
Chili	10 février 1972	Mali	16 juillet 1974 a
(Signature apposée le 16 septembre 1969.)		Maurice	12 décembre 1973 a
Chypre	2 avril 1969	Mongolie***	18 novembre 1974
(Signature apposée le 19 décembre 1966.)		(Signature apposée le 5 juin 1968.)	
Colombie	29 octobre 1969	Norvège****	13 septembre 1972
(Signature apposée le 21 décembre 1966.)		(Signature apposée le 20 mars 1968.)	
Costa Rica	29 novembre 1968	République arabe libyenne***	15 mai 1970 a
(Signature apposée le 19 décembre 1966.)		République arabe syrienne***	21 avril 1969 a
Danemark***	6 janvier 1972	République démocratique allemande***	8 novembre 1973
(Signature apposée le 20 mars 1968.)		(Signature apposée le 27 mars 1973.)	
Equateur	6 mars 1969	République socialiste soviétique de Biélorussie***	12 novembre 1973
(Signature apposée le 4 avril 1968.)		(Signature apposée le 19 mars 1968.)	
Finlande*,***	19 août 1975	République socialiste soviétique d'Ukraine***	12 novembre 1973
(Signature apposée le 11 octobre 1967.)		(Signature apposée le 20 mars 1968.)	
Hongrie***	17 janvier 1974	Roumanie***	9 décembre 1974
(Signature apposée le 25 mars 1969.)		(Signature apposée le 27 juin 1968.)	
Irak***	25 janvier 1971	Rwanda	16 avril 1975 a
(Signature apposée le 18 février 1969.)		Suède****	6 décembre 1971
Iran	24 juin 1975	(Signature apposée le 29 septembre 1967.)	
(Signature apposée le 4 avril 1968.)		Tchécoslovaquie***	23 décembre 1975
Jamaïque	3 octobre 1975	(Signature apposée le 7 octobre 1968.)	
(Signature apposée le 19 décembre 1966.)		Tunisie	18 mars 1969
		(Signature apposée le 30 avril 1968.)	

(Suite à la page 188)

Reconnaissant que ces droits découlent de la dignité inhérente à la personne humaine, .

Reconnaissant que, conformément à la Déclaration universelle des droits de l'homme, l'idéal de l'être humain libre, jouissant des libertés civiles et politiques et libéré de la crainte et de la misère, ne peut être réalisé que si des conditions permettant à chacun de jouir de ses droits civils et politiques, aussi bien que de ses droits économiques, sociaux et culturels, sont créées,

Considérant que la Charte des Nations Unies impose aux Etats l'obligation de promouvoir le respect universel et effectif des droits et des libertés de l'homme,

Prenant en considération le fait que l'individu a des devoirs envers autrui et envers la collectivité à laquelle il appartient et est tenu de s'efforcer de promouvoir et de respecter les droits reconnus dans le présent Pacte,

Sont convenus des articles suivants :

## PREMIÈRE PARTIE

*Article premier.* 1. Tous les peuples ont le droit de disposer d'eux-mêmes. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel.

2. Pour atteindre leurs fins, tous les peuples peuvent disposer librement de leurs richesses et de leurs ressources naturelles, sans préjudice des obligations qui découlent de la coopération économique internationale, fondée sur le principe de l'intérêt mutuel, et du droit international. En aucun cas, un peuple ne pourra être privé de ses propres moyens de subsistance.

3. Les Etats parties au présent Pacte, y compris ceux qui ont la responsabilité d'administrer des territoires non autonomes et des territoires sous tutelle, sont tenus de faciliter la réalisation du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, et de respecter ce droit, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

(Suite de la page 187)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Union des Républiques socialistes soviétiques***	16 octobre 1973 (Signature apposée le 18 mars 1968.)	Uruguay	1 <sup>er</sup> avril 1970 (Signature apposée le 21 février 1967.)
		Yougoslavie	2 juin 1971 (Signature apposée le 8 août 1967.)

\* Voir p. 300 du présent volume pour les textes des déclarations reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41.

\*\* Plusieurs des 35 instruments déposés étaient accompagnés de réserves, alors que le Pacte n'en fait pas mention. A cet égard, et sur la base de la consultation effectuée dans les mêmes circonstances en ce qui concerne le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (voir n° I-14531 du volume 993), le Secrétaire général a considéré que les Etats concernés n'avaient pas d'objections à ce que le Pacte international relatif aux droits civils et politiques entre en vigueur le 23 mars 1976.

\*\*\* Voir p. 288 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

† Les pays suivants ont fait des déclarations relatives à la déclaration faite lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne : France, République démocratique allemande, République socialiste soviétique d'Ukraine, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique. Pour les textes desdites déclarations, voir n° I-14531 dans le volume 993.

## DEUXIÈME PARTIE

*Article 2.* I. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à respecter et à garantir à tous les individus se trouvant sur leur territoire et relevant de leur compétence les droits reconnus dans le présent Pacte, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

2. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à prendre, en accord avec leurs procédures constitutionnelles et avec les dispositions du présent Pacte, les arrangements devant permettre l'adoption de telles mesures d'ordre législatif ou autre, propres à donner effet aux droits reconnus dans le présent Pacte qui ne seraient pas déjà en vigueur.

3. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à :

- a) Garantir que toute personne dont les droits et libertés reconnus dans le présent Pacte auront été violés disposera d'un recours utile, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) Garantir que l'autorité compétente, judiciaire, administrative ou législative ou toute autre autorité compétente selon la législation de l'Etat statuera sur les droits de la personne qui forme le recours et à développer les possibilités de recours juridictionnel;
- c) Garantir la bonne suite donnée par les autorités compétentes à tout recours qui aura été reconnu justifié.

*Article 3.* Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à assurer le droit égal des hommes et des femmes de jouir de tous les droits civils et politiques énoncés dans le présent Pacte.

*Article 4.* I. Dans le cas où un danger public exceptionnel menace l'existence de la nation et est proclamé par un acte officiel, les Etats parties au présent Pacte peuvent prendre, dans la stricte mesure où la situation l'exige, des mesures dérogeant aux obligations prévues dans le présent Pacte, sous réserve que ces mesures ne soient pas incompatibles avec les autres obligations que leur impose le droit international et qu'elles n'entraînent pas une discrimination fondée uniquement sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation aux articles 6, 7, 8 (par. 1 et 2), 11, 15, 16 et 18.

3. Les Etats parties au présent Pacte qui usent du droit de dérogation doivent, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, signaler aussitôt aux autres Etats parties les dispositions auxquelles ils ont dérogé ainsi que les motifs qui ont provoqué cette dérogation. Une nouvelle communication sera faite par la même entremise, à la date à laquelle ils ont mis fin à ces dérogations.

*Article 5.* 1. Aucune disposition du présent Pacte ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits et des libertés reconnus dans le présent Pacte ou à des limitations plus amples que celles prévues audit Pacte.

2. Il ne peut être admise aucune restriction ou dérogation aux droits fondamentaux de l'homme reconnus ou en vigueur dans tout Etat partie au présent Pacte en application de lois, de conventions, de règlements ou de coutumes, sous prétexte que le présent Pacte ne les reconnaît pas ou les reconnaît à un moindre degré.

### TROISIÈME PARTIE

*Article 6.* 1. Le droit à la vie est inhérent à la personne humaine. Ce droit doit être protégé par la loi. Nul ne peut être arbitrairement privé de la vie.

2. Dans les pays où la peine de mort n'a pas été abolie, une sentence de mort ne peut être prononcée que pour les crimes les plus graves, conformément à la législation en vigueur au moment où le crime a été commis et qui ne doit pas être en contradiction avec les dispositions du présent Pacte ni avec la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide<sup>1</sup>. Cette peine ne peut être appliquée qu'en vertu d'un jugement définitif rendu par un tribunal compétent.

3. Lorsque la privation de la vie constitue le crime de génocide, il est entendu qu'aucune disposition du présent article n'autorise un Etat partie au présent Pacte à déroger d'aucune manière à une obligation quelconque assumée en vertu des dispositions de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide.

4. Tout condamné à mort a le droit de solliciter la grâce ou la commutation de la peine. L'amnistie, la grâce ou la commutation de la peine de mort peuvent dans tous les cas être accordées.

5. Une sentence de mort ne peut être imposée pour des crimes commis par des personnes âgées de moins de 18 ans et ne peut être exécutée contre des femmes enceintes.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être invoquée pour retarder ou empêcher l'abolition de la peine capitale par un Etat partie au présent Pacte.

*Article 7.* Nul ne sera soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. En particulier, il est interdit de soumettre une personne sans son libre consentement à une expérience médicale ou scientifique.

*Article 8.* 1. Nul ne sera tenu en esclavage; l'esclavage et la traite des esclaves, sous toutes leurs formes, sont interdits.

2. Nul ne sera tenu en servitude.

3. a) Nul ne sera astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

b) L'alinéa a du présent paragraphe ne saurait être interprété comme interdisant, dans les pays où certains crimes peuvent être punis de détention accompagnée de travaux forcés, l'accomplissement d'une peine de travaux forcés, infligée par un tribunal compétent.

c) N'est pas considéré comme «travail forcé ou obligatoire» au sens du présent paragraphe :

- i) Tout travail ou service, non visé à l'alinéa b, normalement requis d'un individu qui est détenu en vertu d'une décision de justice régulière ou qui, ayant fait l'objet d'une telle décision, est libéré conditionnellement;
- ii) Tout service de caractère militaire et, dans les pays où l'objection de conscience est admise, tout service national exigé des objecteurs de conscience en vertu de la loi;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277.

- iii) Tout service exigé dans les cas de force majeure ou de sinistres qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;
- iv) Tout travail ou tout service formant partie des obligations civiles normales.

*Article 9.* 1. Tout individu a droit à la liberté et à la sécurité de sa personne. Nul ne peut faire l'objet d'une arrestation ou d'une détention arbitraires. Nul ne peut être privé de sa liberté, si ce n'est pour des motifs et conformément à la procédure prévus par la loi.

2. Tout individu arrêté sera informé, au moment de son arrestation, des raisons de cette arrestation et recevra notification, dans le plus court délai, de toute accusation portée contre lui.

3. Tout individu arrêté ou détenu du chef d'une infraction pénale sera traduit dans le plus court délai devant un juge ou une autre autorité habilitée par la loi à exercer des fonctions judiciaires, et devra être jugé dans un délai raisonnable ou libéré. La détention de personnes qui attendent de passer en jugement ne doit pas être de règle, mais la mise en liberté peut être subordonnée à des garanties assurant la comparution de l'intéressé à l'audience, à tous les autres actes de la procédure et, le cas échéant, pour l'exécution du jugement.

4. Quiconque se trouve privé de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal afin que celui-ci statue sans délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5. Tout individu victime d'arrestation ou de détention illégales a droit à réparation.

*Article 10.* 1. Toute personne privée de sa liberté est traitée avec humanité et avec le respect de la dignité inhérente à la personne humaine.

2. a) Les prévenus sont, sauf dans des circonstances exceptionnelles, séparés des condamnés et sont soumis à un régime distinct, approprié à leur condition de personnes non condamnées.

b) Les jeunes prévenus sont séparés des adultes et il est décidé de leur cas aussi rapidement que possible.

3. Le régime pénitentiaire comporte un traitement des condamnés dont le but essentiel est leur amendement et leur reclassement social. Les jeunes délinquants sont séparés des adultes et soumis à un régime approprié à leur âge et à leur statut légal.

*Article 11.* Nul ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation contractuelle.

*Article 12.* 1. Quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un Etat a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence.

2. Toute personne est libre de quitter n'importe quel pays, y compris le sien.

3. Les droits mentionnés ci-dessus ne peuvent être l'objet de restrictions que si celles-ci sont prévues par la loi, nécessaires pour protéger la sécurité nationale, l'ordre public, la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui, et compatibles avec les autres droits reconnus par le présent Pacte.

4. Nul ne peut être arbitrairement privé du droit d'entrer dans son propre pays.

*Article 13.* Un étranger qui se trouve légalement sur le territoire d'un Etat partie au présent Pacte ne peut en être expulsé qu'en exécution d'une décision prise conformément à la loi et, à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ne s'y

opposent, il doit avoir la possibilité de faire valoir les raisons qui militent contre son expulsion et de faire examiner son cas par l'autorité compétente, ou par une ou plusieurs personnes spécialement désignées par ladite autorité, en se faisant représenter à cette fin.

*Article 14.* 1. Tous sont égaux devant les tribunaux et les cours de justice. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal compétent, indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil. Le huis clos peut être prononcé pendant la totalité ou une partie du procès soit dans l'intérêt des bonnes mœurs, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, soit lorsque l'intérêt de la vie privée des parties en cause l'exige, soit encore dans la mesure où le tribunal l'estimera absolument nécessaire, lorsqu'en raison des circonstances particulières de l'affaire la publicité nuirait aux intérêts de la justice; cependant, tout jugement rendu en matière pénale ou civile sera public, sauf si l'intérêt de mineurs exige qu'il en soit autrement ou si le procès porte sur des différends matrimoniaux ou sur la tutelle des enfants.

2. Toute personne accusée d'une infraction pénale est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3. Toute personne accusée d'une infraction pénale a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes :

- a) A être informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle;
- b) A disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense et à communiquer avec le conseil de son choix;
- c) A être jugée sans retard excessif;
- d) A être présente au procès et à se défendre elle-même ou à avoir l'assistance d'un défenseur de son choix; si elle n'a pas de défenseur, à être informée de son droit d'en avoir un, et, chaque fois que l'intérêt de la justice l'exige, à se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, si elle n'a pas les moyens de le rémunérer;
- e) A interroger ou faire interroger les témoins à charge et à obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- f) A se faire assister gratuitement d'un interprète si elle ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience;
- g) A ne pas être forcée de témoigner contre elle-même ou de s'avouer coupable.

4. La procédure applicable aux jeunes gens qui ne sont pas encore majeurs au regard de la loi pénale tiendra compte de leur âge et de l'intérêt que présente leur rééducation.

5. Toute personne déclarée coupable d'une infraction a le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité et la condamnation, conformément à la loi.

6. Lorsqu'une condamnation pénale définitive est ultérieurement annulée ou lorsque la grâce est accordée parce qu'un fait nouveau ou nouvellement révélé prouve qu'il s'est produit une erreur judiciaire, la personne qui a subi une peine à raison de cette condamnation sera indemnisée, conformément à la loi, à moins qu'il ne soit prouvé que la non-révélation en temps utile du fait inconnu lui est imputable en tout ou partie.



7. Nul ne peut être poursuivi ou puni en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné par un jugement définitif conformément à la loi et à la procédure pénale de chaque pays.

*Article 15.* 1. Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier.

2. Rien dans le présent article ne s'oppose au jugement ou à la condamnation de tout individu en raison d'actes ou omissions qui, au moment où ils ont été commis, étaient tenus pour criminels, d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations.

*Article 16.* Chacun a droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

*Article 17.* 1. Nul ne sera l'objet d'inmixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation.

2. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

*Article 18.* 1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de son choix, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, individuellement ou en commun, tant en public qu'en privé, par le culte et l'accomplissement des rites, les pratiques et l'enseignement.

2. Nul ne subira de contrainte pouvant porter atteinte à sa liberté d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de son choix.

3. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi et qui sont nécessaires à la protection de la sécurité, de l'ordre et de la santé publique, ou de la morale ou des libertés et droits fondamentaux d'autrui.

4. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à respecter la liberté des parents et, le cas échéant, des tuteurs légaux, de faire assurer l'éducation religieuse et morale de leurs enfants conformément à leurs propres convictions.

*Article 19.* 1. Nul ne peut être inquiété pour ses opinions.

2. Toute personne a droit à la liberté d'expression; ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen de son choix.

3. L'exercice des libertés prévues au paragraphe 2 du présent article comporte des devoirs spéciaux et des responsabilités spéciales. Il peut en conséquence être soumis à certaines restrictions qui doivent toutefois être expressément fixées par la loi et qui sont nécessaires :

- a) Au respect des droits ou de la réputation d'autrui;
- b) A la sauvegarde de la sécurité nationale, de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publiques.

*Article 20.* 1. Toute propagande en faveur de la guerre est interdite par la loi.

2. Tout appel à la haine nationale, raciale ou religieuse qui constitue une incitation à la discrimination, à l'hostilité ou à la violence est interdit par la loi.

*Article 21.* Le droit de réunion pacifique est reconnu. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions imposées conformément à la loi et qui sont nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique, de l'ordre public ou pour protéger la santé ou la moralité publiques, ou les droits et les libertés d'autrui.

*Article 22.* 1. Toute personne a le droit de s'associer librement avec d'autres, y compris le droit de constituer des syndicats et d'y adhérer pour la protection des ses intérêts.

2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi et qui sont nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté publique, de l'ordre public, ou pour protéger la santé ou la moralité publiques ou les droits et les libertés d'autrui. Le présent article n'empêche pas de soumettre à des restrictions légales l'exercice de ce droit par les membres des forces armées et de la police.

3. Aucune disposition du présent article ne permet aux Etats parties à la Convention de 1948 de l'Organisation internationale du Travail concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical<sup>1</sup> de prendre des mesures législatives portant atteinte — ou d'appliquer la loi de façon à porter atteinte — aux garanties prévues dans ladite convention.

*Article 23.* 1. La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'Etat.

2. Le droit de se marier et de fonder une famille est reconnu à l'homme et à la femme à partir de l'âge nubile.

3. Nul mariage ne peut être conclu sans le libre et plein consentement des futurs époux.

4. Les Etats parties au présent Pacte prendront les mesures appropriées pour assurer l'égalité de droits et de responsabilités des époux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution. En cas de dissolution, des dispositions seront prises afin d'assurer aux enfants la protection nécessaire.

*Article 24.* 1. Tout enfant, sans discrimination aucune fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'origine nationale ou sociale, la fortune ou la naissance, a droit, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat, aux mesures de protection qu'exige sa condition de mineur.

2. Tout enfant doit être enregistré immédiatement après sa naissance et avoir un nom.

3. Tout enfant a le droit d'acquérir une nationalité.

*Article 25.* Tout citoyen a le droit et la possibilité, sans aucune des discriminations visées à l'article 2 et sans restrictions déraisonnables :

a) De prendre part à la direction des affaires publiques, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17.

- b) De voter et d'être élu, au cours d'élections périodiques, honnêtes, au suffrage universel et égal et au scrutin secret, assurant l'expression libre de la volonté des électeurs;
- c) D'accéder, dans des conditions générales d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.

*Article 26.* Toutes les personnes sont égales devant la loi et ont droit sans discrimination à une égale protection de la loi. A cet égard, la loi doit interdire toute discrimination et garantir à toutes les personnes une protection égale et efficace contre toute discrimination, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique et de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

*Article 27.* Dans les Etats où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques, les personnes appartenant à ces minorités ne peuvent être privées du droit d'avoir, en commun avec les autres membres de leur groupe, leur propre vie culturelle, de professer et de pratiquer leur propre religion, ou d'employer leur propre langue.

#### QUATRIÈME PARTIE

*Article 28.* 1. Il est institué un Comité des droits de l'homme (ci-après dénommé le Comité dans le présent Pacte). Ce Comité est composé de dix-huit membres et a les fonctions définies ci-dessous.

2. Le Comité est composé de ressortissants des Etats parties au présent Pacte, qui doivent être des personnalités de haute moralité et possédant une compétence reconnue dans le domaine des droits de l'homme. Il sera tenu compte de l'intérêt que présente la participation aux travaux du Comité de quelques personnes ayant une expérience juridique.

3. Les membres du Comité sont élus et siègent à titre individuel.

*Article 29.* 1. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de personnes réunissant les conditions prévues à l'article 28, et présentées à cet effet par les Etats parties au présent Pacte.

2. Chaque Etat partie au présent Pacte peut présenter deux personnes au plus. Ces personnes doivent être des ressortissants de l'Etat qui les présente.

3. La même personne peut être présentée à nouveau.

*Article 30.* 1. La première élection aura lieu au plus tard six mois après la date de l'entrée en vigueur du présent Pacte.

2. Quatre mois au moins avant la date de toute élection au Comité, autre qu'une élection en vue de pourvoir à une vacance déclarée conformément à l'article 34, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invite par écrit les Etats parties au présent Pacte à désigner, dans un délai de trois mois, les candidats qu'ils proposent comme membres du Comité.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dresse la liste alphabétique de toutes les personnes ainsi présentées en mentionnant les Etats parties qui les ont présentées et la communique aux Etats parties au présent Pacte au plus tard un mois avant la date de chaque élection.

4. Les membres du Comité sont élus au cours d'une réunion des Etats parties convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Siège de

l'Organisation. A cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties au présent Pacte, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des Etats parties présents et votants.

*Article 31.* 1. Le Comité ne peut comprendre plus d'un ressortissant d'un même Etat.

2. Pour les élections au Comité, il est tenu compte d'une répartition géographique équitable et de la représentation des diverses formes de civilisation ainsi que des principaux systèmes juridiques.

*Article 32.* 1. Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Ils sont rééligibles s'ils sont présentés à nouveau. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, les noms de ces neuf membres sont tirés au sort par le Président de la réunion visée au paragraphe 4 de l'article 30.

2. A l'expiration du mandat, les élections ont lieu conformément aux dispositions des articles précédents de la présente partie du Pacte.

*Article 33.* 1. Si, de l'avis unanime des autres membres, un membre du Comité a cessé de remplir ses fonctions pour toute cause autre qu'une absence de caractère temporaire, le Président du Comité en informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui déclare alors vacant le siège qu'occupait ledit membre.

2. En cas de décès ou de démission d'un membre du Comité, le Président en informe immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui déclare le siège vacant à compter de la date du décès ou de celle à laquelle la démission prend effet.

*Article 34.* 1. Lorsqu'une vacance est déclarée conformément à l'article 33 et si le mandat du membre à remplacer n'expire pas dans les six mois qui suivent la date à laquelle la vacance a été déclarée, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en avise les Etats parties au présent Pacte qui peuvent, dans un délai de deux mois, désigner des candidats conformément aux dispositions de l'article 29 en vue de pourvoir à la vacance.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dresse la liste alphabétique des personnes ainsi présentées et la communique aux Etats parties au présent Pacte. L'élection en vue de pourvoir à la vacance a lieu ensuite conformément aux dispositions pertinentes de la présente partie du Pacte.

3. Tout membre du Comité élu à un siège déclaré vacant conformément à l'article 33 fait partie du Comité jusqu'à la date normale d'expiration du mandat du membre dont le siège est devenu vacant au Comité conformément aux dispositions dudit article.

*Article 35.* Les membres du Comité reçoivent, avec l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies, des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions fixées par l'Assemblée générale, eu égard à l'importance des fonctions du Comité.

*Article 36.* Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires

pour s'acquitter efficacement des fonctions qui lui sont confiées en vertu du présent Pacte.

*Article 37.* 1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoque les membres du Comité, pour la première réunion, au Siège de l'Organisation.

2. Après sa première réunion, le Comité se réunit à toute occasion prévue par son règlement intérieur.

3. Les réunions du Comité ont normalement lieu au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou à l'Office des Nations Unies à Genève.

*Article 38.* Tout membre du Comité doit, avant d'entrer en fonctions, prendre en séance publique l'engagement solennel de s'acquitter de ses fonctions en toute impartialité et en toute conscience.

*Article 39.* 1. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans. Les membres du bureau sont rééligibles.

2. Le Comité établit lui-même son règlement intérieur; celui-ci doit, toutefois, contenir entre autres les dispositions suivantes :

a) Le quorum est de douze membres;

b) Les décisions du Comité sont prises à la majorité des membres présents.

*Article 40.* 1. Les Etats parties au présent Pacte s'engagent à présenter des rapports sur les mesures qu'ils auront arrêtées et qui donnent effet aux droits reconnus dans le présent Pacte et sur les progrès réalisés dans la jouissance de ces droits :

a) Dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Pacte, pour chaque Etat partie intéressé en ce qui le concerne;

b) Par la suite, chaque fois que le Comité en fera la demande.

2. Tous les rapports seront adressés au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les transmettra au Comité pour examen. Les rapports devront indiquer, le cas échéant, les facteurs et les difficultés qui affectent la mise en œuvre des dispositions du présent Pacte.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut, après consultation du Comité, communiquer aux institutions spécialisées intéressées copie de toutes parties des rapports pouvant avoir trait à leur domaine de compétence.

4. Le Comité étudie les rapports présentés par les Etats parties au présent Pacte. Il adresse aux Etats parties ses propres rapports, ainsi que toutes observations générales qu'il jugerait appropriées. Le Comité peut également transmettre au Conseil économique et social ces observations accompagnées de copies des rapports qu'il a reçus d'Etats parties au présent Pacte.

5. Les Etats parties au présent Pacte peuvent présenter au Comité des commentaires sur toute observation qui serait faite en vertu du paragraphe 4 du présent article.

*Article 41.* 1. Tout Etat partie au présent Pacte peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquiesce pas de ses obligations au titre du présent Pacte. Les communications présentées en vertu du présent article ne peuvent être reçues et examinées que si elles émanent d'un Etat partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité. Le Comité ne reçoit aucune commu-

nication intéressant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration. La procédure ci-après s'applique à l'égard des communications reçues conformément au présent article :

a) Si un Etat partie au présent Pacte estime qu'un autre Etat également partie à ce pacte n'en applique pas les dispositions, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet Etat sur la question. Dans un délai de trois mois à compter de la réception de la communication, l'Etat destinataire fera tenir à l'Etat qui a adressé la communication des explications ou toutes autres déclarations écrites elucidant la question, qui devront comprendre, dans toute la mesure possible et utile, des indications sur ses règles de procédure et sur les moyens de recours, soit déjà utilisés, soit en instance, soit encore ouverts.

b) Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'Etat destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux Etats parties intéressés, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre au Comité, en adressant une notification au Comité ainsi qu'à l'autre Etat intéressé.

c) Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés et épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas dans les cas où les procédures de recours excèdent les délais raisonnables.

d) Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues au présent article.

e) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c, le Comité met ses bons offices à la disposition des Etats parties intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question fondée sur le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, tels que les reconnaît le présent Pacte.

f) Dans toute affaire qui lui est soumise, le Comité peut demander aux Etats parties intéressés visés à l'alinéa b de lui fournir tout renseignement pertinent.

g) Les Etats parties intéressés, visés à l'alinéa b, ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'affaire par le Comité et de présenter des observations oralement ou par écrit, ou sous l'une et l'autre forme.

h) Le Comité doit présenter un rapport dans un délai de douze mois à compter du jour où il a reçu la notification visée à l'alinéa b :

- i) Si une solution a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa e, le Comité se borne, dans son rapport, à un bref exposé des faits et de la solution intervenue;
- ii) Si une solution n'a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa e, le Comité se borne, dans son rapport, à un bref exposé des faits; le texte des observations écrites et le procès-verbal des observations orales présentées par les Etats parties intéressés sont joints au rapport.

Pour chaque affaire, le rapport est communiqué aux Etats parties intéressés.

2. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque dix Etats parties au présent Pacte auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'Etat partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres Etats parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication d'un Etat partie ne sera reçue après que le Secrétaire

général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'Etat partie intéressé n'ait fait une nouvelle déclaration.

*Article 42.* 1. *a)* Si une question soumise au Comité conformément à l'article 41 n'est pas réglée à la satisfaction des Etats parties intéressés, le Comité peut, avec l'assentiment préalable des Etats parties intéressés, désigner une commission de conciliation *ad hoc* (ci-après dénommée la Commission). La Commission met ses bons offices à la disposition des Etats parties intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect du présent Pacte.

*b)* La Commission est composée de cinq membres nommés avec l'accord des Etats parties intéressés. Si les Etats parties intéressés ne parviennent pas à une entente sur tout ou partie de la composition de la Commission dans un délai de trois mois, les membres de la Commission au sujet desquels l'accord ne s'est pas fait sont élus au scrutin secret parmi les membres du Comité, à la majorité des deux tiers des membres du Comité.

2. Les membres de la Commission siègent à titre individuel. Ils ne doivent être ressortissants ni des Etats parties intéressés, ni d'un Etat qui n'est pas partie au présent Pacte, ni d'un Etat partie qui n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 41.

3. La Commission élit son Président et adopte son règlement intérieur.

4. La Commission tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou à l'Office des Nations Unies à Genève. Toutefois, elle peut se réunir en tout autre lieu approprié que peut déterminer la Commission en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les Etats parties intéressés.

5. Le secrétariat prévu à l'article 36 prête également ses services aux commissions désignées en vertu du présent article.

6. Les renseignements obtenus et dépouillés par le Comité sont mis à la disposition de la Commission, et la Commission peut demander aux Etats parties intéressés de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

7. Après avoir étudié la question sous tous ses aspects, mais en tout cas dans un délai maximum de douze mois après qu'elle en aura été saisie, la Commission soumet un rapport au Président du Comité qui le communique aux Etats parties intéressés :

- a)* Si la Commission ne peut achever l'examen de la question dans les douze mois, elle se borne à indiquer brièvement dans son rapport où elle en est de l'examen de la question;
- b)* Si l'on est parvenu à un règlement amiable de la question, fondé sur le respect des droits de l'homme reconnus dans le présent Pacte, la Commission se borne à indiquer brièvement dans son rapport les faits et le règlement auquel on est parvenu;
- c)* Si l'on n'est pas parvenu à un règlement au sens de l'alinéa *b*, la Commission fait figurer dans son rapport ses conclusions sur tous les points de fait relatifs à la question débattue entre les Etats parties intéressés ainsi que ses constatations sur les possibilités de règlement amiable de l'affaire; le rapport renferme également les observations écrites et un procès-verbal des observations orales présentées par les Etats parties intéressés;
- d)* Si le rapport de la Commission est soumis conformément à l'alinéa *c*, les Etats parties intéressés font savoir au Président du Comité, dans un délai de trois mois après la réception du rapport, s'ils acceptent ou non les termes du rapport de la Commission.

8. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des attributions du Comité prévues à l'article 41.

9. Toutes les dépenses des membres de la Commission sont réparties également entre les Etats parties intéressés, sur la base d'un état estimatif établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

10. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est habilité, si besoin est, à défrayer les membres de la Commission de leurs dépenses, avant que le remboursement en ait été effectué par les Etats parties intéressés, conformément au paragraphe 9 du présent article.

*Article 43.* Les membres du Comité et les membres des commissions de conciliation *ad hoc* qui pourraient être désignées conformément à l'article 42 ont droit aux facilités, privilèges et immunités reconnus aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils sont énoncés dans les sections pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

*Article 44.* Les dispositions de mise en œuvre du présent Pacte s'appliquent sans préjudice des procédures instituées en matière de droits de l'homme aux termes ou en vertu des instruments constitutifs et des conventions de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, et n'empêchent pas les Etats parties de recourir à d'autres procédures pour le règlement d'un différend conformément aux accords internationaux généraux ou spéciaux qui les lient.

*Article 45.* Le Comité adresse chaque année à l'Assemblée générale des Nations Unies, par l'intermédiaire du Conseil économique et social, un rapport sur ses travaux.

## CINQUIÈME PARTIE

*Article 46.* Aucune disposition du présent Pacte ne doit être interprétée comme portant atteinte aux dispositions de la Charte des Nations Unies et des constitutions des institutions spécialisées qui définissent les responsabilités respectives des divers organes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées en ce qui concerne les questions traitées dans le présent Pacte.

*Article 47.* Aucune disposition du présent Pacte ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inhérent de tous les peuples à profiter et à user pleinement et librement de leurs richesses et ressources naturelles.

## SIXIÈME PARTIE

*Article 48.* 1. Le présent Pacte est ouvert à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une quelconque de ses institutions spécialisées, de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir partie au présent Pacte.

2. Le présent Pacte est sujet à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Pacte sera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.



4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informe tous les Etats qui ont signé le présent Pacte ou qui y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 49.* 1. Le présent Pacte entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Pacte ou y adhéreront après le dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, ledit Pacte entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 50.* Les dispositions du présent Pacte s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des Etats fédératifs.

*Article 51.* 1. Tout Etat partie au présent Pacte peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général transmet alors tous projets d'amendements aux Etats parties au présent Pacte en leur demandant de lui indiquer s'ils désirent voir convoquer une conférence d'Etats parties pour examiner ces projets et les mettre aux voix. Si un tiers au moins des Etats se déclarent en faveur de cette convocation, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats présents et votants à la conférence est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Ces amendements entrent en vigueur lorsqu'ils ont été approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies et acceptés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par une majorité des deux tiers des Etats parties au présent Pacte.

3. Lorsque ces amendements entrent en vigueur, ils sont obligatoires pour les Etats parties qui les ont acceptés, les autres Etats parties restant liés par les dispositions du présent Pacte et par tout amendement antérieur qu'ils ont accepté.

*Article 52.* Indépendamment des notifications prévues au paragraphe 5 de l'article 48, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats visés au paragraphe 1 dudit article :

- a) Des signatures apposées au présent Pacte et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément à l'article 48;
- b) De la date à laquelle le présent Pacte entrera en vigueur conformément à l'article 49 et de la date à laquelle entreront en vigueur les amendements prévus à l'article 51.

*Article 53.* 1. Le présent Pacte, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Pacte à tous les Etats visés à l'article 48.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Pacte, qui a été ouvert à la signature à New York, le dix-neuf décembre mil neuf cent soixante-six.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 公民及政治權利國際盟約

### 前 文

本盟約締約國，

鑒於依據聯合國憲章揭示之原則，人類一家，對於人人天賦尊嚴及其平等而且不可割讓權利之確認，實係世界自由正義與和平之基礎，

確認此種權利源於天賦人格尊嚴，

確認依據世界人權宣言之昭示，唯有創造環境，使人人除享有經濟社會文化權利而外，並得享受公民及政治權利，始克實現自由人類享受公民及政治自由無所恐懼不虞匱乏之理想，

鑒於聯合國憲章之規定，各國負有義務，必須促進人權及自由之普遍尊重及遵守，

明認個人對他人及對其隸屬之社會，負有義務，故職責所在，必須力求本盟約所確認各種權利之促進及遵守，

爰議定條款如下：

### 第 壹 編

#### 第一條

一、所有民族均享有自決權，根據此種權利，自由決定其政治地位並自由從事其經濟社會與文化之發展。

二. 所有民族得為本身之目的,自由處置其天然財富及資源,但不得妨害因基於互惠原則之國際經濟合作及因國際法而生之任何義務。無論在何種情形下,民族之生計,不容剝奪。

三. 本盟約締約國包括負責管理非自治及託管領土之國家在內,均應遵照聯合國憲章規定,促進自決權之實現,並尊重此種權利。

## 第 貳 編

### 第二條

一. 本盟約締約國承允尊重並確保所有境內受其管轄之人,無分種族、膚色、性別、語言、宗教、政見或其他主張、民族本源或社會階級、財產、出生或其他身分等等,一律享受本盟約所確認之權利。

二. 本盟約締約國承允遇現行立法或其他措施尚無規定時,各依本國憲法程序,並遵照本盟約規定,採取必要步驟,制定必要之立法或其他措施,以實現本盟約所確認之權利。

三. 本盟約締約國承允：

(子) 確保任何人所享本盟約確認之權利或自由如遭受侵害,均獲有效之救濟,公務員執行職務所犯之侵權行為,亦不例外,

(丑) 確保上項救濟聲請人之救濟權利,由主管司法、行政或立法當局裁定,或由該國法律制度規定之其他主管當局裁定,並推廣司法救濟之機會,

(寅) 確保上項救濟一經核准,主管當局概予執行。

### 第三條

本盟約締約國承允確保本盟約所載一切公民及政治權利之享受，男女權利，一律平等。

### 第四條

一. 如經當局正式宣布緊急狀態，危及國本，本盟約締約國得在此種危急情勢絕對必要之限度內，採取措施，減免履行其依本盟約所負之義務，但此種措施不得抵觸其依國際法所負之其他義務，亦不得引起純粹以種族、膚色、性別、語言、宗教或社會階級為根據之歧視。

二. 第六條、第七條、第八條（第一項及第二項）、第十一條、第十五條、第十六條及第十八條之規定，不得依本條規定減免履行。

三. 本盟約締約國行使其減免履行義務之權利者，應立即將其減免履行之條款，及減免履行之理由，經由聯合國秘書長轉知本盟約其他締約國。其終止減免履行之日期，亦應另行移文秘書長轉知。

### 第五條

一. 本盟約條文不得解釋為國家團體或個人有權從事活動或實行行為，破壞本盟約確認之任何一種權利與自由，或限制此種權利與自由逾越本盟約規定之程度。

二. 本盟約締約國內依法律、公約、條例或習俗而承認或存在之任何基本人權，不得藉口本盟約未予確認或確認之範圍較狹，而加以限制或減免義務。

## 第 參 編

### 第六條

一、人人皆有天賦之生存權。此種權利應受法律保障。任何人之生命不得無理剝奪。

二、凡未廢除死刑之國家，非犯情節最重大之罪，且依照犯罪時有效並與本盟約規定及防止及懲治殘害人群罪公約不抵觸之法律，不得科處死刑。死刑非依管轄法院終局判決，不得執行。

三、生命之剝奪構成殘害人群罪時，本盟約締約國公認本條不得認為授權任何締約國以任何方式減免其依防止及懲治殘害人群罪公約規定所負之任何義務。

四、受死刑宣告者，有請求特赦或減刑之權。一切判處死刑之案件均得邀大赦、特赦或減刑。

五、未滿十八歲之人犯罪，不得判處死刑，懷胎婦女被判死刑，不得執行其刑。

六、本盟約締約國不得援引本條，而延緩或阻止死刑之廢除。

### 第七條

任何人不得施以酷刑，或予以殘忍、不人道或侮辱之處遇或懲罰。非經本人自願同意，尤不得對任何人作醫學或科學試驗。

### 第八條

一、任何人不得使充奴隸，奴隸制度及奴隸販賣，不論出於何種方式，悉應禁止。

- 二. 任何人不得使充奴工。
- 三. (子) 任何人不得使服强迫或强制之勞役,
  - (丑) 凡犯罪刑罰得科苦役徒刑之國家,如經管轄法院判處此刑,不得根據第三項(子)款規定,而不服苦役,
  - (寅) 本項所稱“强迫或强制勞役”不包括下列各項:
    - (一) 經法院依法命令拘禁之人,或在此種拘禁假釋期間之人,通常必須担任而不屬於(丑)款範圍之工作或服役,
    - (二) 任何軍事性質之服役,及在承認人民可以本其信念反對服兵役之國家,依法對此種人徵服之國民服役,
    - (三) 遇有緊急危難或災害禍患危及社會生命安寧時徵召之服役,
    - (四) 為正常公民義務一部分之工作或服役。

### 第九條

- 一. 人人有權享有身體自由及人身安全。任何人不得無理予以逮捕或拘禁。非依法定理由及程序,不得剝奪任何人之自由。
- 二. 執行逮捕時,應當場向被捕人宣告逮捕原因,並應隨即告知被控案由。
- 三. 因刑事罪名而被逮捕或拘禁之人,應迅即解送法官或依法執行司法權力之其他官員,並應於合理期間內審訊或釋放。候訊人通常不得加以羈押,但釋放得令具報,於審訊時於司法程序之任何其他階段,並於一旦執行判決時,候傳到場。

四. 任何人因逮捕或拘禁而被奪自由時,有權聲請法院提審,以迅速決定其拘禁是否合法,如屬非法,應即令釋放。

五. 任何人受非法逮捕或拘禁者,有權要求執行損害賠償。

### 第十條

一. 自由被剝奪之人,應受合於人道及尊重其天賦人格尊嚴之處遇。

二. (子) 除特殊情形外,被告應與判決有罪之人分別羈押,且應另予與其未經判決有罪之身分相稱之處遇;

(丑) 少年被告應與成年被告分別羈押,並應儘速即予判決。

三. 監獄制度所定監犯之處遇,應以使其後悔自新,重適社會生活為基本目的。少年犯人應與成年犯人分別拘禁,且其處遇應與其年齡及法律身分相稱。

### 第十一條

任何人不得僅因無力履行契約義務,即予監禁。

### 第十二條

一. 在一國領土內合法居留之人,在該國領土內有遷徙往來之自由及擇居之自由。

二. 人人應有自由離去任何國家,連其本國在內。

三. 上列權利不得限制,但法律所規定,保護國家安全、公共秩序、公共衛生或風化,或他人權利與自由所必要,且與本盟約所確認

之其他權利不抵觸之限制,不在此限。

四. 人人進入其本國之權,不得無理褫奪。

### 第十三條

本盟約締約國境內合法居留之外國人,非經依法判定,不得驅逐出境,且除事關國家安全必須急速處分者外,應准其提出不服驅逐出境之理由,及聲請主管當局或主管當局特別指定之人員予以覆判,並為此目的委託代理人到場申訴。

### 第十四條

一. 人人在法院或法庭之前,悉屬平等。任何人受刑事控告或因其權利義務涉訟須予判定時,應有權受獨立無私之法定管轄法庭公正公開審問。法院得因民主社會之風化、公共秩序或國家安全關係,或於保護當事人私生活有此必要時,或因情形特殊公開審判勢必影響司法而在其認為絕對必要之限度內,禁止新聞界及公眾旁聽審判程序之全部或一部,但除保護少年有此必要,或事關婚姻爭執或子女監護問題外,刑事民事之判決應一律公開宣示。

二. 受刑事控告之人,未經依法確定有罪以前,應假定其無罪。

三. 審判被控刑事罪時,被告一律有權平等享受下列最低限度之保障:

(子) 迅即以其通曉之語言,詳細告知被控罪名及案由;

(丑) 給予充分之時間及便利,準備答辯並與其選任之辯護人聯絡;

(寅) 立即受審,不得無故稽延;



(卯) 到庭受審,及親自答辯或由其選任辯護人答辯,未經選任辯護人者,應告以有此權利,法院認為審判有此必要時,應為其指定公設辯護人,如被告無資力酬償,得免付之;

(辰) 得親自或間接詰問他造證人,並得聲請法院傳喚其證人在與他造證人同等條件下出庭作證;

(巳) 如不通曉或不能使用法院所用之語言,應免費為備通譯協助之;

(午) 不得強迫被告自供或認罪。

四. 少年之審判,應顧念被告年齡及宜使其重適社會生活,而酌定程序。

五. 經判定犯罪者,有權聲請上級法院依法覆判其有罪判決及所科刑罰。

六. 經終局判決判定犯罪,如後因提出新證據或因發見新證據,確實證明原判錯誤而經撤銷原判或免刑者,除經證明有關證據之未能及時披露,應由其本人全部或局部負責者外,因此判決而服刑之人應依法受損害賠償。

七. 任何人依一國法律及刑事程序經終局判決判定有罪或無罪開釋者,不得就同一罪名再予審判或科刑。

## 第十五條

一. 任何人之行為或不行為,於發生當時依內國法及國際法均不成罪者,不為罪。刑罰不得重於犯罪時法律所規定。犯罪後之法律規定減科刑罰者,從有利於行為人之法律。

二. 任何人之行為或不行為,於發生當時依各國公認之一般法律原則為有罪者,其審判與刑罰不受本條規定之影響。

### 第十六條

人人有任何所在有被承認為法律人格之權利。

### 第十七條

一. 任何人之私生活、家庭、住宅或通信,不得無理或非法侵擾,其名譽及信用,亦不得非法破壞。

二. 對於此種侵擾或破壞,人人有受法律保護之權利。

### 第十八條

一. 人人有思想、信念及宗教之自由。此種權利包括保有或採奉自擇之宗教或信仰之自由,及單獨或集體公開或私自以禮拜、戒律、躬行及講授表示其宗教或信仰之自由。

二. 任何人所享保有或採奉自擇之宗教或信仰之自由,不得以脅迫侵害之。

三. 人人表示其宗教或信仰之自由,非依法律,不受限制,此項限制以保障公共安全、秩序、衛生或風化或他人之基本權利自由所必要者為限。

四. 本盟約締約國承允尊重父母或法定監護人確保子女接受符合其本人信仰之宗教及道德教育之自由。

### 第十九條

- 一. 人人有保持意見不受干預之權利。
- 二. 人人有發表自由之權利,此種權利包括以語言、文字或出版物、藝術或自己選擇之其他方式,不分國界,尋求、接受及傳播各種消息及思想之自由。
- 三. 本條第二項所載權利之行使,附有特別責任及義務,故得予以某種限制,但此種限制以經法律規定,且為下列各項所必要者為限:
  - (子) 尊重他人權利或名譽,
  - (丑) 保障國家安全或公共秩序、或公共衛生或風化。

### 第二十條

- 一. 任何鼓吹戰爭之宣傳,應以法律禁止之。
- 二. 任何鼓吹民族、種族或宗教仇恨之主張,構成煽動歧視、敵視或強暴者,應以法律禁止之。

### 第二十一條

和平集會之權利應予確認。除依法律之規定,且為民主社會維護國家安全或公共安寧、公共秩序、維持公共衛生或風化、或保障他人權利自由所必要者外,不得限制此種權利之行使。

### 第二十二條

- 一. 人人有自由結社之權利,包括為保障其本身利益而組織及加入工會之權利。

二. 除依法律之規定,且為民主社會維護國家安全或公共安寧、公共秩序、維持公共衛生或風化、或保障他人權利自由所必要者外,不得限制此種權利之行使。本條並不禁止對軍警人員行使此種權利,加以合法限制。

三. 關於結社自由及保障組織權利之國際勞工組織一九四八年公約締約國,不得根據本條採取立法措施或應用法律,妨礙該公約所規定之保證。

### 第二十三條

一. 家庭為社會之自然基本團體單位,應受社會及國家之保護。

二. 男女已達結婚年齡者,其結婚及成立家庭之權利應予確認。

三. 婚姻非經婚嫁雙方自由完全同意,不得締結。

四. 本盟約締約國應採取適當步驟,確保夫妻在婚姻方面,在婚姻關係存續期間,以及在婚姻關係消滅時,雙方權利責任平等。婚姻關係消滅時,應訂定辦法,對子女予以必要之保護。

### 第二十四條

一. 所有兒童有權享受家庭、社會及國家為其未成年身分給予之必需保護措施,不因種族、膚色、性別、語言、宗教、民族本源或社會階級、財產或出生而受歧視。

二. 所有兒童出生後應立予登記,並取得名字。

三. 所有兒童有取得國籍之權。

## 第二十五條

一. 凡屬公民,無分第二條所列之任何區別,不受無理限制,均應有權利及機會:

(子) 直接或經由自由選擇之代表參與政事,

(丑) 在真正定期之選舉中投票及被選。選舉權必須普及而平等,選舉應以無記名投票法行之,以保證選民意志之自由表現,

(寅) 以一般平等之條件,服本國公職。

## 第二十六條

人人在法律上一律平等,且應受法律平等保護,無所歧視。在此方面,法律應禁止任何歧視,並保證人人享受平等而有效之保護,以防因種族、膚色、性別、語言、宗教、政見或其他主張、民族本源或社會階級、財產、出生或其他身分而生之歧視。

## 第二十七條

凡有種族、宗教或語言少數團體之國家,屬於此類少數團體之人,與團體中其他分子共同享受其固有文化、信奉躬行其固有宗教或使用其固有語言之權利,不得剝奪之。

## 第 肆 編

## 第二十八條

一. 茲設置人權事宜委員會(本盟約下文簡稱委員會)委

員十八人,執行以下規定之職務。

二. 委員會委員應為本盟約締約國國民,品格高尚且在人權問題方面聲譽素著之人士,同時並應計及宜選若干具有法律經驗之人士擔任委員。

三. 委員會委員以個人資格當選任職。

### 第二十九條

一. 委員會之委員應自具備第二十八條所規定資格並經本盟約締約國為此提名之人士名單中以無記名投票選舉之。

二. 本盟約各締約國提出人選不得多於二人,所提人選應為提名國國民。

三. 候選人選,得續予提名。

### 第三十條

一. 初次選舉至遲應於本盟約開始生效後六個月內舉行。

二. 除依據第三十四條規定宣告出缺而舉行之補缺選舉外,聯合國秘書長至遲應於委員會各次選舉日期四個月前以書面邀請本盟約締約國於三個月內提出委員會委員候選人。

三. 聯合國秘書長應就所提出之候選人,按照字母次序編製名單,標明推薦其候選之締約國,至遲於每次選舉日期一個月前,送達本盟約締約國。

四. 委員會委員之選舉應由聯合國秘書長在聯合國會所召集之締約國會議舉行之,該會議以締約國之三分二出席為法定八

數候選人獲票最多且得出席及投票締約國代表絕對過半數票者當選為委員會委員。

### 第三十一條

- 一. 委員會不得有委員一人以上為同一國家之國民。
- 二. 選舉委員會委員時應計及地域公勻分配及確能代表世界不同文化及各主要法系之原則。

### 第三十二條

- 一. 委員會委員任期四年。續經提名者連選得連任。但第一次選出之委員中九人任期應為二年，任期二年之委員九人，應於第一次選舉完畢後，立由第三十條第四項所稱會議之主席以抽籤方法決定之。
- 二. 委員會委員任滿時之改選，應依照本盟約本編以上各條舉行之。

### 第三十三條

- 一. 委員會某一委員倘經其他委員一致認為由於暫時缺席以外之其他原因，業已停止執行職務時，委員會主席應通知聯合國秘書長，由其宣告該委員出缺。
- 二. 委員會委員死亡或辭職時，委員會主席應即通知聯合國秘書長，由其宣告該委員自死亡或辭職生效之日起出缺。

### 第三十四條

一. 遇有第三十三條所稱情形宣告出缺,且須行補選之委員任期不在宣告出缺後六個月內屆滿者,聯合國秘書長應通知本盟約各締約國,各締約國得於兩個月內依照第二十九條提出候選人,以備補缺。

二. 聯合國秘書長應就所提出之候選人,按照字母次序編製名單,送達本盟約締約國。補缺選舉應於編送名單後依照本盟約本編有關規定舉行之。

三. 委員會委員之當選遞補依第三十三條規定宣告之懸缺者,應任職至依該條規定出缺之委員會委員任期屆滿時為止。

### 第三十五條

委員會委員經聯合國大會核准,自聯合國資金項下支取報酬,其待遇及條件由大會參酌委員會所負重大責任定之。

### 第三十六條

聯合國秘書長應供給委員會必要之辦事人員及便利,俾得有效執行本盟約所規定之職務。

### 第三十七條

一. 委員會首次會議由聯合國秘書長在聯合國會所召集之。

二. 委員會舉行首次會議後,遇委員會議事規則規定之情形召開會議。



三. 委員會會議通常應在聯合國會所或日內瓦聯合國辦事處舉行之。

### 第三十八條

委員會每一委員就職時,應在委員會公開集會中鄭重宣言,必當秉公竭誠執行職務。

### 第三十九條

- 一. 委員會應自行選舉其職員,任期二年,連選得連任。
- 二. 委員會應自行制定議事規則,其中應有下列規定:
  - (子) 委員十二人構成法定人數,
  - (丑) 委員會之決議以出席委員過半數之同意為之。

### 第四十條

一. 本盟約締約國承允依照下列規定,各就其實施本盟約所確認權利而採取之措施,及在享受各種權利方面所獲之進展,提具報告書:

- (子) 本盟約對關係締約國生效後一年內,
- (丑) 其後遇委員會提出請求時。

二. 所有報告書應交由聯合國秘書長轉送委員會審議。如有任何因素及困難影響本盟約之實施,報告書應予說明。

三. 聯合國秘書長與委員會商洽後得將報告書中屬於關係專門機關職權範圍之部分副本轉送各該專門機關。

四. 委員會應研究本盟約締約國提出之報告書。委員會應

向締約國提送其報告書及其認為適當之一般評議。委員會亦得將此等評議連同其自本盟約締約國收到之報告書副本轉送經濟暨社會理事會。

五. 本盟約締約國得就可能依據本條第四項規定提出之任何評議向委員會提出意見。

#### 第四十一條

一. 本盟約締約國得依據本條規定隨時聲明承認委員會有權接受並審議一締約國指稱另一締約國不履行本盟約義務之來文。依本條規定而遞送之來文，必須為曾聲明其本身承認委員會有權之締約國所提出方得予以接受並審查。如來文關涉未作此種聲明之締約國，委員會不得接受之。依照本條規定接受之來文應照下開程序處理：

(子) 如本盟約某一締約國認為另一締約國未實施本盟約條款，得書面提請該締約國注意。受請國應於收到此項來文三個月內，向遞送來文之國家書面提出解釋或任何其他聲明，以闡明此事，其中應在可能及適當範圍內，載明有關此事之本國處理辦法，及業經採取或正在決定或可資採用之救濟辦法。

(丑) 如在受請國收到第一件來文後六個月內，問題仍未獲關係締約國雙方滿意之調整，當事國任何一方均有權通知委員會及其他一方，將事件提交委員會。

(寅) 委員會對於提請處理之事件，應於查明對此事件可以運用之國內救濟辦法悉已採用無遺後，依照公認之國際法原則處理之。但如救濟辦法之實施有不合理之拖延，則不在此限。

(卯) 委員會審查本條所稱之來文時應舉行不公開會議。

(辰) 以不抵觸(寅)款之規定為限,委員會應斡旋關係締約國俾以尊重本盟約所確認之人權及基本自由為基礎,友善解決事件。

(巳) 委員會對於提請處理之任何事件,得請(丑)款所稱之關係締約國提供任何有關情報。

(午) (丑)款所稱關係締約國有權於委員會審議此事件時出席並提出口頭及/或書面陳述。

(未) 委員會應於接獲依(丑)款所規定通知之日起十二個月內提出報告書：

(一) 如已達成(辰)款規定之解決辦法,委員會報告書應以扼要敘述事實及所達成之解決辦法為限。

(二) 如未達成(辰)款規定之解決辦法,委員會報告書應以扼要敘述事實為限,關係締約國提出之書面陳述及口頭陳述紀錄應附載於報告書內。

關於每一事件,委員會應將報告書送達各關係締約國。

二. 本條之規定應於本盟約十締約國發表本條第一項所稱之聲明後生效。此種聲明應由締約國交存聯合國秘書長,由秘書長將聲明副本轉送其他締約國。締約國得隨時通知秘書長撤回聲明。此種撤回不得影響對業經依照本條規定遞送之來文中所提事件之審議,秘書長接得撤回通知後,除非關係締約國另作新聲明,該國再有來文時不予接受。

## 第四十二條

一. (子) 如依第四十一條之規定提請委員會處理之事件未能獲得關係締約國滿意之解決, 委員會得經關係締約國事先同意, 指派一專設和解委員會(下文簡稱和委會)。和委會應為關係締約國斡旋, 俾以尊重本盟約為基礎, 和睦解決問題;

(丑) 和委會由關係締約國接受之委員五人組成之。如關係締約國於三個月內對和委會組成之全部或一部未能達成協議, 未得協議之和委會委員應由委員會用無記名投票法以三分之二之多數自其本身委員中選出之。

二. 和委會委員以個人資格任職。委員不得為關係締約國之國民, 或為非本盟約締約國之國民, 或未依第四十一條規定發表聲明之締約國國民。

三. 和委會應自行選舉主席及制定議事規則。

四. 和委會會議通常應在聯合國會所或日內瓦聯合國辦事處舉行, 但亦得於和委會諮商聯合國秘書長及關係締約國決定之其他方便地點舉行。

五. 依第三十六條設置之秘書處應亦為依本條指派之和委會服務。

六. 委員會所蒐集整理之情報, 應提送和委會, 和委會亦得請關係締約國提供任何其他有關情報。

七. 和委會於詳盡審議案件後, 無論如何應於受理該案件十二個月內, 向委員會主席提出報告書, 轉送關係締約國:

(子) 和委會如未能於十二個月內完成案件之審議, 其報告書應以扼要說明審議案件之情形為限;

(丑) 和委會如能達成以尊重本盟約所確認之人權為基礎之和睦解決問題辦法,其報告書應以扼要說明事實及所達成之解決辦法為限;

(寅) 如未能達成(丑)款規定之解決辦法,和委會報告書應載有其對於關係締約國爭執事件之一切有關事實問題之結論,以及對於事件和睦解決各種可能性之意見。此項報告書應亦載有關係締約國提出之書面陳述及所作口頭陳述之紀錄;

(卯) 和委會報告書如係依(寅)款之規定提出,關係締約國應於收到報告書後三個月內通知委員會主席願否接受和委會報告書內容。

八. 本條規定不影響委員會依第四十一條所負之責任。

九. 關係締約國應依照聯合國秘書長所提概算,平均負擔和委會委員之一切費用。

十. 聯合國秘書長有權於必要時在關係締約國依本條第九項償還用款之前,支付和委會委員之費用。

#### 第四十三條

委員會委員,以及依第四十二條可能指派之專設和解委員會委員,應有權享受聯合國特權豁免公約內有關各款為因聯合國公務出差之專家所規定之便利、特權與豁免。

#### 第四十四條

本盟約實施條款之適用不得妨碍聯合國及各專門機關之組織約章及公約在人權方面所訂之程序,或根據此等約章及公約所訂之程序,亦不得阻止本盟約各締約國依照彼此間現行之一般或特別國際協定,採用其他程序解決爭端。

#### 第四十五條

委員會應經由經濟暨社會理事會向聯合國大會提送常年工作報告書。

### 第 五 編

#### 第四十六條

本盟約之解釋,不得影響聯合國憲章及各專門機關組織法內規定聯合國各機關及各專門機關分別對本盟約所處理各種事項所負責任之規定。

#### 第四十七條

本盟約之解釋,不得損害所有民族充分與自由享受及利用其天然財富與資源之天賦權利。

### 第 陸 編

#### 第四十八條

一. 本盟約聽由聯合國會員國或其專門機關會員國、國際法院規約當事國及經聯合國大會邀請為本盟約締約國之任何其他國家簽署。

二. 本盟約須經批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。

三. 本盟約聽由本條第一項所稱之任何國家加入。

四. 加入應以加入書交存聯合國秘書長為之。

五. 聯合國秘書長應將每一批准書或加入書之交存通知已經簽署或加入本盟約之所有國家。

#### 第四十九條

一. 本盟約應自第三十五件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放之日起三個月後發生效力。

二. 對於在第三十五件批准書或加入書交存後批准或加入本盟約之國家，本盟約應自該國交存批准書或加入書之日起三個月後發生效力。

#### 第五十條

本盟約各項規定應一律適用於聯邦國家之全部領土，並無限制或例外。

#### 第五十一條

一. 本盟約締約國得提議修改本盟約，將修正案提交聯合國秘書長。秘書長應將提議之修正案分送本盟約各締約國，並請其

通知是否贊成召開締約國會議，以審議並表決所提議案。如締約國三分之一以上贊成召開會議，秘書長應以聯合國名義召集之。經出席會議並投票之締約國過半數通過之修正案，應提請聯合國大會核可。

二. 修正案經聯合國大會核可，並經本盟約締約國三分二各依本國憲法程序接受後，即發生效力。

三. 修正案生效後，對接受此種修正之締約國具有拘束力，其他締約國仍受本盟約原訂條款及其前此所接受修正案之拘束。

### 第五十二條

除第四十八條第五項規定之通知外，聯合國秘書長應將下列事項通知同條第一項所稱之所有國家：

(子) 依第四十八條所為之簽署、批准及加入；

(丑) 依第四十九條本盟約發生效力之日期，及依第五十一條任何修正案發生效力之日期。

### 第五十三條

一. 本盟約應交存聯合國檔案，其中英、法、俄及西文各本同一作準。

二. 聯合國秘書長應將本盟約正式副本分送第四十八條所稱之所有國家。

為此，下列各代表東其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九六六年十二月十九日起得由各國在紐約簽署之本盟約，以昭信守。



## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ О ГРАЖДАНСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ

Участвующие в настоящем Пакте государства,

принимая во внимание, что в соответствии с принципами, провозглашенными Уставом Организации Объединенных Наций, признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, и равных и неотъемлемых прав их является основой свободы, справедливости и всеобщего мира,

признавая, что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства,

признавая, что, согласно Всеобщей декларации прав человека, идеал свободной человеческой личности, пользующейся гражданской и политической свободой и свободой от страха и нужды, может быть осуществлен только, если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами, так же как и своими гражданскими и политическими правами,

принимая во внимание, что по Уставу Организации Объединенных Наций государства обязаны поощрять всеобщее уважение и соблюдение прав и свобод человека,

принимая во внимание, что каждый отдельный человек, имея ответственность в отношении других людей и того коллектива, к которому он принадлежит, должен добиваться поощрения и соблюдения прав, признаваемых в настоящем Пакте,

соглашаются о нижеследующих статьях:

## ЧАСТЬ I

*Статья 1.* 1. Все народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

2. Все народы для достижения своих целей могут свободно распоряжаться своими естественными богатствами и ресурсами без ущерба для каких-либо обязательств, вытекающих из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды, и из международного права. Ни один народ ни в коем случае не может быть лишен принадлежащих ему средств существования.

3. Все участвующие в настоящем Пакте Государства, в том числе те, которые несут ответственность за управление несамоуправляющимися и неподконтрольными территориями, должны, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, поощрять осуществление права на самоопределение и уважать это право.

## ЧАСТЬ II

*Статья 2.* 1. Каждое участвующее в настоящем Пакте Государство обязуется уважать и обеспечивать всем находящимся в пределах его территории и под его юрисдикцией лицам права, признаваемые в настоящем Пакте, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или

социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

2. Если это уже не предусмотрено существующими законодательными или другими мерами, каждое участвующее в настоящем Пакте Государство обязуется принять необходимые меры в соответствии со своими конституционными процедурами и положениями настоящего Пакта для принятия таких законодательных или других мер, которые могут оказаться необходимыми для осуществления прав, признаваемых в настоящем Пакте.

3. Каждое участвующее в настоящем Пакте Государство обязуется:

- a) обеспечить любому лицу, права и свободы которого, признаваемые в настоящем Пакте, нарушены, эффективное средство правовой защиты, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;
- b) обеспечить, чтобы право на правовую защиту для любого лица, требующего такой защиты, устанавливалось компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой государства, и развивать возможности судебной защиты;
- c) обеспечить примененные компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

*Статья 3.* Участвующие в настоящем Пакте Государства обязуются обеспечить равное для мужчин и женщин право пользования всеми гражданскими и политическими правами, предусмотренными в настоящем Пакте.

*Статья 4.* 1. Во время чрезвычайного положения в государстве, при котором жизнь нации находится под угрозой и о наличии которого официально объявляется, участвующие в настоящем Пакте Государства могут принимать меры в отступление от своих обязательств по настоящему Пакту только в такой степени, в какой это требуется остротой положения, при условии, что такие меры не являются несовместимыми с их другими обязательствами по международному праву и не влекут за собой дискриминации исключительно на основе расы, цвета кожи, пола, языка, религии или социального происхождения.

2. Это положение не может служить основанием для каких-либо отступлений от статей 6, 7, 8 (пункты 1 и 2), 11, 15, 16 и 18.

3. Любое участвующее в настоящем Пакте Государство, использующее право отступления, должно немедленно информировать другие Государства, участвующие в настоящем Пакте, через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о положениях, от которых оно отступило, и о причинах, побудивших к такому решению. Также должно быть сделано сообщение через того же посредника о той дате, когда оно прекращает такое отступление.

*Статья 5.* 1. Ничто в настоящем Пакте не может толковаться как означающее, что какое-либо государство, какая-либо группа или какое-либо лицо имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение любых прав или свобод, признанных в настоящем Пакте, или на ограничение их в большей мере, чем предусматривается в настоящем Пакте.

2. Никакое ограничение или умаление каких бы то ни было основных прав человека, признаваемых или существующих в каком-либо участвующем в настоящем Пакте государстве в силу закона, конвенций, правил или обычаев, не допускается под тем предлогом, что в настоящем Пакте не признаются такие права или что в нем они признаются в меньшем объеме.

### ЧАСТЬ III

*Статья 6.* 1. Право на жизнь есть неотъемлемое право каждого человека. Это право охраняется законом. Никто не может быть произвольно лишен жизни.

2. В странах, которые не отменили смертной казни, смертные приговоры могут выноситься только за самые тяжкие преступления в соответствии с законом, который действовал во время совершения преступления и который не противоречит постановлениям настоящего Пакта и Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказания за него. Это наказание может быть осуществлено только во исполнение окончательного приговора, вынесенного компетентным судом.

3. Когда лишение жизни составляет преступление геноцида, следует иметь в виду, что ничто в настоящей статье не дает участвующим в настоящем Пакте государствам права каким бы то ни было путем отступить от любых обязательств, принятых согласно постановлениям Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказания за него.

4. Каждый, кто приговорен к смертной казни, имеет право просить о помиловании или о смягчении приговора. Амнистия, помилование или замена смертного приговора могут быть дарованы во всех случаях.

5. Смертный приговор не выносится за преступления, совершенные лицами моложе восемнадцати лет, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин.

6. Ничто в настоящей статье не может служить основанием для отсрочки или недопущения отмены смертной казни каким-либо участвующим в настоящем Пакте государством.

*Статья 7.* Никто не должен подвергаться пыткам или жестоким, бесчеловечным или унижающим его достоинство обращению или наказанию. В частности, ни одно лицо не должно без его свободного согласия подвергаться медицинским или научным опытам.

*Статья 8.* 1. Никто не должен содержаться в рабстве; рабство и работорговля запрещаются во всех их видах.

2. Никто не должен содержаться в подневольном состоянии.

3. а) Никто не должен принуждаться к принудительному или обязательному труду;

б) в тех странах, где в виде наказания за преступление может назначаться лишение свободы, сопряженное с каторжными работами, пункт 3 (а) не считается препятствием для выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда, назначившего такое наказание;

с) термном «принудительный или обязательный труд» в настоящем пункте не охватываются:

- i) какая бы то ни была не упоминаемая в подпункте *b* работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;
- ii) какая бы то ни была служба военного характера, а в тех странах, в которых признается отказ от военной службы по политическим или религиозно-этическим мотивам, какая бы то ни была служба, предусмотриваемая законом для лиц, отказывающихся от военной службы по таким мотивам;
- iii) какая бы то ни была служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или бедствия, угрожающих жизни или благополучию населения;
- iv) какая бы то ни была работа или служба, которая входит в обыкновенные гражданские обязанности.

*Статья 9.* 1. Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не может быть подвергнут произвольному аресту или содержанию под стражей. Никто не должен быть лишен свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такой процедурой, которые установлены законом.

2. Каждому арестованному сообщаются при аресте причины его ареста и в срочном порядке сообщается любое предъявляемое ему обвинение.

3. Каждое арестованное или задержанное по уголовному обвинению лицо в срочном порядке доставляется к судье или к другому должностному лицу, которому принадлежит по закону право осуществлять судебную власть, и имеет право на судебное разбирательство в течение разумного срока или на освобождение. Содержание под стражей лиц, ожидающих судебного разбирательства, не должно быть общим правилом, но освобождение может ставиться в зависимость от представления гарантий явки на суд, явки на судебное разбирательство в любой другой его стадии и, в случае необходимости, явки для исполнения приговора.

4. Каждому, кто лишен свободы вследствие ареста или содержания под стражей, принадлежит право на разбирательство его дела в суде, чтобы этот суд мог безотлагательно вынести постановление относительно законности его задержания и распорядиться о его освобождении, если задержание незаконно.

5. Каждый, кто был жертвой незаконного ареста или содержания под стражей, имеет право на компенсацию, обладающую исковой силой.

*Статья 10.* 1. Все лица, лишенные свободы, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности.

2. *a)* Обвиняемые в случаях, когда отсутствуют исключительные обстоятельства, помещаются отдельно от осужденных и им предоставляется отдельный режим, отвечающий их статусу неосужденных лиц.

*b)* обвиняемые несовершеннолетние отделяются от совершеннолетних и в кратчайший срок доставляются в суд для вынесения решения.

3. Пенитенциарной системой предусматривается режим для заключенных, существенной целью которого является их исправление и социальное перевоспитание. Несовершеннолетние правонарушители отделяются от совершеннолетних и им предоставляется режим, отвечающий их возрасту и правовому статусу.

*Статья 11.* Никто не может быть лишен свободы на том только основании, что он не в состоянии выполнить какое-либо договорное обязательство.

*Статья 12.* 1. Каждому, кто законно находится на территории какого-либо государства, принадлежит, в пределах этой территории, право на свободное передвижение и свобода выбора местожительства.

2. Каждый человек имеет право покидать любую страну, включая свою собственную.

3. Упомянутые выше права не могут быть объектом никаких ограничений, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимы для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимы с признаваемыми в настоящем Пакте другими правами.

4. Никто не может быть произвольно лишен права на въезд в свою собственную страну.

*Статья 13.* Иностранец, законно находящийся на территории какого-либо из участвующих в настоящем Пакте государств, может быть выслан только во исполнение решения, вынесенного в соответствии с законом, и, если императивные соображения государственной безопасности не требуют иного, имеет право на представление доводов против своей высылки, на пересмотр своего дела компетентной властью или лицом или лицами, специально назначенными компетентной властью, и на то, чтобы быть представленным для этой цели перед этой властью лицом или лицами.

*Статья 14.* 1. Все лица равны перед судами и трибуналами. Каждый имеет право при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе, на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Печать и публика могут не допускаться на все судебное разбирательство или часть его по соображениям морали, общественного порядка или государственной безопасности в демократическом обществе или когда того требуют интересы частной жизни сторон, или - в той мере, в какой это, по мнению суда, строго необходимо, - при особых обстоятельствах, когда публичность нарушала бы интересы правосудия; однако любое судебное постановление по уголовному или гражданскому делу должно быть публичным, за исключением тех случаев, когда интересы несовершеннолетних требуют другого или когда дело касается матримониальных споров или опеки над детьми.

2. Каждый обвиняемый в уголовном преступлении имеет право считаться невиновным, пока виновность его не будет доказана согласно закону.

3. Каждый имеет право при рассмотрении любого предъявляемого ему уголовного обвинения как минимум на следующие гарантии на основе полного равенства:

- a) быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявляемого ему обвинения;
- b) иметь достаточное время и возможности для подготовки своей защиты и полагаться на выбранный им самим защитником;
- c) быть судимым без неоправданной задержки;

- d) быть судимым в его присутствии и защищать себя лично или через посредство выбранного им самим защитника; если он не имеет защитника, быть уведомленным об этом праве и иметь назначенного ему защитника в любом таком случае, когда интересы правосудия того требуют, безвозмездно для него в любом таком случае, когда у него нет достаточно средств для оплаты этого защитника;
- e) допрашивать показывающих против него свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос его свидетелей на тех же условиях, какие существуют для свидетелей, показывающих против него;
- f) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке;
- g) не быть принуждаемым к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным.

4. В отношении несовершеннолетних процесс должен быть таков, чтобы учитывались их возраст и желательность содействия их перевоспитанию.

5. Каждый, кто осужден за какое-либо преступление, имеет право на то, чтобы его осуждение и приговор были пересмотрены вышестоящей судебной инстанцией согласно закону.

6. Если какое-либо лицо окончательным решением было осуждено за уголовное преступление и если вынесенный ему приговор был впоследствии отменен или ему было даровано помилование на том основании, что какое-либо новое или вновь обнаруженное обстоятельство неоспорно доказывает наличие судебной ошибки, то это лицо, понесшее наказание в результате такого осуждения, получает компенсацию согласно закону, если не будет доказано, что указанное неизвестное обстоятельство не было в свое время обнаружено исключительно или отчасти по его вине.

7. Никто не должен быть вторично судим или наказан за преступление, за которое он уже был окончательно осужден или оправдан в соответствии с законом и уголовно-процессуальным правом каждой страны.

*Статья 15.* 1. Никто не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или упущения, которое, согласно действовавшему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением. Равным образом, не может назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент совершения уголовного преступления. Если после совершения преступления законом устанавливается более легкое наказание, действие этого закона распространяется на данного преступника.

2. Ничто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за любое деяние или упущение, которые в момент совершения являлись уголовным преступлением согласно общим принципам права, признанным международным сообществом.

*Статья 16.* Каждый человек, где бы он ни находился, имеет право на признание его правосубъектности.

*Статья 17.* 1. Никто не может подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным или

незаконным посягательствам на неприкосновенность его жилища или тайну его корреспонденции или незаконным посягательствам на его честь и репутацию.

2. Каждый человек имеет право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

*Статья 18.* 1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию и убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком, в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учений.

2. Никто не должен подвергаться принуждению, умаляющему его свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору.

3. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и морали, равно как и основных прав и свобод других лиц.

4. Участвующие в настоящем Пакте Государства обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

*Статья 19.* 1. Каждый человек имеет право беспрепятственно придерживаться своих мнений.

2. Каждый человек имеет право на свободное выражение своего мнения; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи, независимо от государственных, границ, устно, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.

3. Пользование предусмотренными в пункте 2 настоящей статьи правами налагает особые обязанности и особую ответственность. Оно может быть, следовательно, сопряжено с некоторыми ограничениями, которые однако должны быть установлены законом и являться необходимыми:

- a) для уважения прав и репутации других лиц,
- b) для охраны государственной безопасности, общественного порядка, здоровья или нравственности населения.

*Статья 20.* 1. Всякая пропаганда войны должна быть запрещена законом.

2. Всякое выступление в пользу национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющее собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию, должно быть запрещено законом.

*Статья 21.* Признается право на мирные собрания. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые налагаются в соответствии с законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц.

*Статья 22.* 1. Каждый человек имеет право на свободу ассоциации с другими, включая право создавать профсоюзы и вступать в таковые для защиты своих интересов.

2. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусматриваются законом и которые необходимы в демократическом обществе в интересах государственной или общественной безопасности, общественного порядка, охраны здоровья и нравственности населения или защиты прав и свобод других лиц. Настоящая статья не препятствует введению законных ограничений пользования этим правом для лиц, входящих в состав вооруженных сил и полиции.

3. Ничто в настоящей статье не дает право Государствам, участвующим в Конвенции Международной организации труда 1948 года относительно свободы ассоциаций и защиты права на организацию, принимать законодательные акты в ущерб гарантиям, предусматриваемым в указанной Конвенции, или применять закон таким образом, чтобы наносился ущерб этим гарантиям.

*Статья 23.* 1. Семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства.

2. За мужчинами и женщинами, достигшими брачного возраста, признается право на вступление в брак и право основывать семью.

3. Ни один брак не может быть заключен без свободного и полного согласия вступающих в брак.

4. Участвующие в настоящем Пакте Государства должны принять надлежащие меры для обеспечения равенства прав и обязанностей супругов в отношении вступления в брак, во время состояния в браке и при его расторжении. В случае расторжения брака должна предусматриваться необходимая защита всех детей.

*Статья 24.* 1. Каждый ребенок без всякой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, национального или социального происхождения, имущественного положения или рождения имеет право на такие меры защиты, которые требуются в его положении как малолетнего со стороны его семьи, общества и государства.

2. Каждый ребенок должен быть зарегистрирован немедленно после его рождения и должен иметь имя.

3. Каждый ребенок имеет право на приобретение гражданства.

*Статья 25.* Каждый гражданин должен иметь без какой бы то ни было дискриминации, упоминаемой в статье 2, и без необоснованных ограничений право и возможность:

- a) принимать участие в ведении государственных дел как непосредственно, так и через посредство свободно выбранных представителей;
- b) голосовать и быть избранным на иодлинных периодических выборах, производимых на основе всеобщего и равного избирательного права при тайном голосовании и обеспечивающих свободное волеизъявление избирателей;
- c) допускаться в своей стране на общих условиях равенства к государственной службе.



*Статья 26.* Все люди равны перед законом и имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона. В этом отношении всякого рода дискриминация должна быть запрещена законом, и закон должен гарантировать всем лицам равную и эффективную защиту против дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

*Статья 27.* В тех странах, где существуют этнические, религиозные и языковые меньшинства, лицам, принадлежащим к таким меньшинствам, не может быть отказано в праве совместно с другими членами той же группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком.

#### ЧАСТЬ IV

*Статья 28.* 1. Образуется Комитет по правам человека (именуемый ниже в настоящем Пакте Комитет). Он состоит из восемнадцати членов и выполняет функции, предусматриваемые ниже.

2. В состав Комитета входят лица, являющиеся гражданами участвующих в настоящем Пакте государств и обладающие высокими нравственными качествами и признанной компетентностью в области прав человека, причем принимается во внимание полезность участия нескольких лиц, обладающих юридическим опытом.

3. Члены Комитета избираются и работают в личном качестве.

*Статья 29.* 1. Члены Комитета избираются тайным голосованием из списка лиц, удовлетворяющих требованиям, предусматриваемым в статье 28, и выдвинутых для этой цели участвующими в настоящем Пакте государствами.

2. Каждое участвующее в настоящем Пакте государство может выдвинуть не более двух лиц. Эти лица должны быть гражданами выдвигающего их государства.

3. Любое лицо имеет право на повторное выдвижение.

*Статья 30.* 1. Первоначальные выборы проводятся не позднее, чем через шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Пакта.

2. По крайней мере за четыре месяца до дня каждого выбора в Комитет, кроме выборов для заполнения вакансий, объявляемых открывшимся в соответствии со статьей 34, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обращается с письменным приглашением к участвующим в настоящем Пакте государствам представить в течение трех месяцев кандидатуры в члены Комитета.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список всех выдвинутых таким образом лиц с указанием участвующих в настоящем Пакте государств, которые выдвинули этих лиц, и представляет этот список участвующим в настоящем Пакте государствам не позднее, чем за один месяц до даты проведения каждого выбора.

4. Избрание членов Комитета проводится на заседании участвующих в настоящем Пакте государств, созываемом Генеральным секретарем Органи-

зации Объединенных Наций в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этом заседании, для которого кворумом является присутствие двух третей участвующих в настоящем Пакте государств, избранными в Комитет являются те лица, кандидатуры которых получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и голосующих представителей государств-участников.

*Статья 31.* 1. В Комитет не может входить более чем по одному гражданину одного и того же государства.

2. При выборах в Комитет принимается во внимание справедливое географическое распределение членов и представительство различных форм цивилизации и основных юридических систем.

*Статья 32.* 1. Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Они имеют право быть переизбранными при повторном выдвижении их кандидатур. Однако срок полномочий девяти из тех членов, которые избраны на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; немедленно после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию Председателем заседания, о котором упоминается в пункте 4 статьи 30.

2. По истечении полномочий выборы производятся в соответствии с предшествующими статьями данной части настоящего Пакта.

*Статья 33.* 1. Если по единогласному мнению других членов какой-либо член Комитета прекратил исполнение своих функций по какой-либо причине, кроме временного отсутствия, Председатель Комитета уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет затем место этого члена вакантным.

2. В случае смерти или выхода в отставку какого-либо члена Комитета Председатель немедленно уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который объявляет это место вакантным со дня смерти или с того дня, когда выход в отставку становится действительным.

*Статья 34.* 1. Когда объявляется открывшаяся вакансия в соответствии со статьей 33 и если срок полномочий члена, который должен быть заменен, не истекает в течение шести месяцев после объявления этой вакансии, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет каждое участвующее в настоящем Пакте государство, которое может в течение двух месяцев представить в соответствии со статьей 29 кандидатуру для заполнения этой вакансии.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет в алфавитном порядке список выдвинутых таким образом лиц и представляет этот список участвующим в настоящем Пакте государствам. Выборы для заполнения вакансии проводятся затем согласно соответствующим положениям данной части настоящего Пакта.

3. Член Комитета, избранный для занятия вакансии, объявленной в соответствии со статьей 33, занимает должность в течение остающейся части срока полномочий члена, который освободил место в Комитете, согласно положениям указанной статьи.

*Статья 35.* Члены Комитета получают утверждаемое Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций вознаграждение из средств Орга-

низации Объединенных Наций в порядке и на условиях, устанавливаемых Генеральной Ассамблеей с учетом важности обязанностей Комитета.

*Статья 36.* Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета в соответствии с настоящим Пактом.

*Статья 37.* 1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первое заседание Комитета в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

2. После своего первого заседания Комитет собирается в такое время, которое предусмотрено в его правилах процедуры.

3. Комитет обычно собирается в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве.

*Статья 38.* Каждый член Комитета до вступления в исполнение своих обязанностей делает торжественное заявление на открытом заседании Комитета о том, что будет осуществлять свои функции беспристрастно и добросовестно.

*Статья 39.* 1. Комитет избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть переизбраны.

2. Комитет устанавливает свои собственные правила процедуры, но эти правила должны, в частности, предусматривать, что

- a) двенадцать членов Комитета образуют кворум;
- b) постановления Комитета принимаются большинством голосов присутствующих членов.

*Статья 40.* 1. Участвующие в настоящем Пакте Государства обязуются представлять доклады о принятых ими мерах по претворению в жизнь прав, признаваемых в настоящем Пакте, и о прогрессе, достигнутом в использовании этих прав:

- a) В течение одного года после вступления в силу настоящего Пакта в отношении соответствующих Государств-участников;
- b) После этого во всех случаях, когда того потребует Комитет.

2. Все доклады представляются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их в Комитет для рассмотрения. В докладах указываются факторы и затруднения, если таковые имеются, влияющие на проведение в жизнь настоящего Пакта.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций после консультаций с Комитетом может направить заинтересованным специализированным учреждениям экземпляры тех частей докладов, которые могут относиться к сфере их компетенции.

4. Комитет изучает доклады, представляемые участвующими в настоящем Пакте Государствами. Он препровождает Государствам-участникам свои доклады и также замечания общего порядка, которые он сочтет целесообразными. Комитет может также препроводить Экономическому и Социальному Совету эти замечания вместе с экземплярами докладов, полученных им от участвующих в настоящем Пакте Государств.

5. Участвующие в настоящем Пакте Государства могут представлять Комитету свои соображения ио любым замечаниям, которые могут быть сделаны в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

*Статья 41.* 1. В соответствии с настоящей статьей участвующее в настоящем Пакте Государство может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо Государство-участник утверждает, что другое Государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящему Пакту. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться только в том случае, если они представлены Государством-участником, сделавшим заявление о признании для себя компетенции этого Комитета. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются Государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

*a)* Если какое-либо участвующее в настоящем Пакте Государство находит, что другое Государство-участник не проводит в жизнь постановлений настоящего Пакта, то оно может письменным сообщением довести этот вопрос до сведения указанного государства-участника. В течение трех месяцев после получения этого сообщения получившее его Государство представляет в письменной форме посланному такое сообщение Государству объяснение или любое другое заявление с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры, которые были приняты, будут приняты или могут быть приняты по данному вопросу.

*b)* Если вопрос не решен к удовлетворению обонх заинтересованных Государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим Государством первоначального сообщения, любое из этих Государств имеет право передать этот вопрос в Комитет, уведомив об этом Комитет и другое Государство.

*c)* Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он удостоверится, что в соответствии с общепризнанными принципами международного права все доступные внутренние средства были испробованы и исчерпаны в данном случае. Это правило не действует в тех случаях, когда применение этих средств неоправданно затягивается.

*d)* При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания.

*e)* С соблюдением постановлений подпункта *c* Комитет оказывает свои добрые услуги заинтересованным Государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения прав человека и основных свобод, признаваемых в настоящем Пакте.

*f)* По любому переданному на его рассмотрение вопросу Комитет может обратиться к заинтересованным Государствам-участникам, упомянутым в подпункте *b* с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию.

*g)* Заинтересованные Государства-участники, упомянутые в подпункте *b*, имеют право быть представленными при рассмотрении в Комитете вопроса и делать представления устно и/или письменно.

h) Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня уведомления в соответствии с подпунктом *b* доклад:

- i) Если достигается решение в рамках постановлений подпункта *e*, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого решения.
- ii) Если решение в рамках постановлений подпункта *e* не достигнуто, то Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов; письменные представления и запись устных представлений, данных заинтересованными Государствами-участниками, прилагаются к докладу.

По каждому вопросу доклад препровождается заинтересованным Государствам-участникам.

2. Постановления настоящей статьи вступают в силу, когда десять участвующих в настоящем Пакте Государств сделают заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления депонируются Государствами-участниками у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии остальным Государствам-участникам. Заявление может быть в любое время взято обратно уведомлением Генерального секретаря. Такое действие не препятствует рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения любого Государства-участника не принимаются после получения Генеральным секретарем уведомления о взятии заявления обратно, если заинтересованное Государство-участник не сделало нового заявления.

*Статья 42.* 1. *a)* Если какой-либо вопрос, переданный Комитету в соответствии со статьей 41, не разрешен к удовлетворению заинтересованных Государств-участников, Комитет может с предварительного согласия заинтересованных Государств-участников назначить специальную Согласительную комиссию (в дальнейшем именуемую "Комиссия"). Добрые услуги Комиссии предоставляются заинтересованным Государствам-участникам в целях добровольного разрешения данного вопроса на основе соблюдения положений настоящей статьи.

*b)* Комиссия состоит из пяти лиц, приемлемых для заинтересованных Государств-участников. Если заинтересованные Государства-участники не достигнут в течение трех месяцев согласия относительно всего состава или части состава Комиссии, то те члены Комиссии, о назначении которых не было достигнуто согласия, избираются путем тайного голосования большинством в две трети голосов Комитета из состава его членов.

2. Члены Комиссии выполняют обязанности в своем личном, качестве. Они не должны быть гражданами заинтересованных Государств-участников или Государства, не участвующего в настоящем Пакте, или Государства-участника, которое не сделало заявления в соответствии со статьей 41.

3. Комиссия избирает своего Председателя и устанавливает свои собственные правила процедуры.

4. Заседания Комиссии обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций или в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. Однако они могут проводиться в таких других удобных местах, которые могут быть определены Комиссией в консультации с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и соответствующими Государствами-участниками.

5. Секретариат, предоставляемый в соответствии со статьей 36, также обслуживает комиссии, назначаемые на основании настоящей статьи.

6. Полученная и изученная Комитетом информация предоставляется в распоряжение Комиссии, и Комиссия может обратиться к заинтересованным Государствам-участникам с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию.

7. Когда Комиссия полностью рассмотрит вопрос, но во всяком случае не позднее чем через 12 месяцев после того, как ей был передан данный вопрос, она представляет Председателю Комитета доклад для направления его заинтересованным Государствам-участникам:

- a) Если Комиссия не может завершить рассмотрение данного вопроса в пределах двенадцати месяцев, она ограничивает свой доклад кратким изложением состояния рассмотрения ею данного вопроса.
- b) Если достигается полюбовное разрешение данного вопроса на основе соблюдения прав человека, признаваемых в настоящем Пакте, Комиссия ограничивает свой доклад кратким изложением фактов и достигнутого решения.
- c) Если решение, указанное в подпункте *b*, не достигается, доклад Комиссии содержит ее заключения по всем вопросам фактического характера, относящимся к спору между заинтересованными Государствами-участниками, и ее соображения о возможностях полюбовного урегулирования этого вопроса. Этот доклад также содержит письменные представления и записки устных представлений, сделанных заинтересованными Государствами-участниками.
- d) Если доклад Комиссии представляется согласно подпункту *c*, заинтересованные Государства-участники в течение трех месяцев после получения этого доклада уведомляют Председателя Комитета о том, согласны ли они с содержанием доклада Комиссии.

8. Положения настоящей статьи не умаляют обязанностей Комитета, предусмотренных в статье 41.

9. Заинтересованные Государства-участники в равной мере несут все расходы членов Комиссии в соответствии со сметой, представляемой Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

10. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право оплачивать расходы членов Комиссии, если необходимо, до их возмещения заинтересованными Государствами-участниками в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи.

**Статья 43.** Члены Комитета и специальных согласительных комиссий, которые могут быть назначены согласно статье 42, имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, направляемых Организацией Объединенных Наций в командировки, как это предусмотрено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

**Статья 44.** Положения об осуществлении настоящего Пакта применяются без ущерба для процедур в области прав человека, предписываемых учредительными актами и конвенциями Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений или в соответствии с ними, и не препятствуют участвующим в настоящем Пакте Государствам прибегать к другим

процедурам разрешения спора на основании действующих между ними общих и специальных международных соглашений.

*Статья 45.* Комитет представляет Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Экономический и Социальный Совет ежегодный доклад о своей работе.

## ЧАСТЬ V

*Статья 46.* Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как умаление значения постановлений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений по тем предметам, к которым относится настоящий Пакт.

*Статья 47.* Ничто в настоящем Пакте не должно толковаться как ущемление неотъемлемого права всех народов обладать и пользоваться в полной мере и свободно своими естественными богатствами и ресурсами.

## ЧАСТЬ VI

*Статья 48.* 1. Настоящий Пакт открыт для подписания любым государством-членом Организации Объединенных Наций или членом любого из ее специализированных учреждений, любым государством-участником Статута Международного Суда и любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций к участию в настоящем Пакте.

2. Настоящий Пакт подлежит ратификации. Ратификационные грамоты депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Пакт открыт для присоединения любого государства, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Присоединение совершается денонсированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все подписавшие настоящий Пакт или присоединившиеся к нему государства о денонсировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 49.* 1. Настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Пакт или присоединится к нему после депонирования тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Пакт вступает в силу спустя три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 50.* Постановления настоящего Пакта распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или изъятий.

*Статья 51.* 1. Любое участвующее в настоящем Пакте государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает затем любые предложенные поправки участвующим в настоящем Пакте государствам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференций государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу по утверждении их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети участвующих в настоящем Пакте государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными в соответствии с постановлением настоящего Пакта и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

*Статья 52.* Независимо от уведомлений, делаемых согласно пункту 5 статьи 48, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства, о которых идет речь в пункте 1 той же статьи, о нижеследующем:

- a) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 48;
- b) дате вступления в силу настоящего Пакта согласно статье 49 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 51.

*Статья 53.* 1. Настоящий Пакт, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Пакта всем государствам, указанным в статье 48.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящий Пакт, открытый для подписания в Нью-Йорке, девятнадцатого декабря тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PACTO INTERNACIONAL DE DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS

---

Los Estados Partes en el presente Pacto,

Considerando que, conforme a los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas, la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad inherente a todos los miembros de la familia humana y de sus derechos iguales e inalienables,

Reconociendo que estos derechos se derivan de la dignidad inherente a la persona humana,

Reconociendo que, con arreglo a la Declaración Universal de Derechos Humanos, no puede realizarse el ideal del ser humano libre, en el disfrute de las libertades civiles y políticas y liberado del temor y de la miseria, a menos que se creen condiciones que permitan a cada persona gozar de sus derechos civiles y políticos, tanto como de sus derechos económicos, sociales y culturales,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas impone a los Estados la obligación de promover el respeto universal y efectivo de los derechos y libertades humanos,

Comprendiendo que el individuo, por tener deberes respecto de otros individuos y de la comunidad a que pertenece, tiene la obligación de esforzarse por la consecución y la observancia de los derechos reconocidos en este Pacto,

Convienen en los artículos siguientes:

### PARTE I

*Artículo 1.* 1. Todos los pueblos tienen el derecho de libre determinación. En virtud de este derecho establecen libremente su condición política y proveen asimismo a su desarrollo económico, social y cultural.

2. Para el logro de sus fines, todos los pueblos pueden disponer libremente de sus riquezas y recursos naturales, sin perjuicio de las obligaciones que derivan de la cooperación económica internacional basada en el principio de beneficio recíproco, así como del derecho internacional. En ningún caso podría privarse a un pueblo de sus propios medios de subsistencia.

3. Los Estados Partes en el presente Pacto, incluso los que tienen la responsabilidad de administrar territorios no autónomos y territorios en fideicomiso, promoverán el ejercicio del derecho de libre determinación, y respetarán este derecho de conformidad con las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas.

### PARTE II

*Artículo 2.* 1. Cada uno de los Estados Partes en el presente Pacto se compromete a respetar y a garantizar a todos los individuos que se encuentren en su territorio y estén sujetos a su jurisdicción los derechos reconocidos en el presente Pacto, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición social.

2. Cada Estado Parte se compromete a adoptar, con arreglo a sus procedimientos constitucionales y a las disposiciones del presente Pacto, las medidas oportunas para dictar las disposiciones legislativas o de otro carácter que fueren necesarias para hacer efectivos los derechos reconocidos en el presente Pacto y que no estuviesen ya garantizados por disposiciones legislativas o de otro carácter.

3. Cada uno de los Estados Partes en el presente Pacto se compromete a garantizar que:

- a) Toda persona cuyos derechos o libertades reconocidos en el presente Pacto hayan sido violados podrá interponer un recurso efectivo, aun cuando tal violación hubiera sido cometida por personas que actuaban en ejercicio de sus funciones oficiales;
- b) La autoridad competente, judicial, administrativa o legislativa, o cualquiera otra autoridad competente prevista por el sistema legal del Estado, decidirá sobre los derechos de toda persona que interponga tal recurso, y a desarrollar las posibilidades de recurso judicial;
- c) Las autoridades competentes cumplirán toda decisión en que se haya estimado procedente el recurso.

*Artículo 3.* Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos civiles y políticos enunciados en el presente Pacto.

*Artículo 4.* 1. En situaciones excepcionales que pongan en peligro la vida de la nación y cuya existencia haya sido proclamada oficialmente, los Estados Partes en el presente Pacto podrán adoptar disposiciones que en la medida estrictamente limitada a las exigencias de la situación, suspendan las obligaciones contraídas en virtud de este Pacto, siempre que tales disposiciones no sean incompatibles con las demás obligaciones que les impone el derecho internacional y no entrañen discriminación alguna fundada únicamente en motivos de raza, color, sexo, idioma, religión u origen social.

2. La disposición precedente no autoriza suspensión alguna de los artículos 6, 7 y 8 (párrafos 1 y 2), 11, 15, 16 y 18.

3. Todo Estado Parte en el presente Pacto que haga uso del derecho de suspensión deberá informar inmediatamente a los demás Estados Partes en el presente Pacto, por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, de las disposiciones cuya aplicación haya suspendido y de los motivos que hayan suscitado la suspensión. Se hará una nueva comunicación por el mismo conducto en la fecha en que haya dado por terminada tal suspensión.

*Artículo 5.* 1. Ninguna disposición del presente Pacto podrá ser interpretada en el sentido de conceder derecho alguno a un Estado, grupo o individuo para emprender actividades o realizar actos encaminados a la destrucción de cualquiera de los derechos y libertades reconocidos en el Pacto o a su limitación en mayor medida que la prevista en él.

2. No podrá admitirse restricción o menoscabo de ninguno de los derechos humanos fundamentales reconocidos o vigentes en un Estado Parte en virtud de leyes, convenciones, reglamentos o costumbres, o pretexto de que el presente Pacto no los reconoce o los reconoce en menor grado.

## PARTE III

*Artículo 6.* 1. El derecho a la vida es inherente a la persona humana. Este derecho estará protegido por la ley. Nadie podrá ser privado de la vida arbitrariamente.

2. En los países que no hayan abolido la pena capital sólo podrá imponerse la pena de muerte por los más graves delitos y de conformidad con leyes que estén en vigor en el momento de cometerse el delito y que no sean contrarias a las disposiciones del presente Pacto ni a la Convención para la prevención y la sanción del delito de genocidio. Esta pena sólo podrá imponerse en cumplimiento de sentencia definitiva de un tribunal competente.

3. Cuando la privación de la vida constituya delito de genocidio se tendrá entendido que nada de lo dispuesto en este artículo excusará en modo alguno a los Estados Partes del cumplimiento de ninguna de las obligaciones asumidas en virtud de las disposiciones de la Convención para la prevención y la sanción del delito de genocidio.

4. Toda persona condenada a muerte tendrá derecho a solicitar el indulto o la conmutación de la pena. La amnistía, el indulto o la conmutación de la pena capital podrán ser concedidos en todos los casos.

5. No se impondrá la pena de muerte por delitos cometidos por personas de menos de 18 años de edad, ni se la aplicará a las mujeres en estado de gravidez.

6. Ninguna disposición de este artículo podrá ser invocada por un Estado Parte en el presente Pacto para demorar o impedir la abolición de la pena capital.

*Artículo 7.* Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes. En particular, nadie será sometido sin su libre consentimiento a experimentos médicos o científicos.

*Artículo 8.* Nadie estará sometido a esclavitud. La esclavitud y la trata de esclavos estarán prohibidas en todas sus formas.

2. Nadie estará sometido a servidumbre.

3. a) Nadie será constreñido a ejecutar un trabajo forzoso u obligatorio.

b) El inciso precedente no podrá ser interpretado en el sentido de que prohíbe, en los países en los cuales ciertos delitos pueden ser castigados con la pena de prisión acompañada de trabajos forzados, el cumplimiento de una pena de trabajos forzados impuesta por un tribunal competente.

c) No se considerarán como «trabajo forzoso u obligatorio», a los efectos de este párrafo:

- i) Los trabajos o servicios que, aparte de los mencionados en el inciso b), se exijan normalmente de una persona presa en virtud de una decisión judicial legalmente dictada, o de una persona que habiendo sido presa en virtud de tal decisión se encuentre en libertad condicional;
- ii) El servicio de carácter militar y, en los países donde se admite la exención por razones de conciencia, el servicio nacional que deben prestar conforme a la ley quienes se opongan al servicio militar por razones de conciencia;
- iii) El servicio impuesto en casos de peligro o calamidad que amenace la vida o el bienestar de la comunidad;
- iv) El trabajo o servicio que forme parte de las obligaciones cívicas normales.

*Artículo 9.* 1. Todo individuo tiene derecho a la libertad y a la seguridad personales. Nadie podrá ser sometido a detención o prisión arbitrarias. Nadie podrá ser privado de su libertad, salvo por las causas fijadas por ley y con arreglo al procedimiento establecido en ésta.

2. Toda persona detenida será informada, en el momento de su detención, de las razones de la misma, y notificada, sin demora, de la acusación formulada contra ella.

3. Toda persona detenida o presa a causa de una infracción penal será llevada sin demora ante un juez u otro funcionario autorizado por la ley para ejercer funciones judiciales, y tendrá derecho a ser juzgada dentro de un plazo razonable o a ser puesta en libertad. La prisión preventiva de las personas que hayan de ser juzgadas no debe ser la regla general, pero su libertad podrá estar subordinada a garantías que aseguren la comparecencia del acusado en el acto del juicio, o en cualquier otro momento de las diligencias procesales y, en su caso, para la ejecución del fallo.

4. Toda persona que sea privada de libertad en virtud de detención o prisión tendrá derecho a recurrir ante un tribunal, a fin de que éste decida a la brevedad posible sobre la legalidad de su prisión y ordene su libertad si la prisión fuera ilegal.

5. Toda persona que haya sido ilegalmente detenida o presa, tendrá el derecho efectivo a obtener reparación.

*Artículo 10.* 1. Toda persona privada de libertad será tratada humanamente y con el respeto debido a la dignidad inherente al ser humano.

2. a) Los procesados estarán separados de los condenados, salvo en circunstancias excepcionales, y serán sometidos a un tratamiento distinto, adecuado a su condición de personas no condenadas.

b) Los menores procesados estarán separados de los adultos y deberán ser llevados ante los tribunales de justicia con la mayor celeridad posible para su enjuiciamiento.

3. El régimen penitenciario consistirá en un tratamiento cuya finalidad esencial será la reforma y la readaptación social de los penados. Los menores delincuentes estarán separados de los adultos y serán sometidos a un tratamiento adecuado a su edad y condición jurídica.

*Artículo 11.* Nadie será encarcelado por el solo hecho de no poder cumplir una obligación contractual.

*Artículo 12.* 1. Toda persona que se halle legalmente en el territorio de un Estado tendrá derecho a circular libremente por él y a escoger libremente en él su residencia.

2. Toda persona tendrá derecho a salir libremente de cualquier país, incluso del propio.

3. Los derechos antes mencionados no podrán ser objeto de restricciones salvo cuando éstas se hallen previstas en la ley, sean necesarias para proteger la seguridad nacional, el orden público, la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de terceros, y sean compatibles con los demás derechos reconocidos en el presente Pacto.

4. Nadie podrá ser arbitrariamente privado del derecho a entrar en su propio país.

*Artículo 13.* El extranjero que se halle legalmente en el territorio de un Estado Parte en el presente Pacto sólo podrá ser expulsado de él en cumplimiento de una decisión adoptada conforme a la ley; y, a menos que razones imperiosas de seguridad nacional se opongan a ello, se permitirá a tal extranjero exponer las razones que lo asistan en contra de su expulsión, así como someter su caso a revisión ante la autoridad competente o bien ante la persona o personas designadas especialmente por dicha autoridad competente, y hacerse representar con tal fin ante ellas.

*Artículo 14.* 1. Todas las personas son iguales ante los tribunales y cortes de justicia. Toda persona tendrá derecho a ser oída públicamente y con las debidas garantías por un tribunal competente, independiente e imparcial, establecido por la ley, en la substanciación de cualquier acusación de carácter penal formulada contra ella o para la determinación de sus derechos u obligaciones de carácter civil. La prensa y el público podrán ser excluidos de la totalidad o parte de los juicios por consideraciones de moral, orden público o seguridad nacional en una sociedad democrática, o cuando lo exija el interés de la vida privada de las partes o, en la medida estrictamente necesaria en opinión del tribunal, cuando por circunstancias especiales del asunto la publicidad pudiera perjudicar a los intereses de la justicia; pero toda sentencia en materia penal o contenciosa será pública, excepto en los casos en que el interés de menores de edad exija lo contrario, o en las actuaciones referentes a pleitos matrimoniales o a la tutela de menores.

2. Toda persona acusada de un delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley.

3. Durante el proceso, toda persona acusada de un delito tendrá derecho, en plena igualdad, a las siguientes garantías mínimas:

- a) A ser informada sin demora, en un idioma que comprenda y en forma detallada, de la naturaleza y causas de la acusación formulada contra ella;
- b) A disponer del tiempo y de los medios adecuados para la preparación de su defensa y a comunicarse con un defensor de su elección;
- c) A ser juzgada sin dilaciones indebidas;
- d) A hallarse presente en el proceso y a defenderse personalmente o ser asistida por un defensor de su elección; a ser informada, si no tuviera defensor, del derecho que le asiste a tenerlo y, siempre que el interés de la justicia lo exija, a que se le nombre defensor de oficio, gratuitamente, si careciere de medios suficientes para pagarlo;
- e) A interrogar o hacer interrogar a los testigos de cargo y a obtener la comparecencia de los testigos de descargo y que éstos sean interrogados en las mismas condiciones que los testigos de cargo;
- f) A ser asistida gratuitamente por un intérprete, si no comprende o no habla el idioma empleado en el tribunal;
- g) A no ser obligada a declarar contra sí misma ni a confesarse culpable.

4. En el procedimiento aplicable a los menores de edad a efectos penales se tendrá en cuenta esta circunstancia y la importancia de estimular su readaptación social.

5. Toda persona declarada culpable de un delito tendrá derecho a que el fallo condenatorio y la pena que se le haya impuesto sean sometidos a un tribunal superior, conforme a lo prescrito por la ley.

6. Cuando una sentencia condenatoria firme haya sido ulteriormente revocada, o el condenado haya sido indultado por haberse producido o descubierto un hecho plenamente probatorio de la comisión de un error judicial, la persona que

haya sufrido una pena como resultado de tal sentencia deberá ser indemnizada, conforme a la ley, a menos que se demuestre que le es imputable en todo o en parte el no haberse revelado oportunamente el hecho desconocido.

7. Nadie podrá ser juzgado ni sancionado por un delito por el cual haya sido ya condenado o absuelto por una sentencia firme de acuerdo con la ley y el procedimiento penal de cada país.

*Artículo 15.* 1. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito. Si con posterioridad a la comisión del delito la ley dispone la imposición de una pena más leve, el delincuente se beneficiará de ello.

2. Nada de lo dispuesto en este artículo se opondrá al juicio ni a la condena de una persona por actos u omisiones que, en el momento de cometerse, fueran delictivos según los principios generales del derecho reconocidos por la comunidad internacional.

*Artículo 16.* Todo ser humano tiene derecho en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

*Artículo 17.* 1. Nadie será objeto de injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques ilegales a su honra y reputación.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra esas injerencias o esos ataques.

*Artículo 18.* 1. Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de tener o de adoptar la religión o las creencias de su elección, así como la libertad de manifestar su religión o sus creencias, individual o colectivamente, tanto en público como en privado, mediante el culto, la celebración de los ritos, las prácticas y la enseñanza.

2. Nadie será objeto de medidas coercitivas que puedan menoscabar su libertad de tener o de adoptar la religión o las creencias de su elección.

3. La libertad de manifestar la propia religión o las propias creencias estará sujeta únicamente a las limitaciones prescritas por la ley que sean necesarias para proteger la seguridad, el orden, la salud o la moral públicos, o los derechos y libertades fundamentales de los demás.

4. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a respetar la libertad de los padres y, en su caso, de los tutores legales, para garantizar que los hijos reciban la educación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

*Artículo 19.* 1. Nadie podrá ser molestado a causa de sus opiniones.

2. Toda persona tiene derecho a la libertad de expresión; este derecho comprende la libertad de buscar, recibir y difundir informaciones e ideas de toda índole, sin consideración de fronteras, ya sea oralmente, por escrito o en forma impresa o artística, o por cualquier otro procedimiento de su elección.

3. El ejercicio del derecho previsto en el párrafo 2 de este artículo entraña deberes y responsabilidades especiales. Por consiguiente, puede estar sujeto a ciertas restricciones que deberán, sin embargo, estar expresamente fijadas por la ley y ser necesarias para:

- a) Asegurar el respeto a los derechos o a la reputación de los demás;
- b) La protección de la seguridad nacional, el orden público o la salud o la moral públicas.

*Artículo 20.* 1. Toda propaganda en favor de la guerra estará prohibida por la ley.

2. Toda apología del odio nacional, racial o religioso que constituya incitación a la discriminación, la hostilidad o la violencia estará prohibida por la ley.

*Artículo 21.* Se reconoce el derecho de reunión pacífica. El ejercicio de tal derecho sólo podrá estar sujeto a las restricciones previstas por la ley que sean necesarias en una sociedad democrática, en interés de la seguridad nacional, de la seguridad pública o del orden público, o para proteger la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de los demás.

*Artículo 22.* 1. Toda persona tiene derecho a asociarse libremente con otras, incluso el derecho a fundar sindicatos y afiliarse a ellos para la protección de sus intereses.

2. El ejercicio de tal derecho sólo podrá estar sujeto a las restricciones previstas por la ley que sean necesarias en una sociedad democrática, en interés de la seguridad pública o del orden público, o para proteger la salud o la moral públicas o los derechos y libertades de los demás. El presente artículo no impedirá la imposición de restricciones legales al ejercicio de tal derecho cuando se trate de miembros de las fuerzas armadas y de la policía.

3. Ninguna disposición de este artículo autoriza a los Estados Partes en el Convenio de la Organización Internacional del Trabajo de 1948 relativo a la libertad sindical y a la protección del derecho de sindicación a adoptar medidas legislativas que puedan menoscabar las garantías previstas en él ni a aplicar la ley de tal manera que pueda menoscabar esas garantías.

*Artículo 23.* 1. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

2. Se reconoce el derecho del hombre y de la mujer a contraer matrimonio y a fundar una familia si tiene edad para ello.

3. El matrimonio no podrá celebrarse sin el libre y pleno consentimiento de los contrayentes.

4. Los Estados Partes en el presente Pacto tomarán las medidas apropiadas para asegurar la igualdad de derechos y de responsabilidades de ambos esposos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del mismo. En caso de disolución, se adoptarán disposiciones que aseguren la protección necesaria a los hijos.

*Artículo 24.* 1. Todo niño tiene derecho, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, origen nacional o social, posición económica o nacimiento, a las medidas de protección que su condición de menor requiere, tanto por parte de su familia como de la sociedad y del Estado.

2. Todo niño será inscrito inmediatamente después de su nacimiento y deberá tener un nombre.

3. Todo niño tiene derecho a adquirir una nacionalidad.

*Artículo 25.* Todos los ciudadanos gozarán, sin ninguna de las distinciones mencionadas en el artículo 2, y sin restricciones indebidas, de los siguientes derechos y oportunidades:

- a) Participar en la dirección de los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes libremente elegidos;
- b) Votar y ser elegidos en elecciones periódicas, auténticas, realizadas por sufragio universal e igual y por voto secreto que garantice la libre expresión de la voluntad de los electores;
- c) Tener acceso, en condiciones generales de igualdad, a las funciones públicas de su país.

*Artículo 26.* Todas las personas son iguales ante la ley y tienen derecho sin discriminación a igual protección de la ley. A este respecto, la ley prohibirá toda discriminación y garantizará a todas las personas protección igual y efectiva contra cualquier discriminación por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión, opiniones políticas o de cualquier índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición social.

*Artículo 27.* En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas, no se negará a las personas que pertenezcan a dichas minorías el derecho que les corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión y a emplear su propio idioma.

#### PARTE IV

*Artículo 28.* 1. Se establecerá un Comité de Derechos Humanos (en adelante denominado el Comité). Se compondrá de dieciocho miembros, y desempeñará las funciones que se señalan más adelante.

2. El Comité estará compuesto de nacionales de los Estados Partes en el presente Pacto, que deberán ser personas de gran integridad moral, con reconocida competencia en materia de derechos humanos. Se tomará en consideración la utilidad de la participación de algunas personas que tengan experiencia jurídica.

3. Los miembros del Comité serán elegidos y ejercerán sus funciones a título personal.

*Artículo 29.* 1. Los miembros del Comité serán elegidos por votación secreta de una lista de personas que reúnan las condiciones previstas en el artículo 28 y que sean propuestas al efecto por los Estados Partes en el presente Pacto.

2. Cada Estado Parte en el presente Pacto podrá proponer hasta dos personas. Estas personas serán nacionales del Estado que las proponga.

3. La misma persona podrá ser propuesta más de una vez.

*Artículo 30.* 1. La elección inicial se celebrará a más tardar seis meses después de la fecha de entrada en vigor del presente Pacto.

2. Por lo menos cuatro meses antes de la fecha de la elección del Comité, siempre que no se trate de una elección para llenar una vacante declarada de conformidad con el artículo 34, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará por escrito a los Estados Partes en el presente Pacto a presentar sus candidatos para el Comité en el término de tres meses.



3. El Secretario General de las Naciones Unidas preparará una lista por orden alfabético de los candidatos que hubieren sido presentados, con indicación de los Estados Partes que los hubieren designado, y la comunicará a los Estados Partes en el presente Pacto a más tardar un mes antes de la fecha de cada elección.

4. La elección de los miembros del Comité se celebrará en una reunión de los Estados Partes convocada por el Secretario General de las Naciones Unidas en la Sede de la Organización. En esa reunión, para la cual el quórum estará constituido por dos tercios de los Estados Partes, quedarán elegidos miembros del Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

*Artículo 31.* 1. El Comité no podrá comprender más de un nacional de un mismo Estado.

2. En la elección del Comité se tendrá en cuenta una distribución geográfica equitativa de los miembros y la representación de las diferentes formas de civilización y de los principales sistemas jurídicos.

*Artículo 32.* 1. Los miembros del Comité se elegirán por cuatro años. Podrán ser reelegidos si se presenta de nuevo su candidatura. Sin embargo, los mandatos de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirarán al cabo de dos años. Inmediatamente después de la primera elección, el Presidente de la reunión mencionada en el párrafo 4 del artículo 30 designará por sorteo los nombres de estos nueve miembros.

2. Las elecciones que se celebren al expirar el mandato se harán con arreglo a los artículos precedentes de esta parte del presente Pacto.

*Artículo 33.* 1. Si los demás miembros estiman por unanimidad que un miembro del Comité ha dejado de desempeñar sus funciones por otra causa que la de ausencia temporal, el Presidente del Comité notificará este hecho al Secretario General de las Naciones Unidas, quien declarará vacante el puesto de dicho miembro.

2. En caso de muerte o renuncia de un miembro del Comité, el Presidente lo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas, quien declarará vacante el puesto desde la fecha del fallecimiento o desde la fecha en que sea efectiva la renuncia.

*Artículo 34.* 1. Si se declara una vacante de conformidad con el artículo 33 y si el mandato del miembro que ha de ser sustituido no expira dentro de los seis meses que sigan a la declaración de dicha vacante, el Secretario General de las Naciones Unidas lo notificará a cada uno de los Estados Partes en el presente Pacto, los cuales, para llenar la vacante, podrán presentar candidatos en el plazo de dos meses, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 29.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas preparará una lista por orden alfabético de los candidatos así designados y la comunicará a los Estados Partes en el presente Pacto. La elección para llenar la vacante se verificará de conformidad con las disposiciones pertinentes de esta parte del presente Pacto.

3. Todo miembro del Comité que haya sido elegido para llenar una vacante declarada de conformidad con el artículo 33 ocupará el cargo por el resto del mandato del miembro que dejó vacante el puesto en el Comité conforme a lo dispuesto en ese artículo.

*Artículo 35.* Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea General determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.

*Artículo 36.* El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud del presente Pacto.

*Artículo 37.* 1. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará la primera reunión del Comité en la Sede de las Naciones Unidas.

2. Después de su primera reunión, el Comité se reunirá en las ocasiones que se prevean en su reglamento.

3. El Comité se reunirá normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra.

*Artículo 38.* Antes de entrar en funciones, los miembros del Comité declararán solemnemente en sesión pública del Comité que desempeñarán su cometido con toda imparcialidad y conciencia.

*Artículo 39.* 1. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años. Los miembros de la Mesa podrán ser reelegidos.

2. El Comité establecerá su propio reglamento, en el cual se dispondrá, entre otras cosas, que:

a) Doce miembros constituirán quórum;

b) Las decisiones del Comité se tomarán por mayoría de votos de los miembros presentes.

*Artículo 40.* 1. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a presentar informes sobre las disposiciones que hayan adoptado y que den efecto a los derechos reconocidos en el Pacto y sobre el progreso que hayan realizado en cuanto al goce de esos derechos:

a) En el plazo de un año a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Pacto con respecto a los Estados Partes interesados;

b) En lo sucesivo, cada vez que el Comité lo pida.

2. Todos los informes se presentarán al Secretario General de las Naciones Unidas, quien los transmitirá al Comité para examen. Los informes señalarán los factores y las dificultades, si los hubiere, que afecten a la aplicación del presente Pacto.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas, después de celebrar consultas con el Comité, podrá transmitir a los organismos especializados interesados copias de las partes de los informes que caigan dentro de sus esferas de competencia.

4. El Comité estudiará los informes presentados por los Estados Partes en el presente Pacto. Transmitirá sus informes, y los comentarios generales que estime oportunos, a los Estados Partes. El Comité también podrá transmitir al Consejo Económico y Social esos comentarios, junto con copia de los informes que haya recibido de los Estados Partes en el Pacto.

5. Los Estados Partes podrán presentar al Comité observaciones sobre cualquier comentario que se haga con arreglo al párrafo 4 del presente artículo.

*Artículo 41.* 1. Con arreglo al presente artículo, todo Estado Parte en el presente Pacto podrá declarar en cualquier momento que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone este Pacto. Las comunicaciones hechas en virtud del presente artículo sólo se podrán admitir y examinar si son presentadas por un Estado Parte que haya hecho una declaración por la cual reconozca con respecto a sí mismo la competencia del Comité. El Comité no admitirá ninguna comunicación relativa a un Estado Parte que no haya hecho tal declaración. Las comunicaciones recibidas en virtud de este artículo se tramitarán de conformidad con el procedimiento siguiente:

*a)* Si un Estado Parte en el presente Pacto considera que otro Estado Parte no cumple las disposiciones del presente Pacto, podrá señalar el asunto a la atención de dicho Estado mediante una comunicación escrita. Dentro de un plazo de tres meses, contado desde la fecha de recibo de la comunicación, el Estado destinatario proporcionará al Estado que haya enviado la comunicación una explicación o cualquier otra declaración por escrito que aclare el asunto, la cual hará referencia, hasta donde sea posible y pertinente, a los procedimientos nacionales y a los recursos adoptados, en trámite o que puedan utilizarse al respecto.

*b)* Si el asunto no se resuelve a satisfacción de los dos Estados Partes interesados en un plazo de seis meses contado desde la fecha en que el Estado destinatario haya recibido la primera comunicación, cualquiera de ambos Estados Partes interesados tendrá derecho a someterlo al Comité, mediante notificación dirigida al Comité y al otro Estado.

*c)* El Comité conocerá del asunto que se le someta después de haberse cerciorado de que se han interpuesto y agotado en tal asunto todos los recursos de la jurisdicción interna de que se pueda disponer, de conformidad con los principios del derecho internacional generalmente admitidos. No se aplicará esta regla cuando la tramitación de los mencionados recursos se prolongue injustificadamente.

*d)* El Comité celebrará sus sesiones a puerta cerrada cuando examine las comunicaciones previstas en el presente artículo.

*e)* A reserva de las disposiciones del inciso *c)*, el Comité pondrá sus buenos oficios a disposición de los Estados Partes interesados a fin de llegar a una solución amistosa del asunto, fundada en el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales reconocidos en el presente Pacto.

*f)* En todo asunto que se le someta, el Comité podrá pedir a los Estados Partes interesados a que se hace referencia en el inciso *b)* que faciliten cualquier información pertinente.

*g)* Los Estados Partes interesados a que se hace referencia en el inciso *b)* tendrán derecho a estar representados cuando el asunto se examine en el Comité y a presentar exposiciones verbalmente, o por escrito, o de ambas maneras.

*h)* El Comité, dentro de los doce meses siguientes a la fecha de recibo de la notificación mencionada en el inciso *b)*, presentará un informe en el cual:

- i)* Si se ha llegado a una solución con arreglo a lo dispuesto en el inciso *e)*, se limitará a una breve exposición de los hechos y de la solución alcanzada;
- ii)* Si no se ha llegado a una solución con arreglo a lo dispuesto en el inciso *e)*, se limitará a una breve exposición de los hechos, y agregará las exposiciones escritas y las actas de las exposiciones verbales que hayan hecho los Estados Partes interesados.

En cada asunto, se enviará el informe a los Estados Partes interesados.

2. Las disposiciones del presente artículo entrarán en vigor cuando diez Estados Partes en el presente Pacto hayan hecho las declaraciones a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo. Tales declaraciones serán depositadas por los Estados Partes en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia de las mismas a los demás Estados Partes. Toda declaración podrá retirarse en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General. Tal retiro no será obstáculo para que se examine cualquier asunto que sea objeto de una comunicación ya transmitida en virtud de este artículo; no se admitirá ninguna nueva comunicación de un Estado Parte una vez que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la notificación de retiro de la declaración, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una nueva declaración.

*Artículo 42.* 1. *a)* Si un asunto remitido al Comité con arreglo al artículo 41 no se resuelve a satisfacción de los Estados Partes interesados, el Comité, con el previo consentimiento de los Estados Partes interesados, podrá designar una Comisión Especial de Conciliación (denominada en adelante la Comisión). Los buenos oficios de la Comisión se pondrán a disposición de los Estados Partes interesados a fin de llegar a una solución amistosa del asunto, basada en el respeto al presente Pacto;

*b)* La Comisión estará integrada por cinco personas aceptables para los Estados Partes interesados. Si, transcurridos tres meses, los Estados Partes interesados no se ponen de acuerdo sobre la composición, en todo o en parte, de la Comisión, los miembros de la Comisión sobre los que no haya habido acuerdo serán elegidos por el Comité, de entre sus propios miembros, en votación secreta y por mayoría de dos tercios.

2. Los miembros de la Comisión ejercerán sus funciones a título personal. No serán nacionales de los Estados Partes interesados, de ningún Estado que no sea parte en el presente Pacto, ni de ningún Estado Parte que no haya hecho la declaración prevista en el artículo 40.

3. La Comisión elegirá su propio Presidente y aprobará su propio reglamento.

4. Las reuniones de la Comisión se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. Sin embargo, podrán celebrarse en cualquier otro lugar conveniente que la Comisión acuerde en consulta con el Secretario General de las Naciones Unidas y los Estados Partes interesados.

5. La secretaría prevista en el artículo 36 prestará también servicios a las comisiones que se establezcan en virtud del presente artículo.

6. La información recibida y estudiada por el Comité se facilitará a la Comisión, y ésta podrá pedir a los Estados Partes interesados que faciliten cualquier otra información pertinente.

7. Cuando la Comisión haya examinado el asunto en todos sus aspectos, y en todo caso en un plazo no mayor de doce meses después de haber tomado conocimiento del mismo, presentará al Presidente del Comité un informe para su transmisión a los Estados Partes interesados:

*a)* Si la Comisión no puede completar su examen del asunto dentro de los doce meses, limitará su informe a una breve exposición de la situación en que se halle su examen del asunto;

*b)* Si se alcanza una solución amistosa del asunto basada en el respeto a los derechos humanos reconocidos en el presente Pacto, la Comisión limitará su informe a una breve exposición de los hechos y de la solución alcanzada;

- c) Si no se alcanza una solución en el sentido del inciso b), el informe de la Comisión incluirá sus conclusiones sobre todas las cuestiones de hecho pertinentes al asunto planteado entre los Estados Partes interesados, y sus observaciones acerca de las posibilidades de solución amistosa del asunto; dicho informe contendrá también las exposiciones escritas y una reseña de las exposiciones orales hechas por los Estados Partes interesados;
- d) Si el informe de la Comisión se presenta en virtud del inciso c), los Estados Partes interesados notificarán al Presidente del Comité, dentro de los tres meses siguientes a la recepción del informe, si aceptan o no los términos del informe de la Comisión.

8. Las disposiciones de este artículo no afectan a las funciones del Comité previstas en el artículo 41.

9. Los Estados Partes interesados compartirán por igual todos los gastos de los miembros de la Comisión, de acuerdo con el cálculo que haga el Secretario General de las Naciones Unidas.

10. El Secretario General de las Naciones Unidas podrá sufragar, en caso necesario, los gastos de los miembros de la Comisión, antes de que los Estados Partes interesados reembolsen esos gastos conforme al párrafo 9 del presente artículo.

*Artículo 43.* Los miembros del Comité y los miembros de las comisiones especiales de conciliación designados conforme al artículo 42 tendrán derecho a las facilidades, privilegios e inmunidades que se conceden a los expertos que desempeñan misiones para las Naciones Unidas, con arreglo a lo dispuesto en las secciones pertinentes de la Convención sobre los privilegios e inmunidades de las Naciones Unidas.

*Artículo 44.* Las disposiciones de aplicación del presente Pacto se aplicarán sin perjuicio de los procedimientos previstos en materia de derechos humanos por los instrumentos constitutivos y las convenciones de las Naciones Unidas y de los organismos especializados o en virtud de los mismos, y no impedirán que los Estados Partes recurran a otros procedimientos para resolver una controversia, de conformidad con convenios internacionales generales o especiales vigentes entre ellos.

*Artículo 45.* El Comité presentará a la Asamblea General de las Naciones Unidas, por conducto del Consejo Económico y Social, un informe anual sobre sus actividades.

## PARTE V

*Artículo 46.* Ninguna disposición del presente Pacto deberá interpretarse en menoscabo de las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas o de las constituciones de los organismos especializados que definen las atribuciones de los diversos órganos de las Naciones Unidas y de los organismos especializados en cuanto a las materias a que se refiere el presente Pacto.

*Artículo 47.* Ninguna disposición del presente Pacto deberá interpretarse en menoscabo del derecho inherente de todos los pueblos a disfrutar y utilizar plena y libremente sus riquezas y recursos naturales.

## PARTE VI

*Artículo 48.* 1. El presente Pacto estará abierto a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de algún organismo especializado, así como de todo Estado Parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a ser parte en el presente Pacto.

2. El presente Pacto está sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Pacto quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Estados mencionados en el párrafo 1 del presente artículo.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

5. El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Pacto, o se hayan adherido a él, del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación o de adhesión.

*Artículo 49.* 1. El presente Pacto entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que haya sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Pacto o se adhiera a él después de haber sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o de adhesión, el Pacto entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo 50.* Las disposiciones del presente Pacto serán aplicables a todas las partes componentes de los Estados federales, sin limitación ni excepción alguna.

*Artículo 51.* 1. Todo Estado Parte en el presente Pacto podrá proponer enmiendas y depositarlas en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará las enmiendas propuestas a los Estados Partes en el presente Pacto, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque a una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar las propuestas y someterlas a votación. Si un tercio al menos de los Estados se declara en favor de tal convocatoria, el Secretario General convocará una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de Estados presentes y votantes en la conferencia se someterá a la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2. Tales enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas y aceptadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en el presente Pacto, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

3. Cuando tales enmiendas entren en vigor, serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones del presente Pacto y por toda enmienda anterior que hayan aceptado.

*Artículo 52.* Independientemente de las notificaciones previstas en el párrafo 5 del artículo 48, el Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el párrafo 1 del mismo artículo:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones conformes con lo dispuesto en el artículo 48;
- b) La fecha en que entre en vigor el presente Pacto conforme a lo dispuesto en el artículo 49, y la fecha en que entren en vigor las enmiendas a que hace referencia el artículo 51.

*Artículo 53.* 1. El presente Pacto, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Pacto a todos los Estados mencionados en el artículo 48.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Pacto, el cual ha sido abierto a la firma en Nueva York, el decimonoveno día del mes de diciembre del mil novecientos sesenta y seis.

**FOR AFGHANISTAN:**  
**POUR L'AFGHANISTAN:**  
阿富汗:  
**За Афганистан:**  
**FOR EL AFGANISTÁN:**

**FOR ALBANIA:**  
**POUR L'ALBANIE:**  
阿爾巴尼亞:  
**За Албанию:**  
**FOR ALBANIA:**

**FOR ALGERIA:**  
**POUR L'ALGÉRIE:**  
阿爾及利亞:  
**За Алжир:**  
**FOR ARGELIA:**

TEWFIK BOUATTOURA  
10 December 1968

**FOR ARGENTINA:**  
**POUR L'ARGENTINE:**  
阿根廷:  
**За Аргентину:**  
**FOR LA ARGENTINA:**

RUDA  
19 febrero 1968<sup>1</sup>

**FOR AUSTRALIA:**  
**POUR L'AUSTRALIE:**  
澳大利亞:  
**За Австралию:**  
**FOR AUSTRALIA:**

LAURENCE RUPERT MCINTYRE  
18 December 1972

---

<sup>1</sup> 19 February 1968 — 19 février 1968.



**FOR AUSTRIA:**  
**POUR L'AUTRICHE:**  
奥地利:  
**За Австрию:**  
**FOR AUSTRIA:**

PETER JANKOWITSCH  
10 décembre 1973

**FOR BARBADOS:**  
**POUR LA BARBADE:**  
巴貝多:  
**За Барбадос:**  
**FOR BARBADOS:**

**FOR BELGIUM:**  
**POUR LA BELGIQUE:**  
比利時:  
**За Бельгию:**  
**FOR BELGICA:**

C. SCHUURMANS  
10 décembre 1968

**FOR BOLIVIA:**  
**POUR LA BOLIVIE:**  
玻利維亞:  
**За Боливию:**  
**FOR BOLIVIA:**

**FOR BOTSWANA:**  
**POUR LE BOTSWANA:**  
波扎那:  
**За Ботсвану:**  
**FOR BOTSWANA:**

**FOR BRAZIL:**  
**POUR LE BRÉSIL:**  
 巴西:  
**За Бразилію:**  
**FOR EL BRASIL:**

**FOR BULGARIA:**  
**POUR LA BULGARIE:**  
 保加利亞:  
**За Болгарію:**  
**FOR BULGARIA:**

Милко ТАРАБАНОВ<sup>1</sup>  
 8 octobre 1968

**FOR BURMA:**  
**POUR LA BIRMANIE:**  
 緬甸:  
**За Бирму:**  
**FOR BIRMANIA:**

**FOR BURUNDI:**  
**POUR LE BURUNDI:**  
 布隆提:  
**За Бурунди:**  
**FOR BURUNDI:**

**FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC<sup>2</sup>:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE<sup>2</sup>:**  
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:  
**За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:**

ГЕРАДОТ ГАЎРЫЛАВІЧ ЧАРНУШЧАНКО<sup>3</sup>  
 19 марта 1968<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Milko Tarabanov.

<sup>2</sup> See p. 282 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature— Voir p. 282 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>3</sup> Geradot Gavrilovich Chernushchenko— Geradote Gavrilovitch Tchernuchtchenko.

<sup>4</sup> 19 March 1968— 19 mars 1968.

FOR CAMBODIA:  
POUR LE CAMBODGE:  
柬埔寨:  
За Камбоджу:  
POR CAMBOYA:

FOR CAMEROON:  
POUR LE CAMEROUN:  
喀麥隆:  
За Камерун:  
POR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和國:  
За Центральноеафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:  
POUR CEYLAN:  
錫蘭:  
За Цейлон:  
POR CEILÁN:

FOR CHAD:  
POUR LE TCHAD:  
查德:  
За Чад:  
POR EL CHAD:

FOR CHILE:  
 POUR LE CHILI:  
 智利:  
 За Чили:  
 FOR CHILE:

JOSÉ PIÑERA CARVALLO  
 Sept. 16, 1969

FOR CHINA:  
 POUR LA CHINE:  
 中國:  
 За Китай:  
 FOR CHINA:

[Signed — Signé]<sup>1, 2</sup>

FOR COLOMBIA:  
 POUR LA COLOMBIE:  
 哥倫比亞:  
 За Колумбию:  
 FOR COLOMBIA:

EVARISTO SOURDIS  
 Dïc. 21 de 1966<sup>3</sup>

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):  
 POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):  
 剛果 (布拉薩市):  
 За Конго (Браззавиль):  
 FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

<sup>1</sup> Signature affixed by Liu Chieh on 5 October 1967 — La signature a été apposée par Liu Chieh le 5 octobre 1967.

<sup>2</sup> The following countries made declarations relating to the signature on behalf of the Government of the Republic of China: Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Mongolia, Romania, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia. For the texts of the said declarations, see No. I-14531 in volume 993 — Les pays suivants ont fait des déclarations relatives à la signature au nom du Gouvernement de la République de Chine: la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Tchécoslovaquie, la Mongolie, la Roumanie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Yougoslavie. Pour les textes desdites déclarations, voir n° I-14531 dans le volume 993.

<sup>3</sup> 21 December 1966 — 21 décembre 1966.

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):  
 POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):  
 剛果 (民主共和國):  
 За Демократическую Республику Конго:  
 POR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR COSTA RICA:  
 POUR LE COSTA RICA:  
 哥斯大黎加:  
 За Коста-Рику:  
 POR COSTA RICA:

LUIS D. TINOCO

FOR CUBA:  
 POUR CUBA:  
 古巴:  
 За Кубу:  
 POR CUBA:

FOR CYPRUS:  
 POUR CHYPRE:  
 賽普勒斯:  
 За Кипр:  
 POR CHIPRE:

ZENON ROSSIDES

FOR CZECHOSLOVAKIA<sup>1</sup>:  
 POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE<sup>1</sup>:  
 捷克斯拉夫:  
 За Чехословакию:  
 POR CHECOSLOVAQUIA:

VÁCLAV PLESKOT  
 7.10.1968<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature— Voir p. 282 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 7 October 1968 — 7 octobre 1968.

FOR DAHOMEY:  
POUR LE DAHOMEY:  
達荷美:  
За Дагомею:  
POR EL DAHOMEY:

FOR DENMARK:  
POUR LE DANEMARK:  
丹麥:  
За Данию:  
POR DINAMARCA:

OTTO ROSE BORCH  
March 20, 1968

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
多明尼加共和國:  
За Доминиканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:  
POUR L'ÉQUATEUR:  
厄瓜多:  
За Эквадор:  
POR EL ECUADOR:

HUGO FÁTIVA ORTIZ  
Abril 4 de 1968<sup>1</sup>

FOR EL SALVADOR:  
POUR EL SALVADOR:  
薩爾瓦多:  
За Сальвадор:  
POR EL SALVADOR:

ALFREDO MARTÍNEZ MORENO  
Septiembre 21, 1967<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 4 April 1968 — 4 avril 1968.

<sup>2</sup> 21 September 1967 — 21 septembre 1967.

FOR ETHIOPIA:  
POUR L'ETHIOPIE:  
衣索比亞:  
За Эфиопию:  
POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:  
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:  
德意志聯邦共和國:  
За Федеративную Республику Германии:  
POR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

WILLY BRANDT  
9/10-1968<sup>1</sup>

FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
芬蘭:  
За Финляндию:  
POR FINLANDIA:

AHTI KARJALAINEN  
11/10/67<sup>2</sup>

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西:  
За Францию:  
POR FRANCIA:

FOR GABON:  
POUR LE GABON:  
加彭:  
За Габон:  
POR EL GABÓN:

<sup>1</sup> 9 October 1968 — 9 octobre 1968.

<sup>2</sup> 11 October 1967 — 11 octobre 1967.

**FOR GAMBIA:**  
**POUR LA GAMBIE:**  
**岡比亞:**  
**За Гамбией:**  
**FOR GAMBIA:**

**FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE:**  
**德意志民主共和国**  
**Германская Демократическая Республика:**  
**FOR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA:**

HURST GRUNERT  
27.3.73<sup>1</sup>

**FOR GHANA:**  
**POUR LE GHANA:**  
**迦納:**  
**За Гану:**  
**FOR GHANA:**

**FOR GREECE:**  
**POUR LA GRÈCE:**  
**希臘:**  
**За Грецию:**  
**FOR GRECIA:**

**FOR GUATEMALA:**  
**POUR LE GUATEMALA:**  
**瓜地馬拉:**  
**За Гватемалу:**  
**FOR GUATEMALA:**

---

<sup>1</sup>27 March 1973 — 27 mars 1973.



FOR GUINEA:  
POUR LA GUINÉE:  
幾內亞:  
За Гвинею:  
FOR GUINEA:

MAROF ACHKAR  
Le 28 février 1967

FOR GUYANA:  
POUR LA GUYANE:  
蓋亞那:  
За Гвиану:  
FOR GUYANA:

ANNE JARDIM  
August 22, 1968

FOR HAÏTI:  
POUR HAÏTI:  
海地:  
За Гаити:  
FOR HAÏTI:

FOR THE HOLY SEE:  
POUR LE SAINT-SIÈGE:  
教廷:  
За Святейший престол:  
FOR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:  
宏都拉斯:  
За Гондурас:  
FOR HONDURAS:

H. LÓPEZ VILLAMIL

**FOR HUNGARY:**<sup>1</sup>  
**POUR LA HONGRIE:**<sup>1</sup>  
匈牙利:  
**За Венгрия:**  
**FOR HUNGRIA:**

KÁROLY CSATORDAY  
March 25, 1969

**FOR ICELAND:**  
**POUR L'ISLANDE:**  
冰島:  
**За Исландию:**  
**FOR ISLANDIA:**

HANNES KJARTANSSON  
30 Dec. 1968

**FOR INDIA:**  
**POUR L'INDE:**  
印度:  
**За Индию:**  
**FOR LA INDIA:**

**FOR INDONESIA:**  
**POUR L'INDONÉSIE:**  
印度尼西亞:  
**За Индонезию:**  
**FOR INDONESIA:**

**FOR IRAN:**  
**POUR L'IRAN:**  
伊朗:  
**За Иран:**  
**FOR EL IRÁN:**

Subject to ratification<sup>2</sup>  
MEHDI VAKIL  
4 April 1968

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 282 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

FOR IRAQ: <sup>1</sup>  
POUR L'IRAQ: <sup>1</sup>  
伊拉克:  
За Ирак:  
POR EL IRAK:

ADNAN PACHACHI  
Feb. 18, 1969

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
愛爾蘭:  
За Ирландию:  
POR IRLANDA:

JANET FITZGERALD  
1st October 1973

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
以色列:  
За Израиль:  
POR ISRAEL:

MICHAEL COMAY

FOR ITALY:  
POUR L'ITALIE:  
義大利:  
За Италию:  
POR ITALIA:

PIERO VINCI  
18 January 1967

FOR THE IVORY COAST:  
POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:  
牙象海岸:  
За Берег Слоновой Кости:  
POR LA COSTA DE MARFIL:

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 282 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

**FOR JAMAICA:**  
**POUR LA JAMAÏQUE:**  
**牙買加:**  
**За Ямаїку:**  
**FOR JAMAICA:**

E. R. RICHARDSON

**FOR JAPAN:**  
**POUR LE JAPON:**  
**日本:**  
**За Японію:**  
**FOR EL JAPÓN:**

**FOR JORDAN:**  
**POUR LA JORDANIE:**  
**約旦:**  
**За Йорданію:**  
**FOR JORDANIA:**

SHARIF ABDUL-HAMID SHARAF  
June 30, 1972

**FOR KENYA:**  
**POUR LE KENYA:**  
**肯亞:**  
**За Кенію:**  
**FOR KENYA:**

**FOR KUWAIT:**  
**POUR LE KOWEÏT:**  
**科威特:**  
**За Кувейт:**  
**FOR KUWAIT:**

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國:  
За Лаос:  
POR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LIBANO:

FOR LESOTHO:  
POUR LE LESOTHO:  
賴索托:  
За Лесото:  
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
賴比瑞亞:  
За Либерию:  
POR LIBERIA:

NATHAN BARNES  
18th April 1967

FOR LIBYA:  
POUR LA LIBYE:  
利比亞:  
За Ливию:  
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:  
POUR LE LIECHTENSTEIN:  
列支敦斯登:  
За Лихтенштейн:  
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
盧森堡:  
За Люксембург:  
POR LUXEMBURGO:

JEAN RETTEL  
Le 26 novembre 1974

FOR MADAGASCAR:  
POUR MADAGASCAR:  
馬達加斯加:  
За Мадагаскар:  
POR MADAGASCAR:

BLAISE RABETAFIKA  
17 septembre 1969

FOR MALAWI:  
POUR LE MALAWI:  
馬拉威:  
За Малави:  
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:  
POUR LA MALAISIE:  
馬來亞聯邦:  
За Малайскую Федерацию:  
POR MALASIA:

FOR THE MALDIVE ISLANDS:  
POUR LES ÎLES MALDIVES:  
馬爾代夫羣島:  
За Мальдивские острова:  
POR LAS ISLAS MALDIVAS:

FOR MALI:  
POUR LE MALI:  
馬利:  
За Мали:  
POR MALI:

FOR MALTA:  
POUR MALTE:  
馬耳他:  
За Мальту:  
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:  
POUR LA MAURITANIE:  
茅利塔尼亞:  
За Мавританию:  
POR MAURITANIA:

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексику:  
POR MÉXICO:

FOR MONACO:  
POUR MONACO:  
摩納哥:  
За Монако:  
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:<sup>1</sup>  
POUR LA MONGOLIE:<sup>1</sup>  
蒙古:  
За Монголию:  
FOR MONGOLIA:

JH. BANZAR  
1968.VI.5<sup>2</sup>

FOR MOROCCO:  
POUR LE MAROC:  
摩洛哥:  
За Марокко:  
FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:  
POUR LE NÉPAL:  
尼泊爾:  
За Непал:  
FOR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:  
POUR LES PAYS-BAS:  
荷蘭:  
За Нидерланды:  
FOR LOS PAISES BAJOS:

D. G. E. MIDDELBURG  
25 June 1969

FOR NEW ZEALAND:  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
紐西蘭:  
За Новую Зеландию:  
FOR NUEVA ZELANDIA:

FRANK HENRY CORNER  
12 November 1968

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 282 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 5 June 1968 — 5 juin 1968.



FOR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:  
尼加拉瓜:  
За Никарагуа:  
POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:  
POUR LE NIGER:  
奈及爾:  
За Нигер:  
POR EL NIGER:

FOR NIGERIA:  
POUR LA NIGÉRIA:  
奈及利亞:  
За Нигерию:  
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
POR NORUEGA:

EDVARD HAMBRO  
March 20, 1968

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панаму:  
POR PANAMÁ:

**FOR PARAGUAY:**  
**POUR LE PARAGUAY:**  
巴拉圭:  
**За Парагвай:**  
**FOR EL PARAGUAY:**

**FOR PERU:**  
**POUR LE PÉROU:**  
秘魯:  
**За Перу:**  
**FOR EL PERÚ:**

**FOR THE PHILIPPINES:**  
**POUR LES PHILIPPINES:**  
菲律賓:  
**За Филиппины:**  
**FOR FILIPINAS:**

SALVADOR P. LÓPEZ

**FOR POLAND:**  
**POUR LA POLOGNE:**  
波蘭:  
**За Польшу:**  
**FOR POLONIA:**

B. TOMOROWICZ  
2.III.1967<sup>1</sup>

**FOR PORTUGAL:**  
**POUR LE PORTUGAL:**  
葡萄牙:  
**За Португалию:**  
**FOR PORTUGAL:**

<sup>1</sup> 2 March 1967 — 2 mars 1967.

**FOR THE REPUBLIC OF KOREA:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:**  
**大韓民國:**  
**За Корейскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA DE COREA:**

**FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:**  
**越南共和國:**  
**За Республику Вьетнам:**  
**FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:**

**FOR ROMANIA: <sup>1</sup>**  
**POUR LA ROUMANIE: <sup>1</sup>**  
**羅馬尼亞:**  
**За Румынию:**  
**FOR RUMANIA:**

**GHEORGHE DIACONESCU**  
**27 June 1968**

**FOR RWANDA:**  
**POUR LE RWANDA:**  
**盧安達:**  
**За Руанду:**  
**FOR RWANDA:**

**FOR SAN MARINO:**  
**POUR SAINT-MARIN:**  
**聖馬利諾:**  
**За Сан-Марино:**  
**FOR SAN MARINO:**

---

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 282 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

**FOR SAUDI ARABIA:**  
**POUR L'ARABIE SAOUDITE:**  
沙烏地阿拉伯:  
**За Саудовскую Аравию:**  
**FOR ARABIA SAUDITA:**

**FOR SENEGAL:**  
**POUR LE SÉNÉGAL:**  
塞內加爾:  
**За Сенегал:**  
**FOR EL SENEGAL:**

IBRAHIMA BOYE  
Ambassadeur du Sénégal à l'ONU  
New York, le 6 juillet 1970

**FOR SIERRA LEONE:**  
**POUR LE SIERRA LEONE:**  
獅子山:  
**За Сьерра-Леоне:**  
**FOR SIERRA LEONA:**

**FOR SINGAPORE:**  
**POUR SINGAPOUR:**  
新加坡:  
**За Сингапур:**  
**FOR SINGAPUR:**

**FOR SOMALIA:**  
**POUR LA SOMALIE:**  
索馬利亞:  
**За Сомали:**  
**FOR SOMALIA:**

**FOR SOUTH AFRICA:**  
**POUR L'AFRIQUE DU SUD:**  
南非:  
**За Южную Африку:**  
**FOR SUDÁFRICA:**

**FOR SPAIN:**  
**POUR L'ESPAGNE:**  
西班牙:  
**За Испанию:**  
**FOR ESPAÑA:**

**FOR THE SUDAN:**  
**POUR LE SOUDAN:**  
蘇丹:  
**За Судан:**  
**FOR EL SUDÁN:**

**FOR SWEDEN:**  
**POUR LA SUÈDE:**  
瑞典:  
**За Швецию:**  
**FOR SUECIA:**

TORSTEN NILSSON  
29 September 1967

**FOR SWITZERLAND:**  
**POUR LA SUISSE:**  
瑞士:  
**За Швейцарию:**  
**FOR SUIZA:**

FOR SYRIA:  
POUR LA SYRIE:  
叙利亞:  
За СЯРІЮ:  
FOR SIRIA:

FOR THAILAND:  
POUR LA THAÏLANDE:  
泰國:  
За ТАЙЛАНД:  
FOR TAILANDIA:

FOR TOGO:  
POUR LE TOGO:  
多哥:  
За ТОГО:  
FOR EL TOGO:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:  
千里達及托貝哥:  
За ТРНІДАД И ТОБАГО:  
FOR TRINIDAD Y TABAGO:

FOR TUNISIA:  
POUR LA TUNISIE:  
突尼西亞:  
За ТУНІС:  
FOR TÚNEZ:

MAHMOUD MESTIRI  
Le 30 avril 1968

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
土耳其:  
За ТУРКІЮ:  
FOR TURQUÍA:

FOR UGANDA:  
 POUR L'UGANDA:  
 烏干達:  
 За Уганду:  
 FOR UGANDA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:<sup>1</sup>  
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:<sup>1</sup>  
 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:  
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
 FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:  
 СЕРГІЙ ТИМОФІЙОВИЧ ШЕВЧЕНКО<sup>2</sup>  
 20. III.68<sup>3</sup>

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:<sup>1</sup>  
 POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:<sup>1</sup>  
 蘇維埃社會主義共和國聯邦:  
 За Союз Советских Социалистических Республик:  
 FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:  
 ЯКОВ АЛЕКСАНДРОВИЧ МАЛИК<sup>4</sup>  
 18.3.68

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:<sup>1</sup>  
 POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:<sup>1</sup>  
 阿拉伯聯合共和國:  
 За Объединенную Арабскую Республику:  
 FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:  
 [Illegible — Illisible]  
 4th August 1967

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 282 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> Sergei Timofeyevich Shevchenko — Serguei Timofeyevitch Chevtchenko.

<sup>3</sup> 20 March 1968 — 20 mars 1968.

<sup>4</sup> Yakov Aleksandrovich Malik — Yakov Aleksandrovitch Malik.

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:<sup>1</sup>**

**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:<sup>1</sup>**

**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：**

**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**

**FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

CAREDON

16th September 1968

**FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:**

**坦尚尼亞聯合共和國：**

**За Объединенную Республику Танзания:**

**FOR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:**

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

**美利堅合衆國：**

**За Соединенные Штаты Америки:**

**FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

**FOR THE UPPER VOLTA:**

**POUR LA HAUTE-VOLTA:**

**上伏塔：**

**За Верхнюю Вольту:**

**FOR EL ALTO VOLTA:**

**FOR URUGUAY:**

**POUR L'URUGUAY:**

**烏拉圭：**

**За Уругвай:**

**FOR EL URUGUAY:**

PEDRO P. BERRO

Febrero 21, 1967<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 282 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature—Voir p. 282 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 21 February 1967—21 février 1967.



FOR VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:  
委內瑞拉:  
За Венесуэлу:  
POR VENEZUELA:

GERMÁN NAVA CARRILLO  
24 junio 1969<sup>1</sup>

FOR WESTERN SAMOA:  
POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:  
西薩摩亞:  
За Западное Самоа:  
POR SAMOA OCCIDENTAL:

FOR YEMEN:  
POUR LE YÉMEN:  
也門:  
За Йемен:  
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YOUGOSLAVIE:  
南斯拉夫:  
За Югославию:  
POR YUGOSLAVIA:

ANTON VRATUŠA  
Aug. 8, 1967

FOR ZAMBIA:  
POUR LA ZAMBIE:  
尚比亞:  
За Замбия:  
POR ZAMBIA:

<sup>1</sup> 24 June 1969 — 24 juin 1969.

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON SIGNATURE*BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC*DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка заяўляе, што палажэнні пункта 1 артыкула 26 Пакта аб эканамічных, сацыяльных і культурных правах і пункта 1 артыкула 48 Пакта аб грамадзянскіх і палітычных правах, згодна з якімі рад дзяржаў не можа стаць удзельнікамі гэтых Пактаў, носяць дыскрымінацыйны характар, і лічыць, што Пакты ў адпаведнасці з прынцыпам суверэннай роўнасці дзяржаў павінны быць адкрыты для ўдзелу ўсіх зацікаўленых дзяржаў без якой-небудзь дыскрымінацыі і абмежавання.»

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения пункта 1 статьи 26 Пакта об экономических, социальных и культурных правах и пункта 1 статьи 48 Пакта о гражданских и политических правах, согласно которым ряд государств не может стать участниками этих Пактов носят дискриминационный характер, и считает, что Пакты в соответствии с принципом суверенного равенства государств должны быть открыты для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения.»

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>1</sup> and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of a discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup> et celles du paragraphe 1 de l'article 48 de Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14531.

## CZECHOSLOVAKIA

## TCHÉCOSLOVAQUIE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

«Československá socialistická republika prohlašuje, že ustanovení článku 48, odstavec 1 Mezinárodního paktu o občanských a politických právech je v rozporu se zásadou, že všechny státy mají právo stát se smluvními stranami mnohostranných smluv, jež upravují otázky obecného zájmu.»

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Czechoslovak Socialist Republic declares that the provisions of article 48, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights are in contradiction with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties governing matters of general interest.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déclare que les dispositions de l'article 48, paragraphe 1, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux régulant les questions d'intérêt général.

## HUNGARY

## HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Hungarian People's Republic declares that Paragraph 1 of Article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>1</sup> and Paragraph 1 of Article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights according to which certain states may not become signatories to the said Conventions are of discriminatory nature and are contrary to the basic principle of international law that all states are entitled to become signatories to general multilateral treaties. These discriminatory provisions are incompatible with the objectives and purposes of the Covenants.”

Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare que le paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup> et le paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquels certains Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et sont contraires au principe fondamental du droit international selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux généraux. Ces dispositions discriminatoires sont incompatibles avec les buts des Pactes.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14531.

## IRAQ

## IRAQ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” (هـ) انضمام الجمهورية العراقية (مبتدأاً للدولتين) بالتحقق من اقصاوية ولا اجماعية ولا اتفاقية (التي هي)  
 للدولتين (التي هي) بالتحقق من اقصاوية ولا اجماعية ولا اتفاقية (التي هي) بالتحقق من اقصاوية ولا اجماعية ولا اتفاقية (التي هي)  
 بموجب اجماع عام هـ (ب) الاتفاقية بين نجاة (اسرائيل)  
 ” (هـ) انضمام الجمهورية العراقية (التي هي) بالتحقق من اقصاوية ولا اجماعية ولا اتفاقية (التي هي) بالتحقق من اقصاوية ولا اجماعية ولا اتفاقية (التي هي)  
 بالتحقق من اقصاوية ولا اجماعية ولا اتفاقية (التي هي) بالتحقق من اقصاوية ولا اجماعية ولا اتفاقية (التي هي)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The entry of the Republic of Iraq as a party to the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>3</sup> shall in no way signify recognition of Israel nor shall it entail any obligations towards Israel under the said two Covenants.”

“The entry of the Republic of Iraq as a party to the above two Covenants shall not constitute entry by it as a party to the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.”

Le fait que la République d'Iraq devienne partie au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup> et au Pacte international relatif aux droits civils et politiques ne signifie en rien qu'elle reconnaisse Israël ni qu'elle assume des obligations à l'égard d'Israël en vertu desdits Pactes.

Le fait que la République d'Iraq devienne partie aux deux Pactes susmentionnés ne signifie pas qu'elle devient partie au Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

## MONGOLIA

## MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Mongolian People's Republic declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>3</sup> and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the prin-

La République populaire mongole déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup> et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que,

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Iraq.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement iraquien.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no 1-14531.

ciple of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.”

conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

*ROMANIA*

*ROUMANIE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Socialist Republic of Romania declares that the provisions of article 48, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights are at variance with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties governing matters of general interest.

«Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie déclare que les dispositions de l'article 48, paragraphe 1 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux réglementant les questions d'intérêt général.»

*UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

«Українська Радянська Соціалістична Республіка заявляє, що положення пункту 1 статті 26 Міжнародного пакту про економічні, соціальні і культурні права та пункту 1 статті 48 Міжнародного пакту про громадянські і політичні права, згідно з якими ряд держав не може стати учасниками цих пактів, мають дискримінаційний характер, і вважає, що пакти відповідно до принципу суверенної рівності держав повинні бути відкриті для участі всіх заінтересованих держав без будь-якої дискримінації та обмеження.»

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика заявляет, что положения пункта 1 статьи 26 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и пункта 1 статьи 48 Международного пакта о гражданских и политических правах, в соответствии с которыми ряд государств не может стать участниками этих пактов, имеют дискриминационный характер, и считает, что пакты в соответствии с принципом суверенного равенства государств должны быть открыты для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cul-

La République socialiste soviétique d'Ukraine déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économi-

tural Rights<sup>1</sup> and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of a discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.

ques, sociaux et culturels<sup>1</sup> et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения пункта 1 статьи 26 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и пункта 1 статьи 48 Международного пакта о гражданских и политических правах, согласно которым ряд государств не может стать участниками этих Пактов, носят дискриминационный характер, и считает, что Пакты в соответствии с принципом суверенного равенства государств должны быть открыты для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>1</sup> and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of a discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup> et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no 1-14531.

*UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND*

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“First, the Government of the United Kingdom declare their understanding that, by virtue of Article 103 of the Charter of the United Nations, in the event of any conflict between their obligations under Article 1 of the Covenant and their obligations under the Charter (in particular, under Articles 1, 2 and 73 thereof) their obligations under the Charter shall prevail.

“Secondly, the Government of the United Kingdom declare that:

“(a) In relation to Article 14 of the Covenant, they must reserve the right not to apply, or not to apply in full, the guarantee of free legal assistance contained in sub-paragraph (d) of paragraph 3 in so far as the shortage of legal practitioners and other considerations render the application of this guarantee in British Honduras, Fiji and St. Helena impossible;

“(b) In relation to Article 23 of the Covenant, they must reserve the right not to apply the first sentence of paragraph 4 in so far as it concerns any inequality which may arise from the operation of the law of domicile;

“(c) In relation to Article 25 of the Covenant, they must reserve the right not to apply:

“(i) Sub-paragraph (b) in so far as it may require the establishment of an elected legislature in Hong Kong and the introduction of equal suffrage, as between different electoral rolls, for elections in Fiji; and

Premièrement, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il considère qu'en vertu de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre ses obligations aux termes de l'article premier du Pacte et ses obligations aux termes de la Charte (aux termes notamment de l'Article premier et des Articles 2 et 73 de ladite Charte), ses obligations aux termes de la Charte prévaudront.

Deuxièmement, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que :

a) En ce qui concerne l'article 14 du Pacte, il doit se réserver le droit de ne pas appliquer ou de ne pas appliquer intégralement la garantie d'assistance judiciaire gratuite énoncée à l'alinéa d du paragraphe 3, dans la mesure où le manque d'hommes de loi et d'autres considérations rendent l'application de cette garantie impossible au Honduras britannique, aux Fidji et à Sainte-Hélène;

b) En ce qui concerne l'article 23 du Pacte, le Gouvernement du Royaume-Uni doit se réserver le droit de ne pas appliquer la disposition énoncée dans la première phrase du paragraphe 4, dans la mesure où ladite phrase vise une inégalité quelconque pouvant résulter de l'application de la loi sur le domicile;

c) En ce qui concerne l'article 25 du Pacte, le Gouvernement du Royaume-Uni doit se réserver le droit de ne pas appliquer :

i) L'alinéa b, dans la mesure où cette disposition peut impliquer l'institution à Hong-kong d'un organe législatif élu et l'introduction du suffrage égal, pour les différents collèges électoraux, pour les élections aux Fidji; et

“(ii) Sub-paragraph (c) in so far as it applies to jury service in the Isle of Man and to the employment of married women in the Civil Service of Northern Ireland, Fiji, and Hong Kong.

“Lastly, the Government of the United Kingdom declare that the provisions of the Covenant shall not apply to Southern Rhodesia unless and until they inform the Secretary-General of the United Nations that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Covenant in respect of that territory can be fully implemented.”

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION(a)

*BARBADOS(a)*

“The Government of Barbados states that it reserves the right not to apply in full, the guarantee of free legal assistance in accordance with paragraph 3(d) of Article 14 of the Covenant, since, while accepting the principles contained in the same paragraph, the problems of implementation are such that full application cannot be guaranteed at present.”

*BULGARIA*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

«Народна република България смята за необходимо да подчертае, че член 48 точки 1 и 3 от Международния пакт за граждански и политически права и член 26 точки 1 и 3 от Международния пакт за икономически, социални и културни права, като изключват известни брой държави от възможността да участват в пактовете, имат дискриминационен характер. Тези разпоредби са несъвместими със самото естество на пактовете, които имат универсален характер и трябва да бъдат открити за присъединяване на всички държави. По силата на принципа на суверенното равенство никоя държава няма право да възпрепятствува други държави да участват в такива пактове.»

ii) L'alinéa c, dans la mesure où il concerne l'exercice des fonctions de juré dans l'île de Man et l'emploi de femmes mariées dans la fonction publique en Irlande du Nord, aux Fidji et à Hong-kong.

Enfin, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que les dispositions du Pacte ne s'appliqueront pas à la Rhodésie du Sud tant qu'il n'aura pas fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il était à même de garantir que les obligations que lui impose le Pacte quant à ce territoire peuvent être intégralement remplies.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION(a)

*BARBADE(a)*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Barbade déclare qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer intégralement la garantie concernant l'assistance judiciaire gratuite visée à l'alinéa d du paragraphe 3 de l'article 14 du Pacte; en effet, bien qu'il souscrive aux principes énoncés dans ledit paragraphe, il ne peut, étant donné l'ampleur des difficultés d'application, garantir actuellement la mise en œuvre intégrale de cette disposition.

*BULGARIE*



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

“The People’s Republic of Bulgaria deems it necessary to underline that the provisions of Article 48, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and Article 26, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,<sup>1</sup> under which a number of States are deprived of the opportunity to become parties to the Covenants, are of a discriminatory nature. These provisions are inconsistent with the very nature of the Covenants, which are universal in character and should be open for accession by all States. In accordance with the principle of sovereign equality, no State has the right to bar other States from becoming parties to a covenant of this kind.”

La République populaire de Bulgarie estime nécessaire de souligner que les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l’article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et des paragraphes 1 et 3 de l’article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup>, aux termes desquelles un certain nombre d’Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire. Ces dispositions ne sont pas en concordance avec la nature même de ces Pactes, dont le caractère est universel et qui devraient être ouverts à la participation de tous les Etats. Conformément au principe de l’égalité souveraine des Etats, aucun Etat n’a le droit d’interdire à d’autres Etats de devenir parties à un Pacte de ce type.

**BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC**

**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE**

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 282 of this volume.*]

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 282 du présent volume.*]

**CZECHOSLOVAKIA**

**TCHÉCOSLOVAQUIE**

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

«Prozkoumavše tento Pakt a vědouce, že Federální shromáždění Československé socialistické republiky s ním souhlasí, schvalujeme a přijímáme jej. Přijímajíc tento Pakt prohlašujeme, že ustanovení článku 48 odstavce 1 je v rozporu se zásadou, že všechny státy mají právo stát se stranou mnohostranných smluv upravujících záležitosti obecného zájmu.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14531.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

“Having examined this Covenant and knowing that the Federal Assembly of the Czechoslovak Socialist Republic has given its consent thereto, we hereby approve and confirm it. Confirming this Covenant, we declare that the provision of Article 48, paragraph 1, is in contradiction with the principle that all States have the right to become parties to multilateral treaties regulating matters of general interest.”

*DENMARK*

“1. The Government of Denmark makes a reservation in respect of Article 10, paragraph 3, second sentence. In Danish practice, considerable efforts are made to ensure appropriate age distribution of convicts serving sentences of imprisonment, but it is considered valuable to maintain possibilities of flexible arrangements.

“2. (a). Article 14, paragraph 1, shall not be binding on Denmark in respect of public hearings.

“In Danish law, the right to exclude the press and the public from trials may go beyond what is permissible under this Covenant, and the Government of Denmark finds that this right should not be restricted.

“(b). Article 14, paragraphs 5 and 7, shall not be binding on Denmark.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Ayant examiné le présent Pacte et sachant que l'Assemblée fédérale de la République socialiste tchécoslovaque y a donné son assentiment, nous l'approuvons et le confirmons. En le confirmant, nous déclarons que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte sont en contradiction avec le principe selon lequel tous les Etats ont le droit de devenir parties aux traités multilatéraux régissant les questions d'intérêt général.

*DANEMARK*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Le Gouvernement danois fait une réserve en ce qui concerne la seconde phrase du paragraphe 3 de l'article 10. Au Danemark, on ne néglige aucun effort, dans la pratique, pour assurer une répartition appropriée, suivant leur âge, des personnes condamnées à des peines d'emprisonnement, mais on estime qu'il convient de se réserver la possibilité d'adopter des solutions souples.

2. a) Le Danemark ne sera pas tenu par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 concernant la publicité des procédures judiciaires.

En droit danois, la faculté de prononcer le huis clos pendant un procès peut être plus large que celle qui est prévue dans le Pacte, et le Gouvernement danois estime que cette faculté ne doit pas être restreinte.

b) Le Danemark ne sera pas tenu par les dispositions des paragraphes 5 et 7 de l'article 14.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement tchécoslovaque.

“The Danish Administration of Justice Act contains detailed provisions regulating the matters dealt with in these two paragraphs. In some cases, Danish legislation is less restrictive than the Covenant (e.g. a verdict returned by a jury on the question of guilt cannot be reviewed by a higher tribunal, cf. paragraph 5); in other cases, Danish legislation is more restrictive than the Covenant (e.g. with respect to resumption of a criminal case in which the accused party was acquitted, cf. paragraph 7).

“3. Reservation is further made to Article 20, paragraph 1. This reservation is in accordance with the vote cast by Denmark in the XVI General Assembly of the United Nations in 1961 when the Danish Delegation, referring to the preceding article concerning freedom of expression, voted against the prohibition against propaganda for war.”

#### FINLAND

“1. With respect to Article 9 paragraph 3 of the Covenant Finland declares that according to the present Finnish legislation the administrative authorities may take decisions concerning arrest or imprisonment, in which event the case is taken up for decision in court only after a certain time lapse;

“2. With respect to Article 10 paragraphs 2 *b*) and 3 of the Covenant, Finland declares that although juvenile offenders are, as a rule, segregated from adults, it does not deem [it] appropriate to adopt an absolute prohibition not allowing for more flexible arrangements;

Au Danemark, la loi relative à l'administration de la justice contient des dispositions détaillées concernant les questions traitées dans ces deux paragraphes. Dans certains cas, la législation danoise est moins restrictive que le Pacte (par exemple, un verdict rendu par un jury en ce qui concerne la culpabilité ne peut pas être réexaminé par une juridiction supérieure; voir le paragraphe 5), tandis que dans d'autres cas elle est plus restrictive que le Pacte (par exemple, en ce qui concerne la réouverture d'un procès criminel ayant abouti à l'acquiescement de l'accusé; voir le paragraphe 7).

3. Le Gouvernement danois fait également une réserve en ce qui concerne le paragraphe I de l'article 20. Cette réserve est conforme au vote exprimé par le Danemark à la seizième session de l'Assemblée générale des Nations Unies, en 1961, lorsque la délégation danoise, compte tenu de l'article précédent du Pacte concernant la liberté d'expression, a voté contre l'interdiction de la propagande en faveur de la guerre.

#### FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 9 du Pacte, la Finlande déclare que, conformément à la législation finlandaise actuelle, les autorités administratives peuvent prendre des décisions concernant l'arrestation ou l'emprisonnement, auquel cas un tribunal n'est saisi de l'affaire et ne se prononce qu'après un certain délai;

2. Pour ce qui est des paragraphes 2, *b*, et 3 de l'article 10 du Pacte, la Finlande déclare que bien qu'en règle générale les jeunes délinquants soient séparés des adultes elle n'estime pas souhaitable d'instituer une interdiction absolue qui ne permettrait pas d'arrangements plus souples;

“3. With respect to Article 13 of the Covenant, Finland declares that the Article does not correspond to the present Finnish legislation regarding an alien’s right to be heard or lodge a complaint in respect of a decision concerning his expulsion;

“4. With respect to Article 14 paragraph 1 of the Covenant, Finland declares that under Finnish law a sentence can be declared secret if its publication could be an affront to morals or endanger national security;

“5. With respect to Article 14 paragraph 3*d*) of the Covenant, Finland declares that the contents of this paragraph do not correspond to the present legislation in Finland inasmuch as it is a question of the defendant’s absolute right to have legal assistance already at the stage of preliminary investigations;

“6. With respect to Article 14 paragraph 7 of the Covenant, Finland declares that it is going to pursue its present practice, according to which a sentence can be changed to the detriment of the convicted person, if it is established that a member or an official of the court, the prosecutor or the legal counsel have through criminal or fraudulent activities obtained the acquittal of the defendant or a substantially more lenient penalty, or if false evidence has been presented with the same effect, and according to which an aggravated criminal case may be taken up for reconsideration if within a year until then unknown evidence is presented, which would have led to conviction or a substantially more severe penalty;

“7. With respect to Article 20 paragraph 1 of the Covenant, Finland declares that it will not apply the provisions of this paragraph, this being compatible with the standpoint Finland already expressed at the 16th United Nations

3. Quant à l’article 13 du Pacte, la Finlande déclare que cet article ne correspond pas à la législation finlandaise actuelle concernant le droit d’un étranger de se faire entendre ou de porter plainte à propos d’une décision d’expulsion;

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l’article 14 du Pacte, la Finlande déclare qu’en vertu du droit finlandais un jugement peut être prononcé à huis clos si sa publication doit offenser la morale ou mettre en danger la sécurité nationale;

5. Pour ce qui est du paragraphe 3, *d*, de l’article 14 du Pacte, la Finlande déclare que sa teneur ne correspond pas à la législation actuelle en Finlande dans la mesure où le défendeur a le droit absolu d’avoir un défenseur dès le stade de l’enquête préliminaire;

6. Au sujet du paragraphe 7 de l’article 14 du Pacte, la Finlande déclare qu’elle poursuivra sa pratique actuelle, selon laquelle une peine peut être aggravée s’il est établi qu’un membre ou un fonctionnaire du tribunal, le procureur ou l’avocat de la défense ont obtenu l’acquiescement du défendeur ou une peine beaucoup plus légère par des moyens délictueux ou frauduleux, ou si de faux témoignages ont été présentés avec le même résultat, et selon laquelle un délit qualifié peut être jugé à nouveau si, dans un délai d’un an, de nouvelles preuves sont présentées qui, si elles avaient été connues, auraient entraîné une condamnation ou une peine beaucoup plus sévère;

7. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l’article 20 du Pacte, la Finlande déclare qu’elle n’appliquera pas ses dispositions, celles-ci étant incompatibles avec le point de vue que la Finlande a déjà exprimé à la seizième Assemblée

General Assembly by voting against the prohibition of propaganda for war, on the grounds that this might endanger the freedom of expression referred in Article 19 of the Covenant.”

générale de l'Organisation des Nations Unies en votant contre l'interdiction de la propagande en faveur de la guerre, faisant valoir que cela risque de compromettre la liberté d'expression mentionnée à l'article 19 du Pacte.

*FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY*

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„1. Artikel 19, 21 und 22 in Verbindung mit Artikel 2 Abs. 1 des Paktes werden in dem Artikel 16 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten vom 4. November 1950 entsprechenden Rahmen angewandt.

„2. Artikel 14 Abs. 3 Buchstabe *d* des Paktes wird derart angewandt, dass die persönliche Anwesenheit eines nicht auf freiem Fuss befindlichen Angeklagten zur Revisionshauptverhandlung in das Ermessen des Gerichts gestellt wird.

- „3. Artikel 14 Abs. 5 des Paktes wird derart angewandt, dass
- a) ein weiteres Rechtsmittel nicht in allen Fällen allein deshalb eröffnet werden muss, weil der Beschuldigte in der Rechtsmittelinstanz erstmals verurteilt worden ist, und
  - b) bei Straftaten von geringer Schwere die Überprüfung eines nicht auf Freiheitsstrafe lautenden Urteils durch ein Gericht höherer Instanz nicht in allen Fällen ermöglicht werden muss.

„4. Artikel 15 Abs. 1 des Paktes wird derart angewandt, dass im Falle einer Milderung der zur Zeit in Kraft befindlichen Strafvorschriften in bestimmten Ausnahmefällen das bisher geltende Recht auf Taten, die vor der Gesetzesänderung begangen wurden, anwendbar bleiben kann.“

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“1. Articles 19, 21 and 22 in conjunction with Article 2(1) of the Covenant shall be applied within the scope of Article 16 of the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.<sup>1</sup>

“2. Article 14(3)(*d*) of the Covenant shall be applied in such manner that it is for the court to decide whether an accused person held in custody has to appear in person at the hearing before the court of review (*Revisionsgericht*).

“3. Article 14(5) of the Covenant shall be applied in such manner that

1. Les articles 19, 21, et 22, en conjonction avec l'article 2, paragraphe 1, du Pacte seront appliqués dans le contexte de l'article 16 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950<sup>1</sup>.

2. L'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 14 du Pacte sera appliqué comme suit : il incombe à la juridiction de révision de décider si l'accusé qui n'est pas en liberté doit assister personnellement à ses débats.

3. Le paragraphe 5 de l'article 14 du Pacte sera appliqué de la manière suivante :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

- (a) a further appeal does not have to be instituted in all cases solely on the grounds the accused person — having been acquitted by the lower court — was convicted for the first time in the proceedings concerned by the appellate court.
- (b) in the case of criminal offences of minor gravity the review by a higher tribunal of a decision not imposing imprisonment does not have to be admitted in all cases.
- a) La possibilité d'un recours devant une juridiction supérieure ne doit pas être ouverte dans tous les cas par le simple fait que l'inculpé a été condamné pour la première fois par la juridiction d'appel.
- b) Lors d'infractions mineures, le pourvoi devant une juridiction supérieure n'est pas nécessairement admis dans tous les cas de condamnation à une peine non privative de liberté.

"4. Article 15(1) of the Covenant shall be applied in such manner that when provision is made by law for the imposition of a lighter penalty the hitherto applicable law may for certain exceptional categories of cases remain applicable to criminal offences committed before the law was amended."

4. Le paragraphe 1 de l'article 15 du Pacte sera appliqué comme suit : dans le cas d'un adoucissement des dispositions pénales en vigueur, dans certains cas exceptionnels précis, le droit en vigueur antérieurement reste applicable à des actes commis avant la modification de la loi.

*GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß Artikel 48 Absatz 1 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip steht, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.“

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The German Democratic Republic holds the view that Article 48, paragraph 1 of the Covenant is in contradiction to the principle according to which all States, which are guided in their policy by the aims and principles of the United Nations Charter, have the right to become members of covenants which affect the interests of all States."

La République démocratique allemande estime que le paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte est en contradiction avec le principe selon lequel tous les Etats dont la politique est guidée par les buts et principes de la Charte des Nations Unies ont le droit de devenir partie à des conventions qui touchent les intérêts de tous les Etats.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The GDR has ratified the two covenants in accordance with the policy it has so far pursued with the view to

La République démocratique allemande a ratifié les deux Pactes conformément à la politique qu'elle a menée

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

safeguarding human rights. It is convinced that these covenants promote the world-wide struggle for the enforcement of human rights, which is an integral part of the struggle for the maintenance and strengthening of peace. On the occasion of the 25th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights it thus contributes to the peaceful international cooperation of states, to the promotion of human rights and to the joint struggle against their violation by aggressive policies, colonialism and apartheid, racism and other forms of assaults on the right of the peoples to self-determination.

“The Constitution of the GDR guarantees the political, economic, social and cultural rights to every citizen independent of race, sex and religion. Socialist democracy has created the conditions for every citizen not only to enjoy these rights but also take an active part in their implementation and enforcement.

“Such fundamental human rights as the right to peace, the right to work and social security, the equality of women, and the right to education have been fully implemented in the GDR. The government of the GDR has always paid great attention to the material prerequisites for guaranteeing above all the social and economic rights. The welfare of the working people and its continuous improvement are the leitmotiv of the entire policy of the government of the GDR.

“The government of the GDR holds that the signing and ratification of the two human rights covenants by further member states of the United Nations would be an important step to imple-

jusqu'ici en vue de sauvegarder les droits de l'homme. Elle est convaincue que ces Pactes favorisent la lutte menée à l'échelle mondiale pour assurer la réalisation des droits de l'homme, lutte qui s'inscrit elle-même dans le cadre de celle engagée en vue du maintien et du renforcement de la paix. A l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme, la République démocratique allemande participe ainsi à la coopération pacifique entre les Etats, à la promotion des droits de l'homme et à la lutte commune contre la violation de ces droits par des politiques agressives, le colonialisme et l'*apartheid*, le racisme et tous autres types d'atteintes au droit des peuples à disposer d'eux-mêmes.

La Constitution de la République démocratique allemande garantit les droits politiques, économiques, sociaux et culturels de tout citoyen sans distinction de race, de sexe et de religion. La démocratie socialiste a créé les conditions voulues pour que tout citoyen non seulement jouisse de ses droits mais s'attache activement à les exercer et à les faire respecter.

Les droits fondamentaux de l'homme, tels que le droit à la paix, le droit au travail et à la sécurité sociale, l'égalité des femmes et le droit à l'éducation, sont pleinement exercés en République démocratique allemande. Le Gouvernement de la République démocratique allemande a toujours accordé beaucoup d'attention aux conditions matérielles qu'il faut créer au préalable pour garantir essentiellement les droits sociaux et économiques. La nécessité d'assurer et d'améliorer continuellement le bien-être des travailleurs a toujours été l'élément de base de l'ensemble de la politique du Gouvernement de la République démocratique allemande.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime que la signature et la ratification des deux Pactes relatifs aux droits de l'homme par d'autres Etats Membres de l'Organisa-

ment the aims for respecting and promoting the human rights, the aims proclaimed in the United Nations Charter.”

### HUNGARY

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic declares that the provisions of article 48, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and article 26, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>1</sup> are inconsistent with the universal character of the Covenants. It follows from the principle of sovereign equality of States that the Covenants should be open for participation by all States without any discrimination or limitation.”

### IRAQ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” ان ابراهيم العرفي للعهد الدولي لحقوق الانسان والواجبات والاعمال  
والعهد الدولي لحقوق المواطنة والسياسية الذي يعني بأي حال من الأحوال اعتماد  
بإسرائيل والى الذي يدخل معها في المعاملات التي تتضمن هذه الاتفاقية“

[TRANSLATION<sup>2</sup>]

Ratification by Iraq . . . shall in no way signify recognition of Israel nor shall it be conducive to entry with her into such dealings as are regulated by the said [Covenant].

### LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA(a)

“The acceptance and the accession to this Covenant by the Libyan Arab Re-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14531.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Iraq.

tion des Nations Unies représenteraient un pas important vers la réalisation des objectifs que sont le respect et la promotion des droits de l’homme et qui sont énoncés dans la Charte des Nations Unies.

### HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil présidentiel de la République populaire de Hongrie déclare que les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l’article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et celles des paragraphes 1 et 3 de l’article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup> sont incompatibles avec le caractère universel des Pactes. Selon le principe d’égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats sans aucune discrimination ni limitation.

### IRAQ

[TRADUCTION<sup>2</sup>]

La ratification pour l’Irak . . . ne signifie nullement que l’Irak reconnait Israël ni qu’il établira avec Israël les relations [que régit ledit Pacte].

### JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE(a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’approbation et l’adhésion de la République arabe libyenne touchant le

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14531.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement iraquien.



public shall in no way signify a recognition of Israel or be conducive to entry by the Libyan Arab Republic into such dealings with Israel as are regulated by the Covenant.”

Pacte dont il s'agit ne signifient nullement que la République arabe libyenne reconnaît Israël ni qu'elle établira avec Israël les relations que régit ledit Pacte.

### MONGOLIA

### MONGOLIE

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«Эдийн засаг, Нийгэм, Соёлын эрхийн тухай олон улсын Пакт»-ын 26 дугаар зүйл (1) Иргэний ба Улс төрний эрхийн тухай олон улсын Пакт»-ын 48 дугаар зүйл (1) нь уг Пактуудад оролцогч улсуудын хүрээг тодорхой заалтаар хязгаарласнаар зарим улсыг ялгаварлан гадуурхаж байна гэж БНМАУ-ын Засгийн газар үзэхийн хамт улс бүр тэгш эрхтэй байх зарчмын үндсэн дээр сонирхож байгаа бүх улс эдгээр Пактад ямар иэгэн ялгаваргүй - гээр оролцох эрх эдлэх ёстой гэж мэдэгдэж байна.»

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Mongolian People's Republic declares that the provisions of paragraph 1 of article 26 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>1</sup> and of paragraph 1 of article 48 of the International Covenant on Civil and Political Rights, under which a number of States cannot become parties to these Covenants, are of discriminatory nature and considers that the Covenants, in accordance with the principle of sovereign equality of States, should be open for participation by all States concerned without any discrimination or limitation.”

La République populaire mongole déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>1</sup> et celles du paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, aux termes desquelles un certain nombre d'Etats ne peuvent pas devenir parties auxdits Pactes, ont un caractère discriminatoire et considère que, conformément au principe de l'égalité souveraine des Etats, les Pactes devraient être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans aucune discrimination ou limitation.

### NORWAY

### NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Norway enters reservations with respect to:

- Article 6, paragraph 4,
- Article 10, paragraph 2(b) and paragraphe 3, with regard to the

La Norvège fait des réserves à l'égard de :

- L'article 6, paragraphe 4,
- L'article 10, paragraphe 2, b, et paragraphe 3, en ce qui concerne

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no 1-14531.

- obligation to keep accused juvenile persons and juvenile offenders segregated from adults,  
 — Article 14, paragraphs 5 and 7, and  
 — Article 20, paragraph 1.”

### ROMANIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 48 (1) of the International Covenant on Civil and Political Rights are inconsistent with the principle that multilateral international treaties whose purposes concern the international community as a whole must be open to universal participation.

(b) The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance in a state of dependence of certain territories referred to in article 1 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights is inconsistent with the Charter of the United Nations and the instruments adopted by the Organization on the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, adopted unanimously by the United Nations General Assembly in its resolution 2625 (XXV) of 1970,<sup>1</sup> which solemnly proclaims the duty of States to promote the realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples in order to bring a speedy end to colonialism.

- l'obligation de séparer les jeunes prévenus et les jeunes délinquants des adultes,  
 — L'article 14, paragraphes 5 et 7, et  
 — L'article 20, paragraphe 1.

### ROUMANIE

«a) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que les provisions de l'article 48, point 1<sup>er</sup>, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle.

«b) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère l'article premier, point 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques n'est pas en concordance avec la Charte des Nations Unies et les documents adoptés par cette organisation sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les États conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies n° 2625 (XXV) de 1970<sup>1</sup>, qui proclame solennellement le devoir des États de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre rapidement fin au colonialisme.»

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément no 28 (A/8028)*, p. 131.

## SWEDEN

## SUÈDE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

“Sverige förbehåller sig rätten att icke tillämpa bestämmelserna i artikel 10 mom. 3 såvitt avser kravet på att ungdomsbrottslingar skola hållas åtskilda från vuxna, artikel 14 mom. 7 och artikel 20 mom. 1 i konventionen.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

. . . Sweden reserves the right not to apply the provisions of article 10, paragraph 3, with regard to the obligation to segregate juvenile offenders from adults, the provisions of article 14, paragraph 7, and the provisions of article 20, paragraph 1, of the Covenant.

« . . . la Suède se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 en ce qui concerne l'obligation de séparer les jeunes délinquants des adultes, du paragraphe 7 de l'article 14 et du paragraphe 1 de l'article 20 du Pacte.»

## SYRIAN ARAB REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE ARABE  
SYRIENNE (a)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The accession of the Syrian Arab Republic to these two Covenants shall in no way signify recognition of Israel or entry into a relationship with it regarding any matter regulated by the said two Covenants.

«1. Il est entendu que l'adhésion de la République Arabe Syrienne à ces deux Pactes ne signifie en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'entrée avec lui en relation au sujet d'aucune matière que ces deux Pactes réglementent.

2. The Syrian Arab Republic considers that paragraph 1 of article 26 of the Covenant on Economic, Social and Cultural Rights<sup>1</sup> and paragraph 1 of article 48 of the Covenant on Civil and Political Rights are incompatible with the purposes and objectives of the said Covenants, inasmuch as they do not allow all States, without distinction or discrimination, the opportunity to become parties to the said Covenants.

«2. La République Arabe Syrienne considère que le paragraphe 1 de l'article 26 du Pacte relatif aux droits économiques, sociaux et culturels<sup>3</sup> ainsi que le paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte relatif aux droits civils et politiques ne sont pas conformes aux buts et objectifs desdits Pactes puisqu'ils ne permettent pas à tous les Etats, sans distinction et discrimination, la possibilité de devenir parties à ces Pactes.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. 1-14531.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Sweden.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no 1-14531.

*UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC*

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 282 of this volume.*]

*UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS*

[*Confirming the declaration made upon signature. For the text, see p. 282 of this volume.*]

**DECLARATIONS RECOGNIZING  
THE COMPETENCE OF THE  
HUMAN RIGHTS COMMITTEE  
UNDER ARTICLE 41**

*FINLAND*

“Finland declares, under Article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights that it recognizes the competence of the Human Rights Committee referred to in Article 28 of the said Covenant, to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligation under this Covenant.”

*NORWAY*

“... pursuant to article 41 of the Covenant, ... Norway recognizes the competence of the Human Rights Committee referred to in article 28 of the Covenant, to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.”

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE*

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 282 du présent volume.*]

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 282 du présent volume.*]

**DÉCLARATIONS RECONNAISSANT  
LA COMPÉTENCE DU COMITÉ  
DES DROITS DE L'HOMME EN  
VERTU DE L'ARTICLE 41**

*FINLANDE*

« La Finlande déclare, en vertu de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'elle reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme dénommé à l'article 28 du Pacte, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Pacte. »

*NORVÈGE*

[**TRADUCTION — TRANSLATION**]

En vertu de l'article 41 du Pacte, la Norvège reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme visé à l'article 28 du Pacte pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

*SWEDEN**SUÈDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ . . . pursuant to article 41 of the Covenant, . . . Sweden recognizes the competence of the Human Rights Committee referred to in article 28 of the Covenant to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.”

En vertu de l'article 41 du Pacte, la Suède reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme énoncé dans l'article 28 du Pacte pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Pacte.

## OPTIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

The States Parties to the present Protocol,

Considering that in order further to achieve the purposes of the Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its provisions it would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant,

Have agreed as follows:

**Article 1.** A State Party to the Covenant that becomes a party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in the Covenant. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a party to the present Protocol.

**Article 2.** Subject to the provisions of article 1, individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.

**Article 3.** The Committee shall consider inadmissible any communication under the present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1976 in respect of the following States, i.e., three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession (the Covenant of 19 December 1966 on Civil and Political Rights having itself entered into force), in accordance with article 9 (1):\*

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)
2 Costa Rica .....	29 November 1968	3 Denmark** .....	6 January 1972
(Signature affixed on 19 December 1966.)		(Signature affixed on 20 March 1968.)	
4 Ecuador .....	6 March 1969	Norway** .....	13 September 1972
(Signature affixed on 4 April 1968.)		(Signature affixed on 20 March 1968.)	
1 Colombia .....	29 October 1969	Barbados .....	5 January 1973 <sup>a</sup>
(Signature affixed on 21 December 1966.)		Mauritius .....	12 December 1973 <sup>a</sup>
0 Uruguay .....	1 April 1970	5 Finland .....	19 August 1975
(Signature affixed on 21 February 1967.)		(Signature affixed on 11 December 1967.)	
7 Madagascar .....	21 June 1971	6 Jamaica .....	3 October 1975
(Signature affixed on 17 September 1969.)		(Signature affixed on 19 December 1966.)	
3 Sweden** .....	6 December 1971		
(Signature affixed on 29 September 1967.)			

\* Same procedure, *mutatis mutandis*, as for the Covenant itself: see note\*\*, p. 173.

\*\* See p. 346 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification or accession.

of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the Covenant.

*Article 4.* 1. Subject to the provisions of article 3, the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State Party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.

2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

*Article 5.* 1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.

2. The Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that:

- (a) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) The individual has exhausted all available domestic remedies. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

4. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

*Article 6.* The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.

*Article 7.* Pending the achievement of the objectives of resolution 1514 (XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960<sup>1</sup> concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.

*Article 8.* 1. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State which has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

*Article 9.* 1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

*Article 10.* The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

*Article 11.* 1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment which they have accepted.

*Article 12.* 1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.

*Article 13.* Irrespective of the notifications made under article 8, paragraph 5, of the present Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph I, of the Covenant of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 8;
- (b) The date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;
- (c) Denunciations under article 12.

*Article 14.* 1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.



2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol, opened for signature at New York, on the nineteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-six.

## PROTOCOLE<sup>1</sup> FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES

Les Etats parties au présent Protocole,

Considérant que, pour mieux assurer l'accomplissement des fins du Pacte relatif aux droits civils et politiques (ci-après dénommé le Pacte) et l'application de ses dispositions, il conviendrait d'habiliter le Comité des droits de l'homme, constitué aux termes de la quatrième partie du Pacte (ci-après dénommé le Comité), à recevoir et à examiner, ainsi qu'il est prévu dans le présent Protocole, des communications émanant de particuliers qui prétendent être victimes d'une violation d'un des droits énoncés dans le Pacte,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Tout Etat partie au Pacte qui devient partie au présent Protocole reconnaît que le Comité a compétence pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par cet Etat partie, de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un Etat partie au Pacte qui n'est pas partie au présent Protocole.

*Article 2.* Sous réserve des dispositions de l'article premier, tout particulier qui prétend être victime d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte et qui a épuisé tous les recours internes disponibles peut présenter une communication écrite au Comité pour qu'il l'examine.

*Article 3.* Le Comité déclare irrecevable toute communication présentée en vertu du présent Protocole qui est anonyme ou qu'il considère être un abus du droit

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1976 à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion (le Pacte du 19 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques étant lui-même entré en vigueur) conformément à l'article 9, paragraphe 1\* :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)	Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)
Costa Rica .....	29 novembre 1968	Danemark** .....	6 janvier 1972
(Signature apposée le 19 décembre 1966.)		(Signature apposée le 20 mars 1968.)	
Equateur .....	6 mars 1969	Norvège** .....	13 septembre 1972
(Signature apposée le 4 avril 1968.)		(Signature apposée le 20 mars 1968.)	
Colombie .....	29 octobre 1969	Barbade .....	5 janvier 1973 a
(Signature apposée le 21 décembre 1966.)		Maurice .....	12 décembre 1973 a
Uruguay .....	1 <sup>er</sup> avril 1970	Finlande .....	19 août 1975
(Signature apposée le 21 février 1967.)		(Signature apposée le 11 décembre 1967.)	
Madagascar .....	21 juin 1971	Jamaïque .....	3 octobre 1975
(Signature apposée le 17 septembre 1969.)		(Signature apposée le 19 décembre 1966.)	
Suède** .....	6 décembre 1971		
(Signature apposée le 29 septembre 1967.)			

\* Même procédure, *mutatis mutandis*, que pour le Pacte lui-même : voir note\*\*, p. 188.

\*\* Voir p. 346 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

de présenter de telles communications ou être incompatible avec les dispositions du Pacte.

*Article 4.* 1. Sous réserve des dispositions de l'article 3, le Comité porte toute communication qui lui est présentée en vertu du présent Protocole à l'attention de l'Etat partie audit Protocole qui a prétendument violé l'une quelconque des dispositions du Pacte.

2. Dans les six mois qui suivent, ledit Etat soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

*Article 5.* 1. Le Comité examine les communications reçues en vertu du présent Protocole en tenant compte de toutes les informations écrites qui lui sont soumises par le particulier et par l'Etat partie intéressé.

2. Le Comité n'examinera aucune communication d'un particulier sans s'être assuré que :

- a) La même question n'est pas déjà en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;
- b) Le particulier a épuisé tous les recours internes disponibles. Cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

3. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues dans le présent Protocole.

4. Le Comité fait part de ses constatations à l'Etat partie intéressé et au particulier.

*Article 6.* Le Comité inclut dans le rapport annuel qu'il établit conformément à l'article 45 du Pacte un résumé de ses activités au titre du présent Protocole.

*Article 7.* En attendant la réalisation des objectifs de la résolution 1514 (XV) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960<sup>1</sup>, concernant la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, les dispositions du présent Protocole ne restreignent en rien le droit de pétition accordé à ces peuples par la Charte des Nations Unies et d'autres conventions et instruments internationaux conclus sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées.

*Article 8.* 1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé le Pacte.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

*Article 9.* 1. Sous réserve de l'entrée en vigueur du Pacte, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, ledit Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 10.* Les dispositions du présent Protocole s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des Etats fédératifs.

*Article 11.* 1. Tout Etat partie au présent Protocole peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général transmet alors tous projets d'amendements aux Etats parties audit Protocole en leur demandant de lui indiquer s'ils désirent voir convoquer une conférence d'Etats parties pour examiner ces projets et les mettre aux voix. Si le tiers au moins des Etats se déclarent en faveur de cette convocation, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats présents et votants à la conférence est soumis pour approbation à l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Ces amendements entrent en vigueur lorsqu'ils ont été approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies et acceptés, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, par une majorité des deux tiers des Etats parties au présent Protocole.

3. Lorsque ces amendements entrent en vigueur, ils sont obligatoires pour les Etats parties qui les ont acceptés, les autres Etats parties restant liés par les dispositions du présent Protocole et par tout amendement antérieur qu'ils ont accepté.

*Article 12.* 1. Tout Etat partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation portera effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

2. La dénonciation n'entravera pas l'application des dispositions du présent Protocole à toute communication présentée en vertu de l'article 2 avant la date à laquelle la dénonciation prend effet.

*Article 13.* Indépendamment des notifications prévues au paragraphe 5 de l'article 8 du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte :

- a) Des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément à l'article 8;
- b) De la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 9 et de la date à laquelle entreront en vigueur les amendements prévus à l'article 11;
- c) Des dénonciations faites conformément à l'article 12.

*Article 14.* 1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les Etats visés à l'article 48 du Pacte.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole, qui a été ouvert à la signature à New York, le dix-neuf décembre mil neuf cent soixante-six.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 公民及政治權利國際盟約 任擇議定書

本議定書締約國，

認為為求進一步達成公民及政治權利盟約（以下簡稱盟約）目標及實施其各項規定，允宜授權盟約第肆編所設之人權事宜委員會（以下簡稱委員會）依照本議定書所定辦法，接受並審查個人聲稱因盟約所載任何權利遭受侵害而為受害人之來文，

爰議定如下：

### 第一條

成為本議定書締約國之盟約締約國承認委員會有權接受並審查該國管轄下之個人聲稱為該締約國侵害盟約所載任何權利之受害人者之來文。來文所涉盟約締約國如非本議定書之締約國，委員會不得予以接受。

### 第二條

以不違反第一條之規定為限，凡聲稱其在盟約規定下之任何權利遭受侵害之個人，如對可以運用之國內救濟辦法，悉已援用無遺，得向委員會書面提出聲請，由委員會審查。

### 第三條

依據本議定書提送之任何來文，如係不具名，或經委員會認為濫用此項呈文權，或不符合盟約之規定者，委員會應不予受理。

### 第四條

一、除第三條規定外，委員會應將根據本議定書所提出之任何來文提請被控違反盟約任何規定之本議定書締約國注意。

二、收到通知之國家應於六個月內書面向委員會提出解釋或聲明，說明原委，如該國業已採取救濟辦法，則亦應一併說明。

### 第五條

一、委員會應參照該個人及關係締約國所提出之一切書面資料，審查根據本議定書所收到之來文。

二、委員會不得審查任何個人來文，除非已斷定：

(子) 同一事件不在依照另一國際調查或解決程序審查之中；

(丑) 該個人對可以運用之國內救濟辦法悉已援用無遺，但如救濟辦法之實施有不合理之拖延，則不在此限。

三、委員會審查本議定書所稱之來文，應舉行不公開會議。

四、委員會應向關係締約國及該個人提出其意見。

### 第六條

委員會應將其根據本議定書進行之工作摘要列入盟約第四十五條所規定之委員會常年報告書。

### 第七條

在一九六〇年十二月十四日聯合國大會通過關於准許殖民地國家及民族獨立宣言之決議案一五一四(十五)目標未達成以前,凡聯合國憲章及聯合國與其各專門機關主持下訂立之其他國際公約與文書給予此等人民之請願權利,不因本議定書各項規定而受任何限制。

### 第八條

- 一. 本議定書聽由業已簽署盟約之國家簽署。
- 二. 本議定書須經業已批准或加入盟約之國家批准。批准書應送交聯合國秘書長存放。
- 三. 本議定書聽由業已批准或加入盟約之國家加入。
- 四. 加入應以加入書交存聯合國秘書長為之。
- 五. 聯合國秘書長應將每一批准書或加入書之交存,通知業已簽署或加入本議定書之所有國家。

### 第九條

- 一. 以盟約生效為條件,本議定書應於第十件批准書或加入書送交聯合國秘書長存放之日起三個月後發生效力。
- 二. 對於第十件批准書或加入書交存後批准或加入本議定書之國家,本議定書應自該國交存批准書或加入書之日起三個月後發生效力。



### 第十條

本議定書各項規定應一律適用於聯邦國家之全部領土，並無限制或例外。

### 第十一條

一. 本議定書締約國得提議修改本議定書，將修正案提交聯合國秘書長。秘書長應將提議之修正案分送本議定書各締約國，並請其通知是否贊成召開締約國會議，以審議並表決所提議案。如締約國三分之一以上贊成召開會議，秘書長應以聯合國名義召集之。經出席會議並投票之締約國過半數通過之修正案，應提請聯合國大會核可。

二. 修正案經聯合國大會核可，並經本議定書締約國三分之二各依本國憲法程序接受後即發生效力。

三. 修正案生效後，對接受此種修正之締約國具有拘束力，其他締約國仍受本議定書原訂條款及其前此所接受修正案之拘束。

### 第十二條

一. 任何締約國得隨時書面通知聯合國秘書長退出本議定書。退約應於秘書長接得通知之日起三個月後發生效力。

二. 退約不得影響本議定書各項規定對於退約生效日期以前依照第二條提出之任何來文之繼續適用。

### 第十三條

除本議定書第八條第五項之通知外,聯合國秘書長應將下列事項通知盟約第四十八條第一項所稱之所有國家:

- (子) 依第八條所為之簽署、批准及加入;
- (丑) 依第九條本議定書發生效力之日期,及依第十一條任何修正案發生效力之日期;
- (寅) 依第十二條提出之退約。

### 第十四條

一. 本議定書應交存聯合國檔庫,其中英、法、俄及西文各本同一作準,

二. 聯合國秘書長應將本議定書正式副本分送盟約第四十八條所稱之所有國家。

為此,下列各代表秉其本國政府正式授子之權,謹簽字於自一九六六年十二月十九日起得由各國在紐約簽署之本議定書,以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К МЕЖДУНАРОДНОМУ ПАКТУ О ГРАЖДАНСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ

Участвующие в настоящем Протоколе государства,

принимая во внимание, что для дальнейшего достижения целей Пакта о гражданских и политических правах (в дальнейшем именуемого Пакт) и осуществления его постановлений было бы целесообразно дать Комитету по правам человека, учреждаемому на основании части IV Пакта (в дальнейшем именуемому Комитет), возможность принимать и рассматривать, как предусмотрено в настоящем Протоколе, сообщения от отдельных лиц, утверждающих, что они являются жертвами нарушения какого-либо из прав, изложенных в Пакте,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Государство-участник Пакта, которое становится участником настоящего Протокола, признает компетенцию Комитета принимать и рассматривать сообщения от подлежащих его юрисдикции лиц, которые утверждают, что они являются жертвами нарушения данным государством-участником какого-либо из прав, изложенных в Пакте. Ни одно сообщение не принимается Комитетом, если оно касается государства-участника Пакта, которое не является участником настоящего Протокола.

*Статья 2.* При условии соблюдения положений статьи 1 лица, которые утверждают, что какое-либо из их прав, перечисленных в Пакте, было нарушено, и которые исчерпали все имеющиеся внутренние средства правовой защиты, могут представить на рассмотрение Комитета письменное сообщение.

*Статья 3.* Комитет может признать неприемлемым любое представленное в соответствии с настоящим Протоколом сообщение, которое является анонимным или которое, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями Пакта.

*Статья 4.* 1. При условии соблюдения положений статьи 3 Комитет доводит любое представленное ему согласно настоящему Протоколу сообщение до сведения участвующего в настоящем Протоколе государства, которое, как утверждается, нарушает какое-либо из положений Пакта.

2. Получившее уведомление государство представляет в течение шести месяцев Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос и любые меры, если таковые имели место, которые могли быть приняты этим государством.

*Статья 5.* 1. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящим Протоколом сообщения с учетом всех письменных данных, представленных ему отдельным лицом и заинтересованным государством-участником.

2. Комитет не рассматривает никаких сообщений от лиц, пока не удостоверится в том, что:

- a) этот же вопрос не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;
- b) данное лицо исчерпало все доступные внутренние средства правовой защиты. Это правило не действует в тех случаях, когда применение таких средств неоправданно затягивается.

3. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящим Протоколом, Комитет проводит закрытые заседания.

4. Комитет сообщает свои соображения соответствующему государству-участнику и лицу.

*Статья 6.* Комитет включает в свой ежегодный доклад, предусмотренный статьей 45 Пакта, краткий отчет о своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом.

*Статья 7.* Впредь до достижения целей резолюции 1514 (XV), принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 декабря 1960 г., относительно Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам положения настоящего Протокола никоим образом не ограничивают права на подачу петиций, предоставленного этим народам Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными конвенциями и документами Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений.

*Статья 8.* 1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.

4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему государствам о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 9.* 1. При условии вступления Пакта в силу настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 10.* Постановления настоящего Протокола распространяются на все части Федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или исключений.

*Статья 11.* 1. Любое участвующее в настоящем Протоколе государство может предлагать поправки и представлять их Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки государствам-участникам настоящего Протокола с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если за созыв такой конференции высказается не менее одной трети государств-участников, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки вступают в силу после утверждения их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети участвующих в настоящем Протоколе государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

*Статья 12.* 1. Каждое государство-участник может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через три месяца со дня получения этого уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не препятствует продолжению применения положений настоящего Протокола к любому сообщению, представленному в соответствии со статьей 2 до даты вступления денонсации в силу.

*Статья 13.* Независимо от уведомлений, сделанных в соответствии с пунктом 5 статьи 8 настоящего Протокола, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, о которых говорится в пункте 1 статьи 48 Пакта, следующее:

- a) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 8;
- b) дате вступления в силу настоящего Протокола согласно статье 9 и дате вступления в силу любых поправок согласно статье 11;
- c) денонсациях согласно статье 12.

*Статья 14.* 1. Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 48 Пакта.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол, открытый для подписания в Нью-Йорке, девятнадцатого декабря тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO FACULTATIVO DEL PACTO INTERNACIONAL DE DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Considerando que para asegurar mejor el logro de los propósitos del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (en adelante denominado el Pacto) y la aplicación de sus disposiciones sería conveniente facultar al Comité de Derechos Humanos establecido en la parte IV del Pacto (en adelante denominado el Comité) para recibir y considerar, tal como se prevé en el presente Protocolo, comunicaciones de individuos que aleguen ser víctimas de violaciones de cualquiera de los derechos enunciados en el Pacto,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* Todo Estado Parte en el Pacto que llegue a ser parte en el presente Protocolo reconoce la competencia del Comité para recibir y considerar comunicaciones de individuos que se hallen bajo la jurisdicción de ese Estado y que aleguen ser víctimas de una violación, por ese Estado Parte, de cualquiera de los derechos enunciados en el Pacto. El Comité no recibirá ninguna comunicación que concierna a un Estado Parte en el Pacto que no sea parte en el presente Protocolo.

*Artículo 2.* Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 1, todo individuo que alegue una violación de cualquiera de sus derechos enumerados en el Pacto y que haya agotado todos los recursos internos disponibles podrá someter a la consideración del Comité una comunicación escrita.

*Artículo 3.* El Comité considerará inadmisibles toda comunicación presentada de acuerdo con el presente Protocolo que sea anónima o que, a su juicio, constituya un abuso del derecho a presentar tales comunicaciones o sea incompatible con las disposiciones del Pacto.

*Artículo 4.* 1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 3, el Comité pondrá toda comunicación que le sea sometida en virtud del presente Protocolo en conocimiento del Estado Parte del que se afirme que ha violado cualquiera de las disposiciones del Pacto.

2. En un plazo de seis meses, ese Estado deberá presentar al Comité por escrito explicaciones o declaraciones en las que se aclare el asunto y se señalen las medidas que eventualmente haya adoptado al respecto.

*Artículo 5.* 1. El Comité examinará las comunicaciones recibidas de acuerdo con el presente Protocolo tomando en cuenta toda la información escrita que le hayan facilitado el individuo y el Estado Parte interesado.

2. El Comité no examinará ninguna comunicación de un individuo a menos que se haya cerciorado de que:

- a) El mismo asunto no ha sido sometido ya a otro procedimiento de examen o arreglo internacionales;
- b) El individuo ha agotado todos los recursos de la jurisdicción interna.

No se aplicará esta norma cuando la tramitación de los recursos se prolongue injustificadamente.

3. El Comité celebrará sus sesiones a puerta cerrada cuando examine las comunicaciones previstas en el presente Protocolo.

4. El Comité presentará sus observaciones al Estado Parte interesado y al individuo.

*Artículo 6.* El Comité incluirá en el informe anual que ha de presentar con arreglo al artículo 45 del Pacto un resumen de sus actividades en virtud del presente Protocolo.

*Artículo 7.* En tanto no se logren los objetivos de la resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 14 de diciembre de 1960, relativa a la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, las disposiciones del presente Protocolo no limitarán de manera alguna el derecho de petición concedido a esos pueblos por la Carta de las Naciones Unidas y por otros instrumentos y convenciones internacionales que se hayan concertado bajo los auspicios de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados.

*Artículo 8.* 1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de cualquier Estado que haya firmado el Pacto.

2. El presente Protocolo está sujeto a ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el Pacto o se haya adherido al mismo. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado que haya ratificado el Pacto o se haya adherido al mismo.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

5. El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo, o se hayan adherido a él, del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación o de adhesión.

*Artículo 9.* 1. A reserva de la entrada en vigor del Pacto, el presente Protocolo entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que haya sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de haber sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su propio instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo 10.* Las disposiciones del presente Protocolo serán aplicables a todas las partes componentes de los Estados federales, sin limitación ni excepción alguna.

*Artículo 11.* 1. Todo Estado Parte en el presente Protocolo podrá proponer enmiendas y depositarlas en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará las enmiendas propuestas a los Estados Partes en el presente Protocolo pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar las propuestas y someterlas a votación. Si un tercio al menos de los Estados se declara a favor de tal convocatoria el Secretario General convocará una conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de los Estados presentes y votantes en la conferencia se someterá a la aprobación de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2. Tales enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General y aceptadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en el presente Protocolo, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

3. Cuando tales enmiendas entren en vigor serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones del presente Protocolo y por toda enmienda anterior que hubiesen aceptado.

*Artículo 12.* 1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto tres meses después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. La denuncia se hará sin perjuicio de que las disposiciones del presente Protocolo sigan aplicándose a cualquier comunicación presentada, en virtud del artículo 2, antes de la fecha de efectividad de la denuncia.

*Artículo 13.* Independientemente de las notificaciones formuladas conforme al párrafo 5 del artículo 8 del presente Protocolo, el Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el párrafo I del artículo 5I del Pacto:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones conformes con lo dispuesto en el artículo 8;
- b) La fecha en que entre en vigor el presente Protocolo conforme a lo dispuesto en el artículo 9, y la fecha en que entren en vigor las enmiendas a que hace referencia el artículo 11;
- c) Las denuncias recibidas en virtud del artículo 12.

*Artículo 14.* 1. El presente Protocolo, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados mencionados en el artículo 48 del Pacto.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo, el cual ha sido abierto a la firma en Nueva York, el decimonoveno día del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y seis.



FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:  
POUR L'ALBANIE:  
阿爾巴尼亞:  
За Албанию:  
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:  
POUR L'ALCÉRIE:  
阿爾及利亞:  
За Алжир:  
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亞:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:  
POUR L'AUTRICHE:  
奧地利:  
За Австрию:  
FOR AUSTRIA:

PETER JANKOWITSCH  
10 décembre 1973

FOR BARBADOS:  
POUR LA BARBADE:  
巴貝多:  
За Барбадос:  
FOR BARBADOS:

FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
比利時:  
За Бельгию:  
FOR BELGICA:

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利維亞:  
За Боливию:  
FOR BOLIVIA:

FOR BOTSWANA:  
POUR LE BOTSWANA:  
波扎那:  
За Ботсвану:  
FOR BOTSWANA:

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西:  
За Бразилию:  
POR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:  
POUR LA BULGARIE:  
保加利亞:  
За България:  
FOR BULGARIA:

FOR BURMA:  
POUR LA BIRMANIE:  
緬甸:  
За Бирму:  
FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:  
POUR LE BURUNDI:  
布隆提:  
За Бурунди:  
FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:  
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:  
POUR LE CAMBODGE:  
柬埔寨:  
За Камбоджу:  
POR CAMBOYA:

FOR CAMEROON:  
POUR LE CAMEROUN:  
喀麥隆:  
За Камерун:  
POR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和國:  
За Центральноафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CEYLON:  
POUR CEYLAN:  
錫蘭:  
За Цейлон:  
POR CEILÁN:

FOR CHAD:  
POUR LE TCHAD:  
查德:  
За Чад:  
POR EL CHAD:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:

FOR CHINA:  
 POUR LA CHINE:  
 中國:  
 За Китай:  
 FOR CHINA:

[Signed — Signé]<sup>1, 2</sup>

FOR COLOMBIA:  
 POUR LA COLOMBIE:  
 哥倫比亞:  
 За Колумбию:  
 FOR COLOMBIA:

EVARISTO SOURDIS  
 Dic. 21 de 1966<sup>3</sup>

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):  
 POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):  
 剛果 (布拉薩市):  
 За Конго (Браззавиль):  
 FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):  
 POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):  
 剛果 (民主共和國):  
 За Демократическую Республику Конго:  
 FOR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

<sup>1</sup> Signature affixed by Liu Chieh on 5 October 1967 — La signature a été apposée par Liu Chieh le 5 octobre 1967.

<sup>2</sup> The following countries made declarations relating to the signature on behalf of the Government of the Republic of China: Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Mongolia, Romania, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia. For the texts of the said declarations, see No. I-14531 in volume 993. — Les pays suivants ont fait des déclarations relatives à la signature au nom du Gouvernement de la République de Chine : la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Tchécoslovaquie, la Mongolie, la Roumanie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Yougoslavie. Pour les textes desdites déclarations, voir n° I-14531 dans le volume 993.

<sup>3</sup> 21 December 1966 — 21 décembre 1966.

FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA RICA:  
哥斯大黎加:  
За Коста-Рику:  
FOR COSTA RICA:

LUIS D. TINOCO

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴:  
За Кубу:  
FOR CUBA:

FOR CYPRUS:  
POUR CHYPRE:  
賽普勒斯:  
За Кипр:  
FOR CHYPRE:

ZENON ROSSIDES

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
捷克斯拉夫:  
За Чехословакию:  
FOR CHEROSLOVAQUIA:

FOR DAHOMEY:  
POUR LE DAHOMEY:  
達荷美:  
За Дагомею:  
FOR EL DAHOMEY:

**FOR DENMARK:**  
**POUR LE DANEMARK:**  
丹麥:  
**За ДАНИЮ:**  
**FOR DINAMARCA:**

OTTO ROSE BORCH  
March 20, 1968

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**  
多明尼加共和國:  
**За Доминиканскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:**

**FOR ECUADOR:**  
**POUR L'ÉQUATEUR:**  
厄瓜多:  
**За Эквадор:**  
**FOR EL ECUADOR:**

HUGO FÁTIVA ORTIZ  
Abril 4 de 1968<sup>1</sup>

**FOR EL SALVADOR:**  
**POUR EL SALVADOR:**  
薩爾瓦多:  
**За Сальвадор:**  
**FOR EL SALVADOR:**

ALFREDO MARTÍNEZ MORENO  
Septiembre 21, 1967<sup>2</sup>

**FOR ETHIOPIA:**  
**POUR L'ÉTHIOPIE:**  
衣索比亞:  
**За Эфиопию:**  
**FOR ETIOPIA:**

<sup>1</sup> 4 April 1968 — 4 avril 1968.

<sup>2</sup> 21 September 1967 — 21 septembre 1967.

**FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:**  
**德意志聯邦共和國:**  
**За Федеративную Республику Германии:**  
**FOR LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:**

**FOR FINLAND:**  
**POUR LA FINLANDE:**  
**芬蘭:**  
**За Финляндию:**  
**FOR FINLANDIA:**

MAX JAKOBSON  
December 11, 1967

**FOR FRANCE:**  
**POUR LA FRANCE:**  
**法蘭西:**  
**За Францию:**  
**FOR FRANCIA:**

**FOR GABON:**  
**POUR LE GABON:**  
**加彭:**  
**За Габон:**  
**FOR EL GABÓN:**

**FOR GAMBIA:**  
**POUR LA GAMBIE:**  
**岡比亞:**  
**За Гамбию:**  
**FOR GAMBIA:**



**FOR GHANA:**  
**POUR LE GHANA:**  
迦納:  
**За Гану:**  
**FOR GHANA:**

**FOR GREECE:**  
**POUR LA GRÈCE:**  
希臘:  
**За Грещю:**  
**FOR GRECIA:**

**FOR GUATEMALA:**  
**POUR LE GUATEMALA:**  
瓜地馬拉:  
**За Гватемалу:**  
**FOR GUATEMALA:**

**FOR GUINEA:**  
**POUR LA GUINÉE:**  
幾內亞:  
**За Гвинею:**  
**FOR GUINEA:**

**JEANNE MARTIN CISSE**  
**19 mars 1975**

**FOR GUYANA:**  
**POUR LA GUYANE:**  
蓋亞那:  
**За Гвиану:**  
**FOR GUYANA:**

**FOR HAITI:**  
**POUR HAÏTI:**  
**海地:**  
**За ГАЙТИ:**  
**FOR HAÏTÍ:**

**FOR THE HOLY SEE:**  
**POUR LE SAINT-SIÈGE:**  
**教廷:**  
**За Святейший престол:**  
**FOR LA SANTA SEDE:**

**FOR HONDURAS:**  
**POUR LE HONDURAS:**  
**宏都拉斯:**  
**За Гондурас:**  
**FOR HONDURAS:**

H. LÓPEZ VILLAMIL

**FOR HUNGARY:**  
**POUR LA HONGRIE:**  
**匈牙利:**  
**За Венгрия:**  
**FOR HUNGRIA:**

**FOR ICELAND:**  
**POUR L'ISLANDE:**  
**冰島:**  
**За Исландию:**  
**FOR ISLANDIA:**

**FOR INDIA:**  
**POUR L'INDE:**  
**印度:**  
**За Индию:**  
**POUR LA INDIA:**

**FOR INDONESIA:**  
**POUR L'INDONÉSIE:**  
**印度尼西亞:**  
**За Индонезию:**  
**POUR INDONESIA:**

**FOR IRAN:**  
**POUR L'IRAN:**  
**伊朗:**  
**За Иран:**  
**POUR EL IRÁN:**

**FOR IRAQ:**  
**POUR L'IRAK:**  
**伊拉克:**  
**За Ирак:**  
**POUR EL IRAK:**

**FOR IRELAND:**  
**POUR L'IRLANDE:**  
**愛爾蘭:**  
**За Ирландию:**  
**POUR IRLANDA:**

**FOR ISRAEL:**  
**POUR ISRAËL:**  
**以色列:**  
**За Израиль:**  
**POUR ISRAEL:**

**FOR ITALY:**  
**POUR L'ITALIE:**  
**義大利:**  
**За Италию:**  
**FOR ITALIA:**

**FOR THE IVORY COAST:**  
**POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:**  
**牙象海岸:**  
**За Берег Слоновой Кости:**  
**FOR LA COSTA DE MARFIL:**

**FOR JAMAICA:**  
**POUR LA JAMAÏQUE:**  
**牙買加:**  
**За Ямайку:**  
**FOR JAMAICA:**

E. R. RICHARDSON

**FOR JAPAN:**  
**POUR LE JAPON:**  
**日本:**  
**За Японию:**  
**FOR EL JAPÓN:**

**FOR JORDAN:**  
**POUR LA JORDANIE:**  
**約旦:**  
**За Иорданию:**  
**FOR JORDANIA:**

FOR KENYA:  
POUR LE KENYA:  
肯亞:  
За Кенню:  
POR KENIA:

FOR KUWAIT:  
POUR LE KOWEÏT:  
科威特:  
За Кувейт:  
POR KUWAIT:

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
寮國:  
За Лаос:  
POR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LIBANO:

FOR LESOTHO:  
POUR LE LESOTHO:  
賴索托:  
За Лесото:  
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
賴比瑞亞:  
За Либерню:  
POR LIBERIA:

FOR LIBYA:  
POUR LA LIBYE:  
利比亞:  
За Ливню:  
POR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:  
POUR LE LIECHTENSTEIN:  
列支敦斯登:  
За Лихтенштейн:  
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
盧森堡:  
За Люксембург:  
POR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:  
POUR MADAGASCAR:  
馬達加斯加:  
За Мадагаскар:  
POR MADAGASCAR:

BLAISE RABETAFIKA  
17 septembre 1969

FOR MALAWI:  
POUR LE MALAWI:  
馬拉威:  
За Малави:  
POR MALAWI:

FOR MALAYSIA:  
POUR LA MALAISIE:  
馬來亞聯邦:  
За Малайскую Федерацию:  
FOR MALASIA:

FOR THE MALDIVE ISLANDS:  
POUR LES ÎLES MALDIVES:  
馬爾代夫羣島:  
За Мальдивские острова:  
POR LAS ISLAS MALDIVAS:

FOR MALI:  
POUR LE MALI:  
馬利:  
За Мали:  
POR MALI:

FOR MALTA:  
POUR MALTE:  
馬耳他:  
За Мальту:  
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:  
POUR LA MAURITANIE:  
茅利塔尼亞:  
За Мавританию:  
POR MAURITANIA:

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексику:  
POR MÉXICO:

FOR MONACO:  
POUR MONACO:  
摩納哥:  
За МОНАКО:  
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:  
POUR LA MONGOLIE:  
蒙古:  
За МОНГОЛЮ:  
POR MONGOLIA:

FOR MOROCCO:  
POUR LE MAROC:  
摩洛哥:  
За Марокко:  
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:  
POUR LE NÉPAL:  
尼泊爾:  
За Непал:  
POR NEPAL:

FOR THE NETHERLANDS:  
POUR LES PAYS-BAS:  
荷蘭:  
За Нидерланды:  
POR LOS PAÍSES BAJOS:

D. G. E. MIDDELBURG  
25 June 1969



FOR NEW ZEALAND:  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
紐西蘭:  
За Новую Зеландию:  
POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:  
尼加拉瓜:  
За Никарагуа:  
POR NICARAGUA:

FOR THE NIGER:  
POUR LE NIGER:  
奈及爾:  
За Нигер:  
POR EL NIGER:

FOR NIGERIA:  
POUR LA NIGÉRIA:  
奈及利亞:  
За Нигерию:  
POR NIGERIA:

FOR NORWAY:  
POUR LA NORVÈGE:  
挪威:  
За Норвегию:  
POR NORUEGA:

EDVARD HAMBRO  
March 20, 1968

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панаму:  
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭:  
За Парагвай:  
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:  
POUR LE PÉROU:  
秘魯:  
За Перу:  
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:  
POUR LES PHILIPPINES:  
菲律賓:  
За Филиппины:  
POR FILIPINAS:

SALVADOR P. LÓPEZ

FOR POLAND:  
POUR LA POLOGNE:  
波蘭:  
За Польшу:  
FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:  
POUR LE PORTUGAL:  
葡萄牙:  
За Португалию:  
FOR PORTUGAL:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韓民國:  
За Корейскую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:  
越南共和國:  
За Республику Вьетнам:  
FOR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:  
POUR LA ROUMANIE:  
羅馬尼亞:  
За Румынию:  
FOR RUMANIA:

FOR RWANDA:  
POUR LE RWANDA:  
盧安達:  
За Руанду:  
FOR RWANDA:

FOR SAN MARINO:  
POUR SAINT-MARIN:  
聖馬利諾:  
За Сан-Марино:  
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:  
POUR L'ARABIE SAOUDITE:  
沙烏地阿拉伯:  
За Саудовскую Аравию:  
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SENEGAL:  
POUR LE SÉNÉGAL:  
塞內加爾:  
За Сенегал:  
POR EL SENEGAL:

IBRAHIMA BOYE  
Ambassadeur du Sénégal à l'ONU  
New York, le 6 juillet 1970

FOR SIERRA LEONE:  
POUR LE SIERRA LEONE:  
獅子山:  
За Сьерра-Леоне:  
POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:  
POUR SINGAPOUR:  
新加坡:  
За Сингапур:  
POR SINGAPUR:

FOR SOMALIA:  
POUR LA SOMALIE:  
索馬利亞:  
За Сомали:  
POR SOMALIA:

FOR SOUTH AFRICA:  
POUR L'AFRIQUE DU SUD:  
南非:  
За Южную Африку:  
POR SUDÁFRICA:

FOR SPAIN:  
POUR L'ESPAGNE:  
西班牙:  
За Испанию:  
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:  
POUR LE SOUDAN:  
蘇丹:  
За Судан:  
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典:  
За Швецию:  
POR SUECIA:

TORSTEN NILSSON  
29 September 1967

**FOR SWITZERLAND:**

**POUR LA SUISSE:**

瑞士:

**За Швейцария:**

**FOR SUIZA:**

**FOR SYRIA:**

**POUR LA SYRIE:**

叙利亞:

**За Сирия:**

**FOR SIRIA:**

**FOR THAILAND:**

**POUR LA THAÏLANDE:**

泰國:

**За Таиланд:**

**FOR TAILANDIA:**

**FOR TOGO:**

**POUR LE TOGO:**

多哥:

**За Того:**

**FOR EL TOGO:**

**FOR TRINIDAD AND TOBAGO:**

**POUR LA TRINITÉ ET TOBAGO:**

千里達及托貝哥:

**За Тринидад и Тобаго:**

**FOR TRINIDAD Y TABAGO:**

**FOR TUNISIA:**

**POUR LA TUNISIE:**

突尼西亞:

**За Тунис:**

**FOR TÚNEZ:**

**FOR TURKEY:**  
**POUR LA TURQUIE:**  
土耳其:  
**За Турцию:**  
**FOR TURQUIA:**

**FOR UGANDA:**  
**POUR L'OUGANDA:**  
烏干達:  
**За Уганду:**  
**FOR UGANDA:**

**FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:**  
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:  
**За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:**

**FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:**  
**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:**  
蘇維埃社會主義共和國聯邦:  
**За Союз Советских Социалистических Республик:**  
**FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:**

**FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:**  
阿拉伯聯合共和國:  
**За Объединенную Арабскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:**

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**  
**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**  
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:  
**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**  
**FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:  
坦尚尼亞聯合共和國:  
За Объединенную Республику Танзания:  
POR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
美利堅合衆國:  
За Соединенные Штаты Америки:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR THE UPPER VOLTA:  
POUR LA HAUTE-VOLTA:  
上伏塔:  
За Верхнюю Вольту:  
POR EL ALTO VOLTA:

FOR URUGUAY:  
POUR L'URUGUAY:  
烏拉圭:  
За Уругвай:  
POR EL URUGUAY:

PEDRO P. BERRO  
Febrero 21, 1967<sup>1</sup>

FOR VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:  
委內瑞拉:  
За Венесуэлу:  
POR VENEZUELA:

<sup>1</sup> 21 February 1967—21 février 1967.



**FOR WESTERN SAMOA:**  
**POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:**  
**西薩摩亞:**  
**За Западное Самоа:**  
**FOR SAMOA OCCIDENTAL:**

**FOR YEMEN:**  
**POUR LE YÉMEN:**  
**也門:**  
**За Йемен:**  
**FOR EL YEMEN:**

**FOR YUGOSLAVIA:**  
**POUR LA YOUGOSLAVIE:**  
**南斯拉夫:**  
**За Югославию:**  
**FOR YUGOSLAVIA:**

**FOR ZAMBIA:**  
**POUR LA ZAMBIE:**  
**尚比亞:**  
**За Замбию:**  
**FOR ZAMBIA:**

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION

*DENMARK*

“With reference to Article 5, paragraph 2 (*a*), the Government of Denmark makes a reservation with respect to the Competence of the Committee to consider a communication from an individual if the matter has already been considered under other procedures of international investigation.”

*NORWAY*

“Norway enters a reservation to article 5, paragraph 2, to the effect that the Committee shall not have competence to consider a communication from an individual if the same matter has already been examined under other procedures of international investigation or settlement.”

*SWEDEN*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

“ . . . med förbehåll för att bestämmelserna i artikel 5 mom. 2 i protokollet innebära att den kommitté för de mänskliga rättigheterna som nämnes i artikel 28 i sagda internationella konvention, icke skall pröva någon framställning från enskild person med mindre den uttrönt att samma ärende icke är eller har varit föremål för internationell undersökning eller reglering i annan form.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . on the understanding that the provisions of article 5, paragraph 2, of the Protocol signify that the Human Rights Committee provided for in article 28 of the said Covenant shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION

*DANEMARK*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

S'agissant de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 5, le Gouvernement danois fait une réserve en ce qui concerne la compétence du Comité pour examiner une communication soumise par un particulier si la même question a déjà été examinée dans le cadre d'autres procédures d'enquête internationale.

*NORVÈGE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Norvège a fait, à l'égard du paragraphe 2 de l'article 5, une réserve aux termes de laquelle le Comité ne sera pas compétent pour examiner une communication d'un particulier si la même question a déjà été examinée par d'autres instances internationales d'enquête ou de règlement.

*SUÈDE*

« . . . sous réserve que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole signifient que le Comité des droits de l'homme prévu par l'article 28 dudit Pacte ne devra examiner aucune communication émanant d'un particulier sans s'être assuré que la même question n'est pas en cours d'examen ou n'a pas été examinée devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement. »

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 9 March 1976 to 23 March 1976*

*No. 742*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 9 mars 1976 au 23 mars 1976*

*N° 742*



No. 742

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
ARAB FUND FOR ECONOMIC  
AND SOCIAL DEVELOPMENT**

**Letter of Agreement concerning the Project "Programme for the Identification and Preparation of Intercountry Feasibility Studies and Investment Projects" (with annexed Project Document). New York, 28 December 1975**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 17 March 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
FONDS ARABE DE DÉVELOPPEMENT  
ÉCONOMIQUE ET SOCIAL**

**Accord par lettre relatif au Projet intitulé «Programme d'identification et de préparation d'études de faisabilité et de projets d'investissement multinationaux» (avec document de projet en annexe). New York, 28 décembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 mars 1976.*

LETTER OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE ARAB FUND FOR ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT CONCERNING THE PROJECT "PROGRAMME FOR THE IDENTIFICATION AND PREPARATION OF INTERCOUNTRY FEASIBILITY STUDIES AND INVESTMENT PROJECTS"

UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

28 December 1975

*Reference:* REM/74/011  
LEG 503 AFESD

Dear Mr. President,

Further to the discussions which have taken place between concerned officials of the UNDP and the Arab Fund concerning the Project known as the Programme for the Identification and Preparation of Intercountry Feasibility Studies and Investment Projects (REM/74/011), I am pleased to confirm the arrangements under which the Arab Fund will cooperate with the UNDP as a partner and UNDP Executing Agency on this Project in accordance with the Project Document for the Project and the attached annex.

*A. Participation of UNDP*

1. The UNDP shall provide to the Project, through the Arab Fund (hereinafter called the Executing Agency), the services, equipment and facilities described in Part III (Work Plan) and the budget describing UNDP inputs in Part IV (Project Budget) of the Project Document.

2. For this purpose, the UNDP shall from time to time, promptly upon receipt of notice from the Executing Agency, make available to the Executing Agency such amounts in such currencies as the Executing Agency shall specify in its notice pursuant to the budgetary provisions in Part IV of the Project Document, with due regard to the agreement that UNDP will pay to the Arab Fund overhead entitlement commensurate with that provided to all executing agencies in the UN system at the level authorized by the UNDP Governing Council.

3. If the Executing Agency anticipates that the funds to be provided by the UNDP for the Project may be inadequate to complete the UNDP's assistance to the Project, the Executing Agency shall consult with the UNDP with a view to deciding on the appropriate remedial steps to be taken.

*B. Participation of Executing Agency*

4. (a) The Executing Agency shall be responsible for the execution of the UNDP's assistance to the Project in accordance with the Project Document. In the execution of such project assistance, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the UNDP, in accordance with the partnership association as per the Project Document and the UNDP normal procedures.

(b) The Executing Agency shall select the consultants or experts to be engaged or assigned for the purposes of the Project. In keeping with its own internal rules and practices, the Executing Agency agrees to observe the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contractual services for the project, to the maximum extent possible

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1976, the date on which it was accepted by the Fund.

and appropriate and with due regard to the principles which apply to UNDP activities and the need to make the fullest possible use of various currencies available to UNDP.

(c) The consultants may associate, if necessary, on a subcontract basis with other consultants approved by, and to an extent and upon terms and conditions acceptable to, the Executing Agency.

5. (a) The Executing Agency shall maintain records and accounts of funds received and disbursed by it under the Project Document.

(b) The Executing Agency shall annually furnish to the UNDP a statement of the accounts of funds received by it under the Project Document.

6. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the carrying out of the Project at such times and in such form as may be agreed between the UNDP and the Executing Agency.

C. *Equipment and Materials*

7. All equipment, materials and supplies which are purchased with UNDP resources shall be used exclusively for the execution of the Project. They shall remain the property of the UNDP and shall be held in the name of the UNDP and under the management of the Executing Agency until completion of the Project.

D. *AFESD Inputs*

8. In addition to being responsible for the execution of UNDP's assistance to the Project, the Executing Agency shall directly provide its own inputs to the Project as specified in the budget describing Arab Fund inputs in Part IV of the Project Document.

E. *Exchange of Views*

9. The UNDP, the Executing Agency, and any other party, as may be mutually agreed, shall at such times as shall be mutually agreed exchange views on the Project, including the progress and costs thereof and the benefits derived therefrom, and each shall furnish to the other such information as shall reasonably be requested in respect of such matters. The UNDP and the Executing Agency shall also consult with one another with respect to any matters affecting the successful completion of the Project.

10. At an agreed time after the completion of the Project, the UNDP, the Executing Agency, and any other party, as may be mutually agreed, shall review the activities continuing from or consequent upon the Project with a view to evaluating its results.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Arab Fund, I should be grateful if you would sign and return to me the enclosed copy of this letter. It will then constitute a Project Agreement between us for purposes of this Project.

Yours sincerely,

[Signed]

BERT LINDSTRÖM  
Deputy Administrator  
(Administrative)

Accepted for the Arab Fund:

[Signed]

SAEB JAROUDI  
President

Arab Fund for Economic  
and Social Development

17/3/1976  
(Date)

Mr. Saeb Jaroudi  
President  
Arab Fund for Economic and Social Development  
Kuwait

## UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

PROJECT OF THE GOVERNMENTS OF ALGERIA, BAHRAIN, DEMOCRATIC YEMEN, EGYPT, IRAQ, JORDAN, KUWAIT, LEBANON, LIBYA, MAURITANIA, MOROCCO, OMAN, QATAR, SAUDI ARABIA, SOMALIA, SUDAN, SYRIA, TUNISIA, UNITED ARAB EMIRATES AND YEMEN

*Title:* Programme for the Identification and Preparation of Inter-country Investment Projects and Related Feasibility Studies

*Number:* REM/74/011/A/01/46

*Duration:* Six years and three months

*Sector:* General Economic and Social Policy Planning (20)

*Subsector:* Economic Integration (2010)

*Executing Agency:* The Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD)

*Government Counterpart Agency:* Ministries of Planning or other relevant organizations in countries concerned

*Date of submission:* 5 January 1975

*Starting date:* 1 October 1975

*AFESD contribution:* US \$ 9,396,000\*

*UNDP contribution:* US \$ 6,268,000\*\*

*Governments contribution:* US \$ 3,500,000

---

\* Details in the Project Budget


\*\* Details in the Project Budget



- Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan  
Date: 28/12/1975
- Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Republic of Tunisia  
Date: 28/12/1975
- Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Algerian Democratic  
and People's Republic  
Date: 28.12.1975
- Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Democratic Republic  
of the Sudan  
Date: 28.12.1975
- Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Republic of Iraq  
Date: 28.12.1975
- Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Kingdom of Saudi Arabia  
Date: 7.2.1976
- Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Syrian Arab Republic  
Date: 28.12.1975
- Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Libyan Arab Republic  
Date: 28.12.1975
- عن حكومة المملكة  
الهاشمية  
الأردنية
- عن حكومة الجمهورية  
التونسية
- عن حكومة الجمهورية  
الجزائرية الديمقراطية و  
الشعبية
- عن حكومة جمهورية  
السودان الديمقراطية
- عن حكومة الجمهورية  
العراقية
- عن حكومة المملكة  
العربية السعودية
- عن حكومة الجمهورية  
العربية السورية
- عن حكومة الجمهورية  
العربية الليبية

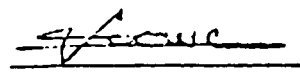
*Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Arab Republic of Egypt

Date: 28.12.1975

  
عن حكومة جمهورية مصر  
العربية

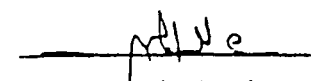
*Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Yemen Arab Republic

Date: 29/12/1975

  
عن حكومة الجمهورية  
العربية اليمنية

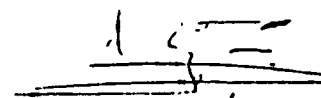
*Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the State of Kuwait

Date: 28.12.1975

  
عن حكومة دولة الكويت

*Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Republic of Lebanon

Date: 28.12.1975

  
عن حكومة الجمهورية  
الليبية

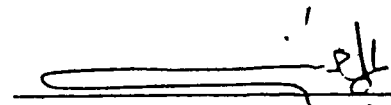
*Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the Kingdom of Morocco

Date: 28/12/1975

  
عن حكومة المملكة المغربية

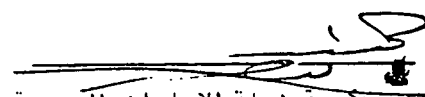
*Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the People's Democratic Republic  
of Yemen

Date: 28/12/1975

  
عن حكومة اليمن الديمقراطية  
الشعبية


*Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the State of the United Arab  
Emirates

Date: 28.12.1975

  
عن حكومة دولة الامارات العربية  
المتحدة

*Approved: [Illegible]*  
On behalf of the Government  
of the State of Bahrain

Date: 28/12/1975

  
عن حكومة دولة البحرين  
كلية

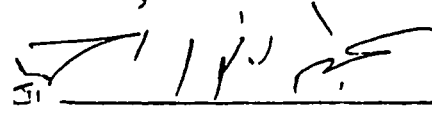
*Approved: [Illegible]*

On behalf of the Government  
of the State of Qatar

  
Date: 28/12/1975 عن حكومة دولة قطر

*Approved: [Illegible]*

On behalf of the Government  
of the Somali Democratic Republic

  
Date: 28/12/1975 عن حكومة جمهورية الصومال  
الديمقراطية

*Approved: [Illegible]*

On behalf of the Government  
of the Islamic Republic  
of Mauritania

  
Date: 28/12/1975 عن حكومة الجمهورية الإسلامية  
الموريتانية

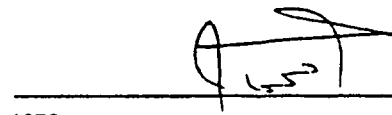
*Approved: [Illegible]*

On behalf of the Government  
of the Sultanate of Oman

  
Date: 28/12/1975 عن حكومة سلطنة عمان

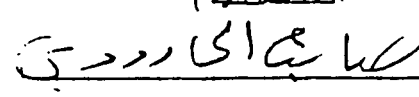
*Approved: [Illegible]*

On behalf of Palestine (PLO)

  
Date: 28.12.1975 عن فلسطين (منظمة التحرير  
الفلسطينية)

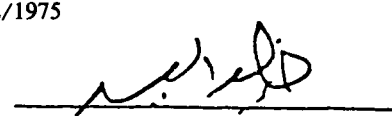
*Approved: [Illegible]*

On behalf of the Arab Fund  
for Economic and Social Development  
(Executing Agency)

  
Date: 28/12/1975 عن الصندوق العربي للانماء  
الاقتصادي والاجتماعي (الوكالة المنفذة)

*Approved: [Illegible]*

On behalf of UNDP

  
Date: 28/12/1975 عن برنامج الامم المتحدة  
للانماء

## I. BACKGROUND AND SUPPORTING INFORMATION

1. The Arab region constitutes one vast geographical area endowed with a rich, albeit unevenly distributed, variety of natural resources, a potentially large market and a fairly homogeneous population. Historical developments in the region, however, have determined a centrifugal pattern of trade relations which the Arab States have attempted to redress. Still, trade patterns remain basically outward-oriented and recent attempts to achieve a greater degree of economic interdependency among these countries through preferential trade liberalization measures have proved insufficient due mainly to the absence of an adequate physical and services infrastructure and sufficiently diversified production structures. Attention has therefore moved lately to other forms of regional cooperation; more flexible in their operation and more selective in coverage. More specifically, there is an increasing tendency in favour of cooperation in the form of intercountry or regional projects in specific fields of production as well as in connection with the development of the region's basic infrastructure.

2. Leading among the regional Arab institutions which strongly favour this new approach are the Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD) and the Council for Arab Economic Unity (CAEU). Thus, the CAEU has supplemented its major activities concerned with economic integration and trade expansion among Arab countries with an active process of generation of multinational development proposals and has become a leading forum for negotiation of a number of regional inter-governmental agreements. The CAEU has, for example, been actively engaged in the establishment of two large Arab multinational corporations: The Mineral Resource Development Co., with a capital of 100 million K. dinars and the Livestock Development Co., with a capital of 50 million K. dinars; and is presently engaged in promoting the establishment of several others such as the Arab Chemical and Pharmaceutical Co. At the same time AFESD is ideally placed to play the leading role in the development and implementation of this new strategy by drawing up master plans for the major sectors and providing the financial and technical assistance required for the inter-country investment programmes and projects that would be generated as a result. The performance by the AFESD of this role in the promotion of regional integration is in fact grounded in the provisions of its own Establishing Agreement which explicitly gives preference to the financing of inter-Arab projects and economic projects which are vital to the Arab entity.

3. Several other development funds have also just been set up in the region, such as the Saudi-Arabian Development Fund and the Iraqi Fund for External Development; while others already in existence have had their capital increased several-fold, as is the case, for example, of both the Kuwait and Abu Dhabi Funds. It is also well known that the large oil exporting countries of the region are becoming increasingly interested in directing a growing part of their accumulating foreign exchange assets to development projects and other investment opportunities in the Arab region.

4. Considerable financial resources are therefore available for direct investments in the Region. At the same time the potential for such investments is very large. In order to fully develop this potential, however, substantially greater efforts are required to clearly identify viable investment opportunities. More specifically, it is essential to convert this investment potential into specific projects that are technically and economically well formulated, and develop operational programmes that are adequate in terms of quantity and quality.

5. This is particularly true in the case of regional or intercountry projects, which although holding great investment potential are normally neglected as a result of a widespread tendency on the part of national institutions charged with project formulation to give higher priority to fully national projects.

6. Under such circumstances, it becomes essential to adopt an activist approach and undertake a major effort in the region, aimed at the systematic identification and preparation of intercountry projects and undertaking the related pre-investment studies. Such an approach was adopted in other regions with considerable success, particularly in Latin America where a similar exercise pioneered by the Inter-American Development Bank resulted in an inventory

of intercountry infrastructural projects, with an investment potential of US\$ 14 billion, many of which are already under implementation.

7. An important prerequisite for the effectiveness of such an approach is a much closer integration of technical and financial assistance. In this connection the joint ECWA/UNIDO "Meeting on Special Problems and Requirements of Industrial Development in Selected Countries of the Middle East", which was held in Beirut during the period 25-29 November 1974, identified two possible avenues for action. The first is through a much closer co-operation between technical assistance organizations and financing institutions, particularly in connection with pre-investment work. The second approach is to include in the operations of financing institutions elements of technical assistance far greater than has hitherto been the case. It is felt that the present proposal goes a long way to meet these recommendations.

8. The need for and the timeliness of carrying out such a programme in the Arab world is, moreover, clearly recognized. Thus, for example, the joint UNDP/CAEU/UNCTAD Seminar on Problems of Trade Expansion and Economic Integration among Arab Countries, held in Cairo between 18 and 23 May, 1974, recommended that regional intergovernmental organizations, such as the Arab Fund, the CAEU and other specialized institutions such as, for example, the Federation of Arab Banks play an active role in the "preparation of an inventory of investment projects, national and multinational, with the greatest amount of detailed information possible, which could be used by all financial institutions operating in the region to replenish their pipeline of projects, establish priorities and prepare their long-term financial programmes. Once the projects have been analysed and classified, they should be selected either for implementation or for further technical feasibility studies to be financed by technical assistance grants and soft-term loans". The same theme was repeatedly emphasized also during discussions in the recent Seminar on "Multinational Projects and their Role in the Process of Economic Integration in the Arab World", which was held in Cairo during the period 14-17 December 1974, under the joint auspices of the CAEU, the Arab Institute for Economic and Social Planning—Kuwait, and the Institute of National Planning—Cairo.

#### *Institutional Framework*

9. The Arab Fund for Economic and Social Development (AFESD) is a regional development finance institution with all Arab Countries as full members. It is located in Kuwait and has been endowed with an initial share capital of Kuwaiti Dinars 100 million (approximately US\$ 350 million). In April 1975, the Fund's capital was increased fourfold to a total of KD 400 million (approximately US\$ 1.4 billion). In addition, the Fund may borrow up to the equivalent of twice its capital resources, giving it, therefore, a potential lending capacity of around four billion US dollars.

10. According to its charter, the principal objectives of the Fund are to participate in the financing of economic and social development projects in Arab countries by:

- (i) Financing economic projects of an investment character by means of loans granted on easy terms to Governments, and to public or private organizations and institutions, giving preference to economic projects that are vital to the Arab entity and to inter-Arab projects.
- (ii) Encouraging, directly or indirectly, the investment of public and private capital in such a manner as to ensure the development and growth of the Arab economy.
- (iii) Providing technical expertise and assistance in the various fields of economic development.

11. Equally relevant to this project is Decision No. 11 adopted by the Board of Governors of the AFESD during its second session held in April 1973, and which calls for the mobilization and earmarking of the funds required to undertake special studies aimed at the identification and preparation of investment opportunities in the Arab world. It was also recommended that this activity be undertaken by specialized units in the Fund and in co-operation with the relevant international and regional organizations. Moreover, the Board of Governors further adopted during its fourth session in April 1975, Decision No. 6 which calls upon the

Fund's Management to earmark increasing amounts from the General Reserves, and from any other sources, for the purpose of financing technical assistance activities, especially assistance in the form of pre-investment studies of basic infrastructural projects; and to seek to catalyze additional funds for such studies at appropriate terms and conditions.

12. The Fund consists of two operational departments: the Programmes Department and the Projects Department. In the implementation of the present project, however, the overall supervision will be mainly provided by the Regional Programmes Component of the Programmes Department. In addition, technical backstopping will be provided by four experts to be recruited for the "Investment Servicing and Promotion Unit" which has recently been created in the Programmes Department. The expertise available in the Projects Department will also be resorted to, particularly in the project preparation stages.

13. The present project is primarily a co-operative effort between the AFESD and UNDP for the benefit of the Governments of the Region. The project will be directed by the AFESD in its capacity both as co-financer and as executing agency for the UNDP contribution. A major review meeting will be held annually between both organizations to review the progress of work undertaken and to exchange views about all important aspects of the programme of activities and major studies envisaged for the coming year.

14. The comprehensive and multisectoral approach of the programme also calls for continuous co-ordination and co-operation with the intergovernmental organizations and institutions in the region and with the United Nations system. Some of these organizations will therefore need to be associated with the project. Prominent among these organizations are the Council for Arab Economic Unity (CAEU), the Maghreb Permanent Consultative Committee (CPCM), the United Nations Economic Commission for Western Asia (ECWA), and the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD). Other Arab League and U.N. specialized agencies will be utilized to the maximum extent possible throughout the project.

15. The programme of activities and studies carried out under this project will be guided by the deliberations of a Board which will be set up and composed of AFESD, CAEU, CPCM, ECWA, UNCTAD and of UNDP as ex-officio member. The Board will also review the programme and discuss and make recommendations on policies and priorities for selection of projects. It will meet at least once a year or whenever the need arises. Furthermore, the Board may, where appropriate, invite as observers in its deliberations representatives of other organizations, including the Arab regional specialized agencies and international organizations.

16. When considered desirable, co-ordination meetings of interested development finance institutions from within or outside the region, will be convened to study possibilities of co-operating in the financing and implementation of intercountry investment projects generated by this Programme, as well as any purely national projects identified in the course of the Programme's activities. Among the institutions which should be encouraged to affiliate themselves to the Programme, through these co-ordination meetings, may be mentioned: The Kuwait, Abu Dhabi, Iraqi and Saudi Arabian Development Funds, the Islamic Development Bank and possibly also the World Bank. Projects selected by financial institutions other than the AFESD for further study and finance, will become the full responsibility of those institutions.

#### *Provision for Governments Follow-up Activities*

17. It is clear from the above description that this programme is self-contained, going through the stages of collection of information, selection of projects for further study, promotion of the proposals through consultations with Governments, undertaking related pre-investment studies and finally ending with detailed feasibility studies of projects selected.

18. The Programme is entirely designed to lead ultimately to specific investment decisions relating primarily to intercountry projects. In this connection, the AFESD will assume responsibility for the following:

- (i) Providing assistance to the Governments in the selection, preparation and submission of project documents to the AFESD and, if so requested, to other regional and international sources of finance.
- (ii) Providing direct financial assistance to such projects through loans from its own capital resources and/or other resources placed under its administration.
- (iii) Arranging for the participation of other public or private financial organizations in those projects, through the establishment of consortia or other financial arrangements, as required by the nature and scope of the project and the concerned governments' interests.

19. An understanding has also been reached to the effect that the CAEU will, on the other hand, undertake the following follow-up activities:

- (i) Arrange for direct financing from member governments in connection with certain projects and related studies.
- (ii) Establish contacts with member governments to facilitate and expedite the implementation of the projects selected for financing.
- (iii) Initiate contacts with member governments to introduce appropriate measures and policies designed to facilitate and promote the efficient operation of these projects.

#### *Other Related Activities*

20. Project REM/71/292. Assistance to the Council of Arab Economic Unity (CAEU), Cairo. The objective of this project is to strengthen the capability of the CAEU secretariat in developing its programme in support of economic integration and trade expansion.

21. Project REM/71/288. Central Advisory Services to IDCAS, Cairo. The main objective of this project is to assist IDCAS in strengthening its capability to render advisory services and undertake industrial studies.

22. Project REM/66/072. Maghreb Centre for Industrial Studies, Tangier. The project is intended to help establish industrial co-operation links among the Maghreb countries.

23. Project REM/71/286. Arab Maritime Transport Academy, Alexandria. The main objective of the Academy is to develop the maritime transportation sector in each of the participating countries by ensuring the training and supply of qualified personnel.

24. Project REM/71/300. The Arab Institute for Economic and Social Planning, Kuwait. The Institute provides regular training courses on development planning.

#### *Future UNDP Assistance*

25. The identification and preparation of projects, whether intercountry or purely national, is an integral part of the Arab Fund's ongoing programme of operation and its investment servicing and promotion activities. It is the Fund's intention to further develop its capabilities in this latter field in collaboration with the CAEU. Possible further UNDP assistance to member countries will be considered during the end-of-project review and in the light of the results achieved.

## II. OBJECTIVES OF THE PROJECT

26. The project is included in the UNDP Regional Programme Proposals for the Bureau for Europe, Mediterranean and the Middle East (BEMME's) 1975-1981. It is one of the cornerstones of this programme. It is expected by its nature to generate new projects, either national or intercountry, some of which may subsequently find their place in BEMME's evolving programme. It is also an example of the co-operation and co-ordination sought by the Governments and inter-governmental institutions in the area with the U.N. system at large. It is a co-operative venture between the AFESD and UNDP to assist the Governments in the region in their endeavours towards economic co-operation and integration.

27. The project constitutes a comprehensive, multi-sectoral programme with two inseparable and concurrent basic components: one for the systematic identification and preparation

of intercountry investment projects, and another, relatively more important component, dealing with the preparation of the related feasibility studies. While the emphasis of the programme is on the promotion of intercountry projects, it is expected that a large number of national projects will be generated also which will be passed on to the Country Programmes Component of the Arab Fund's Programmes Department, or to other sources of finance in the region, for the necessary follow-up action.

28. For purposes of this programme, intercountry development projects are defined to include, in addition to projects that are physically located in two or more countries, those projects that are located in one country but that are of significant economic interest to two or more countries.

#### *Long-Range Objectives*

29. The long-range objectives of the project are:

- (a) To foster closer economic co-operation and integration among the Arab countries.
- (b) To encourage a much closer integration of technical and financial assistance.
- (c) To encourage and facilitate the efficient direction of financial resources particularly within the region.
- (d) To augment and strengthen the absorptive capacity of the countries involved through a continuous and iterative process of identification, preparation and promotion of intercountry development projects and related follow-up investment.
- (e) To act as a focal point for attracting the region's trained and specialized manpower, particularly those that have acquired skilled experience abroad, as well as the expertise available on the international scene at large.
- (f) To foster co-operation among regional organizations and institutions in the area and encourage interdependence among them.
- (g) To create a focal point for catalyzing pre-investment funds from various sources in the region.

#### *Short-Range Objectives*

30. The short-range objectives are:

- (a) To draw up on a continuing and iterative basis, an inventory of intercountry projects.
- (b) To select among them, those which could be considered for immediate financing, and those which might require additional pre-investment studies.
- (c) To submit those finalized projects to the interested financial institutions.
- (d) To undertake the pre-investment surveys and other project studies required both to identify new intercountry projects and to bring such projects up to the stage where they can be presented to the various financing agencies for their consideration.
- (e) To develop the intercountry project generating capacity of AFESD and to encourage and assist co-operation and co-ordination among the regional organizations responsible for economic integration and the financial institutions in the region.
- (f) To provide a direct link between pre-investment activities and related decisions on financing of specific projects.

### III. WORK PLAN

#### A. DESCRIPTION OF PROJECT ACTIVITIES

31. As mentioned in Sections I and II, the programme will consist of two basic components: one of project identification and preparation, in connection with which the AFESD will collaborate closely with the CAEU, UNCTAD and various other international and regional organizations; and another relatively more important component concerned with the preparation of feasibility studies for specific projects selected. This latter component, which is expected to increase in intensity throughout the duration of the project, will be the direct re-



sponsibility of the AFESD. All activities in this programme will, however, be carried out under the overall direction and supervision of the AFESD.

*Project Identification and Preparation Component*

32. The main activities envisaged under this component include:

<i>Activity</i>	<i>Location</i>	<i>Duration</i>
<i>a.</i> Working out a methodology for definition and identification of intercountry projects and establishing contacts with the relevant regional and sub-regional organizations.	Kuwait, Beirut, Cairo and Tunis	3 months, beginning 1 October, 1975
<i>b.</i> (i) Identification of projects with a multinational investment potential at various stages of preparation.	Team No. 1 Tunis with trips within Tunisia, Algeria, Morocco, Mauritania and Libya	7 months, beginning 1 January, 1976
(ii) Collection and compilation of all relevant project data with a view to the preparation of "Project information sheets" and, whenever possible, the preparation of preliminary plans of operations for specific projects of potential interest. Primary emphasis will be placed on projects in those sectors or subsectors which have not yet been studied within a regional context.	Team No. 2 Cairo with trips within Egypt, Libya, Sudan, Somalia, PDRY, and YAR	7 months, beginning 1 January, 1976
(iii) Collection and compilation of investment laws and regulations pertaining to the projects identified.	Team No. 3 Beirut with trips within Lebanon, Syria, Jordan, Iraq, Kuwait, Saudi Arabia, Bahrain, Qatar, U.A.E. and Oman	7 months, beginning 1 January, 1976
This activity will be carried out by three teams of experts working simultaneously from the following bases: Tunis, Cairo, and Beirut. In this effort full collaboration will be maintained with the CAEU. In addition, the team members will seek the assistance of ECWA, ECA, CPCM, and the specialized agencies of the United Nations, and cooperate with the specialized regional organizations concerned such as Industrial Development Centre for Arab States (IDCAS), Arab Telecommunication Union (ATU), Arab Organization of Agricultural Development (AOAD) and Arab Tourism Union (ATU), etc. At the country level, the teams should establish contacts with the national agencies concerned with planning, data collection, and project identification; with the major producers in both the public and private sectors; as well as the relevant financial institutions. The team members should also visit the major production centers in each country, and pay particular attention to border areas, in order to assess possibilities for viable intercountry projects. They should ascertain, at all stages, public and private interest in the various projects and investment possibilities identified.		
<i>c.</i> Consolidation, processing and cross-classification of collected data; development of a system for storage and retrieval of information; and finally, publication of an inventory of intercountry projects identified.	Kuwait, Cairo and Beirut	6 months, beginning September, 1976
<i>d.</i> (i) Preparation, by a special consultant, of a manual for the identification, preparation and evaluation of intercountry investment projects.	Kuwait/Geneva with travel to the region	Study to be carried out in 6 months beginning 1 October, 1975

Activity	Location	Duration
(ii) Convening an expert group meeting to critically appraise the manual prior to its publication and distribution among participating Governments and interested organizations.		Expert group meeting to be held during the first 6 months of 1977
In connection with activities (a), (b), (c) and (d) described above, AFESD will utilize the services of UNCTAD under such financial and other arrangements as may be agreed to between the two organizations. Allocations for the cost of these activities are included in the UNDP budget, under section IV.		
e. To conduct a study of legal, financial and administrative issues relating to the establishment of intercountry joint ventures, with a view to identifying institutional problems relating to the setting-up of such ventures, and making recommendations as to policies, legislative changes, and model agreements to facilitate the establishment and management of such ventures.		
f. Upon completion of the inventory of intercountry projects and publication of the related manual, a meeting will be held between AFESD, UNDP and UNCTAD to evaluate the activities described in (a), (b), (c) and (d) above, and to discuss the major findings of the inventory in question.	Kuwait	Mid-1977
g. A second meeting will be convened subsequently, with the participation of Governments and concerned organizations, including development finance institutions. The purpose of this meeting will be to discuss the findings of the inventory, as an initial step in the process of ascertaining Governments' attitudes and priorities, as well as the interests of the relevant financial institutions.	Cairo and Kuwait with travel to the region	Continuous activity for the duration of the project starting mid-1977
Intensive consultation with Governments, regional and international organizations as well as UNDP field offices will, however, continue throughout in order to ascertain their view regarding sectoral priorities and to determine Government's interest in specific projects for which detailed technical studies are required. These inter-Governmental consultations will be carried out in full consultation and collaboration with the CAEU.		
h. Assist member Governments in establishing or streamlining existing mechanisms for collection, consolidation and systematization of intercountry project proposals, as well as in the formulation of such projects. This activity will be initiated by the three sub-regional teams and continued subsequently by the core team of experts, which will remain attached to the programme for its duration.	All Arab countries	Continuous activity for the duration of the project
i. On the basis of the priorities established under activity (g) above:	Cairo, Beirut, and Kuwait with travel to the region	Activity to start during the second half of 1977, and continue for the duration of the project
(i) Preparation of preliminary regional sectoral pre-investment surveys in co-ordination with related CAEU activities undertaken in this field.		
(ii) Undertaking pre-feasibility studies for specific projects of potential interest.		

### *Preparation of Feasibility Studies Component*

33. The specific activities envisaged under this component relate to the preparation of detailed sectoral master plans as well as feasibility studies of specific projects which have gone through the various pre-feasibility stages and also have, in the opinion of the AFESD, sufficient Governmental backing to justify incurring the cost of financing the related feasibility study with a view to a possible AFESD loan for the project in question. It is expected that activities under this component will be initiated shortly after the starting date of the project, and increase in intensity thereafter with the progress of the project preparation activities.

34. In view of the expected increase in the work load related to the selection of consultants and sub-contractors to undertake these pre-investment studies, provision has been made by the AFESD to engage the services of a technical expert (contracting officer) to assist in building up procedures for the selection and administration of consultants and sub-contractors. Specific duties of the expert would include the expansion and maintenance of a roster of consultants and sub-contractors; advising on and participating in the selection procedures; establishing a system for monitoring and controlling consultants and sub-contractors; assisting in the final evaluation of consultant and sub-contractor performance.

35. A considerable amount of promotional activities will also need to be undertaken including: intensive consultations with Governments, decisions on public/private and national/multinational participation; decisions regarding local and foreign equity and portfolio participation; conditions for setting up joint ventures when necessary, or drafting and agreeing to international treaties or the creation of new international public entities, when required, etc. In this connexion, consultations will also be held with the CAEU to determine the set of projects which will be promoted directly by the CAEU as per para. 19 above.

36. Priority areas in which pre-investment work will most likely be undertaken include:
- i. Transport and Communications sectors which have the highest integrational impact and the development of which in itself would open up new opportunities for joint activities among Arab countries.
  - ii. Integrated development of border areas and development of the regional agricultural and food-production potential, thus increasing the region's self-reliance in basic and essential foodstuffs, presently in short supply.
  - iii. Exploration and development of the region's natural resources, with particular emphasis on joint exploitation of water resources, fisheries, and mineral resources.
  - iv. Regional development of engineering industries, which would help to introduce modern technology as well as to develop the basis for diversified and complementary industries with an extremely large intra- and extra-regional export potential.
  - v. Regional development of resource-based industries, and other basic industries such as petrochemicals, fertilizers, iron and steel, and pulp and paper, where the comparative advantages of location in the region, complemented by a secure and expanding regional market, would substantially increase the benefits to be derived from such investments, thereby establishing a solid base for further industrialization and diversification through horizontal and vertical linkages.
  - vi. Development and strengthening of centres and institutions dealing with manpower, scientific research, and training.

37. For undertaking the feasibility studies envisaged, the services of consulting firms and/or specialized agencies of the UN and the Arab League, e.g. UNIDO and IDCAS for industrial activities, will be sub-contracted. Estimates of the funds required under this budget component are based on the experience of the AFESD with feasibility studies for projects financed in the past and the estimated cost of some of the proposals now in the Fund's pipe-line of pre-investment studies. Heavy reliance was also placed on the broad experience of the UNDP in connexion with similar pre-investment activities both at the sectoral and project levels.

38. Equally relevant has been the experience of the Inter-American Development Bank, with similar pre-investment activities relating to the identification and preparation of inter-country projects in Latin America, which was funded by a US\$ 15 million allocation from the IDB-administered Fund for Special Operations, as well as voluntary contributions from its member governments. Commitments undertaken by the IDB for the preparation of intercountry investment projects in Latin America have historically averaged approximately two million dollars a year. In addition, similar pre-investment activities are undertaken by four integration oriented sub-regional financial institutions, viz., the Central American Bank for Economic Integration, the Caribbean Development Bank, the Andean Corporation, and the Fund of the River Plate Basin Development Programme. As with the present programme, funds earmarked under those schemes for similar pre-investment activities have not been detailed in advance in terms of specific project proposals.

39. The information available from all these sources suggests that the cost of feasibility studies alone varies from around 3 to 7 percent of estimated investment outlays depending on the size of the project. On the basis of certain projections for the Arab Fund's total loan commitments, and on the basis of certain assumptions concerning developments in the share of intercountry projects in these total commitments; after also allowing for the cost of pre-feasibility studies and general sectoral surveys in the project preparation component of the programme, it was felt a figure of \$ 10 million represented a conservative estimate of minimum requirements. This also takes into account the availability in the BEMME 1977-1981 Regional Programme Proposals of additional funds for pre-investment activities in various sectors. It also takes into account possibilities for catalyzing additional pre-investment funds from other sources in the Region, which is one of the declared objectives of this project.

#### B. END-OF-PROJECT REVIEW

40. An end-of-project review will take place 6 months before the estimated termination date of the project to evaluate the results achieved within the context of the project design objectives and activities. This would be jointly carried out by AFESD, UNDP and other parties as may be agreed upon.

#### C. DESCRIPTION OF UNDP INPUTS

##### 41. *Assignment of International Staff*

- (a) Team Leader: A senior expert with broad experience in integration, and in multinational project preparation and evaluation, should exercise the functions of team leader for the project. He will be attached to the programme for its six years and three months' duration. In this capacity he will manage all activities of the project. He will be assisted, beginning three months after his appointment on 1 October, 1975, by a core of highly qualified experts, as indicated below. During the first three months of project implementation, he should work out the methodology described under para. 31 (a), in co-operation with the staff of the AFESD Programmes Department.
- (b) Core team of experts for duration of project: A core team of experts, composed of a project economist, a project engineer and a financial analyst will be attached to the project for six years, beginning in January, 1976. They should have a very broad technical experience in their fields of activity, and should have been associated with the preparation of technical studies of projects for submission to development finance institutions, as well as the appraisal and evaluation of such reports. They will assist the Team Leader in all activities.
- (c) Sub-regional teams: Three engineers and three economists, each working for a period of 7 months will be required beginning 1 January, 1976. They will constitute the three 2-man basic technical units operating during the inventory preparation stage in each of the sub-regions described in para. 31 (b). The core-team described above will assist in backstopping the work of these sub-regional teams.

- (d) Short-term consultants: Over and above the basic technical teams, substantial additional expertise will be required with reference to specific activities during the inventory preparation stage. These short-term consultants would be experts in very specific fields of activity, particularly economists and engineers specialized in certain industrial processes, infrastructure (power irrigation, communications and transport), agro-industries and agricultural development projects. Provision is made for at least 50 man-months of such services, spread over the inventory preparation phase of the programme, including 6 man-months for a Senior Adviser/Project Evaluation Consultant who will be recruited shortly after initiation of activities of the project in order to revise existing manuals for the preparation and evaluation of national projects (see particularly the UNIDO and OECD manuals) and prepare a new manual for the identification, preparation and appraisal of intercountry projects, by incorporating the element of multinationality and its corresponding variables in the traditional parameters used for this purpose (see activity 31 (d) above).

#### 42. *Other Costs*

This will cover expenses in relation to project reviews, evaluation missions and appraisal of project operations.

#### 43. *Provision for Sub-contractual Services*

As mentioned earlier, the services sub-contracted will be primarily for the preparation of specific feasibility studies. The cash contribution of UNDP relating to this sub-contracting component will amount to US\$ 5,000,000. These resources will be committed upon approval of this project. Their disbursement will be effected during the period of implementation of the programme, as required and justified by the availability of well defined projects and related studies which will be reviewed and discussed by AFESD and UNDP during the annual review meeting of the project. It is also understood that the disbursement of UNDP funds under this component will be effected *pari passu* with the equal AFESD contribution to the same component. It is expected that the rate of utilization of these resources will increase over the years, as a greater and greater number of intercountry projects become identified and go through the successive stages of preparation. The figures inserted in the budget for this purpose constitute, therefore, only a first approximation of actual disbursements.

#### 44. *Supplies and Equipment*

- a. Expendable equipment (office supplies and stationery).
- b. Non-expendable equipment, consisting basically of fairly simple data collecting analyzing equipment, filing equipment and office machines.

#### 45. *Miscellaneous Expenses*

The briefing of Government officials in the preparation of intercountry projects is one of the objectives of the programme. This activity will be carried out by the project personnel as one of their continuing responsibilities. Since the formulation and appraisal of intercountry development projects is a fairly recent activity, no related documents are available comparable to the standard manuals for the preparation and evaluation of national projects. The preparation of a specialized manual for intercountry projects, as described in para. 32(d), is therefore considered essential. Once this draft document is revised by the interested agencies, an expert group will be convened to critically appraise and finalize the manual before its publication and distribution among participating Governments and agencies, for operational purposes and training of personnel. Provision is also made for inviting ten experts to a manual-evaluation meeting, to be held in a location to be agreed upon during the first half of 1977, for a period of approximately ten working days. The cost of the above activities as well as other miscellaneous items will be \$ 44,000.

#### D. AFESD INPUTS

46. In addition to being responsible for the execution of UNDP's assistance to the Project, the Executing Agency shall directly provide its own inputs to the Project as specified in the budget describing Arab Fund inputs in Part IV of the Project Document.

#### E. DESCRIPTION OF AFESD INPUTS

47. The Arab Fund inputs described below and for which cost estimates appear in the budget in Section IV, are of two kinds; the first relates to new resources that will be specifically engaged for work on the Project. Those are shown in detail in the Budget. The other kind refers to resources within the AF existing regular programme which will be connected with the project for purposes of technical backstopping. The total cost of the latter resources is not detailed in the Budget but appears in a single line (Technical Backstopping) estimated as per standard UNDP Procedures.

The new resources are as follows:

- (a) Two Technical Experts: including the expert (contracting officer) referred to in paragraph 34 above, to be attached to the core-team of the project.
- (b) An Administrative and Finance Officer, who will have full administrative and financial responsibilities for the Programme, working in close collaboration with the team leader.
- (c) Research Assistance: Two Junior Economists (Research Assistants) will be recruited to assist members of the core-team.
- (d) Administrative Support Personnel: Three secretaries will be recruited for servicing members of the core-team at base (Kuwait).
- (e) Other Costs: A special provision for travel costs of personnel, wholly financed by the AFESD for work on the project, for the duration of the Programme, is included in the Budget.
- (f) Provisions for Subcontractual Services: A U.S. \$5 million counterpart contribution is earmarked by the Arab Fund for financing sub-contracting activities in connection with the preparation of specific feasibility studies. These resources will be committed by the Fund upon approval of this project. Their disbursement will take place *pari passu* with the disbursement of UNDP funds, in accordance with the procedures and conditions outlined in paragraph 43 above.

#### F. DESCRIPTION OF GOVERNMENTS' COUNTERPART CONTRIBUTION

48. The Governments' counterpart contribution in kind is estimated at the equivalent of US \$3.5 million. This represents the support that the individual Governments will give to project activities taking place within the individual countries. The estimate is based on past experience with similar projects with a heavy feasibility studies component.

49. Governments' contribution under the project identification and preparation component is expected to include:

- a. Providing access to information available in the relevant Government Departments to the sub-regional teams and project personnel, in connection with the compilation of the required data for the identification and preparation of projects.
- b. Inasmuch as possible, making available to the project personnel any additional physical facilities that may be required by them in the discharge of their duties and, in general, providing every possible assistance to facilitate the performance of their tasks for the duration of their stay in the various countries of the region.
- c. Whenever possible, by permitting the active engagement of Government officials in the various project activities described in this programme, both through their association with the work of the experts, as well as by visiting other countries of the region and attending meetings to be organized under the Programme.

50. As regards the component concerned with preparation of feasibility studies of specific projects, Governments' counterpart contribution is expected to be limited to the local cost of services to be provided in kind in connection with consulting services.

IV. PROJECT BUDGET COVERING UNDP CONTRIBUTION  
(in U.S. dollars)

Regional Project of all Arab Countries  
Project No.: REM/74/011/A/01/

Title: Programme for the Identification and Preparation  
of Intercountry Projects and related Feasibility Studies

	1975		1976		1977		1978		1979		1980		1981		
	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	
<b>10.</b>	<b>Total</b>														
		m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	
	<i>Project personnel component</i>														
11.	Experts														
11-01	Team Leader	75	225,000	3	9,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000
-02	Economist	72	216,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000
-03	Financial Analyst	72	216,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000
-04	Engineer	72	216,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000	12	36,000
-05	Field Economist (3)	21	63,000	21	63,000										
-06	Field Engineers (3)	21	63,000	21	63,000										
-09	Consultants	50	150,000	3	9,000	47	141,000								
11-99	SUB-TOTAL	383	1,149,000	6	18,000	137	411,000	48	144,000	48	144,000	48	144,000	48	144,000
16.	Other Costs		20,000		8,000		2,000		2,000		2,000		6,000		
19.	COMPONENT TOTAL		1,169,000		18,000		419,000		146,000		146,000		150,000		144,000
29.	Sub-Contract		500,000		200,000		900,000		900,000		900,000		1,000,000		1,100,000
49.	Equipment		55,000		20,000		5,000		5,000		5,000		5,000		5,000
59.	Miscellaneous		44,000		10,000		21,000		1,000		1,000		1,000		10,000
99.	GRAND TOTAL		6268,000		28,000		649,000		1072,000		1052,000		1156,000		1259,000

**PROJECT BUDGET COVERING AFESD CONTRIBUTION**  
(in U.S. dollars)

*Project No.:* REM/74/011/A/01/  
*Project Title:* Programme for the Identification and Preparation  
of Intercountry Investment Projects  
and Related Feasibility Studies

	Total													
	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981
	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$	m/m	\$
<i>Project personnel</i>														
10 Experts	72	288,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000
11-01 Technical Expert														
11-02 (Contract Officer)	72	288,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000
11-03 Junior Economist	72	108,000	12	18,000	12	18,000	12	18,000	12	18,000	12	18,000	12	18,000
11-04 Junior Economist	72	108,000	12	18,000	12	18,000	12	18,000	12	18,000	12	18,000	12	18,000
11-05 Admin. & Finance Officer	72	288,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000	12	48,000
11-99 SUB-TOTAL	360	1,080,000	60	180,000	60	180,000	60	180,000	60	180,000	60	180,000	60	180,000
13 Admin. Support														
Personnel	216	144,000	36	24,000	36	24,000	36	24,000	36	24,000	36	24,000	36	24,000
Other Costs		363,000		60,000		60,000		60,000		60,000		60,000		60,000
19 Component														
Total	1,587,000*	3,000	264,000	264,000	264,000	264,000	264,000	264,000	264,000	264,000	264,000	264,000	264,000	264,000
29 Sub-Contract														
Technical Back-Stopping**	525	2,809,000	21	155,000	84	434,000	84	434,000	84	434,000	84	434,000	84	434,000
99 GRAND TOTAL	9,396,000	158,000	953,000	1,598,000	1,598,000	1,598,000	1,598,000	1,598,000	1,598,000	1,598,000	1,598,000	1,598,000	1,598,000	1,793,000

\* This is the gross cost of the new inputs provided by the AFESD. It does not take into account Executing Agency's "overheads" receivable from UNDP.

\*\* Refer para. 47.

† Should read "180,000" — Devrait se lire «180 000».



## ANNEX 1

(This Annex constitutes part of the Project Document for Project REM/74/011.)

*A. Facilities, Privileges and Immunities*

1. The UNDP, the Executing Agency and the Consultants and their respective personnel shall be accorded the facilities, privileges and immunities specified or envisaged in the Basic Agreements between the Governments and the UNDP (or its predecessor programmes) which may be applicable to the Project. No provisions in this Annex 1 shall be construed to limit or restrict the generality of any such applicable provision in the basic Agreements or in the Agreement of 16 May 1968 establishing the Arab Fund.

2. The Governments shall exempt the Consultants and their personnel from, or bear the cost of, any taxes, duties, fees, levies or other impositions which may be imposed under the laws and regulations in effect in their territories in respect of;

- (i) any payments made to the Consultants and their personnel in connection with the execution of the Project;
- (ii) any equipment, materials or supplies brought into the territories of the Governments for the purposes of the Project or which, after having been brought into such territories, may subsequently be withdrawn therefrom;
- (iii) any substantial quantities of equipment, materials and supplies obtained locally for the execution of the Project (such as, for example, gasoline and spare parts for equipment mentioned under sub-paragraph (ii) of this paragraph), provided that the types and approximate quantities to be exempted and the detailed procedures to be followed shall be agreed upon with the Governments; and
- (iv) any property (including one privately-owned automobile per employee) brought into the territories of the Governments by the Consultants' personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into such territories, may subsequently be withdrawn therefrom upon their departure.

3. The Consultants and their personnel shall:

- (i) be immune from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity for the purposes of the Project;
- (ii) be immune from national service obligations;
- (iii) be immune together with their families from immigration restrictions;
- (iv) be accorded the privileges of bringing into the territories of the Governments reasonable amounts of foreign currency for the purposes of the Project and for their personal use, and of withdrawing therefrom any such amount or amounts earned therein by such personnel;
- (v) be accorded together with their families the same repatriation facilities in the event of international crisis as diplomatic envoys; and
- (vi) be accorded inviolability for all papers and documents relating to the Project.

*B. Waiver of Immunities*

4. In the event that the Executing Agency retains the services of operational experts or consultants to assist it in the execution of project assistance, the privileges and immunities to which any such operational experts or consultants and their personnel may be entitled under any agreement between the UNDP and a Government may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall waive such immunity in any case in which the UNDP so requests.

5. The Executing Agency shall provide the Governments through the Resident Representatives of the UNDP with a list of personnel to whom the privileges and immunities referred to above shall apply.

*C. Suspension; Termination*

6. (a) The UNDP may by notice to the Governments and the Executing Agency suspend the assistance to be provided by it in accordance with the Project Document if any condition arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of the purposes thereof.

(b) Any suspension pursuant to subparagraph (a) of this paragraph shall continue until such time as the UNDP shall give notice to the Governments and the Executing Agency that it is willing to resume such assistance.

(c) If any condition referred to in subparagraph (a) of this paragraph shall continue for a period of fourteen (14) days after notice thereof shall have been given by the UNDP to the Governments and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance of such condition, the UNDP may by notice to the Governments and the Executing Agency terminate its assistance to the Project.

7. The Executing Agency may suspend or terminate its participation in the Project if it considers it necessary to do so.

8. In the event that the UNDP's assistance to the Project shall be terminated, the Executing Agency shall be entitled to make payments due to Consultants under their contracts only for the services rendered by them up to the effective date of such termination.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> PAR LETTRE ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LE FONDS ARABE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL RELATIF AU PROJET INTITULÉ «PROGRAMME D'IDENTIFICATION ET DE PRÉPARATION D'ÉTUDES DE FAISABILITÉ ET DE PROJETS D'INVESTISSEMENT MULTINATIONAUX»

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 28 décembre 1975

Référence : REM/74/011  
LEG 503 AFESD

Monsieur le Président,

Suite aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants intéressés du PNUD et du Fonds arabe au sujet du projet intitulé «Programme d'identification et de préparation d'études de faisabilité et de projets d'investissement multinationaux» (REM/74/011), j'ai le plaisir de confirmer les arrangements en vertu desquels le Fonds arabe, en qualité de partenaire et d'agent d'exécution du PNUD, coopérera avec le PNUD à l'exécution de ce projet, conformément au descriptif du projet et à l'annexe jointe.

A. *Participation du PNUD*

1. Le PNUD fournira au projet, par l'intermédiaire du Fonds arabe (ci-après dénommé «Agent d'exécution»), les services, matériel et installations décrits dans la partie III (Plan de travail) et le budget indiquant les apports du PNUD qui figurent dans la partie IV (Budget du projet) du descriptif du projet.

2. A cette fin, le PNUD mettra de temps à autre à la disposition de l'Agent d'exécution, dès qu'il aura reçu notification de ce dernier, des fonds du montant et dans les monnaies spécifiés dans sa notification par l'Agent d'exécution conformément aux dispositions financières figurant dans la partie IV du descriptif du projet, étant entendu que le PNUD versera au Fonds arabe, au titre des frais généraux, des fonds d'un montant correspondant à celui qui est versé à tous les agents d'exécution du système des Nations Unies, en fonction de ce qui aura été autorisé par le Conseil d'administration du PNUD.

3. Si l'Agent d'exécution prévoit que les fonds devant être versés par le PNUD aux fins du projet risquent de ne pas suffire à couvrir l'assistance du PNUD au projet, il consultera le PNUD pour décider des mesures correctives à prendre.

B. *Participation de l'Agent d'exécution*

4. a) L'Agent d'exécution est responsable de l'utilisation de l'assistance du PNUD au projet conformément au descriptif du projet. Pour l'exécution des activités correspondantes, l'Agent d'exécution a, vis-à-vis du PNUD, le statut d'entrepreneur indépendant, conformément aux modalités d'association prévues dans le descriptif du projet et aux procédures normales du PNUD.

b) L'Agent d'exécution choisit les consultants ou experts qui doivent être engagés ou nommés aux fins du projet. Dans le cadre de ses propres règlements et pratiques internes, l'Agent d'exécution accepte de respecter le principe de l'appel à la concurrence internationale pour les achats de biens et services contractuels destinés au projet dans toute la mesure possible

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1976, date à laquelle il avait été accepté par le Fonds.

et compte dûment tenu des principes régissant les activités du PNUD et de la nécessité d'utiliser au maximum les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

c) Les consultants peuvent, si nécessaire, s'adjoindre par contrat de sous-traitance d'autres consultants approuvés par l'Agent d'exécution, dans la mesure et selon des conditions acceptables pour ce dernier.

5. a) L'Agent d'exécution tiendra une comptabilité des fonds qu'il aura reçus et décaissés, conformément au descriptif du projet.

b) L'Agent d'exécution communiquera chaque année au PNUD un relevé des comptes des fonds qu'il aura reçus, conformément au descriptif du projet.

6. L'Agent d'exécution présentera au PNUD des rapports périodiques sur l'exécution du projet dans les délais et les formes qui auront été convenus entre eux.

#### C. *Matériel et fournitures*

7. Tous les matériels, fournitures et approvisionnements achetés à l'aide de ressources du PNUD seront exclusivement utilisés aux fins de l'exécution du projet. Ils demeureront la propriété du PNUD et seront détenus au nom du PNUD et gérés par l'Agent d'exécution jusqu'à l'achèvement du projet.

#### D. *Apports du Fonds arabe*

8. Outre la responsabilité de l'utilisation de l'assistance du PNUD au projet, l'Agent d'exécution est chargé de fournir directement ses propres apports au projet, ainsi qu'il est précisé dans la partie du budget ayant trait aux apports du Fonds arabe (partie IV du descriptif du projet).

#### E. *Echanges de vues*

9. Le PNUD, l'Agent d'exécution et toute autre partie dont ils pourraient convenir d'un commun accord échangeront aux dates fixées d'un commun accord leurs vues sur le projet, et notamment sur son état d'avancement et son coût ainsi que sur les avantages qui en auront découlé, et se communiqueront réciproquement tout renseignement qui pourrait raisonnablement être demandé à cet égard. Le PNUD et l'Agent d'exécution se consulteront également pour toute question touchant l'achèvement satisfaisant du projet.

10. Une fois le projet achevé, le PNUD, l'Agent d'exécution et toute autre partie dont il pourrait être convenu d'un commun accord examineront à une date convenue les activités du projet afin d'évaluer les résultats de celui-ci.

Si les arrangements qui précèdent ont l'agrément du Fonds arabe, je vous serais reconnaissant de bien vouloir signer la copie jointe de la présente lettre et me la retourner. Cet échange de lettres constituera alors un accord relatif au projet conclu entre nous aux fins dudit projet.

Veuillez agréer, etc.

L'Administrateur adjoint  
chargé des questions administratives,

[Signé]

BERT LINDSTRÖM

Accepté au nom du Fonds arabe :

Le Président du Fonds arabe  
de développement économique et social,

[Signé]

SAEB JAROUDI

Le 17 mars 1976

M. Saeb Jaroudi  
Président  
Fonds arabe de développement économique et social  
Koweït

## PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

PROJET DES GOUVERNEMENTS DE L'ALGÉRIE, DE L'ARABIE SAOUDITE, DE BAHREIN, DE L'ÉGYPTÉ, DES ÉMIRATS ARABES UNIS, DE L'IRAQ, DE LA JORDANIE, DU KOWEÏT, DU LIBAN, DE LA LIBYE, DU MAROC, DE LA MAURITANIE, D'OMAN, DE QUATAR, DE LA SOMALIE, DU SOUDAN, DE LA SYRIE, DE LA TUNISIE, DU YÉMEN ET DU YÉMEN DÉMOCRATIQUE

*Titre* : Programme d'identification et de préparation d'études de faisabilité et de projets d'investissements multinationaux

*Numéro* : REM/74/011/A/01/46

*Durée* : Six ans et trois mois

*Secteur* : Politiques et planification économiques et sociales générales (20)

*Sous-secteur* : Intégration économique (2010)

*Agent d'exécution* : Fonds arabe de développement économique et social

*Organisme de contrepartie des gouvernements* : Ministères de la planification ou autres organes compétents des pays intéressés

*Date de présentation* : 5 janvier 1975

*Date prévue pour le début de l'exécution* : 1<sup>er</sup> octobre 1975

*Contribution du Fonds arabe* : 9 396 000 dollars des Etats-Unis\*

*Contribution du PNUD* : 6 268 000 dollars des Etats-Unis\*\*

*Contribution des gouvernements* : 3 500 000 dollars des Etats-Unis

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République démocratique de Soudan :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

\* Pour les détails, se reporter au budget du projet.

\*\* Pour les détails, se reporter au budget du projet.

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

[*Illisible*]

Le 7 février 1976

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

[*Illisible*]

Le 29 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de l'Etat des Emirats arabes unis :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de l'Etat du Qatar :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République démocratique de Somalie :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour la Palestine (OLP) :

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le Fonds arabe de développement économique et social :

L'Agent d'exécution,

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

*Lu et approuvé*

Pour le PNUD

[*Illisible*]

Le 28 décembre 1975

## I. GÉNÉRALITÉS ET HISTORIQUE

1. La région arabe constitue une vaste zone géographique dotée de ressources naturelles extrêmement variées, encore qu'inégalement réparties, d'un marché important en puissance et d'une population assez homogène. Du fait de son histoire, les relations commerciales y ont toutefois un caractère centrifuge, ce que les Etats arabes ont tenté de corriger. Pour l'essentiel, les échanges commerciaux n'en demeurent pas moins orientés vers l'extérieur, et les mesures préférentielles de libéralisation commerciale par lesquelles on a tenté récemment d'accroître l'interdépendance économique entre pays de la région n'ont pas eu tous les effets escomptés, l'infrastructure d'installations et de services et la diversification de la production étant insuffisantes. On a donc recherché d'autres formes de coopération régionale, d'un fonctionnement plus souple et d'une portée plus sélective. C'est-à-dire que la coopération s'oriente de plus en plus vers des projets régionaux ou multinationaux concernant des domaines de production spécifiques ou la mise en place d'une infrastructure de base dans la région.

2. Parmi les institutions régionales arabes qui sont très favorables à cette nouvelle méthode, les plus notables sont le Fonds arabe de développement économique et social (FADES) et le Conseil de l'Unité économique arabe (CAEU). Ainsi ce dernier, dont l'activité était essentiellement consacrée à l'intégration économique et au développement des échanges commerciaux entre pays arabes, s'est employé parallèlement à susciter des propositions de développement multinationales et est devenu un des principaux organes de négociation pour un certain nombre d'accords régionaux intergouvernementaux. Il a par exemple participé activement à la création de deux grandes sociétés multinationales arabes : la Mineral Resource Development Co. (capital 100 millions de dinars koweïtiens) et la Livestock Development Co. (capital 50 millions de dinars koweïtiens); il cherche maintenant à encourager la constitution de plusieurs autres de ces sociétés, telles que l'Arab Chemical and Pharmaceutical Co. Le FADES, lui, est extrêmement bien placé pour jouer un rôle prépondérant dans la mise au point et l'application de cette nouvelle stratégie, en élaborant des plans-cadres pour les grands secteurs et en fournissant l'assistance financière et technique nécessaire aux programmes et projets d'investissement multinationaux découlant de ce plan-cadre. Ce rôle de promotion de l'intégration régionale correspond très exactement aux dispositions de l'accord portant création du FADES, en vertu duquel ce dernier est expressément tenu de financer de préférence des projets interarabes et des projets économiques d'importance capitale pour l'entité arabe.

3. Plusieurs autres fonds de développement viennent également d'être créés dans la région, notamment le Fonds de développement d'Arabie saoudite et le Fonds iraquien de développement extérieur; le capital d'autres fonds existants a été porté à plusieurs fois sa valeur initiale, notamment au Koweït et à Abu Dhabi. Chacun sait par ailleurs que les grands pays exportateurs de pétrole de la région sont de plus en plus disposés à consacrer une part croissante des avoirs en devises étrangères qu'ils accumulent à des projets de développement et à d'autres possibilités d'investissement dans la région arabe.

4. Il existe dans la région des ressources financières considérables disponibles pour des investissements directs. Or, les possibilités d'investissement de cet ordre sont très vastes. Pour en tirer tout le parti possible, il faut s'employer beaucoup plus activement à identifier clairement les possibilités d'investissement viables. Ce qui est indispensable, en fait, c'est de traduire ces possibilités d'investissement en projets précis bien étudiés du point de vue technique et éco-



nomique, et élaborer des programmes opérationnels d'un niveau satisfaisant, tant du point de vue quantitatif que du point de vue qualitatif.

5. Cela est particulièrement vrai pour les projets régionaux ou multinationaux, qui, bien que présentant de grandes possibilités d'investissement sont généralement négligés, les institutions nationales chargées de l'élaboration des projets ayant souvent tendance à accorder une priorité plus élevée aux projets exclusivement nationaux.

6. Dans ces conditions, il devient essentiel d'activer les choses et d'entreprendre systématiquement dans la région l'identification et la préparation de projets multinationaux, assortis des études de préinvestissement nécessaires. D'autres régions qui ont suivi cette voie s'en sont fort bien trouvées, notamment l'Amérique latine où, sous l'égide de la Banque de développement interaméricaine, une opération analogue a permis de dresser un inventaire de projets multinationaux d'infrastructure, ayant des possibilités d'investissement représentant 14 milliards de dollars des Etats-Unis, et dont beaucoup sont déjà en cours d'exécution.

7. Pour que cette méthode porte ses fruits, il importe d'assurer au préalable une intégration beaucoup plus étroite de l'assistance technique et financière. A cet égard, la réunion commune CEAO/ONUDI sur les problèmes et les besoins spéciaux du développement industriel de certains pays du Moyen-Orient, tenue à Beyrouth du 25 au 29 novembre 1974, a défini deux lignes de conduite possibles. La première consiste à établir une coopération beaucoup plus étroite entre les organismes d'assistance technique et les institutions de financement, notamment pour ce qui est des travaux de préinvestissement, la seconde à inclure dans les opérations des institutions de financement des éléments d'assistance technique beaucoup plus importants qu'on ne l'a fait jusqu'à présent. La présente proposition va tout à fait dans le sens de ces recommandations.

8. En outre, on reconnaît clairement la nécessité et l'opportunité de l'exécution d'un programme de ce type dans le monde arabe. Un séminaire commun du PNUD, du CAEU et de la CNUCED consacré aux problèmes du développement des échanges commerciaux et de l'intégration économique entre les pays arabes, qui s'est déroulé au Caire du 18 au 23 mai 1974, a par exemple recommandé que les organisations intergouvernementales régionales telles que le Fonds arabe, le CAEU et d'autres organismes spécialisés comme la Fédération des banques arabes s'emploient activement à dresser un inventaire de projets d'investissement, nationaux et multinationaux, comportant le plus de détails possible, auquel toute les institutions financières opérant dans la région pourraient avoir recours pour étoffer leurs fichiers de projets en attente, fixer les priorités et établir leurs programmes financiers à long terme. Une fois ces projets analysés et classés, il faudrait décider soit de les exécuter, soit de faire effectuer de nouvelles études de faisabilité technique, le financement étant assuré par des dons au titre de l'assistance technique et des prêts « souples ». Cette même méthode a été préconisée à plusieurs reprises au cours des débats tenus récemment pendant le séminaire consacré aux projets multinationaux et à leur rôle dans le processus d'intégration économique du monde arabe qui a eu lieu au Caire du 14 au 17 décembre 1974, sous l'égide du CAEU, de l'Institut arabe de planification économique et sociale (Koweït) et de l'Institut de planification nationale (Le Caire).

#### *Cadre institutionnel*

9. Le Fonds arabe de développement économique et social (FADES) est une institution régionale de financement du développement, dont tous les pays arabes sont membres à part entière. Il a son siège au Koweït et a été doté d'un capital social initial de 100 millions de dinars koweïtiens (soit environ 350 millions de dollars des Etats-Unis), dont le montant a été multiplié par quatre en avril 1975 et porté à 400 millions de dinars koweïtiens (environ 1,4 milliard de dollars des Etats-Unis). En outre, le Fonds est autorisé à emprunter des fonds d'un montant maximal équivalent au double de son capital, ce qui porte sa capacité de prêt à environ quatre milliards de dollars des Etats-Unis.

10. En vertu de sa charte, le Fonds a pour objectif principal de participer au financement de projets de développement économique et social des pays arabes, et à cette fin :

- i) De financer des projets économiques appelant des investissements par des prêts libéraux accordés aux gouvernements, et à des organismes et institutions publiques ou privées, la préférence étant donnée à des projets économiques d'importance capitale pour l'entité arabe et aux projets inter-arabes.
- ii) D'encourager directement ou indirectement les investissements de capitaux publics et privés qui assureraient le développement et la croissance de l'économie arabe.
- iii) De fournir des services d'experts et une assistance technique dans les divers secteurs du développement économique.

11. Il faut signaler également à propos de ce projet la décision n° 11, adoptée par le Conseil d'administration du FADES à sa deuxième session, tenue en avril 1973, dans laquelle il demande que les fonds nécessaires soient mobilisés et affectés à des études spéciales ayant pour but d'identifier et de préciser les possibilités d'investissements dans le monde arabe. Il a également recommandé que des services spécialisés du Fonds soient chargés de cette activité en coopération avec les organismes internationaux et régionaux compétents. En outre, le Conseil d'administration a adopté à sa quatrième session, en avril 1975, la décision n° 6, par laquelle il demandait à l'organe de gestion du Fonds d'affecter des montants de plus en plus élevés, provenant de la réserve générale et d'autres sources, au financement d'activités d'assistance technique, notamment des études de préinvestissement au titre de projets d'infrastructure de base; et de chercher à obtenir pour ces études des fonds supplémentaires à des conditions satisfaisantes.

12. Le Fonds comporte deux départements opérationnels : le département des programmes et le département des projets. Ce sera toutefois le Service des programmes régionaux du Département des programmes qui sera chargé de superviser l'ensemble de l'exécution du présent projet. On prévoit en outre pour l'appui technique de recruter quatre experts au Groupe du service et de la promotion des investissements, récemment créé au Département des programmes. On aura également recours au personnel compétent du Département des projets, notamment au stade de l'élaboration des projets.

13. Le présent projet constitue essentiellement une entreprise de coopération entre le FADES et le PNUD, au profit des gouvernements de la région. La direction en sera confiée au FADES, qui non seulement participe au financement du projet mais est également l'Agent d'exécution pour la contribution du PNUD. Les deux organismes tiendront chaque année une grande réunion d'étude qui leur permettra d'examiner l'avancement des activités en cours et d'échanger des vues sur tous les aspects importants du programme d'activités et les grandes études envisagées pour l'année à venir.

14. Le caractère intégré et multisectoriel du programme entraîne la nécessité d'une coordination et d'une coopération permanentes avec les organisations et les institutions intergouvernementales de la région et avec le système des Nations Unies. Certains de ces organismes devront donc être associés au projet et, au premier rang, le Conseil de l'unité économique arabe (CAEU), le Comité permanent consultatif du Maghreb (CPCM), la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale (CEAO) et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED). On fera aussi appel le plus possible, tout au long du projet, à d'autres organismes compétents de la Ligue des Etats arabes et des Nations Unies.

15. L'orientation du programme d'activités et d'études exécuté au titre de ce projet découlera des délibérations d'un Conseil composé de représentants du FADES, du CAEU, du CPCM, de la CEAO et de la CNUCED, et dont le PNUD sera membre de droit. Le Conseil examinera également le programme, débattrà des politiques et des priorités régissant le choix des projets, et fera des recommandations à ce sujet. Il se réunira au minimum une fois par an, ou selon les besoins. En outre, le Conseil pourra, le cas échéant, inviter à participer à ses délibérations en qualité d'observateurs des représentants d'autres organisations, notamment d'institutions spécialisées des régions arabes et d'organisations internationales.

16. Lorsqu'on le jugera souhaitable, on convoquera en réunion de coordination des institutions de financement du développement intéressées de la région ou d'ailleurs, afin qu'elles étudient la possibilité de coopérer au financement et à l'exécution de projets d'investissement

multinationaux découlant du présent programme, ainsi que de projets exclusivement nationaux identifiés dans le courant des activités du programme. Parmi les institutions qu'il faudrait encourager à s'associer au programme par le biais de ces réunions de coordination, on peut citer : les Fonds de développement du Koweït, d'Abu Dhabi, d'Iraq et d'Arabie saoudite, la Banque de développement islamique, et éventuellement la Banque mondiale. La pleine responsabilité des projets qu'une institution financière autre que le Fonds arabe choisirait d'étudier plus avant et de financer serait confiée à ces institutions.

#### *Activités gouvernementales de suivi*

17. Il ressort de l'exposé qui précède que le programme constitue un ensemble autonome, qui va de la collecte d'informations aux études de faisabilité détaillées pour les projets retenus, en passant par le choix de projets à étudier plus avant, la promotion des propositions par le biais de consultations avec les gouvernements et les études de préinvestissement.

18. Le programme est entièrement conçu pour déboucher finalement sur des décisions d'investissement précises touchant au premier chef les projets multinationaux. A cet égard, le FADES sera chargé des activités ci-après :

- i) Aider les gouvernements à choisir, élaborer et présenter les descriptifs de projets au FADES et, sur demande, à d'autres sources régionales et internationales de financement;
- ii) Fournir une assistance financière directe à ces projets, en consentant des prêts sur ses propres ressources en capital et/ou d'autres ressources gérées par lui;
- iii) Organiser la participation à ces projets d'autres organismes financiers, publics ou privés, en mettant sur pied des consortiums ou en vertu d'autres arrangements financiers, selon la nature et l'importance du projet et les intérêts des gouvernements en cause.

19. Il a également été convenu que le CAEU, pour sa part, entreprendrait les activités de suivi ci-après :

- i) Organiser le financement direct par ses membres de certains projets et des études connexes;
- ii) Se mettre en rapport avec ses membres pour faciliter et accélérer l'exécution des projets retenus pour financement;
- iii) Entrer en relations avec ses membres pour faire adopter des mesures et politiques appropriées visant à faciliter et encourager la mise en œuvre efficace de ces projets.

#### *Autres activités connexes*

20. Projet REM/71/292. Aide au Conseil de l'unité économique (CAEU) [Le Caire]. Ce projet a pour but de renforcer la capacité du secrétariat du CAEU à mettre au point son programme d'appui à l'intégration économique et à l'expansion des échanges commerciaux.

21. Projet REM/71/288. Prestation de services consultatifs centraux à l'IDCAS (Le Caire). Ce projet a pour objectif principal d'aider le Centre de développement industriel des Etats arabes (IDCAS) à renforcer la capacité à fournir des services consultatifs et à entreprendre des études industrielles.

22. Projet REM/66/072. Centre d'études industrielles du Maghreb (Tanger). L'objectif du projet est de contribuer à l'établissement de liens de coopération industrielle entre les pays du Maghreb.

23. Projet REM/71/286. Académie arabe des transports maritimes (Alexandrie). Le principal objectif de l'Académie est le développement du secteur des transports maritimes de chacun des pays participants, grâce à la formation et à l'envoi de personnel qualifié.

24. Projet REM/71/300. Institut arabe de planification économique et sociale (Koweït). L'Institut offre des stages réguliers de formation sur la planification du développement.

#### *Assistance future du PNUD*

25. L'identification et la préparation de projets, tant multinationaux que purement nationaux, sont intégrées au programme d'opérations en cours du Fonds arabe, et à ses activités de service et promotion des investissements. Le Fonds entend continuer à renforcer ses capacités dans ce dernier domaine, en collaboration avec le CAEU. Une poursuite éventuelle

de l'assistance du PNUD aux pays membres sera envisagée, compte tenu des résultats acquis, au cours de l'examen qui aura lieu à l'achèvement du projet.

## II. OBJECTIFS DU PROJET

26. Le projet est compris dans les propositions de programmes régionaux du PNUD pour le Bureau pour l'Europe, les pays méditerranéens et le Moyen-Orient (1975-1981). Il s'agit de l'un des éléments essentiels de ce programme. On compte que, de par sa nature, il donnera naissance à de nouveaux projets, soit nationaux soit multinationaux, dont certains pourraient être par la suite intégrés au nouveau programme du Bureau. Il illustre également la coopération et la coordination que les gouvernements et les institutions intergouvernementales de la région cherchent à établir avec l'ensemble du système des Nations Unies. Cette entreprise commune du FADES et du PNUD est destinée à aider les gouvernements de la région dans leurs efforts de coopération et d'intégration économiques.

27. Le projet constitue un grand programme multisectoriel, avec deux éléments de base inséparables et complémentaires : l'un vise l'identification et l'élaboration systématique de projets d'investissement multinationaux, l'autre, qui a relativement plus d'importance, l'établissement des études de faisabilité correspondantes. La prépondérance est donnée aux projets multinationaux, mais on compte que le programme donnera également naissance à de nombreux projets nationaux, qui seront transmis au Service des programmes nationaux du Département des programmes du Fonds arabe, ou à d'autres sources de financement de la région qui leur donneront la suite voulue.

28. Aux fins du présent programme, on entend par projets de développement multinationaux, outre les projets situés géographiquement dans deux pays au moins, ceux qui ne le sont que dans un mais présentent un intérêt économique notable pour deux pays au moins.

### *Objectifs à long terme*

29. Le projet a les objectifs à long terme suivants :

- a) Favoriser une coopération et une intégration économiques plus étroites entre les pays arabes;
- b) Encourager une intégration beaucoup plus poussée de l'assistance technique et financière;
- c) Encourager et faciliter une allocation efficace des ressources financières, notamment celles de la région elle-même;
- d) Développer et renforcer la capacité d'absorption des pays en cause, grâce à un processus continu et répété d'identification, d'élaboration et de promotion de projets de développement multinationaux et d'investissements complémentaires;
- e) Constituer un centre d'attraction pour le personnel formé et spécialisé de la région, particulièrement le personnel ayant acquis une expérience professionnelle à l'étranger, ainsi que le personnel qualifié disponible sur le marché international;
- f) Favoriser la coopération entre les organisations régionales et les institutions de la région, et encourager leur interdépendance;
- g) Servir de catalyseur en attirant des fonds de préinvestissement de diverses sources de la région.

### *Objectifs à court terme*

30. Ces objectifs sont les suivants :

- a) Etablir et tenir à jour un inventaire de projets multinationaux;
- b) Y choisir les projets pour lesquels on peut envisager un financement immédiat, et ceux pour lesquels de nouvelles études de préinvestissement seraient éventuellement nécessaires;
- c) Présenter ces projets sous leur forme définitive aux institutions financières intéressées;

- d) Entreprendre les enquêtes de préinvestissement et autres études de projet nécessaires tant pour identifier de nouveaux projets multinationaux que pour les préparer à être présentés aux divers organismes de financement qui peuvent les prendre en considération;
- e) Donner au FADES une possibilité accrue de susciter des projets interpays, encourager et aider la coopération et la coordination entre les organisations régionales chargées de l'intégration économique et les institutions financières de la région;
- f) Offrir un mécanisme de liaison directe entre les activités de préinvestissement et les décisions correspondantes relatives au financement de projets précis.

### III. PLAN DE TRAVAIL

#### A. DESCRIPTION DES ACTIVITÉS DU PROJET

31. Comme indiqué aux sections I et II, le programme consistera en deux éléments de base, le premier étant l'identification et la préparation des projets, et pour cela le FADES travaillera en étroite collaboration avec le CAEU, la CNUCED et d'autres organisations internationales et régionales; le second, relativement plus important, l'établissement d'études de faisabilité pour les projets retenus. Le FADES assumera la responsabilité directe de ce dernier élément, dont l'activité devrait aller s'intensifiant pendant toute la durée du projet. Il sera en outre chargé de la direction et de la supervision d'ensemble de toutes les activités du programme.

#### *Élément : identification et préparation de projets*

32. Les principales activités envisagées au titre de cet élément sont les suivantes :

<i>Activité</i>	<i>Lieu</i>	<i>Durée</i>
a) Mise au point d'une méthode de définition et d'identification de projets multinationaux et établissement de relations avec les organisations régionales et sous-régionales compétentes.	Koweït, Beyrouth, Le Caire et Tunis	3 mois à compter du 1 <sup>er</sup> octobre 1975
b) i) Identification de projets se prêtant à un investissement multinational aux divers stades de leur élaboration.	Equipe n° 1, Tunis, et voyages en Tunisie, en Algérie, au Maroc, en Mauritanie et en Libye	7 mois à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1976
ii) Collecte et compilation de toutes les données concernant les projets, en vue de l'élaboration de «descriptifs de projets» et, selon les possibilités, de l'établissement de plans d'opération préliminaires pour les projets qui peuvent présenter un intérêt. La priorité sera donnée à des projets concernant les secteurs ou sous-secteurs qui n'ont pas encore été étudiés dans le cadre régional.	Equipe n° 2, Le Caire, et voyages en Egypte, en Libye, au Soudan, en Somalie, au Yémen et au Yémen démocratique	7 mois à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1976
iii) Réunion et compilation des lois et dispositions relatives à l'investissement s'appliquant aux projets identifiés.	Equipe n° 3, Beyrouth, et voyages au Liban, en Syrie, en Jordanie, en Iraq, au Koweït, en Arabie saoudite, à Bahreïn, à Qatar, dans les Emirats arabes unis et en Oman	7 mois à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1976

Ces activités seront confiées à trois équipes d'experts qui travailleront simultanément et seront basées respectivement à Tunis, au Caire et

Activité	Lieu	Durée
<p>à Beyrouth. Elles seront menées en collaboration étroite avec le CAEU. En outre, les membres des équipes solliciteront l'aide de la CEAO, de la CEA, du CPCM et des institutions spécialisées de l'ONU, et coopéreront avec les organisations régionales spécialisées compétentes, telles que le Centre de développement industriel des Etats arabes (IDCAS), l'Union arabe des télécommunications, l'Organisation arabe de développement agricole, l'Union arabe du tourisme, etc. Dans chaque pays, les équipes devraient entrer en rapport avec les services nationaux chargés de la planification, de la collecte des données et de l'identification des projets; avec les grands producteurs des secteurs public et privé; et avec les institutions financières compétentes. Les membres des équipes se rendront également dans les principaux centres de production de chaque pays, en accordant une attention particulière aux zones frontalières, afin d'évaluer les possibilités de projets multinationaux viables. Ils devront mesurer à tous les stades l'intérêt des secteurs public et privé pour les projets et les possibilités d'investissement identifiées.</p>		
<p>c) Groupage, traitement et classification croisée des données réunies; mise au point d'un système de stockage et de recherche de l'information; enfin, publication d'un inventaire des projets multinationaux identifiés.</p>	Koweït, Le Caire et Beyrouth	6 mois à compter de septembre 1976
<p>d) i) Etablissement, par un consultant spécial, d'un manuel pour l'identification, l'élaboration et l'évaluation de projets d'investissement multinationaux.</p>	Koweït/Genève, avec des voyages dans la région	Etude à effectuer en 6 mois à compter du 1 <sup>er</sup> octobre 1975
<p>ii) Réunion d'un groupe d'experts qui devra faire une évaluation critique du manuel avant qu'il soit publié et distribué aux gouvernements participants et aux organisations intéressées.</p>		La réunion sera tenue au cours du premier semestre de 1977
<p>Pour les activités décrites ci-dessus aux alinéas <i>a</i>, <i>b</i>, <i>c</i> et <i>d</i>, le FADES aura recours aux services de la CNUCED conformément aux dispositions financières et autres dont seront convenues les deux organisations. Les crédits destinés à couvrir le coût de ces activités sont inscrits au budget du PNUD au chapitre IV.</p>		
<p>e) Etude des problèmes juridiques, financiers et administratifs soulevés par la création d'entreprises mixtes multinationales, dans le but d'identifier les problèmes institutionnels touchant la création de telles entreprises, et de formuler des recommandations relatives aux politiques, modifications législatives et accords types susceptibles de faciliter la création et le fonctionnement desdites entreprises.</p>		
<p>f) Une fois l'inventaire de projets multinationaux achevé et le manuel publié, le FADES, le PNUD et la CNUCED tiendront une réunion pour évaluer les activités décrites plus haut aux</p>	Koweït	Milieu de 1977

Activité	Lieu	Durée
<p>alinéas <i>a</i>, <i>b</i>, <i>c</i> et <i>d</i>, et pour examiner les principales conclusions à tirer de l'inventaire.</p> <p><i>g</i>) Une deuxième réunion, à laquelle participeront les gouvernements et les organismes intéressés, notamment les institutions de financement du développement, sera convoquée ultérieurement. Elle sera consacrée à l'examen des conclusions de l'inventaire, ce qui constituera la première phase du processus de définition des positions et des priorités des gouvernements, comme des intérêts des institutions financières concernées.</p> <p>Des consultations intensives se poursuivront néanmoins avec des gouvernements, des organisations régionales et internationales et les bureaux extérieurs du PNUD, afin de connaître leur opinion sur les priorités sectorielles, et de s'assurer de l'intérêt des gouvernements pour les projets qui requièrent des études techniques détaillées. Ces consultations intergouvernementales auront lieu en consultation et en collaboration étroite avec le CAEU.</p>	Le Caire et Koweït, avec des voyages dans la région	Activité continue pendant toute la durée du projet, à compter du milieu de 1977
<p><i>h</i>) Aide aux gouvernements membres pour qu'ils créent ou réorganisent les mécanismes existants destinés à la collecte, au groupage et à la systématisation des propositions de projets multinationaux, ainsi que pour la formulation de ces projets. Cette activité sera lancée par les trois équipes sous-régionales, et poursuivie par l'équipe centrale d'experts, qui demeurera attachée au programme pendant toute sa durée.</p>	Tous les pays arabes	Activité continue pendant toute la durée du projet
<p><i>i</i>) Dans le cadre des priorités établies au titre de l'activité <i>g</i> :</p> <p>i) Etablissement d'enquêtes préliminaires régionales de préinvestissement par secteur, en coordination avec les activités du même type entreprises par le CAEU dans ce domaine.</p> <p>ii) Etude de préfaisabilité pour les projets présentant un intérêt éventuel.</p>	Le Caire, Beyrouth et Koweït, avec des voyages dans la région	Début au cours du second semestre de 1977, et poursuite de cette activité pendant toute la durée du projet

*Elément : établissement d'études de faisabilité*

33. Les activités envisagées concernent l'établissement de plans-cadres sectoriels détaillés, ainsi que d'études de faisabilité pour les projets qui ont franchi les différentes étapes de préfaisabilité et qui bénéficient, de l'avis du FADES, d'un appui suffisant des gouvernements pour justifier le financement des études de faisabilité correspondantes, qui pourraient déboucher sur un prêt du FADES pour les projets en question. Les activités correspondant à cet élément devraient démarrer peu de temps après le début du projet, pour s'intensifier ensuite à mesure de l'avancement des activités d'élaboration des projets.

34. La sélection des consultants et des sous-traitants qui entreprendront ces études de préinvestissement devant entraîner une charge de travail supplémentaire, le FADES a pris des dispositions pour engager un expert technique (chargé des marchés) qui aidera à fixer les procédures pour la sélection et l'administration des consultants et des sous-traitants. Il aura pour fonction d'élargir et de tenir à jour le fichier de consultants et de sous-traitants, de donner son avis sur les procédures de sélection et de participer à leur application, de mettre en place un sys-

tème de surveillance et de contrôle des consultants et des sous-traitants, et d'aider à l'évaluation finale de l'activité des consultants et des sous-traitants.

35. Il faudrait également déployer une grande activité de promotion et notamment entreprendre des consultations intensives avec les gouvernements, décider des participations publiques et privées, nationales et multinationales, de la participation locale et étrangère au capital actions et au portefeuille; examiner les conditions de la création d'entreprises mixtes si nécessaire, ou rédiger et conclure, selon que de besoin, des traités internationaux, ou encore créer, le cas échéant, de nouvelles entités publiques internationales, etc. A cet égard, des consultations seront également tenues avec le CAEU pour choisir les projets que ce dernier sera chargé d'encourager directement (voir plus haut paragraphe 19).

36. Les études de préinvestissement concerneront très probablement en priorité les domaines ci-après :

- i) Les secteurs des transports et des communications, qui sont les plus importants aux fins de l'intégration, et dont le développement offrira de nouvelles possibilités pour des activités communes aux pays arabes;
- ii) Le développement intégré des régions frontalières, et le développement du potentiel agricole et vivrier régional, qui augmentera l'autonomie de la région pour les produits alimentaires de base indispensables, actuellement en quantité insuffisante;
- iii) La prospection et la mise en valeur des ressources naturelles de la région, et notamment l'exploitation commune des ressources en eau, des ressources halieutiques et des ressources minérales;
- vi) Le développement régional des industries mécaniques, ce qui contribuera à introduire des techniques modernes, ainsi qu'à développer la base nécessaire à des industries diversifiées et complémentaires ayant de grandes possibilités d'exportation tant à l'intérieur de la région que vers l'extérieur;
- v) Le développement régional des industries de transformation primaire, et d'autres industries de base telles que pétrochimie, engrais, sidérurgie, pâte à papier et papier, pour lesquels l'avantage comparé que représente une implantation dans la région même, associée à un marché régional sûr et en expansion, permettrait d'augmenter substantiellement les profits tirés des investissements, ouvrant ainsi la voie à une industrialisation et à une diversification plus poussées grâce à des relations interindustrielles horizontales et verticales;
- vi) Le développement et le renforcement des centres et institutions s'occupant de main-d'œuvre, de recherche scientifique et d'information.

37. On aura recours, pour les études de faisabilité envisagées, aux services de bureaux d'études et/ou à ceux d'institutions spécialisées de l'ONU et de la Ligue arabe, par exemple de l'ONUDI et de l'IDCAS pour les activités industrielles, par voie de contrats de sous-traitance. Les montants nécessaires pour ce poste du budget ont été calculés en se fondant sur l'expérience qu'a acquise le FADES des études de faisabilité pour des projets financés antérieurement et sur les coûts estimatifs de certaines des propositions que le Fonds étudie actuellement au stade du préinvestissement. On a également fait fond sur la large expérience acquise par le PNUD à l'occasion d'activités de préinvestissement analogues, tant à l'échelon sectoriel qu'à l'échelon des projets.

38. On a mis également à profit l'expérience acquise par la Banque interaméricaine de développement, qui a procédé à des études de préinvestissement analogues, relatives à l'identification et la préparation de projets multinationaux en Amérique latine, financées par une allocation de 15 millions de dollars des Etats-Unis du Fonds pour les opérations spéciales, géré par la BID, et par des contributions volontaires des gouvernements qui en sont membres. Les engagements de la BID au titre de l'élaboration de projets d'investissements multinationaux en Amérique latine ont atteint en moyenne un montant annuel d'environ deux millions de dollars. En outre, quatre institutions financières sous-régionales axées sur l'intégration ont des activités de préinvestissement analogues : il s'agit de la Banque centraméricaine d'intégration économique, de la Banque de développement des Caraïbes, de la Société andine de développement et du



Fonds du programme de mise en valeur du bassin du Rio Plate : de même que pour le présent programme, les fonds qu'elles affectent aux activités de préinvestissement analogues n'avaient pas été ventilées à l'avance par proposition de projet précise.

39. Il ressort des renseignements recueillis auprès de ces différentes sources que le coût des seules études de faisabilité va de 3 à 7 p. 100 environ du montant estimatif des dépenses d'investissements, selon l'importance du projet. Compte tenu de certaines projections concernant le montant total des engagements de prêts du FADES, des hypothèses retenues quant à l'évolution de la part des projets multinationaux dans ce total et du coût des études de pré-faisabilité et des études sectorielles générales qui relèvent de l'élément « préparation des projets », on a estimé que 10 millions de dollars représentent une estimation prudente des besoins minimaux. On a tenu compte également de la disponibilité, au titre du projet de programme régional du Bureau pour l'Europe, la Méditerranée et le Moyen-Orient (1977-1981) de fonds supplémentaires destinés aux activités de préinvestissement dans divers secteurs. Il est possible également, et il en a été tenu compte, que l'on arrive à obtenir des fonds de préinvestissement supplémentaires d'autres sources de la région, ce qui est l'un des objectifs exprès du présent projet.

#### B. EXAMEN À LA FIN DU PROJET

40. Il sera procédé, six mois avant la date estimée d'achèvement du projet, à un examen en vue d'évaluer les résultats obtenus, compte tenu des objectifs envisagés lors de la conception du projet et des activités correspondantes. Cet examen sera effectué en commun par le FADES, le PNUD et les autres Parties dont il aura été convenu.

#### C. DESCRIPTION DES APPORTS DU PNUD

##### 41. *Affectation de personnel international*

- a) Chef d'équipe : Les fonctions de chef d'équipe pour le projet devront être exercées par un expert chevronné, ayant une vaste expérience de l'intégration, ainsi que de l'élaboration et de l'évaluation des projets multinationaux. Il sera attaché au programme pour toute sa durée, soit six ans et trois mois. A ce titre, il sera chargé de gérer toutes les activités du projet. A compter de trois mois après sa nomination (1<sup>er</sup> octobre 1975), il sera assisté par une équipe d'experts hautement qualifiés (voir plus bas). Pendant les trois premiers mois de l'exécution du projet, il devra mettre au point les méthodes dont il est question au paragraphe 31, *a*, en coopérant avec le personnel du Département des programmes du FADES.
- b) Equipe centrale d'experts pour la durée du projet : Une équipe centrale d'experts, constituée d'un économiste de projet, d'un ingénieur de projet et d'un analyste financier sera attachée au projet pendant six ans à compter de janvier 1976. Ces experts devront avoir une très vaste expérience spécialisée dans leurs domaines d'activité et avoir participé à l'élaboration d'études techniques de projets en vue de leur présentation à des institutions de financement du développement, ainsi qu'à l'examen et à l'évaluation de ces études. L'équipe centrale prêtera son concours au chef d'équipe pour toutes les activités.
- c) Equipes sous-régionales : Il faudra, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1976, trois ingénieurs et trois économistes, travaillant chacun pendant une période de sept mois. Ils constitueront les trois équipes techniques de base (composées chacune de deux personnes), qui travailleront, lors de l'établissement de l'inventaire, dans chacune des sous-régions dont il a été question au paragraphe 31, *b*. L'équipe centrale décrite ci-dessus assurera un appui aux travaux de ces équipes sous-régionales.
- d) Consultants engagés pour des périodes de courte durée : Outre les équipes techniques de base, on aura besoin de personnel spécialisé supplémentaire pour des activités précises entreprises au cours de l'établissement de l'inventaire. Ces consultants, engagés pour des périodes de courte durée, devront être des experts dans différents domaines d'activité, notamment des économistes et des ingénieurs spécialistes de certains procédés industriels, de l'infrastructure (irrigation par pompage, communications et transports), des agro-industries et des projets de développement agricole. On a prévu pour ces services un mini-

mum de 50 mois-hommes, étalés sur toute la phase d'établissement de l'inventaire, y compris six mois de travail pour un conseiller principal/consultant en évaluation de projets, qui sera engagé peu après la mise en train des activités du projet, afin qu'il puisse réviser les manuels existants pour la préparation et l'évaluation de projets nationaux (cf. notamment les manuels de l'ONUDI et de l'OCDE) et rédiger un nouveau manuel pour l'identification, la préparation et l'évaluation de projets multinationaux, en intégrant l'élément «multinationalité» et les variables correspondantes aux paramètres généralement utilisés à ces fins (voir plus haut l'activité indiquée au paragraphe 31 d).

#### 42. *Autres dépenses*

A cette rubrique figureront les dépenses relatives aux examens du projet, aux missions d'évaluation et à l'évaluation des opérations du projet.

#### 43. *Services sous-traités*

Comme il a été dit plus haut, les services sous-traités concerneront essentiellement l'établissement d'études de faisabilité spécifiques. Le PNUD fournira au titre de cet élément une contribution en espèces de 5 millions de dollars des Etats-Unis. Ces ressources seront engagées aussitôt que le projet sera approuvé. Elles seront décaissées en cours d'exécution du programme, à mesure qu'apparaîtront des besoins justifiés par des projets bien définis et les études connexes, lesquels seront étudiés par le FADES et le PNUD à l'occasion de la réunion annuelle d'examen du projet. Il est entendu également que le décaissement des fonds du PNUD correspondant à cet élément coïncidera avec le versement de la contribution de montant égal du FADES, au titre du même élément. Il est prévu que ces ressources seront utilisées plus intensivement à mesure que seront identifiés un nombre croissant de projets multinationaux et qu'ils passeront par les diverses étapes d'élaboration. Les chiffres inscrits au budget à cette fin ne constituent donc qu'une première estimation approximative des décaissements effectifs.

#### 44. *Fournitures et matériel*

- a) Fournitures consommables (fournitures de bureau et papeterie).
- b) Matériel non consommable, essentiellement matériel assez simple de collecte et d'analyse des données, matériel de classement et machines de bureau.

#### 45. *Dépenses diverses*

L'un des objectifs du programme est d'informer les fonctionnaires gouvernementaux des méthodes d'élaboration des projets multinationaux. Ce sera là l'une des tâches continues du personnel du projet. Etant donné que les activités de formulation et d'évaluation de projets de développement multinationaux sont encore assez récentes, on ne dispose pas à ce sujet de documents comparables aux manuels types pour l'élaboration et l'évaluation des projets nationaux. C'est pourquoi on considère comme essentielle la mise au point d'un manuel spécialisé pour les projets multinationaux, comme il a été dit au paragraphe 32, d. Lorsqu'une version provisoire de ce document aura été révisée par les institutions intéressées, on réunira un groupe d'experts qui en donnera une évaluation critique et en arrêtera le texte définitif avant qu'il soit publié et diffusé parmi les gouvernements et institutions participants, aux fins des opérations et de la formation de personnel. Il a également été prévu d'inviter dix experts à une réunion d'évaluation du manuel, qui se tiendra au cours du premier semestre de 1977, pendant dix jours ouvrables environ, en un lieu convenu d'un commun accord. Le coût des activités ainsi décrites, ainsi que d'autres postes divers, sera de 44 000 dollars.

### D. APPORTS DU FADES

46. Outre la responsabilité de l'exécution des activités du projet correspondant à l'assistance du PNUD, l'agent d'exécution sera chargé de fournir directement ses propres apports au projet, ainsi qu'il est précisé dans la partie du budget qui décrit les apports du Fonds arabe (partie IV du document du projet).

### E. DESCRIPTION DES APPORTS DU FADES

47. Les apports du Fonds arabe, dont il est question ci-après, et qui font l'objet des montants estimatifs inscrits au chapitre IV du budget, sont de deux sortes : les premiers représentent

des ressources nouvelles consacrés aux activités du projet (ils apparaissent en détail dans le budget), les seconds des ressources existant au titre du programme ordinaire du Fonds arabe, et qui seront utilisées pour un appui technique au projet. Dans le budget, ces dernières ressources ne sont pas indiquées en détail, mais à une rubrique unique (appui technique), et leur coût a été estimé selon les procédures usuelles du PNUD.

Les ressources nouvelles sont les suivantes :

- a) Deux experts techniques : y compris l'expert (fonctionnaire des marchés) dont il a été question plus haut, au paragraphe 34, et qui sera attaché à l'équipe centrale du projet.
- b) Un fonctionnaire d'administration et des finances : il sera entièrement responsable de l'administration et des finances pour le programme, et travaillera en collaboration étroite avec le chef d'équipe.
- c) Assistance pour la recherche : deux économistes auxiliaires (assistants de recherche) seront recrutés pour aider les membres de l'équipe centrale.
- d) Personnel administratif d'appui : trois secrétaires seront recrutés pour assurer le service de l'équipe central là où celle-ci est basée (Koweït).
- e) Autres dépenses : un montant spécial a été inscrit au budget pour couvrir les frais de voyage du personnel, et il sera entièrement financé par le FADES, au titre des travaux du projet, pour la durée du programme.
- f) Services sous-traités : une contribution de contrepartie de 5 millions de dollars des Etats-Unis est affectée par le Fonds arabe au financement d'activités sous-traitées relatives à l'élaboration d'études de faisabilité spécifiques. Ces ressources seront engagées par le Fonds dès que le présent projet aura été approuvé. Les fonds seront décaissés au même rythme que les fonds du PNUD, conformément aux procédures et dans les conditions indiquées plus haut, au paragraphe 43.

#### F. DESCRIPTION DE LA CONTRIBUTION DE CONTREPARTIE DES GOUVERNEMENTS

48. La contribution de contrepartie (en nature) des gouvernements est estimée à l'équivalent de 3 500 000 dollars des Etats-Unis. Cette somme représente l'appui que les différents gouvernements apporteront aux activités du projet se déroulant dans leur pays. On s'est fondé pour calculer ce montant sur l'expérience acquise au cours de projets analogues, où l'élément «études de faisabilité» était important.

49. La contribution des gouvernements pour l'élément «identification et élaboration des projets» comprendra vraisemblablement les activités ci-après :

- a) Les gouvernements donneront accès aux informations disponibles dans leurs services compétents aux équipes sous-régionales et au personnel du projet, aux fins de la compilation des données nécessaires à l'identification et à l'élaboration des projets.
- b) Dans la mesure du possible, le personnel du projet pourra utiliser toutes les installations matérielles supplémentaires qui pourraient leur être nécessaires dans l'exercice de leurs fonctions et, de manière générale, bénéficiera de toutes les formes d'aide qui pourraient leur faciliter l'accomplissement de leurs tâches pendant la durée de leur séjour dans les divers pays de la région.
- c) Les gouvernements autoriseront chaque fois que cela sera possible des fonctionnaires gouvernementaux à participer activement aux diverses activités du projet décrites dans le présent programme, tant en s'associant aux experts dans leurs travaux qu'en se rendant dans d'autres pays de la région et en assistant aux réunions qui doivent être organisées au titre du programme.

50. Pour ce qui est de l'élément touchant l'élaboration d'études de faisabilité pour des projets spécifiques, la contribution de contrepartie des gouvernements sera vraisemblablement limitée aux dépenses locales relatives aux services fournis en nature pour ce qui est des services consultatifs.

IV. BUDGET DU PROJET CORRESPONDANT À LA CONTRIBUTION DU PNUD  
(en dollars des États-Unis)

Projet régional de tous les pays arabes

Numéro du projet : REM/74/011/A/01

Titre : Programme d'identification et de préparation d'études de faisabilité  
et de projets d'investissements multinationaux

	Total									
	1975	1976	1977	1978	1979	1980	1981			
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
	m/h	m/h	m/h	m/h	m/h	m/h	m/h	m/h	m/h	m/h
10. <i>Élément : personnel du projet</i>										
11. Experts										
11-01 Chef d'équipe	75	225 000	3	9 000	12	36 000	12	36 000	12	36 000
-02 Economiste	72	216 000	12	36 000	12	36 000	12	36 000	12	36 000
-03 Analyste financier	72	216 000	12	36 000	12	36 000	12	36 000	12	36 000
-04 Ingénieur	72	216 000	12	36 000	12	36 000	12	36 000	12	36 000
-05 Economistes sur le terrain (3)	21	63 000			21	63 000				
-06 Ingénieurs sur le terrain (3)	21	63 000			21	63 000				
-09 Consultants	50	150 000	3	9 000	47	141 000				
11-99 TOTAL PARTIEL	383	1 149 000	6	18 000	137	411 000	48	144 000	48	144 000
16. Autres dépenses		20 000		8 000		2 000		2 000		6 000
19. TOTAL POUR L'ÉLÉMENT		1 169 000		419 000		146 000		146 000		150 000
29. Sous-traitance		5 000 000		200 000		900 000		900 000		1 000 000
49. Matériel		55 000		10 000		20 000		5 000		5 000
59. Dépenses diverses		44 000		10 000		10 000		1 000		1 000
99. TOTAL GÉNÉRAL		6 268 000		28 000		649 000		1 072 000		1 156 000
								2 000		1 052 000
										1 156 000
										1 259 000

**BUDGET DU PROJET CORRESPONDANT À LA CONTRIBUTION DU FADES**  
(en dollars des États-Unis)

*Numéro du projet : REM/74/011/A/01*

*Titre du projet : Programme d'identification et de préparation d'études de faisabilité et de projets d'investissements multinationaux*

	1975		1976		1977		1978		1979		1980		1981	
	m/h	\$	m/h	\$	m/h	\$	m/h	\$	m/h	\$	m/h	\$	m/h	\$
<b>10</b>	<i>Personnel du projet</i>													
<b>11</b>	<i>Experts</i>													
11-01	72	288 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000
11-02														
	<i>Expert technique (fonctionnaire des marchés)</i>													
11-03	72	288 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000
	<i>Economiste auxiliaire</i>													
11-04	72	108 000	12	18 000	12	18 000	12	18 000	12	18 000	12	18 000	12	18 000
	<i>Economiste auxiliaire</i>													
11-05	72	108 000	12	18 000	12	18 000	12	18 000	12	18 000	12	18 000	12	18 000
	<i>Fonctionnaire d'administration et des finances</i>													
11-99	72	288 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000	12	48 000
	<b>TOTAL PARTIEL</b>													
	360	1 080 000	60	180 000	60	180 000	60	180 000	60	180 000	60	180 000	60	180 000
<b>13</b>	<i>Personnel d'appui administratif</i>													
	216	144 000	36	24 000	36	24 000	36	24 000	36	24 000	36	24 000	36	24 000
<b>16</b>	<i>Autres dépenses</i>													
	363 000	3 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000	60 000
<b>19</b>	<i>Total pour l'élément</i>													
	1 587 000*	3 000	264 000	264 000	264 000	264 000	264 000	264 000	264 000	264 000	264 000	264 000	264 000	264 000
<b>29</b>	<i>Sous-traitance</i>													
	5 000 000	200 000	900 000	900 000	900 000	900 000	900 000	900 000	900 000	900 000	900 000	900 000	900 000	900 000
	2 809 000	21	155 000	84	434 000	84	434 000	84	434 000	84	434 000	84	434 000	84
<b>99</b>	<i>Appui technique**</i>													
	9 396 000	158 000	953 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000
	<b>TOTAL général</b>													
	9 396 000	1 587 000	953 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000	1 598 000

\* Coût brut des nouveaux apports du FADES, compte non tenu des « frais généraux » de l'Agent d'exécution remboursables par le PNUD.

\*\* Voir paragraphe 47.

## ANNEXE I

(La présente annexe fait partie intégrante du descriptif du projet REM/74/011.)

A. *Facilités, privilèges et immunités*

1. Le PNUD, l'Agent d'exécution et les Consultants ainsi que leurs personnels respectifs jouiront des facilités, privilèges et immunités stipulés ou envisagés dans les Accords de base entre les Gouvernements et le PNUD (ou les programmes qui l'ont précédé) pouvant s'appliquer au projet. Aucune disposition de la présente annexe I ne sera interprétée comme limitant ou restreignant la portée de l'une quelconque des dispositions des Accords de base ou de l'Accord du 16 mai 1968 portant création du Fonds arabe, qui sont applicables à cet égard.

2. Les gouvernements exonéreront les Consultants et leur personnel de tous impôts, droits, taxes, contributions ou autres impositions — ou prendront à leur charge les impôts, droits, taxes, contributions ou autres impositions — pouvant, en vertu de la législation et de la réglementation en vigueur sur leurs territoires, frapper :

- i) Les sommes versées aux Consultants et à leur personnel aux fins de l'exécution du projet;
- ii) Le matériel, les fournitures ou approvisionnements introduits sur les territoires des gouvernements aux fins du projet ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- iii) Le matériel, les fournitures et les approvisionnements obtenus sur place en quantité notable aux fins de l'exécution du projet (tels que, par exemple, l'essence et les pièces détachées pour le matériel visé à l'alinéa ii du présent paragraphe); toutefois les catégories et les quantités approximatives de matériels, de fournitures et d'approvisionnements à exonérer et les procédures détaillées à suivre seront arrêtées d'un commun accord par les gouvernements, et
- iv) Les biens (y compris la voiture personnelle de tout employé) qui auront été introduits sur les territoires des gouvernements par le personnel des Consultants pour sa consommation et son usage personnels ou qui, après avoir été introduits sur ces territoires, pourront en être réexportés par la suite lors de son départ.

3. Les Consultants et leur personnel :

- i) Seront exempts de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle aux fins du projet;
- ii) Seront exempts de toutes obligations relatives au service national;
- iii) Ne seront pas soumis, non plus que les membres de leur famille, aux dispositions limitant l'immigration;
- iv) Jouiront du privilège d'introduire sur les territoires des gouvernements des devises en quantités raisonnables aux fins du projet et pour leur usage personnel et d'en sortir la ou les sommes qui leur auront été versées à titre de rémunération;
- v) Jouiront ainsi que les membres de leur famille des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale, et
- vi) Jouiront de l'inviolabilité de tous papiers et documents relatifs au projet.

B. *Renonciation aux immunités*

4. Lorsqu'il s'assure les services d'experts ou de consultants afin d'être aidé dans l'exécution du projet, l'Agent d'exécution a la faculté de renoncer aux privilèges et immunités auxquels ces experts ou consultants et leur personnel peuvent avoir droit en vertu de tout accord entre le PNUD et un gouvernement si, à son avis, l'immunité va empêcher la justice de suivre son cours et peut être levée sans préjudice de la bonne exécution du projet en question ou des intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution; l'Agent d'exécution renoncera à cette immunité dans tous les cas où le PNUD lui demandera.

5. L'Agent d'exécution remettra aux gouvernements, par l'intermédiaire des représentants résidents du PNUD, une liste du personnel auquel seront accordés les privilèges et immunités dont il a été question plus haut.

*C. Suspension et fin de l'assistance*

6. *a)* Le PNUD pourra, par voie de notification adressée aux gouvernements et à l'Agent d'exécution, suspendre l'assistance qu'il est censé apporter conformément au descriptif du projet si des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins.

*b)* La suspension de l'assistance en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe se poursuivra jusqu'à ce que le PNUD ait notifié les gouvernements et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre cette assistance.

*c)* Si une situation du type visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe se poursuit pendant quatorze (14) jours après que le PNUD a notifié cette situation aux gouvernements et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification adressée aux gouvernements et à l'Agent d'exécution.

7. L'Agent d'exécution pourra, s'il le juge nécessaire, suspendre sa participation au projet ou y mettre fin.

8. Dans le cas où l'assistance du PNUD au projet prend fin, l'Agent d'exécution a le droit de verser aux Consultants uniquement les sommes qui leur sont dues, en vertu de leurs contrats, au titre des services qu'ils auront rendus à la date où cette assistance prend effectivement fin.

---





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET  
1946<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

## ACCEPTATION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

23 March 1976

23 mars 1976

SAO TOME AND PRINCIPE

SAO TOME-ET-PRINCIPE

(With effect from 23 March 1976.)

(Avec effet au 23 mars 1976.)

*Registered ex officio on 23 March 1976.*

*Enregistré d'office le 23 mars 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993 and 994.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993 et 994.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

17 March 1976

TONGA

(In respect of the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization (second revised text of Annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII)).

*Registered ex officio on 17 March 1976.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

17 mars 1976

TONGA

(A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation mondiale de la santé (deuxième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale et de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (texte révisé de l'annexe XII)).

*Enregistré d'office le 17 mars 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982 and 993.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982 et 993.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

17 March 1976

PORTUGAL

(With effect from 17 March 1976.)

*Registered ex officio on 17 March 1976.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

17 mars 1976

PORTUGAL

(Avec effet au 17 mars 1976.)

*Enregistré d'office le 17 mars 1976.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985 and 987.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985 et 987.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961<sup>1</sup>

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961<sup>1</sup>

CANCELLATION OF DENUNCIATION of annex C<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ANNULATION DE LA DÉNONCIATION de l'annexe C<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

24 February 1976

24 février 1976

SPAIN

ESPAGNE

(With effect from 24 May 1976.)

(Avec effet au 24 mai 1976.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 22 March 1976.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 22 mars 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 766, 798, 825, 831, 843, 856, 885, 913, 936 and 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 831, p. 358.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 766, 798, 825, 831, 843, 856, 885, 913, 936 et 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 831, p. 358.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 18 JUIN 1975 RELATIF À L'INSTALLATION DE BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À FREISTETT (RHEINAU) -GAMBSHEIM. PARIS, 28 AOÛT 1975

*Textes authentiques : français et allemand.*  
Enregistré par la France le 19 mars 1976.

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

RK 511.13/75

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik unter Bezugnahme auf Artikel 1 Abs. 5 des Abkommens vom 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die zwischen dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern einerseits sowie dem Staatsminister und Minister des Innern und dem Minister für Wirtschaft und Finanzen der Französischen Republik andererseits getroffene Vereinbarung vom 18. Juni 1975 über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Freistett/Gambsheim zur Kenntnis genommen hat.

Die Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

*Artikel 1.* (1) Am Grenzübergang Freistett/Gambsheim werden auf deutschem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die deutsche und die französische Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

*Artikel 2.* Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:

- a) das nördliche Abfertigungsgebäude (französische Eingangsabfertigung) mit Ausnahme der ausschliesslich von deutschen Bediensteten genutzten Räume,
- b) im südlichen Abfertigungsgebäude (deutsche Eingangsabfertigung) die den französischen Bediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume, nicht zur Zone gehört der nach Osten abgesetzte Gebäudeteil mit den Räumen für die Spedition und die Wechselstube einschliesslich der Nebenräume,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289, et annexe A du volume 814.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1975, conformément aux dispositions desdites notes.

- c) die Strasse Gamsheim - Freistett von der Grenze bis 100 Meter östlich der Abfertigungsgebäude, gemessen von der Südostecke des nördlichen Abfertigungsgebäudes, einschliesslich des Staudammes mit Böschungen bis zur jeweiligen Wasserlinie und der von der Strasse aus zugänglichen Stauwehrranlagen, der Böschungen des Strassendamms zwischen der Stauanlage und der Abfertigungsanlage, wobei im Bereich der beiden Zufahrtswege die gedachte Verlängerungslinie des Böschungsfusses von Ost nach West die Zone begrenzt, sowie die gesamte Aufschüttung für die Zollanlage bis zum Böschungsfuss.

*Artikel 3.* (1) Die Oberfinanzdirektion Freiburg und das Grenzschutzamt Lörrach einerseits sowie die Direction Régionale des Douanes Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Massnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben können.

*Artikel 4.* (1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten gekündigt werden.

Die Botschaft bittet das Ministerium zur Kenntnis zu nehmen, dass die Ortschaft Freistett jetzt in die Gemeinde Rheinau eingegliedert ist.

Falls sich die Französische Regierung mit Vorstehendem einverstanden erklärt, stellen diese Verbalnote und die Antwortnote des Ministeriums die nach Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 vorgesehene Bestätigung der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Freistett/Gamsheim dar.

Die Botschaft schlägt vor, dass diese Vereinbarung am 1. September 1975 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 28. August 1975.

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Französischen Republik

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Paris, le 28 août 1975

RK 511.13/75

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958<sup>3</sup> entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement fédéral a pris connaissance de l'Arrangement relatif à l'installation de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

à Freistett-Gambshheim, signé le 18 juin 1975 par le Ministre d'Etat, Ministre de l'Intérieur, et le Ministre de l'Economie et des Finances de la République française, d'une part, et le Ministre fédéral des Finances et le Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Il est libellé comme suit :

[Voir note II]

Ministère des Affaires étrangères

## II

### RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 28 août 1975

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 28 août 1975 qui a la teneur suivante :

«*Article 1<sup>er</sup>*. 1. Il est érigé, au point frontière de Freistett-Gambshheim, en territoire allemand, des bureaux de contrôle nationaux juxtaposés.

«2. Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés dans ces installations.

«*Article 2*. La zone, au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958, comprend :

«*a*) A l'exception des locaux utilisés exclusivement par les agents allemands, les locaux situés dans le bâtiment Nord (secteur français de dédouanement à l'importation);

«*b*) Dans le bâtiment Sud (secteur allemand de dédouanement à l'importation), les locaux mis à la disposition exclusive des agents français ou commune des agents français et allemands pour l'exécution de leurs tâches; la partie distincte située à l'Est du bâtiment et comportant les locaux réservés pour les transitaires et le bureau de change ainsi que les locaux qui en dépendent, ne fait pas partie de la zone;

«*c*) La route Gambshheim-Freistett à partir de la frontière jusqu'à une distance de 100 mètres à l'Est des bâtiments douaniers (cette distance étant mesurée à partir de l'angle Sud-Est du bâtiment Nord) y compris le barrage de retenue avec les talus jusqu'aux niveaux des plans d'eau correspondants ainsi que les parties du barrage accessibles à partir de la route, les talus de la chaussée entre le barrage de retenue et les installations de contrôle (étant précisé qu'en ce qui concerne les deux chemins d'accès, la zone est délimitée par les lignes idéales prolongeant de l'Est vers l'Ouest les pieds des talus) et la totalité du remblai réalisé pour les installations douanières jusqu'au pied du talus.

«*Article 3*. 1. La direction régionale des douanes françaises à Strasbourg et l'autorité française de police compétente, d'une part, la direction des finances de Fribourg et le service de la police allemande pour la protection des frontières de Lörrach règlent d'un commun accord les questions de détail.

«2. Les agents responsables en service aux bureaux de contrôle prennent, d'un commun accord, les mesures s'imposant à bref délai notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

«*Article 4*. 1. Le présent Arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 5, de la Convention.

«2. Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois par chacune des deux Parties.



«L'Ambassade prie le Ministère de bien vouloir prendre note du fait que la localité de Freistett fait maintenant partie de la commune de Rheinau.

«Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement français, la présente note et celle que le Ministère adressera en réponse à l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958, l'accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'Arrangement relatif à l'installation de bureaux de contrôles nationaux juxtaposés à Freistett-Gambsheim.

«L'Ambassade propose que cet Arrangement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1975.

«L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.»

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que les dispositions de cet Arrangement ainsi que la proposition de l'Ambassade relative à sa mise en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> septembre 1975 recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, qui a pris note que la localité de Freistett fait maintenant partie de la commune de Rheinau.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 18 JUNE 1975 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT FREISTETT (RHEINAU)-GAMBSHEIM. PARIS, 28 AUGUST 1975

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 19 March 1976.*

## I

## EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Paris, 28 August 1975

RK 511.13/75

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958<sup>3</sup> between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations on the Franco-German frontier, has the honour to inform it that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Freistett-Gambsheim, concluded on 18 June 1975 between the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the one hand, and the Minister of State and Minister of the Interior and the Minister of Economic Affairs and Finance of the French Republic, on the other hand.

The Arrangement is worded as follows:

*Article 1.* 1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Freistett-Gambsheim in German territory.

2. German and French frontier clearance operations shall be carried out in these offices.

*Article 2.* The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

(a) The premises located in the north building (French customs control sector), with the exception of premises used only by German officials;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288, and annex A in volume 814.

<sup>2</sup> Came into force on 1 September 1975, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

- (b) In the south building (German customs control sector), the premises available for the sole use of French officials or the joint use of French and German officials for the execution of their duties; the separate area located to the east of the building and containing premises reserved for forwarding agents, the currency exchange office and ancillary premises, shall not form part of the zone;
- (c) The Gamsheim-Freistett road from the frontier to a distance of 100 metres to the east of the customs buildings (measured from the south-east corner of the north building), including the weir and embankments to the levels of the bodies of water in question, together with the parts of the weir accessible from the road, the roadway embankments between the weir and the clearance buildings (being understood that, in the case of the two access roads, the boundary of the zone shall be formed by a line extending westwards from the foot of the embankments) and all of the earthworks carried out for the customs buildings as far as the foot of the embankment.

*Article 3.* 1. Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the finance office at Freiburg and the German frontier police at Lörrach, on the one hand, and the French regional customs authority in Strasbourg and the competent French police authorities, on the other hand.

2. The officials in charge of the frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take such immediate measures as may be required, in particular to settle any difficulties arising during clearance operations.

*Article 4.* 1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement.

2. The Arrangement may be denounced at 12 months' notice through the diplomatic channel.

The Embassy requests the Ministry to note that Freistett now forms part of the commune of Rheinau.

If the foregoing provisions are approved by the French Government, this note and the Ministry's reply shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Freistett-Gamsheim.

The Embassy proposes that this Arrangement should enter into force on 1 September 1975.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

The Ministry of Foreign Affairs  
of the French Republic

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 28 August 1975

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 28 August 1975, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the provisions of this Arrangement, and the Embassy's proposal that it should enter into force on 1 September 1975, are approved by the Government of the French Republic, which has noted that Freistett now forms part of the commune of Rheinau.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

The Embassy of the Federal Republic of Germany  
Paris

---

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of the reservation made in respect of article 69<sup>2</sup> of the above-mentioned Regulations

*Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:*

19 September 1975

PAKISTAN

MODIFICATION of the reservation made in respect of article 88<sup>2</sup> of the above-mentioned Regulations

*Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:*

19 September 1975

PAKISTAN

“The Government of Pakistan shall have the right to require of persons on an international voyage arriving by air in its territory or landing there in transit, but falling under the terms of paragraph 1 of Article 70, information on their movements during the last six days prior to disembarkation.”

“As requested by the Government of Pakistan, this reservation will remain effective up to 31 December 1976.”

APPLICATION of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973<sup>3</sup>

The said Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973, came into force in respect of the following States on the dates indicated, in accordance with article 103 (2) of the Regulations of 1969:

<i>State</i>	<i>Date of entry into force</i>
Botswana .....	26 May 1975
Democratic Republic of Viet-Nam .....	22 January 1976
Grenada .....	4 March 1975
Mozambique .....	11 December 1975
Tonga .....	14 November 1975

*Certified statements were registered by the World Health Organization on 13 March 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volume 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 426.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 428.

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969<sup>1</sup>

RETRAIT de la réserve formulée à l'égard de l'article 69<sup>2</sup> du Règlement susmentionné

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

19 septembre 1975

PAKISTAN

MODIFICATION de la réserve formulée à l'égard de l'article 88<sup>2</sup> du Règlement susmentionné

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

19 septembre 1975

PAKISTAN

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

Le Gouvernement du Pakistan a le droit d'exiger de toute personne effectuant un voyage international, qui arrive en aéronef sur son territoire ou y atterrit en transit mais tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 70, des renseignements sur ses déplacements au cours des six jours précédant son débarquement.

A la demande du Gouvernement pakistanais, cette réserve restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976.

APPLICATION du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973<sup>5</sup>

Ledit Règlement, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973, est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates indiquées, conformément à l'article 103, paragraphe 2, du Règlement de 1969 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Botswana . . . . .	26 mai 1975
Grnade . . . . .	4 mars 1975
Mozambique . . . . .	11 décembre 1975
République démocratique du Viet-Nam . . . . .	22 janvier 1976
Tonga . . . . .	14 novembre 1975

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 13 mars 1976.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A du volume 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 943, p. 431.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>4</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 433.

*INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION*

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup> AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

2 February 1976

JAPAN

(With effect from 2 February 1977. In respect of parts III, IV, V and VI.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 15 March 1976.*

*ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL*

N° 2838. CONVENTION (n° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

2 février 1976

JAPON

(Avec effet au 2 février 1977. A l'égard des parties III, IV, V et VI.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 15 mars 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 823, 833, 943, 954, 960 and 974.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 943, 954, 960 et 974.





## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 222. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23, 1912<sup>1</sup>

N° 222. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Received on:*

*Reçue le :*

16 March 1976

16 mars 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifizierung der Deutschen Demokratischen Republik vom 7. Februar 1974 — No. RV 16/74 — über die Anwendung des Internationalen Opiumabkommens vom 23. Januar 1912 mit Wirkung ab 16. Dezember 1957, daß diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 7 February 1974<sup>2</sup> [ . . . ] concerning the application, as from 16 December 1957, of the International Opium Convention of 23 January 1912, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relations between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic this declaration has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 7 février 1974<sup>2</sup> [ . . . ], concernant l'application à compter du 16 décembre 1957 de la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(16 March 1976)

(16 mars 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 302, 499, 798, 865, 917, 953 and 976.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 364.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 302, 499, 798, 865, 917, 953 et 976.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 364.

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19, 1925<sup>1</sup>

N° 1845. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Received on:*

*Reçue le :*

16 March 1976

16 mars 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifizierung der Deutschen Demokratischen Republik vom 31. Januar 1974 — No. RV 25/74 — über die Anwendung des Internationalen Opiumabkommens vom 19. Februar 1925 mit Wirkung ab 7. April 1958, daß diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückerwirkt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 31 January 1974<sup>2</sup> [ . . . ] concerning the application, as from 7 April 1958, of the International Opium Convention of 19 February 1925, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relations between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic this declaration has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

(16 March 1976)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 31 janvier 1974<sup>2</sup> [ . . . ], concernant l'application à compter du 7 avril 1958 de la Convention internationale de l'opium du 19 février 1925, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(16 mars 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 890, 917 and 976.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 369.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 890, 917 et 976.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 369.

No. 3219. CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS. SIGNED AT GENEVA, JULY 13, 1931<sup>1</sup>

N° 3219. CONVENTION POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS. SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Received on:*

*Reçue le :*

16 March 1976

16 mars 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifizierung der Deutschen Demokratischen Republik vom 31. Januar 1974 — No. RV 26/74 — über die Anwendung des Abkommens zur Beschränkung der Herstellung und zur Regelung der Verteilung der Betäubungsmittel vom 13. Juli 1931 mit Wirkung ab 7. April 1958, daß diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 31 January 1974<sup>2</sup> [ . . . ] concerning the application, as from 7 April 1958, of the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relations between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic this declaration has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 31 janvier 1974<sup>2</sup> [ . . . ], concernant l'application à compter du 7 avril 1958 de la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants du 13 juillet 1931, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(16 March 1976)

(16 mars 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798, 917 and 976.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 370.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798, 917 et 976.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 370.